

الدكتور حلمي خليل
أستاذ علم اللغة
كلية الآداب - جامعة الإسكندرية

دراسات

في اللسانيات التطبيقية

دار المعرفة الجامعية

٤٠ من صوفية - الزارطة - ت ٤٨٧٠١٦٣

٣٨٧ ش قنال السويس - السهل - ت ٥٩٢٣١٤٦

٢٠٠٣

١٨ / ٢
الأمير

دراسات

في السياسات التطبيقية

دراسات

في اللسانيات التطبيقية

الدكتور حاسمي خليل

أستاذ علم اللغة

كلية الآداب - جامعة الإسكندرية

٢٠٠٣

دار المعرفة الجامعية

٤٠ شارع سوتير - الأزاريطة - م.م. ٤٨٣-١١٣
٣٨٧ - قناة السويس - الشاطئ - ٥٩٧٣١٤٦

الأهداء

إلى أستاذي الدكتور حسن ظاظا

﴿ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴾

صدق الله العظيم

محتويات الكتاب

٧	الإهداء
٩	القدمة
	الفصل الأول :
١٥	اللسانيات النظرية
	الفصل الثاني :
٦٩	اللسانيات التطبيقية
	الفصل الثالث :
٨٥	اللغة والطفل « دراسة في علم اللغة النفسي »
	الفصل الرابع :
١٥٣	علم اللغة الاجتماعي عند الجاحظ
	الفصل الخامس :
	عربية الأندلس « دراسة في البنية اللغوية
٢١١	والاجتماعية لأهل الأندلس »
	الفصل السادس :
٢٦٩	علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق
	« بين النظر والتطبيق »

المقدمة

لعل من أهم ما يلفت نظر بعض الدارسين والباحثين في علم اللغة أو اللسانيات Linguistics، أن هذا العلم، رغم مرور نصف قرن، على معرفته، والعلم به، والبحث فيه وتدرسه في الجامعات العربية، مازال علماً غريباً على جمهور المثقفين في الوطن العربي، ناهيك بجمع غفير من القوائم على تعليم اللغة العربية في المدارس والمعاهد، وتلك -لاشك- آفة من آفات انفصال الجامعات العربية عن مجتمعها.

بل، إن بعض المتخصصين في علم العربية، والمهتمين بأمر هذه اللغة في بعض المجامع اللغوية، مازالوا ينظرون إلى هذا العلم نظرة الشك والارتباب، لأنه علم أجنبي لم ينبت في أرضنا، أو هو لون من التغريب، إذ ما طبق على لغتنا، يحاول هدمها والقضاء عليها، بنظريات ومناهج لا تصلح لها، وإنما تصلح مثل هذه النظريات لغير العربية من اللغات الإنسانية الأخرى.

ومن الغريب، أنهم لا يقولون ذلك على علوم أخرى مثل: الهندسة والطب والصيدلة وغيرها من العلوم، ويرون أن هناك فرقاً، بين الأخذ بهذه العلوم والانتفاع بها في حياتنا، وعلم اللغة أو اللسانيات، ذلك لأن اللغة العربية هي لغة القرآن والإسلام، وأن في التراث اللغوي العربي غناء، عن أي دراسات أو نظريات لغوية أخرى، تأتي لنا برطانات ومصطلحات أجنبية، وتحليلات غير مفهومة !!

أما أن العربية لغة القرآن والإسلام، فهذا حق لا مرأ فيه، غير أن علاقة العربية بالقرآن والإسلام، لا ينفي عنها أنها لغة مثل أية لغة أخرى، إذا ما احتكنا إلى المعايير اللغوية الخاصة، لا إلى المعايير الدينية أو الحضارية، لأن اللغات الإنسانية طبقاً للمعايير اللغوية لا تتفاضل.

يقول ابن حزم الأندلسي (ت ٤٥٦هـ): «وقد توهم قوم في لغتهم أنها أفضل اللغات، وهذا لا معنى له، لأن وجوه الفضل معروفة، ولا جاء نص في تفضيل لغة على لغة، وقد قال تعالى: «وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ»، وقال تعالى: «فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ». فأخبر تعالى أنه لم يُنزل القرآن بلغة العرب إلا ليفهم ذلك قومه عليه السلام، لا لغير ذلك. وقد غلط في ذلك «جالينوس»، فقال: إن لغة اليونانيين أفضل اللغات، لأن سائر اللغات، إنما هي تشبه إما نباح الكلاب أو نقيق الضفادع، وهذا جهل شديد، لأن كل سامع لغة ليست لغته لا يفهمها، فهي عنده في النصاب الذي ذكره «جالينوس» ولا فرق.

وقال قوم: العربية أفضل اللغات لأنه بها كلام الله تعالى، وهذا لا معنى له، لأن الله - عز وجل - قد أخبرنا أنه لم يُرسل رسولاً إلا بلسان قومه» (١).

هذا كلام أحد فقهاء الإسلام منذ أكثر من تسعة قرون ولا تعليق! أما عن التراث اللغوي العربي، فلا شك في أصالته وثرائه، ولا شك أيضاً في أن علماء العربية القدماء، خاصة في القرنين الأول والثاني

(١) انظر ابن حزم، الإحكام في أصول الأحكام، ٣٥ / ١.

للهجرة مثل: أبو عبد الله بن اسحاق الحضرمي (ت ١١٧هـ)، أبو عمرو بن العلاء (ت ١٥٤هـ)، ويونس بن حبيب (ت ١٨٢هـ)، والخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ) وسيبويه (ت ١٨٠هـ)، والكسائي (ت ١٨٩هـ) والقراء (ت ٢٠٧هـ)، ومن جاء بعدهم من العلماء على اختلاف درجاتهم، قد قاموا بجهد في وصف اللغة العربية صوتياً وصرفياً ونحواً ومعجماً وأسلوبياً، قل أن نجد له نداً أو نظيراً في تراث أية لغة أخرى.

غير أن هذا الوصف أو التحليل للعربية، قد قام على مبادئ وأصول وأهداف، أقل ما يقال فيها: أنها مغايرة لما توصلت إليه النظريات اللغوية الحديثة والمعاصرة، من مبادئ وأصول، هي بلا شك، أكثر دقة وموضوعية وشمولاً، من التفكير اللغوي التقليدي، لا عند علماء العربية القدماء فحسب، بل في الدراسات اللغوية في الحضارات الأخرى، ذلك لأن علم اللغة أو اللسانيات، يصف اللغة ويحللها من حيث هي ظاهرة إنسانية، بغض النظر عن كونها لغة قوم أو أمة بعينها، من خلال نظريات علمية مضبوطة ليصل منها إلى قوانين تسري على كل اللغات.

وصدد هذا لا بد أن نعتزف بأن التراث اللغوي العربي رغم قيمته العلمية الفريدة، قد اقتصر على دراسة اللغة العربية وحدها، وعلى مستوى واحد من مستويات هذه اللغة هو الفصحى، دون غيرها من اللهجات أو المستويات اللغوية الأخرى، وكان الطابع الغالب على منهج هذه الدراسة الكثير من المعيارية والقليل من الوصفية، وكان لهذا أسباب يمكن فهمها وتقديرها، فلم تكن دراسة اللغة آنذاك، قد وصلت إلى ما وصلت إليه الآن من أساليب ومنهج في البحث العلمي أو النظرة العلمية للغة.

وفنى العالم العربي اليوم مشكلات لغوية لا يستطيع التراث اللغوي القديم أن يتصدى لها بالنظر إلى الظروف والملاسات العلمية لنشأته وتطوره، مثل علاقة الفصحى ومستوياتها بالعامية ومستوياتها وأثر

العاميات العربية فى تعلم الفصحى، وطرق تعليم اللغة وتعلّمها، وبصورة عامة المشكلات اللغوية المتصلة بعلاقة اللغة بالمجتمع، والجوانب النفسية فى اكتساب اللغة، وأمراض الكلام والتخطيط اللغوى، ووضع المعاجم الحديثة، وغير ذلك من مشكلات لغوية، يهتم بها علم اللغة أو اللسانيات من الناحيتين النظرية والتطبيقية، كما سنرى فى هذا الكتاب.

أما تعدد النظريات اللغوية فى علم اللغة النظرى وطرق تطبيق هذه النظريات، واختلاف طرق التحليل والمصطلحات من نظرية إلى أخرى، فإن بعضاً من هذه الصعوبة، أو بعضاً من هذا الغموض الذى يحيط بها، قد يتحمل تبعته، بعض من يتصور أن علم اللغة أو اللسانيات نظرية واحدة متجانسة، أو أن هذا العلم موجود بصورة أو بأخرى فى التراث اللغوى العربى، أو أن علماء العربية القدماء قد سبقوا علماء اللسانيات فى هذا الجانب أو ذلك من اللسانيات، وكل هذا غير صحيح ويؤدى إلى مظاهر الحيرة واللبس والشك فى هذا العلم كما نلاحظها اليوم.

وإذا كان من الضرورى إعادة قراءة التراث اللغوى العربى وصياغته من خلال أصول ومبادئ اللسانيات، فليس معنى هذا أن النظريات اللغوية الحديثة والمعاصرة موجودة بصورتها التجريدية الكاملة فى هذا التراث، وللأسف فإن إعادة صياغة التراث اللغوى العربى على النحو الذى أشرت إليه، لم يحدث حتى الآن إلا بصورة جزئية ومن عمل أفراد، ومازلنا نفتقر إلى الصورة العلمية الكاملة بحيث يمكن القول بأن بين أيدينا اليوم نموذجاً لسانياً عربياً متكاملأ، ناهيك بالوصف العلمى للعربية المعاصرة صوتياً وصرفياً ونحوياً ومعجمياً وأسلوبياً.

لقد قام علماء العربية القدماء بواجبهم فى دراسة العربية وتحليلها بما أتاحه عصرهم من علم، ونحن لم نفعل ذلك، رغم ما أتاحه عصرنا من أساليب ومناهج علمية فى دراسة اللغة، لم يُتَحَ للقدماء ما يقترب منها، أو يشبهها.

إن الأخذ بمبدأ التخطيط اللغوى Language Planning فى العالم العربى اليوم، قد يكون الخطوة الأولى على بداية الطريق لحل مشكلات حياتنا اللغوية وهى مشكلات جذيرة بأن تكون فى مقدمة مشكلاتنا القومية والسياسية والاجتماعية، بل لعلنى لا أكون مسرفاً إذا قلت إنها مشكلات خليفة بأن تهز كيان الأمة العربية هزاً، سواء اليوم أو غداً، فماذا عن العربية والمستقبل؟ هل أعدنا لذلك سياسة لغوية محددة وواضحة؟ ألا يدق زحف اللغات الأجنبية ومحاربتها للعربية فى عقر دارها فى كثير من بلدان الوطن العربى، ناقوس الخطر، الذى لا نكاد نعرف أثره أو مداه على لغتنا فى العشرين عام القادمة مثلاً؟

ثم ماذا عن تدريس العلوم فى كثير من الجامعات العربية بغير اللغة العربية، ونحن نكاد نكون الأمة الوحيدة بين أمم العالم التى تسمح بمثل هذا!!!، ثم ماذا عن تعليم العربية فى المدارس والجامعات، بهذه المناهج القائمة على التلقين والحفظ، دون اكتساب المهارات اللغوية مثل مهارات الاستماع، والكلام والقراءة والكتابة التى يقوم على تنميتها واكتسابها الآن تعليم اللغة وتعلمها، ولا أظن أن التغزل فى لغتنا الجميلة!! سيصلح من الأمر، وإنما يصلح ذلك التخطيط اللغوى لتعليم هذه اللغة فى مراحل التعليم المختلفة، سواء فيما قبل الجامعة، أو فى الجامعة.

وهذا يقتضى بالضرورة إعداد المادة اللغوية المنطوقة والمكتوبة، وتحديد المستوى اللغوى من مستويات الفصحى الذى نريد أن نعلمه، ومعنى هذا، أننا فى حاجة إلى إعادة وصف اللغة العربية وتحليلها صوتياً وصرفياً ونحويّاً ومعجمياً وأسلوبياً تمهيداً لإعداد المادة اللغوية الملائمة لتعليم العربية لأبنائنا.

إن الدولة فى العالم العربى قد تخطط للحياة الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والأمنية والعسكرية، وعندنا فى مصر مجلس

أعلى للثقافة ومجلس أعلى للجامعات والآثار والشرطة والجيش، فلماذا لا نخطط لحياتنا اللغوية، وهى لا تقل خطراً عن هذا كله عند الذين يعلمون، ويكون لنا من هذه المجالس العليا، مجلس أعلى للتخطيط اللغوى ينهض بهذا العبء ويضع السياسة اللغوية التى ينبغى أن تسود - فى الحاضر والمستقبل - فى النطق والكتابة والإعلام والإعلان، وغير ذلك من مجالات الحياة اللغوية.

إن عصر التوصيات التى تصدر عن هذا المجمع اللغوى، أو ذاك فى العالم العربى، وتوزع على مؤسسات الدولة، نادراً ما يأخذ بها أحد، وكثيراً ما يتجاهلها الجميع، ومثل هذا لا بد أن يتحول إلى سياسة لغوية مدعومة بسلطان الدولة، وتلك مهمة من مهام المجلس الأعلى للتخطيط اللغوى.

ولهذا كله حرصت فى هذا الكتاب على أن أقدم الأطر النظرية لعلم اللغة، أو بعبارة أخرى علم اللغة النظرى من ناحية وعلم اللغة التطبيقى من ناحية أخرى وطبيعة العلاقة بينهما، يضاف إلى ذلك عدد من الدراسات اللغوية التطبيقية فيما يتصل بعلاقة العربية بعلم اللغة النفسى وعلم اللغة الاجتماعى وعلم المعاجم بشقيه النظرى والتطبيقى والمنهج الذى يجمع هذه الدراسات جميعاً، هو إعادة قراءة التراث اللغوى العربى فى إطار من النظر اللغوى الحديث والمعاصر وتطبيقاته على مشكلات لغوية عربية.

حلمى خليل

الإسكندرية فى: ١٨ أغسطس ١٩٩٩م.

الفصل الأول

اللسانيات النظرية

بلغت الدراسات اللسانية الحديثة والمعاصرة^(١) درجة من الدقة والضبط والموضوعية والشمول، ما أتاح لها أن تتبوأ مكاناً علياً بين فروع العلم الأخرى، بل لقد أخذت هذه الدراسات زمام المبادرة في هدم الأسوار التقليدية، التي أقيمت - بلا مبرر علمي واضح - بين العلوم الطبيعية والعلوم الإنسانية، وهو ما عبر عنه بصدق، عالم الأنثروبولوجيا «ليفى اشتراوس» Lévi - Strauss (ولد ١٩٠٨م) حين قال: «إننا كنا نجد أنفسنا إزاء علماء اللغة فى وضع حرج، فطوال سنوات عديدة كنا نعمل معهم جنباً إلى جنب، وفجأة يبدو لنا أن اللغويين لم يعودوا معنا، وإنما انتقلوا إلى الجانب الآخر من ذلك الحاجز الذى كان يفصل العلوم الطبيعية عن العلوم الإنسانية والاجتماعية، حيث ظل الناس - لزمن طويل - يعتقدون باستحالة عبور هذا الحاجز، بينما أخذ علماء اللغة، يعملون بتلك الطريقة المنضبطة التى تعودنا - باستسلام - على أنها وقف، على العلوم الطبيعية وحدها^(٢).

والم تكتسب علوم اللغة أو اللسانيات الحديثة والمعاصرة هذه الصنفية العلمية، إلا بعد أن أدرك علماء اللغة الفروق الجوهرية بين الدراسة الوصفية للغة، والدراسات التقليدية والمقارنه لها.

والذلك حرص دى سوسير (١٨٥٨م - ١٩١٣م) فى بداية محاضراته

(١) نستعمل مصطلح «اللسانيات» مرادفاً لمصطلح «علم اللغة» نظر لشروع الأول فى كثير من بلدان وطننا العربى، وكلاهما ترجمة لمصطلح Linguistics.

(٢) انظر، فؤاد زكريا، جذور البنائية، ص ٨.

التي غيرت من طبيعة التفكير اللغوي، على أن يوجز تاريخ الدراسات اللغوية في أوروبا منذ اليونان مروراً بالعصور الوسطى حتى عصره، وذلك ليبين الفروق الجوهرية والمنهجية بين دراسة اللغة تاريخياً والمنهج الوصفي وموضوع علم اللغة وأصوله ومبادئه التي أخذ يبشر بها^(١)

ولعلنا نستطيع حصر أصالة ما قدمه دي سوسير، وقامت عليه الدراسات اللسانية الحديثة والمعاصرة فيما يأتي: (٢)

١ - فرق دي سوسير بدقة بين «الثنائي» الذي كان مترادفاً عند علماء اللغة التقليديين، وهو «اللغة» Language والكلام Speech، أو كما قال: Langue et Parol، على أساس أن «اللغة» في حقيقتها نظام اجتماعي، مستقل عن الفرد، في حين أن «الكلام» هو الأداء الفردي للغة، الذي يتحقق من خلال هذا النظام، وأن الصلة بينهما هي عين الصلة بين الجوهري «اللغة» والعرضي «الكلام».

٢ - اللغة نظام يتألف من مجموعة من العلامات اللغوية Signs linguistic، وهي عبارة صورة صوتية (الدال) تتحد مع تصور ذهني (المدلول)، ويندرج الدال تحت النظام المادي للغة، لأنه عبارة عن أصوات إنسانية إرادية، بينما يندرج المدلول تحت النظام الذهني، والعلاقة بين الدال، والمدلول هي علاقة عرفية تتحقق من خلال هذين العنصرين، أي الصوت والمعنى، بحيث لا يحتوى الدال على أية قيمة أو صوره لحقيقة المدلول.

٣ - العلاقة بين الدال والمدلول هي علاقة رمزية، ومن ثم فإن علم اللسانيات Linguistics أو علم اللغة هو جزء من نظام أوسع وأشمل، أو بعبارة أخرى، هو جزء من علم الرموز Semiology، الذي تنبأ بظهور دي سوسير، وقد صدقت نبوءته، وأصبح علم اللغة الآن جزءاً من نظام أوسع هو علم الرموز وذلك منذ عدة عقود.

(1) De Saussure, F. Course in general Linguistics P. 1 - 5.

(2) Ibid, P. 7, 15, 65, 91, 101, 140, 232.

٤ يتألف النظام اللغوى من عناصر داخلية internal، وعلاقات خارجية external، وهذه العناصر الداخلية لها الصدارة عند التحليل اللغوى. إذ هى تمثل نظام اللغة الداخلى «البنية». أما العلاقات الخارجية فتتمثل فى دراسة العلاقات القائمة بين البنية اللغوية وما يؤثر فيها، مثل الاجتماع والتاريخ والحضارة وعلم النفس وغير ذلك.

٥ - الدراسة اللغوية، أو التحليل اللغوى، هو النظر فى علاقة كل عنصر من العناصر اللغوية الداخلية بغيره من العناصر الأخرى، التى تكون النظام اللغوى، لأن أى عنصر لا قيمة له دون علاقته بالعناصر الأخرى. ومن ثم فإن النظام اللغوى linguistic system لأية لغة يقوم على التشابه من ناحية، والاختلاف من ناحية أخرى.

ولكى يوضح دى سوسير فكرة العناصر الداخلية وعلاقتها ببعضها من ناحية، ثم علاقتها الخارجية من ناحية أخرى، يضرب مثلاً بلعبة «الشطرنج»

فهذه اللعبة قد انتقلت من الشرق إلى الغرب، وهو أمر خارجى، لا يمس نظام اللعبة الداخلى ولا قواعدها، فإذا استبدلنا مثلاً القطع الخشبية بقطع من العاج أو الذهب، فإن هذا التغير لا يمس النظام الداخلى للعبة، ولكن إذا أنقصنا أو زدنا فى عدد القطع، أو لعبت هذه اللعبة بطريقة تخالف القوانين والقواعد التى وضعت لها، فإن هذا التغير يخل بنظام اللعبة وقواعدها

أما عن قيمة العلاقة بين العناصر اللغوية وبعضها، فإنها أيضاً تشبه قيمة قطع «الشطرنج»، حيث تستمد كل قطعة قيمتها من الموقع الذى تحتله، على رقعة «الشطرنج»، وذلك فى مقابل المواقع التى تحتلها القطع الأخرى على الرقعة، مثل ذلك العلاقة بين العناصر أو الوحدات اللغوية فى أى لغة من اللغات. لا تظهر قيمتها إلا فى وجود غيرها من العناصر اللغوية الأخرى

فإذا أحداً مثلاً «البيدو» فسنجده فى ذاته عبارة عن عنصر من

عناصر اللعبة، وليس ذلك نتيجة للمادة التي صنع منها إذ هو خارج الموقع أو المربع الذي يحتله في الرقعة لا قيمته له طبقاً لنظام اللعبة وإنما يستمد قيمته من الموقع الذي يشغله ومن علاقته بالقطع الأخرى ومن نظام اللعبة، لأننا نستطيع أن نستبدله إذا فُقد أو تحطم، بأي شيء آخر. قطعة من الحجر مثلاً. شريطة أن يعطى هذا الحجر قيمة «البندق» داخل اللعبة.

وهذه العلاقة بين قطع «الشطرنج» هي العلاقة نفسها التي تقوم عليها اللغات الإنسانية، من حيث علاقة عناصرها الداخلية بعضها ببعض داخل النظام اللغوي^(١)

٦ - اللغة طبقاً لمعيار الزمان، تدرس من ناحيتين:

الأولى: الدراسة الآنية synchronic (الوصفية)

والثانية: الدراسة التعاقبية Diachronic (التاريخية)

حيث تمثل الدراسة الآنية محوراً أفقياً تُحلل فيه العناصر اللغوية وهي في حالة الثبات Static. أي ليس للزمن دخل في مثل هذه الدراسة، بينما تمثل الدراسة التعاقبية محوراً رأسياً، لدراسة العناصر اللغوية وهي في حالة الحركة Dynamic أي طبقاً للتغير الزمني أو التاريخي للغة، وذلك طبقاً للشكل الآتي



حيث يمثل المحور الأفقى (أ ب) الدراسة الوصفية أو التابعة، فى حين يمثل المحور الرأسى (ج د) الدراسة التاريخية، يدل على ذلك السهم الموجود فى نهاية المحور الرأسى.

ويمكن تقسيم هذا المحور بخطوط أفقية توازى المحور الأفقى، حيث ترمز لكل مسافة بين خطين أفقيين إلى مرحلة، أو حالة من حالات اللغة تاريخياً، يمكن دراستها دراسة وصفية descriptive.

فكل مرحلة من مراحل حياة اللغة العربية مثلاً، تمثل حالة من حالات هذه اللغة، فيما قبل الإسلام أو فى صدر الإسلام أو العصر الأموى وهكذا، ومعنى هذا أننا لا نستطيع دراسة أى لغة دراسة تاريخية، قبل دراسة كل مرحلة من مراحل حياة هذه اللغة دراسة وصفية، أى أن الدراسة الوصفية لا بد أن تسبق الدراسة التاريخية، لا العكس، كما كان شائعاً فى الدراسات اللغوية فى أوروبا فى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، حتى فترق دى سوسير على النحو السالف الذكر بين الدراسة الوصفية والدراسة التاريخية.

٧ - ضرورة الاستعانة بالرياضيات mathematics، فى التحليل اللغوى للتعبير عن لحقائق اللغوية بدقة ووضوح.

بناءً على هذه المبادئ والأصول، استطاع دى سوسير أن يحدد موضوع علم اللغة ودراسة اللغة بقوله فى عبارة جامعة:

«إن موضوع علم اللغة الصحيح والفريد، هو دراسة اللغة فى ذاتها ومن أجل ذاتها»^(١)

وهو يقصد بذلك، أن عالم اللغة يدرس اللغة كما هى، أو كما تظهر، فليس له أن يغير من طبيعتها، أو يدرس جوانب منها دون جوانب أخرى، لأنه يستحسن هذا الجانب أو ذاك، أى إنه يدرس اللغة بغرض الدراسة نفسها، يدرسها دراسة موضوعية تسعى إلى الكشف عن حقيقتها،

(1) De Saussure, op. Cit. P 232

فليس من موضوع دراسته أن يحقق أغراضاً تعليمية أو أية أغراض عملية أو تطبيقية، كما إنه لا يدرس اللغة بهدف ترقيتها أو تطويرها أو تصحيح جوانب منها، أو تعديل جوانب أخرى.

ومعنى هذا أن عمل عالم اللغة linguist يقف عند حدود الوصف والتحليل والتفسير بطريقة علمية موضوعية.

بهذه المبادئ والأصول، أخذ علم اللغة أو اللسانيات تشق طريقها من حيث هي علم مثل بقية العلوم الأخرى، فالمنهج العلمى واحد، وإن اختلفت طبيعة اللغة الإنسانية عن موضوع العلوم الطبيعية أو غيرها كما سنرى فيما بعد

غير أن هذه الأصول والمبادئ التى أرساها دى سوسير، لم تقف عند هذه الحدود، وإنما نشأت مدارس لغوية أخرى بعضها طور من هذه الأصول وأفاد منها، وبعض المدارس الأخرى غيرت بعضها، ولعل من أبرز المدارس اللغوية التى انطلقت من الأصول والمبادئ التى وضعها دى سوسير وطورتها، مدرسة براج Praug school، التى وضعت نظرية كاملة فى التحليل الفونولوجى Phonology

وقد قام بهذا العمل عالمان من أكبر علماء هذه المدرسة وهما نيكولاى تروبتسكوى N TrubetsKoy (١٨٩٩م - ١٩٣٨م)، ورومان ياكبسون R. Jakobson (١٨٩٦م - ١٩٨٢م) اللذان وضعاً أصول علم اللغة البنئوى structural linguistics انطلاقاً من التحليل الفونولوجى للغة خاصة عند تروبتسكوى، الذى أقام تصوره للفونيم Phoneme^{١١} على أساس التفرقة التى وضعها دى سوسير بين اللغة 'Langue'، والكلام 'Panole'، حيث نجد أن الفونيم ينتمى إلى مفهوم «اللغة» بالمعنى الديسوسيرى، الذى أشرنا إليه من قبل، أما الأصوات اللغوية فتتنمى إلى «الكلام». أى أن مدرسه براج، فرق بين علم الأصوات Phonetics

١١ انظر كتاب مقدمه دراسه علم اللغة ص ٦٦ ٧٤

وانظر Robins A short history of linguistics PP 204 20٤

والفونولوجيا Phonology على أساس أن علم الأصوات هو العلم الذى يصف أصوات اللغة ويحللها وهى معزولة أو مجردة بعيداً عن غيرها من الأصوات، أى بغض النظر عن وظيفتها اللغوية، ودورها فى المعنى أما الفونولوجيا فهو العلم الذى يعالج الظواهر الصوتية بالنظر إلى وظيفتها داخل البنية اللغوية، وبناء على ذلك حدد «ترويتسكوى» مفهوم الفونيم Phoneme، بأنه عبارة عن النماذج الصوتية التى تميز الحدث الكلامى Speech event المعين عن غيره.

وبناءً على ذلك، فإن كل «فونيم» يؤدى وظيفتين، إحداهما إيجابية حين يساعد على تحديد معنى الكلمة التى تحتوى عليه، وأخرى سلبية حين يحتفظ بالفرق بين معنى كلمة وأخرى^(١).

ومعنى هذا مثلاً أن [ن] هى فونيم / ن / تشترك مع القونيمات الأخرى فى كلمة مثل (نام) لتحديد معناها، وهى الوظيفة الإيجابية للفونيم، أما الوظيفة السلبية أو الثانوية، فتتمثل فى حفظ هذه الكلمة مختلفة عن حيث المعنى عن كلمات مثل: (قام) و(صام)، وتوضح الوظيفة الإيجابية، إذا ما حذفنا فونيماً من كلمة ما واستبدلنا به فونيماً آخر، فسنجد المعنى، قد تغير، مثال ذلك: إذا حذفنا فونيم / ص / من كلمة (صام) واستبدلناه بفونيم / ق / فستصبح الكلمة (قام) بدلا من (صام).

ومعنى هذا أن الفونيمات، من حيث هى أصوات لها سمات خاصة قادرة على التمييز بين الكلمات فى معظم اللغات، سواء من ناحية الاستبدال أو من ناحية ترتيب موقعها فى الكلمة إذا تغير هذا الموقع ويتضح لنا ذلك من التقابل بين الكلمتين: act و cat فى اللغة الانجليزية، ويشبه هذا إلى حد كبير فكرة التقاليب فى معجم «العين» للخليل بن

(1) O, connor, phonetics, PP.. 66 77

وباللغة العربية انظر كتابنا مقدمة لدراسة علم اللغة ص ٦٦ - ٧٧.

أحمد (ت ١٧٥هـ) ^{١١} هذا هو مفهوم الفوبيم ووظيفته اللغوية وقيمتها في التحليل اللغوي عند مدرسة براج.

وقد اثبتت الدراسات اللغوية المعاصرة، خاصة في مجال علم اللغة التطبيقى أو اللسانيات التطبيقية Applied linguistics. كما سنرى فيما بعد، أن هذه النظرية قد استطاعت أن تحلّ كثيراً من المشكلات العلمية والعملية خاصة في تعلم اللغات وتعليمها، كما ساعدت على تحديد أخطاء النطق والاتجاه الذى ينبغى السير فيه لعلاج مثل هذه الأخطاء.

أما على مستوى علم اللغة النظرى Theoretical linguistics، فقد كشف التحليل الفنولوجى عن النظام الذى تنطوى عليه وظيفة الصوت داخل البنية اللغوى والنظام اللغوى، وهى خطوة هامة حددت معنى البنية تحديداً وظيفياً وتجريداً فى أن

كما استطاعت مدرسه براج أيضاً، أن تطور الدراسات الفونولوجية وخاصة فيما اطلقت عليه «الملامح المميزة» distinctive features للفوبيم التى يتداولها علماء اللغة، وغير علماء اللغة من علماء الأدب ونقاده وهم يقصدون بالملامح المميزة: الخصائص الصوتية التى تميز فوبيم عن فونيم آخر، أو بعبارة أخرى الملامح النطقية والسمعية التى تحدد كل صوت من أصوات أى لغة، مثل موضع النطق وصفته من حيث الجهر Voiced أو الهمس Voicless أو الاحتكاك fricative أو الانسجار Plosive أو غير ذلك من الملامح الصوتية ^{١٢}

بل نجد أن تقسيم أصوات اللغة إلى صوائت Vowels وصوامت Consonants مثلاً، ليس مبيهاً على أساس فسيولوجى فقط، من حيث اندفاع الهواء من أعضاء النطق دون اعتراض مع الصوائت. واعتراضه فى موضع معين من حهاار السطق مع الصوامت. وإنما أصبح مبيهاً على خصائص سمعية كما اثبتنا من قبل، وكل ذلك نتألف منه الملامح المميزة

١١. ارجع كتابا مقدمه مدرسه التراث المعجمى لعربى ص ٣٨

١٢. ارجع مقدمه مدرسه علم اللغة ص ٧٣

لكل «من الصوائت والصوامت من حيث موضع النطق وصفاته، بل من حيث طول الصوت وتنغيمه فإذا تساوى مثلاً صائت وصامت فى الطول والتنغيم Intonation فسنجد أن الصائت أشد بروزاً من الصامت، والصوامت المجهورة أشد بروزاً من الصوامت المهموسة، وهكذا.

ولعل دقة هذه الملامح المميزة لكل فونيم من فونيمات أى لغة، واحتياجها إلى تحديد دقيق، لعل ذلك هو ما جعل علماء «مدرسة براج» يرون ضرورة الاستعانة بالأجهزة والآلات فى الدراسات الصوتية والفنولوجية، فيما يُعرف الآن بعلم الأصوات التجريبي Experimental Phonetics، أو علم اللغة الآلى Instrumental Linguistics كما سترى، كما يقوم الحاسب الآلى (الحاسوب) Coputar الآن بدور حيوى، فى الدراسات اللغوية المعاصرة وخاصة فى التحليل اللغوى وصناعة المعجم.

وإذا كانت مدرسة براج قد أسهمت على النحو الذى أشرنا إليه فى أرساء أصول النظرية اللغوية الحديثة فإن هذه المدرسة قد وضعت برنامجاً مستقبلياً للدراسات اللغوية، صدر عام ١٩٢٩م، وهو يُعدُّ لوناً جديداً من النظر اللغوى، وأهداف النظرية اللغوية، حيث وجه هذا البرنامج أنظار علماء اللغة إلى ميادين من الدرس اللغوى لم تظهر آثارها إلا فى العقود السادس والسابع والثامن من هذا القرن، ويمكن أن نلخص هذا البرنامج فيما يأتى: (١)

أولاً: لا بد لعلماء اللغة من دراسة الوظيفة الحقيقية للغة وهى الاتصال Communication، كيف يتم؟، ولن يوجه؟، وفى أى مناسبة؟، لأن اللغة فى المقام الأول هى نظام للاتصال.

ثانياً: اللغة ظاهرة طبيعية ذات واقع مادى يتصل بعوامل خارجة عنها فى البيئة الاجتماعية، بعض هذه العوامل يتصل بالسامع، وبعضها يتصل بالموضوع الذى يدور حوله الكلام أو الاتصال.

ولذلك من الضروري أن نفرق سواء على المستوى النظرى أو التطبيقى بين مستويات الاستعمال اللغوى مثل: لغة الثقافة، ولغة الأعمال الأدبية ولغة الصحافة، ولغة الدوريات العلمية، ولغة العامة. الخ.

ثالثاً: تتصل اللغة بكثير من المظاهر العقلية والنفسية للشخصية الإنسانية، ومن ثم فإن الدرس اللغوى ينبغى أن يهتم بالعلاقة بين البنية اللغوية، والأفكار والعواطف التى توصلها تلك البنية.

رابعاً: تختلف اللغة المنطوقة Spoken language عن اللغة المكتوبة written language، ولكل منهما خصائصها اللغوية التى تميز هذه العلاقة بين النطق والكتابة، وتحتاج هذه العلاقة إلى دراسات علمية تكشف عن حقيقتها.

خامساً: الدراسة الوصفية descriptive للغة، ينبغى أن تكون الهدف الأول لعلماء اللغة، لأنها تتصل بالحقائق اللغوية الواقعية اتصالاً مباشراً، غير أن هذا لا يعنى أن نستبعد من البحث اللغوى الدراسة التاريخية historical، وإنما ينبغى أن تكون الدراسة التاريخية فى ضوء الوصفية دائماً، وهى تؤدى إلى دراسة وصفية أخرى.. وهكذا، لأن النظام اللغوى الكامل لا بد أن يكون تاريخياً، والدراسة الوصفية هى الطريق إلى الدراسة التاريخية وعلى الدراسة التاريخية أن تستبعد من منهجها تفسير الكلمات المهجورة، وتهتم أولاً بالنظام اللغوى.

سادساً: إن البحث الفنولوجى، يجب أن يتجه أولاً إلى دراسة التقابلات الفونيمية، لأنها ذات دلالة ومعنى على المستوى المورفولوجى Morphology

هذا هو البرنامج الذى أعلنته مدرسة براج، ولعلنا قد لاحظنا ما انطوى عليه من آراء ونظرات مستقبلية، والحقيقة أن هذا البرنامج أو البيان، قد أثر فى الفكر اللغوى أكثر من أى نظرية لغوية، إذا احتوى على العديد من الأفكار والمبادئ التى وجهت التفكير اللغوى الى سوع من الدراسات اللغوية لم تظهر آثارها إلا مع مطلع العقد السادس من هذا القرن والمبدأ

القائل بأن اللغة تظهر فى مستويات متعددة أو بعبارة أخرى التنوع variety فى استخدام اللغة، قد فتح آفاقاً جديدة تمثلت فى ظهور علم اللغة الاجتماعى Sociolinguistics، والإشارة إلى الجانب النفسى للشخصية المستعملة للغة ساعد على ظهور علم اللغة النفسى Psycholinguistics وهما من فروع علم اللغة التطبيقى بل لقد بدأت الدراسات الأسلوبية أو الخطوات الأولى فى علم الأسلوب stylistics، على يد «ياكسون» وهو من أعضاء هذه المدرسة البارزين، وقد بدأ هذا اللون من الدراسة الأسلوبية قبل أن يهاجر إلى الولايات المتحدة، ثم واصل هذه الدراسة بعد هجرته إليها.

ويقدم لنا «جوناثان كالم» فى كتابه «البوطيقا البنيوية»^(١) عرضاً لتصور «ياكسون» لمفهوم الشعر، ومنهج الدراسة الأسلوبية له، وذلك من خلال دراسته، أى دراسة ياكسون، لأحدى قصائد الشاعر الفرنسى «بود لير» (١٨٢١م - ١٨٦٧م) "Baudelaire"، حيث رأى أن دراسة الشعر هى جزء من دراسات علم اللغة وعرفها بأنها الدراسة اللغوية للوظيفة الشعرية^(٢) وكأنما يرى أن الشعر إحدى الوظائف التى تقوم بها اللغة فى مقابل النشر الفنى أو حتى الكلام، أو بعبارة أخرى هو لون من التنوع اللغوى فى استخدام اللغة.

وبناء على ذلك أقام «ياكسون» تحليله اللغوى لأسلوب قصيدة «بود لير» على مبدأ التوازي فى بناء الجمل فى القصيدة، وطرق المجاز فيها، ولكى يحقق ذلك، قسم القصيدة إلى مقطوعات، حيث بين فى هذا التقسيم، كيف أن التوزيع المتناظر للعناصر اللغوية مثل الأسماء والأفعال والصفات والحروف، وغير ذلك، ينظم هذه المقطوعات فى صورة مجموعات متنوعة، تتميز كل مجموعة منها بخصائص لغوية، من حيث توزيع الأسماء والضمائر والأفعال والصفات، وذلك لكى يمهّد لاستخدام

(١) انظر عرضاً لهذا الكتاب فى مجلة فصول، المجلد الأول، العدد الثانى ١٩٨١،

ص ٢٤٦ - ٢٥

(٢) المرجع السابق ص ٢٤٦

هذه المعايير اللغوية وتوزيعها ، فى عزل بيت ، أو عدة أبيات مركزية من القصيدة ، وهذه الأبيات المركزية ، تمتاز عن سائر أبيات القصيدة ، لأن الشعر المحكم الصنع يتطلب مركزاً يدور حوله ، ومن ثم استخدم التقابلات الفنولوجية فى عزل هذه الأبيات المركزية وتحديددها .

ثم انتقل بعد ذلك إلى القافية من حيث دلالتها على المعنى ، لأن القافية عنده ، ما هى إلا صورة من صور التكرار الفونيمى ، لا يجوز النظر إليها من زاوية « تردد الصوت » فحسب ، بل لأنها تتضمن علاقة معنوية بين الوحدات أو الكلمات المقفاه .

وبشكل عام يرى « ياكبسون » أن الدراسة الأسلوبية للشعر تقوم على علاقات التشابه أو عدم التشابه فى الصوت بمالها من صلة بالمعنى وهكذا كانت فكرة التقابلات الفونيمية ، ملهمة لكثير من مناهج التحليل الأدبى ، ترى ذلك واضحاً الآن ، حينما يتحدث علماء الأدب ونقادهم عن التناظر والتقابل ، فى بنية العمل الأدبى سواء كان شعراً أم نثراً وهى معايير لغوية مستقاة من التحليل اللغوى .

وبذلك أصبحت المفاهيم الفنولوجية من ركائز التحليل البنىوى للغة مهما تعارضت المدارس والنظريات اللغوية أو اتفقت ، وكأننا نظرية الفوتيم قد قُدت من معدن نفيس لا يصدأ أبداً .

على هذه الصورة دفعت مدرسة براج بعلم اللغة النظرى خطوات حاسمة وذات تأثير واضح فى الفكر اللغوى الحديث والمعاصر ، بل لقد بشرت هذه المدرسة وتنبأت بظهور علوم لغوية ، أصبح أكثرها يمثل اليوم قروعاً من علم اللغة التطبيقى أو اللسانيات التطبيقية ، مثل علم اللغة الاجتماعى ، وعلم اللغة النفسى ، وعلم الأسلوب ، كما سنبين فيما بعد .

غير أن علم اللغة النظرى لم يقف عند حدود هاتين المدرستين أعنى مدرسة دى سوسير ومدرسة براج ، وإن كانت هاتان المدرستان أعظم أثراً وأخلد ذكراً من أى مدرسة لغوية أخرى ، إذ هما معاً وجهتا التفكير اللغوى الوجهة التى مارالت اثارها بقية فى هذا الفكر حتى اليوم ، ومع

ذلك فلن نستطيع أن نبخس المدارس اللغوية الأخرى حقها في دفع مسيرة علم اللغة من خلال النظريات التي وضعتها وأذاعتها، حيث قامت هذه النظريات غالباً على اختلاف في النظر إلى طبيعة اللغة الإنسانية ووظيفتها من ناحية، ووصف اللغة من ناحية أخرى.

من هذه المدارس، مدرسة لم يُكتب لها الذبوع أو الانتشار الذي حظيت به مدارس لغوية أخرى، وهي مدرسة «كونهاجن» التي أسسها علم اللغة الدنماركي «هلمسليف» Hjelmslev (ولد ١٨٩٩م) ومن أشهر علمائها «أتو يسبرسن» Otto Jespersen (١٨٦٠م - ١٩٤٣م) (١).

وقد قامت هذه المدرسة على أصول ومبادئ، المدرستين السابقتين أي مدرسة دي سوسير أو مدرسة «جينيف» كما أطلق عليها بعض مؤرخي الفكر اللغوي، ثم مدرسة براج، وقد أطلق «هلمسليف» على نظريته اسم «الجلوسيماتيقا» Glossmatics، وهو اسم مشتق من الكلمة اليونانية "glossa" التي تعني «اللسان» أو «اللغة»

وقد أسسها على أصول رياضية mathematical صورية احتاج في التعبير عنها إلى مصطلحات جديدة غير المصطلحات المتداولة المعروفة، وكانت هذه المصطلحات من الغرابة والغموض بحيث كانت سبباً في الحد من انتشار هذه النظرية.

وقد انطلق «هلمسليف» في نظريته من أصلين هما:

١ - أن اللغة ليست مادة Substance، وإنما هي صورة أو شكل Form.

٢ - أن جميع اللغات تشترك في كونها تعبيراً expression ثم محتوى Content. (٢)

(١) وهو صاحب كتاب «اللغة بين الفرد والمجتمع» الذي ترجمه عام ١٩٥٤ عبد الرحمن أيوب وقد أشار إلى هذه الترجمة وعلق عليها أستاذنا الدكتور محمود النعمران انظر كتابه: «اللغة والمجتمع» ص ١٦

Ivic, milka, OP. cit, P. 178

Todorov, Ency. Dict. of sciences of Lang. P 20

وانظر أيضاً

غير أن بنية اللغة عنده هي عبارة عن نظام أو شكل فريد قائم بذاته، ولذلك فهي تتطلب أدوات خاصة لتحليلها، ومن ثم فلا بد من وضع نظرية صورية رياضية تصدق على جميع اللغات، وتكون هذه النظرية بمثابة علم الجبر في الرياضيات.

ومعنى هذا أن مهمة عالم اللغة عند «هلمسليف» تنصب على الصورة أو الشكل، إذ هو مناط الخلاف بين اللغات، في حين أن الدلالات أو المعاني أمر مشترك بينها

وقد ترتب على هذا الفهم لطبيعة اللغة أن جعل دراسة العلاقة بين الوحدات اللغوية، تأتي في المرتبة الأولى قبل دراسة هذه الوحدات في ذاتها.

وكان يرى أن كل وحدة من وحدات اللغة، مهما صغرت، لا يمكن معرفة طبيعتها إلا في وجود الوحدات الأخرى، أي بعبارة أخرى، إن كل عنصر من عناصر اللغة المنطوقة spoken أو المكتوبة written، لا يزيد عن كونه نقطة في شبكة من العلاقات.

فمثلاً نحن نعرف أن الفرق بين الصوت الصامت Consonant والصائت Vowel، يكمن في أن الصائت قد يقوم أو يستقل في مقطع syllable من المقاطع، بينما الصامت لا يمكن له ذلك في بعض اللغات.

وفي بعض اللغات قد نجد أن الصفة قد تتبع الموصوف، في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتأنيث والتذكير - الخ، كما في اللغة العربية ولكن «الجلوسيماتيقا» لا تكتفى بمثل هذه العلاقات التي تتصل بوحدة معينة أو عنصر معين، وإنما حاولت أن تبحث عن القانون العام الذي يحكم مثل هذه العلاقات، على اختلاف بين وحدات اللغة من حيث طبيعتها أو بنيتها

فبدلاً من القول بأن حرف الجر مثلاً - يحتص بالأسماء، تقول: إن ظهور «حرف الجر» في جملة ما لا بد أن يصاحبه ظهور «الاسم». وبدلاً

من أن تقول: إن الصفة تتبع الموصوف، تقول: إن ظهور «الصفة» تؤدي إلى ظهور «الموصوف»، وإن ظهور أى «صامت» فى مقطع ما، لابد من ظهور «الصائت».

وقد صاغت هذه النظرية مثل هذه العلاقات وغيرها من العلاقات بين الوحدات اللغوية، فى صورة منطقية رياضية مثال ذلك: إن ظهور العنصر أو الوحدة (س) فى تركيب ما يؤدي إلى ظهور العنصر (ص)، أو أن ظهور العنصر (ص) فى تركيب ما، يؤدي إلى ظهور العنصر (س) فى التركيب نفسه.

ومعنى هذا أن هذه العناصر اللغوية ليست قابلة للتحليل اللغوى لأنها مستقلة، وإنما هي تقبل ذلك، من حيث هي عناصر ذات علاقات محددة، مع عناصر لغوية أخرى، داخل بنية معينة، فى لغة معينة.

والمأمل لهذه النظرية، سيلاحظ أنها محاولة لإنشاء بناء منطقى رياضى للغة، يستند إلى جهاز من التعريفات والمصطلحات كما سيلاحظ أنها تنطلق من فكرة دى سويسر فى العلاقة اللغوية على الرغم من أنها تتحدث عن التعبير والمحتوى، بدلاً من الدال والمدلول، ولكنها تختلف، من حيث المزج بين اللسانيات والمنطق الرياضى بصور تجريدية، لأن البنية اللغوية فى هذه النظرية، ما هي إلا كيان صوري مستقل، يتمثل فى مجموعة من العلاقات الداخلية، ومن هنا فإن بنىوية هلمسليف، تأخذ شكلاً ثابتاً لا متغيراً، فهو يعلى من شأن العلاقات اللغوية التى تأخذ شكلاً ثابتاً، أكثر من تلك التى تتغير.

وإذا كان بعض علماء اللغة يرون، إن اللغة ما هي إلا تحليل خاص للواقع، بحيث يصبح كل وصف لأى لغة من اللغات إنما هو وصف بطريقة خاصة فى تنظيم العالم الخارج عن اللغة، إلا أن «هلمسليف» يؤكد عكس ذلك، إذ يرى أنه إذا كان من شأن اللغة أن تشيع ضرباً من النظام فى الأشياء، فإن ذلك يرجع إلى أنها تسقط نظامها الخاص على الأشياء، وبالمثل من الدقة التى اتسمت به هذه النظرية فى التحليل

اللغوى الرياضى للغة الإنسانية، إلا أن بعض علماء اللغة يأخذون عليها أنها لم تعتمد إلا على عدد ضئيل من التطبيقات اللغوية، فضلاً عن أنها لم تتجاوز مرحلة التصنيف للعناصر اللغوية، ومن ثم بقيت هذه النظرية فى عُرف مؤرخى الفكر اللغوى، مجرد وجهة نظر بنوية تصنيفية.

ومع ذلك، فلن نستطيع تجاهل أثر هذه النظرية، حينما ربطت بين التحليل اللغوى والمنطق الرياضى أو الرياضيات بشكل عام وأثر ذلك فى نظرية تشومسكى كما سنرى فيما بعد.

وقبل أن نترك أوروبا إلى علم اللغة أو اللسانيات فى الولايات المتحدة الأمريكية، لا بد لنا من الوقوف أمام نظرية لغوية أوروبية أخرى، هى نظرية «فيرث» Firth, J.R. (١٨٩م - ١٩٦م) التى تكونت منها مدرسة لغوية فى بريطانيا أطلق عليها «المدرسة اللغوية الاجتماعية»، وهى مدرسة أثرت فى التفكير اللغوى العربى الحديث تأثيراً واضحاً، إذ تتلمذ على يد «فيرث» عدد من أساتذة اللغة العربية فى مصر^(١)

— أما نظرية «فيرث» فقد كانت محصلة للدراسات اللغوية التى بدأت فى بريطانيا منذ نهاية القرن الثامن عشر، عندما كشف السير وليام جونز (١٧٤٦م - ١٧٩٤م) علاقة اللغة السنسكريتية باللغتين اليونانية واللاتينية بالإضافة إلى مؤثرات الفكر اللغوى فى أوروبا وخاصة نظرية الفونيم كما صاغتها مدرسة براج، كما كان نمو الامبراطورية البريطانية وتوسعها الاستعماري عبر البحار، من العوامل التى ساعدت على نمو الدراسات اللغوية فى بريطانيا، غير أن هذه الدراسات ظلت رداً من الزمن، لا تهتم سوى بالجوانب العملية، والتحليلية للغة، دون وضع نظريات لغوية.

ولكن فى عام ١٩٤٤م، شاركت بريطانيا لأول مرة، فى وضع نظرية لغوية على يد «فيرث». الذى كان يعرف أن اهتمام علماء اللغة فى

(١) منهم أستاذان محمد السعراى ود إبراهيم السب. د كمال بشر ود عبد الرحمن أيوب ود تمام حسان ود محمد أحمد أبو الفرج

بريطانيا لا يعدو وضع المعاجم والدراسات الصوتية واللهجية، وكان لفيرث اهتمام خاص باللغات الشرقية، فقد عاش فترة من الزمن في الهند، وتأثر بجهود علماء اللغة الهنود القدماء، ووصفهم للغة السنسكريتية، وبخاصة من الناحية الصوتية.

وكل ذلك أهله لوضع نظرية لغوية، قامت عليها مدرسة لغوية مستقلة في تاريخ الفكر اللغوي في بريطانيا، وكان حجر الزاوية في هذه النظرية هو فكرة السياق Cotext^(١)

وبالرغم من أن علماء اللغة قديماً والفلاسفة مثل إفلاطون وأرسطو، وعلماء العربية على وجه الخصوص قد أدركوا أهمية السياق ودوره في الحدث اللغوي أو الكلام وأشاروا إلى ذلك في دراساتهم اللغوية واليلاغية، كما أشار إليها علماء أصول الفقه ومفسروا القرآن الكريم^(٢) فإن الفضل في إعادة الحياة إلى هذه الفكرة يعود إلى «فيرث»، الذي صاغ منها نظرية لغوية قد تلتقي في بعض جوانبها، مع آراء القدماء حول أهمية السياق ولكنها - بلاشك - تختلف من حيث المنهج والتحليل والأصول النظرية والمصطلحات.

وقد تأثر «فيرث» في وضعه لهذه النظرية بعالم الانثروبولوجيا البولندي مالينوفسكى Malinowski, B. (١٨٨٤م - ١٩٤٢م) الذي صاغ العديد من الصعاب في ترجمة بعض نصوص من آداب بعض الشعوب البدائية، ووجد من الضروري وضع الكلمات في سياقها الاجتماعي الذي استخدمت أو نُطقت فيه.

واقترح «فيرث» أن فكرة السياق الاجتماعي Context of situation هذه التي قال بها مالينوفسكى، يمكن أن تمتد وتتسع في إطار نظري تجريدي عام لدراسة المعنى meaning. ومن ثم وضع أصول نظريته التي أصبح السياق فيها يمثل حقلاً من العلاقات Field of relation اللغوية وغير اللغوية؛ الداخلية والخارجية.

Robins, Op. Cit, P. 134, P. 213.

(١) انظر

(٢) راجع طاهر - ردة، دراسة المعنى عند الأصوليين، بيروت ١٩٩٨م.

وكان يرى أن عالم اللغة الذي يريد أن يصل إلى المعنى الدقيق للحدث اللغوي أو الكلامي، أن يبدأ أولاً بالكشف عن العلاقات بين الوحدات اللغوية المكونة له، من أصغر وحده صوتيه وهي العويم إلى أكبر الوحدات اللغوية مثل الكلمة أو الجملة. وهذا التحليل يقوم عنده على أركان ثلاثة هي:

١ - إن كل تحليل لغوي لا بد أن يعتمد على المقام Context of situation، مع ملاحظة ما يتصل بهذا المقام من علاقات أو ظروف وملابسات، وقت الكلام الفعلي مثل:

(أ) شخصية المتكلم والسامع، وتكوينهما الثقافي، وشخصيات من يشهد الكلام ودورهم فيه

(ب) العوامل والظواهر الاجتماعية والماسحية، وعلاقتها باللغة والسلوك اللغوي وقت الكلام

(ج) أثر الكلام في المشاركين فيه، مثل: الاقتناع أو الاعتراض أو الألم أو السرور أو غير ذلك.

ومعنى هذا أن من أهم خصائص المقام عند فيرث، هو إبراز الدور الاجتماعي الذي يقوم به المتكلم، وسائر المشتركين في الكلام

٢ - ضرورة تحديد بيئة الكلام، لأن هذا التحديد يضمن عدم الخلط بين لغة وأخرى، أو بين لهجة وأخرى، لأن هذا الاختلاف، يترتب عليه بالضرورة، تحديد البيئة الاجتماعية أو الثقافية، التي تحيط باللغة المراد دراستها، كما يجب أن تكون الدراسة مقصورة على مستوى لغوي واحد كلغة المثقفين أو العوام، أو لغة البشر، أو لغة الشعر

وهذا المبدأ سجد له أثراً في علم اللغة الاجتماعي وعلم الأسلوب من علوم اللغة التطبيقية، كما سرى فيما بعد

٣ - يجب تحليل الكلام إلى عناصره ووحداته المكونة له للكشف عما بينهما من علاقات داخلية لكي يصل إلى المعنى الذي تنصل أصاً

بمستويات Levels التحليل المختلفة: الصوتية وال fonological والمورفولوجية والنحوية، مع ملاحظة أن هذه المستويات، ترتبط فيما بينها برباط وثيق لكي تصل في النهاية عبر كل مرحلة أو مستوى إلى المعنى اللغوي للكلام. ويتاء على ذلك، فإن مفهوم المعنى meaning عند فيرث، ليس شيئاً في الذهن، أو العقل، كما أنه ليس علاقة متبادلة بين اللفظ والصورة الذهنية، كما قال دي سوسير، وإنما هو مجموعة من العلاقات والخصائص اللغوية التي تستطيع التعرف عليها في موقف معين يحدده لنا المقام.

ومعنى هذا أن مفهوم السياق Context عند فيرث ينقسم إلى شقين: **الأول** : السياق اللغوي أو المقال Linguistic context، ويتمثل في العلاقات الصوتية وال fonological والمورفولوجية والنحوية والدلالية.

الثاني : سيق الحال أو المقام Context of Situation، ويمثله العالم الخارج عن الحدث اللغوي، كما تتمثل في الظروف والملابسات الاجتماعية والنفسية والثقافية للمتكلم أو المشاركين في الكلام.

وفي إطار التحليل اللغوي وظف «فيرث» مفهوم «احتمال الوقوع» Co - occurrence ومفهوم التلازم Collocation.

أما مفهوم «احتمال الوقوع» فهو يقصد به، استبدال كلمة (ولد) في جملة مثل: «ولد نحيل» بكلمة أخرى مثل (بلد) فتصبح الجملة: «بلد نحيل»، وهو احتمال لا يقع في اللغة العربية.

وأما مفهوم التلازم، فهو يدل على تلازم وقوع كلمة مع أخرى مثل الليل، والنهار، والحر والصيف، والمطر والشتاء، وغير ذلك، وقد حاول «فيرث» أن يفسر اختلاف المعنى، على أنه اختلاف في الوقوع الاحتمالي أو التلازمي، في سياقات متعددة^(١).

ومعنى هذا أن نظرية السياق تستخدم طرق التحليل التي توصل إليها علم اللغة البنيوي في أوروبا، ومن ثم عدت نظرية «فيرث» هذه نظرية بنيوية.

فإذا تركنا أوروبا إلى الولايات المتحدة الأمريكية، فسنجد أن الدراسات اللغوية فيها قد بدأت بصورة مختلفة عن تلك التي بدأت بها أوروبا، ومن ثم كان لعلم اللغة أو اللسانيات في الولايات المتحدة طابعاً مختلفاً يتمثل في الانطلاق من الواقع اللغوي الذي أملت طبيعة اللغات التي وجدها علماء اللغة الأمريكيون في هذه القارة الجديدة، ولكنها تلتقى مع تلك التي بدأت بها أوروبا من أن اللغة بنية structure، وأن هذه البنية لكي تُدرس لا بد أن تُحلل إلى مكوناتها، وهو ما يؤكد أن البحث اللغوي في الولايات المتحدة، لم يكن منبت الصلة عن الدراسات اللغوية في أوروبا.

فالرواد الأوائل لعلم اللغة الأمريكي، وغيرهم من علماء اللغة الأمريكيين مثل: فرانز بواز F. Boas (١٨٥٨م - ١٩٤٨م)، وإدوارد سابير E. Sapir (١٨٨٤م - ١٩٣٣م)، وليونارد بلومفيلد L. Bloomfield (١٨٨٧م - ١٩٤٩م) ثم نعوم تشومسكي N. Chomsky (ولد ١٩٢٨م) عالم اللغة المعاصر، كانوا جميعاً على صلة بالتراث اللغوي الأوروبي، منذ القرن التاسع عشر، حينما كان الاتجاه التاريخي المقارن، هو المهيمن على التفكير اللغوي آنذاك^(١).

وقد بدأت تلك الصلة على يد عالم اللغة الأمريكي «وتني» Whitney (١٨٢٧م - ١٨٩٤م)، الذي ألف كتاباً عن «حياة اللغة وفوها» Life and growth of Language عام ١٨٧٥م، وقد أشار إليه دي سوسير في مقدمة محاضراته، فضلاً عن «بواز» و«سابير» اللذان ولدا في أوروبا.

أما «بلومفيلد» فقد أشار في كتابه «اللغة» Language، إلى دي سوسير والمنهج الوصفي، وذلك في المقدمة التاريخية التي وضعها في صدر كتابه هذا عن تاريخ الفكر اللغوي عند الهنود واليونان والرومان والعرب، ثم في العصور الوسطى في أوروبا حتى عصر دي سوسير^(٢).

(١) راجع كتابنا، مقدمة لدراسة فقه اللغة، ص ٤١ وما بعدها
Bloomfield, Language, PP. 3 19.
(٢) انظر
Robins. OP Cit. PP 207 وانظر أيضاً.

أما عالم اللغة الأمريكي المعاصر نعوم تشومسكى N. Chomsky فهو لم يتأثر بالفكر اللغوى الأوروبى فحسب، بل تأثر أيضاً بالفكر الفلسفى لأوروبا خاصة عند ديكارت (١٥٩٦م - ١٦٥٠م)، وذلك واضح من كتاب تشومسكى، علم اللغة الديكارتى Cartesian Linguistics، كما تأثر أيضاً بأفكار العالم الألمانى «وليم فون همبولدت W. von Humboldt» (١٧٦٧م - ١٨٣٥م) الذى كان من أكبر علماء القرن التاسع عشر، ويَعُدُّ بعض مؤرخى الفكر اللغوى، المؤسس الحقيقى لعلم اللغة العام، أو اللسانيات العامة، من حيث هو علم يقوم بدراسة الظواهر اللغوية وفحصها، فى ضوء مادة لغوية مختلفة ومتنوعة، قد جمعت من لغات، حية^(١).

وتظهر أصالة ما قدمه «همبولدت» فى ميدان الدراسات اللغوية من منهجه فى دراسة اللغات الإنسانية، وآرائه النظرية حولها، تلك الآراء التى لم تكن منسجمة البتة، مع التيار التاريخى المقارن الذى كان فاشياً طوال القرن التاسع عشر، ولم تنكشف جده هذه الآراء وأصالتها إلا مع مطلع النصف الثانى من القرن العشرين على يد تشومسكى^(٢)

وقد كان «همبولدت» من مخضرمى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ومن ثم جمع بين النزعات الفلسفية والتاريخية المقارنة وحاول التوفيق بينها، ففى آرائه عن ماهية اللغة تبدو لنا مذاهب الفلاسفة الذين اهتموا بماهية الكلام واللغة وعلاقتها بالفكر والثقافة والحضارة والإنسان وتطوره، وغير ذلك من المشكلات النظرية التى حاول هذا العالم، أن يضع لها حلولاً عن طريق النظر العقلى والتأمل الفلسفى^(٣)

Milka, Ivic, OP. Cit. PP. 48 - 50.

(١١) راجع

(١٢) راجع ترجمتنا لكتاب جون ليونز، نظرية تشومسكى اللغوية ص ٢٢٣ - ص ٢٥٢.

(١٣) انظر عبد الرحمن الحاج صالح، مجلة اللسانيات، المجلد الثانى، العدد الأول الجزائى،

١٩٧٢، ص ٢٣ - ص ٢٥.

وانظر أيضاً، نظرية تشومسكى اللغوية المرجع السابق ص ٢٣٣ وما بعدها.

Robins, OP. Cit, PP. 174 - 157.

و

Milka Ivic, OP. Cit, PP. 48 - 49.

و

ومع ذلك فقد كان من المؤمنين بضرورة البحث الاستقرائي للغة فى فترة زمنية محددة، أى وهى فى حالة السكون أو الآتية synchronic، كما قال دى سوسير.

ومن ثم عكف «همبولدت» على التحليل اللغوى الخالص، دون أن يشغل نفسه كثيراً بالدراسات التاريخية المقارنة، أو علاقة القرابة بين اللغات، بل لم يرفى عائلة اللغات الهندية الأوروبية، ما يستحق الاهتمام، أكثر من غيرها من لغات العائلات اللغوية الأخرى.

ويمكن أن نرصد أبرز ما أسهم به هذا العالم من آراء حول ماهية اللغة وتحليلها ودراساتها فيما يلى :

١ - اللغة ظاهرة ديناميكية، ومظهرها الخارجى ما هو إلا الجانب السطحى منها.

٢ - هناك علاقة متبادلة بين اللغة والفكر؛ فاللغة فى حقيقتها نشاط ذهنى، وظيفتها الأساسية مساعدة الذهن على حصر المعانى والتعبير عنها.

٣ - المعانى لا نهاية لها، ومن ثم فإن اللغة تستخدم وسائل محدودة فى التعبير عن أشياء غير محدودة، وهو ما أطلق عليه تشومسكى وغيره من علماء اللغة المعاصرين، الجانب الإبداعى Creative من اللغة واستغلها فى علم اللغة النفسى كما سنرى فيما بعد.

٤ - يمتلك الإنسان ملكه فطرية innate Properties فُطر عليها، دون سائر الكائنات الحية الأخرى، تجعله قادراً على انتاج الكلام وفهمه، وهى قدرة تختلف عن تلك التى نلاحظها فى مهارة النطق والكتابة، لأنها قدرة عقلية فطرية، وهذه أيضاً إحدى المقولات أو الأصول التى استفاها تشومسكى من همبولدت، وأقام عليها نظريته، فى علم اللغة النفسى، كما سنرى أيضاً.

٥ - اللغة نظام عضوى، يتألف من بنية سطحية surface structure وصورة باطنية، تختلف عن الصورة الظاهرة فى الكلام، ومن ثم فإن

٢٢١
دراسة اللغة أو تحليلها ينبغي أن تبدأ من البنية الداخلية Inner Form، وهذه أيضاً إحدى دعائم نظرية تشومسكى.

٦ - ليست اللغة صورة مطابقة للواقع، ولذلك فإن لكل شعب من الشعوب، نظرة خاصة إلى الواقع تظهر فى لغته، أو فى استعماله اللغة، وهذه النظرة الخاصة من خلال اللغة، هى التى تدل على شخصية كل شعب.

وقد احتلت مشكلة العلاقة بين اللغة ودلالاتها على عقلية أمة من الأمم، مكاناً عالياً فى نظرية همبولدت، لأن اللغة عنده، ما هى إلا فيض Ema-nation خاص بروح أمة معينة، وأى مرحلة من مراحل تطور أى لغة، تتصل اتصالاً وثيقاً بعقلية الأمة صاحبة هذه اللغة، ويتمثل ذلك فى ثقافتها وحضارتها ونظرتها العام إلى الأشياء والأفكار، ومن هنا فإن تاريخ أى لغة لا بد أن يدرس فى ضوء التاريخ الثقافى والحضارى لهذه الأمة.

وقد أثرت آراء همبولدت هذه على علماء عصره، وبعد عصره، فوجهت علماء اللغة منذ عصره إلى دراسة جوانب هامة وحيوية من اللغة، مثل علاقة اللغة بالمجتمع والثقافة والحضارة والظواهر النفسية والعقلية، ومن هؤلاء العلماء فى عصره «ستنتال» Stenthal (١٨٢٣م - ١٨٩٩م)، و«وليم فوندت» W. wuudt (١٩٣٢م - ١٩٢٠م) اللذان وضعاً أسس علم اللغة النفسى، ومن الذين تأثروا من علماء اللغة بعد عصر «همبولدت» نجد إدوارد سابير ونعوم تشومسكى، كما سنرى.

كما كانت هجرة بعض علماء اللغة فى أوروبا إلى الولايات المتحدة، رافداً آخر استمدت منه الفكر اللغوى الأمريكى الكثير، ويأتى على رأس هؤلاء المهاجرين، رومان ياكبسون Jakobson, R (١٨٩٦م - ١٩٨٢م) أحد الأعضاء البارزين فى مدرسة براج، وكان نعوم تشومسكى أحد تلاميذه، كما سنرى أيضاً فيما بعد.

أما عالم اللغة الأمريكى إدوارد سابير (١٨٨٤م - ١٩٣٣م) فقد ولد فى أوروبا كما أشرنا من قبل - وهو رائد البنيوية فى الولايات المتحدة الأمريكية. علم أجيال من علماء اللغة الأمريكين، وتلميذ من

تلاميذ «فرانز بواز» (١٨٥٨م - ١٩٤٨م) من رواد الدراسات اللغوية في الولايات المتحدة.

وكان «سابير» واسع الثقافة، له اهتمامات علمية متنوعة، وقد انطلق في دراسته للغة من فكرة «النماذج اللغوية» Linguistic Patterns التي لا تبعد كثيراً عن التفرقة التي وضعها دي سوسير، بين اللغة والكلام، ويقصد سابير «بالنماذج اللغوية»، أن كل إنسان يحمل في داخله الملامح الأساسية لنظام لغته، أي النماذج الفعلية التي تقدمها اللغة في عملية الاتصال، وهي نماذج ثابتة، وذلك في مقابل الاستخدام الفعلي للغة، المتمثل في المادة اللغوية المنطوقة.

وفكرة النماذج اللغوية هذه، لا تبعد كثيراً عن «البنية الداخلية» التي أشار إليها هومبولدت ثم أفاد منها تشومسكي فيما أطلق عليه القدرة اللغوية Competence، في مقابل الأداء اللغوي Preformanc.

غير أن «سابير» بحكم ثقافته الواسعة، أرجع معرفة هذه النماذج وفهمها إلى الحياة الثقافية والاجتماعية، إذ يستعمل مصطلح «الثقافة» Culture ليدل به على مجموعة التصورات والمفاهيم والعادات والسلوك، التي يتألف منها تصور شعب من الشعوب عن العالم الذي يحيط به، ولذلك فإن اللغة عنده، هي جزء أساسي من هذه الثقافة، بل هي إحدى مكوناتها، فهي وسيلة الاتصال الإنسانية غير الغريزية للتعبير عن العواطف والأفكار والرغبات، وفق نظام من الأصوات الإنسانية الاعتيادية arbitrary^(١)

ومن ثم، فالعلاقة بين اللغة والثقافة عند «سابير»، هي علاقة فاعلة ومتفاعلة في آن، وقد أدى تصويره هذا، للعلاقة بين اللغة والمجتمع، إلى تطور الدراسات الانثروبولوجية.

كما أسهم تصويره هذا، للعلاقة بين اللغة والثقافة من ناحية واللغة

والمجتمع من ناحية أخرى، فى أرساء بعض مبادئ علم اللغة الاجتماعى ومفاهيمه.

كما انفرد سابير بتصوير للفونيم، يختلف عن ذلك التصور الذى وضعته مدرسة براج. فهو يرى أن «الفونيم» ما هو إلا وحدة نفسية معقدة لها ارتباطات متعددة، بعضها يتصل بالصوت اللغوى النموذجى، وبعضها يتصل بالصوت اللغوى الفعلى، الذى هو محاكاة لهذا النموذج النفسى الذى لا يتحقق عادة فى الكلام العادى. (١)

ولكى يتعرف على طبيعة «الفونيم» يرى أن المعيار التوزيعى distributional، هو المعيار الحاسم الذى يمكننا من التعرف على الفونيم، وهو يقصد بالمعيار التوزيعى، المواضع التى يظهر فيها فونيم معين مع الفونيمات الأخرى، التى تشترك فى نظام لغوى واحد، وسرعان ما أصبحت فكرة التوزيع هذه، أصلاً من أصول علم اللغة الأمريكى.

وبصورة عامة كان سابير إنسانياً فى نظره إلى اللغة، وهو ما يتوقع من عالم مثله، نظر لتنوع ثقافته، ولهذا اهتم كثيراً بإبراز الجوانب الحثايرى والثقافى والاجتماعى للغة الإنسانية.

أمّا بلومفيلد (١٨٨٧م - ١٩٤٩م) فقد استطاع أن يكون لنفسه مدرسة لغوية واضحة ومستقلة فى تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى بعامة والفكر اللغوى الأمريكى خاصة، هى المدرسة السلوكية، أو مدرسة ييل Yale وهو اسم الجامعة التى كان يعمل بها أستاذاً للدراسات اللغوية، وقد تلقى بلومفيلد دراسته اللغوية، وفق المنهج التقليدى، وركز أبحاثه حول علم اللغة التاريخى، ولكنه ظل مخلصاً لعلوم اللغة أكثر من سابير، الذى خلق باللغة فى آفاق انشربولوجية واجتماعية ونفسية وثقافية، ولذلك فإن أصول البحث اللغوى عند بلومفيلد، أكثر وضوحاً وأبقى أثراً فى تاريخ الفكر اللغوى الأمريكى، كما كان على اتصال بعلم اللغة فى أوروبا، يتابع تطوراته عن كثب.

(1) Sapir, op. Cit., P. 55.

وقد التزم «بلومفيلد» بالمنهج البنيوي الوصفي، ولكن بطريقة خاصة، أصبحت علماً عليه، وعلى مدرسته اللغوية، وكان يفهم مصطلح «العلمية» Scientificness على أنه يتضمن رفض أى مادة data غير قابلة للملاحظة المباشرة، أو بالأحرى غير قابلة للقياس المادى، وكان متأثراً بذلك فى علم النفس السلوكى behaviourism وخاصة واطسون B. watson (١٨٧٨م - ١٩٥٨م) الذى رأى أن علم النفس ليس فى حاجة إلى التسليم بوجود العقل، أو أى شئ آخر، لا يمكن ملاحظته ملاحظة مباشرة أو قياسه، إذا ما أردنا أن نفسر النشاط والقدرات الخاصة التى يتمتع بها البشر، لا التى وصفها علماء النفس التقليديون، بأنها ذهنية أو عقلية، لأن سلوك أى كائن عند السلوكين ابتداءً من الأميبا وانتهاءً بالكائن البشرى، لا يمكن تفسيره عندهم إلا فى ضوء المثيرات Stimulises والاستجابات responses، التى تحدث فى البيئة المحيطة بالكائن الحي^(١).

وبناء على ذلك رأى «بلومفيلد» أن اللغة سلوك، بل هى قمة العمليات البيواجتماعية biosocial، بل هى المسؤولة عن تنظيم المجتمع الإنسانى بأكمله^(٢).

ولكى يوضح فهمه لوظيفة اللغة على هذا النحو، يأتى بمثاله المعروف المشهور عن چال وچيل والتفاحة^(٣) ويرى أن أحداث هذه القصة تصلح لأن تكون موضوعاً للدراسة من جوانب مختلفة، لكن الذى يدرس اللغة، يستطيع أن يميز الحدث الكلامى Act of Speech عن سواء من الوقائع التى يطلق عليها «الأحداث العملية» Practical events، ومعنى هذا أننا إذا نظرنا إلى هذه القصة، من وجهة النظر اللغوية، وجدناها تتألف من مراحل ثلاثة، طبقاً لزمّن وقوع أحداثها، وهذه المراحل هى:

(١) راجع ودورث، روبرت، مدارس علم النفس المعاصر، ترجمة، كمال دسوقي، ص ١٢١، ص ١٣٦.

(2) Boolmfield, op. Cit, P. 24.

Ibid, PP. 22 - 27.

(٣) وانظر كتابنا، مقدمة لدراسة علم اللغة ص ص ١٥٠ - ١٥١.

١ - أحداث عملية سابقة على الحدث الكلامي.

٢ - الحدث الكلامي.

٣ - أحداث عملية لاحقة للحدث الكلامي.

فإذا نظرنا إلى الأحداث العملية التي تسبق الكلام، وجدناها تتصل بالفتاء «جيل» التي كانت جائعة، ومعنى الجوع عند بلومفيلد يفهم من أحداث فسيولوجية، مثل تقلص عضلات البطن، وتدفق السائل المعوي، غير ذلك من المظاهر الحسية المادية للجوع.

عندما رأت «جيل» التفاحة، ومعنى الرؤيا عند بلومفيلد أيضاً عبارة عن سقوط شعاع من ضوء الشمس، ينعكس من التفاحة إلى عيني الفتاة، ومن ثم تكلمت مع «جاك»، الذي لا بد أن تكون لها به علاقة ما، أخوها أو زوجها أو صديقها، وهي علاقة ذات أثر في الحدث الكلامي.

وكل هذه الأحداث التي تسبق كلام «جيل»، يطلق عليها بلومفيلد «مثير المتكلم» Speaker's stimulus، أما الأحداث التي تلي كلامها فهي تتصل بالسامع «جاك»، وتتمثل في إحضار التفاحة وإعطاؤها لها، وهذه الأحداث يطلق عليها بلومفيلد استجابة السامع Hearer's response^(١)

أما الكلام، وهو المرحلة الثانية من مراحل هذه القصة، فهو مناط اهتمام عالم اللغة، وهو عبارة عن محصلة لظواهر فسيولوجية وفيزيائية ومن ثم ينبغي الاستعانة بالعلوم الطبيعية في دراسة الكلام، لأن أعضاء النطق أو جهاز النطق في هذا الحدث، يقوم بحركات فسيولوجية معينة، لكي يُصدر أصواتاً هي استجابة لمثير معين، إذ كانت «جيل» وحدها، فإن الاستجابة ستختلف، فيما أن تحضر التفاحة بنفسها وتأكلها، وإما أن تبقى جائعة، وهي في هذا تشبه الحيوان الجائع، الذي يشم رائحة الطعام، ورؤية التفاحة عند «جيل» أو شم الطعام عند الحيوان، كلها عبارة عن مثيرات مختلفة، ومعنى هذا أن الاستجابة عند الإنسان والحيوان واحدة، وهي محاولة الحصول على الطعام.

(1) Ibid, P. 23.

ومعنى هذا أيضاً أن اللغة عند «بلومفيلد» ومن تبعه من السلوكيين ليست إلا نوعاً من الاستجابات الصوتية لحدث معين، فالإنسان يسمع كلاماً معيناً، أو يرى شيئاً، أو يشعر بشعور ما، فيتولد عن ذلك استجابة كلامية، دون أن ترتبط هذه الاستجابة بأى صورة من صور التفكير العقلى، والإنسان فى هذا يشبه الحيوان.

ولذلك رفض «بلومفيلد» تلك المفاهيم والمصطلحات العقلية التى رأى «ديكارت» و «هبولدت» و «سابير» أنها ذات صلة وثيقة باللغة وتفسر جوانب هامة منها.

وقد رفض تشومسكى كل هذا الذى جاء به «بلومفيلد» ونادى بالأصول العقلية التى قال بها هؤلاء الفلاسفة والعلماء كما سترى فيما بعد.

وبناء على هذا الفهم لطبيعة اللغة ووظيفتها عند «بلومفيلد» ومن اتبعه، شاع فى تاريخ الفكر اللغوى، أن هذه المدرسة، رفضت دراسة المعنى أو البحث فى الدلالة، وأنها ركزت فى تحليلها للغة على الجانب المادى فقط، كما يتمثل فى الصوت والبنية، التى يتحقق فيها توزيع الأصوات اللغوية على شكل فونيمات ومورفيمات، لأن ذلك يمثل المادة المناسبة للبحث الموضوعى المضبوط، دون المعنى، الذى قد يفتح مجالات للأحكام الذاتية الانطباعية^(١)

والواقع أن «بلومفيلد» لم يرفض دراسة المعنى، بل لقد أشار إلى أهمية العلاقة بين الصوت والمعنى، غير أنه يذهب إلى أن اقحام الجانب الدلالى أو الدراسة الدلالية Semantics، قد يعوق الوصول إلى القوانين العامة التى تحكم السلوك اللغوى عند البشر ولذلك رأى أننا إذا أردنا أن نعرف المعنى معرفة علمية دقيقة، فلا بد أن نكون على علم دقيق بكل شئ فى عالم المتكلم، يضاف إلى ذلك أنه كان يرى أن تحليل المعنى لا بد أن يقوم على أسس مادية حسية، مثل المبنى، ومن ثم انتهى إلى أن دراسة المعنى وتحليله تحتاج إلى لون من المعرفة لم تصل إليه الإنسانية بعد^(٢)

(1) Bloomfield, op. Cit, P. 27, P. 74.

(2) Ibid, PP. 84 - 85, P. 140.

وبذلك أصبح بلومفيلد نبى الدعوة إلى المذهب الشكلى الآلى فى دراسة اللغة، ونبذ العقلانية، أو بعبارة أخرى الاستعاضة عن التعريفات العقلية والدلالية للعناصر أو الوحدات اللغوية التى كان يدور حولها الفكر اللغوى التقليدى، بدراسة سلوك هذه العناصر داخل البنية اللغوية، وذلك من خلال المواضع والمواقع التى تحتلها فى الكلام.

فهذه الوحدات، هى وحدات محدودة، غير أنها ذات قدرات توزيعية غير محدودة، ومن ثم أصبحت التوزيعية distributionalism، هى المنهج الذى اعتمد عليه بلومفيلد فى وصف اللغة الإنسانية ودراستها، وعلى هذا المنهج قامت مدرسته اللغوية. (١)

ويرتكز منهج التوزيع على مبدأ الإحلال والإبدال substitution حينما نستبدل وحدة لغوية، محل وحدة لغوية أخرى فى بيئة لغوية أكبر، مثل فونيم فى كلمة، أو كلمة فى جملة.

مثال ذلك: استبدال الفونيم / ق / فى كلمة مثل: (قام) بفونيم / ن / فى كلمة مثل (نام)، أو إحلال كلمة (رجل) محل كلمة (فرس) فى جملة مثل: رأيت فرسا، ومعنى هذا أن الفونيمين / ق / و / ن / ينتميان إلى طبقة لغوية واحدة، هى الفونيمات ومثل ذلك تنتمى كلمتا (رجل) و(فرس) إلى طبقة الأسماء.

وتحاول التوزيعية بهذا المنهج، الخلاص من المعايير التقليدية، التى اعتمد عليها فى تحديد أقسام الكلام Parts of Speech، مثل المعايير الدلالية أو المنطقية العقلية.

وذلك مثل قول بعض علماء العربية القدماء، إن الاسم هو الكلمة البالغة على معنى فى نفسها غير مقترنة بزمن، وإن اقترنت بزمان، فهى الفعل وإن لم تدل على معنى فى نفسها، بل فى غيرها فهى الحرف. (٢)

(1) Milka Ivic, Op. Cit, P. 225.

(٢) راجع شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، ١ / ١٥.

وواضح أن هذه التعريفات أو الحدود ، لأقسام الكلام فى العربية، ما هى إلا تعريفات عقلية، أو على الأقل تعريفات لا تستخدم معايير لغوية، كما أنها لا تتصف بالموضوعية أو الشمول، فهناك كلمات فى العربية لا ينطبق عليها تعريف الاسم، ولكنها تعامل أحياناً معاملة الاسم مثل: كيف وأين وعند وحيث، فضلاً عن أسماء الإشارة والأسماء الموصولة، والضمائر.

وهناك أيضاً كلمات لا ينطبق عليها تعريف الفعل، ولكنها تعامل معاملة الفعل مثل: اسم الفاعل، واسم المفعول، والمصدر وغير ذلك، وكذلك الحرف الذى يختلف النحاه فى تعريفه.

غير أننا نستطيع أن نفهم لماذا صنع النحاه ذلك، إذا نظرنا إلى صنيع النحاه فى ضوء المبدأ التوزيعى دون التعريفات أو الحدود التى وضعوها لكل جزء من أجزاء الكلام.

فأسماء الإشارة والأسماء الموصولة والضمائر، وكيف وأين وحيث وغيرها، الحقت بالأسماء لأنها تحمل محلها وتوزع فى المواضع التى تحتلها الأسماء، ويؤكد ذلك حينما حددوا العلامات التى يعرف بها الاسم أو الفعل أو الحرف، وكأنهم لاحظوا نوعاً من التلازم فى التوزيع وحلول بعض الأدوات قبل الأسماء مثل: حروف الجر وأدوات النداء، ودخول الألف واللام وغير ذلك، فكل من يقبل ذلك يصح انتماءه إلى طبقة الأسماء، ومثل ذلك فى الأفعال والحروف. (١)

وكل هذه معايير توزيعية واضحة، وكلها أيضاً وحدات تدخل تحت مفهوم المورفيم Morpheme سواء عند البنيويين عامة، أو عند بومفيلد خاصة، ولذلك حرص على تحديد مفهوم المورفيم وأنواعه من حيث هو عنصر لغوى له أهمية واضحة فى سلوك العناصر اللغوية، ولكى يحل أيضاً مشكلة تعقد الوحدات اللغوية فى مستوياتها المختلفة مثل: الكلمة والجمله.

فالمورفيم عند هذه المدرسة، أعنى مدرسة بلومفيلد، هو عبارة عن فونيم

(١) المصدر السابق ١٧ / ١ وما بعدها.

أو عدة فونيمات داخل بنية معينة، هذا إذا تجاهلنا المعنى، أما إذا أخذنا المعنى، فى الحساب، فإن مفهومه يختلف، فهو عبارة عن أصغر وحدة لغوية تحمل معنى أو وظيفة نحوية أو صرفية، وينقسم إلى أنواع ثلاثة هى: المورفيم الحر free morpheme، والمورفيم المقيد bound morpheme، والمورفيم الصفرى Zero morpheme^(١)

وفكرة المورفيم هى فكرة توزيعية قائمة على تحديد العناصر اللغوية طبقاً لسلوكها ووظائفها النحوية والصرفية والدلالية، وقد ترتب على هذا المفهوم لطبيعة المورفيم وأشكاله وأنواعه وسلوكه فى بيان الوظائف الصرفية والنحوية، أن اختلف مفهوم أقسام الكلام عند هذه المدرسة، ومن ثم أيضاً اختلفت نظرتهم للقيم التوزيعية والوظيفية لهذه العناصر برصد سلوكها من حيث العلاقات التركيبية التى تدخل فيها، وبناء على ذلك كان مبدأ التحليل إلى المكونات المباشرة immediate constituents analysis، من المبادئ الأصلية فى هذه امدرسة، أو هو المنهج التحليلي الذى اعتمدت عليه هذه المدرسة، ويقوم هذا المنهج على عرض المكونات اللغوية فى صورة بيانية، أو ما يسمى بالتحليل الشجرى^(٢)

وكانت مدرسة بلومفيلد ممثلة فى تلاميذه وخاصة تلميذه «زيلج هارس» Zellig Harris (ولد ١٩٠٩) تعيش - مع نهاية العقد الخامس من هذا القرن - فى شبه عزلة، حتى وصل رومان ياكبسون مهاجراً إلى الولايات المتحدة عام ١٩٥٠ والتحق بجامعة هارفارد Harvard University وسرعان ما أصبحت هذه الجامعة مركزاً لحركة لغوية بزعامه «ياكبسون» قامت، على أصول ومبادئ مدرسة براج، وكان نعوم تشومسكى واحداً من تلاميذ هذه المدرسة التى سميت باسم «مدرسة هارفارد» فى مقابل «مدرسة ييل»، التى تزعمها «زيلج هارس» تلميذ بلومفيلد.

ويادى الأمر، وقعت مصادمات عنيفة بين المدرستين، ولكن ياكبسون

(1) Bloomfield, op. Cit, PP. 160 - 167.

وانظر أيضاً كتابنا، مقدمة لدراسة علم اللغة ص ص ٨٧ - ٩٢.

(٢) راجع كتابنا، مقدمة لدراسة اللغة، ص ص ١٢٥ - ١٢٨.

وتلاميذه حاولوا الاستفادة من المنهج التوزيعى فى التحليل اللغوى، غير أنهم تمسكوا فى الوقت نفسه بمبدأ الملامح المميزة distinctive features، الذى تميزت به مدرسة براج، بينما ظلت مدرسة «بيبل» متحيزة كلية للتوزيعية، لا ترضى بغيرها بديلاً، غير أن مبدأ الملامح المميزة استطاع أن يثبت وجوده وقدرته فى ميدان التحليل الفنولوجى، وفى مقابل ذلك، برز الاتجاه التوزيعى مثلاً فى التحليل المورفولوجى.

وكان لنمو نظرية المعلومات information theory وتطورها، ودخول الرياضيات فى مجال التحليل اللغوى، أكبر الأثر فى إزاحة الخلافات الرومية التى كانت قائمة بين المدرستين وامتزج ذلك كله فى نظرية تشومسكى^(١)

(١) وهو من مواليد فلادلفيا بولاية بنسلفانيا عام ١٩٢٨م، وفى هذه الولاية تلقى دراسته الابتدائية والثانوية، ثم التحق بجامعة بنسلفانيا، حيث درس علم اللغة والرياضيات والفلسفة، ثم حصل على درجة الدكتوراه عام ١٩٥٥، غير أنه قام بمعظم أبحاثه ودراساته لإعداد رسالته فى جامعة هارفرد فى الفترة من ١٩٥١م حتى عام ١٩٥٥ ثم عين بعد حصوله على درجة الدكتوراه فى معهد ماثيوسست للتكنولوجيا Massachusetts Institute of Technology، ومنذ ذلك الحين ظل يترقى فى حياته العلمية حتى وصل إلى كرسى الأستاذية فى علم اللغة واللغات الحية، ومازال يعمل فى هذا المعهد حتى اليوم.

وقد بدأ حياته العلمية، قبل أن يحظى بشهرته الواسعة بدراسة مبادئ علم اللغة التاريخى، على يد أبيه الذى كان عالماً فى اللغة العبرية وحصل على درجة الماجستير فى هذه اللغة. ومن أهم الذين أثروا فى حياته العلمية أستاذه «زيلح هارس» تلميذ بلومفيلد، وكان «هارس» يعمل أستاذاً فى جامعة بنسلفانيا حينما التحق تشومسكى بها، وكان يتعاطف مع آراء أستاذه السياسية.

ويرجع اهتمام تشومسكى بالسياسة، إلى كونه يهودياً ولد فى مجتمع يدين بالمسيحية، وقد تكونت آراؤه السياسية مبكراً، فيما يعرف بالمجتمع اليهودى الثورى فى مدينة نيويورك، وكعادة الكثير من الأقليات اليهودية، كان يميل إلى نزعات متطرفة، فقد كان فوضوياً، ثم أصبح اشتراكياً، وواضح أنه الآن أصبح ليبرالياً Liberal.

وقد حظى بشهرته السياسية، من نقده اللاذع للسياسة الأمريكية الخارجية، خاصة إبان تورط الولايات المتحدة فى حرب فيتنام، وهو يرى أن هذه الحرب من قبيل جرائم الولايات المتحدة فى العالم، إذ ليس من حقها أن تملأ على الناس كيف يعيشون، وكيف يبنون حياتهم السياسية والاقتصادية والاجتماعية.

أما موقفه من الصراع العربى الإسرائيلى فى فلسطين، فقد أصدر كتاباً حول ذلك عنوانه: «السلام فى الشرق الأوسط» "Peace in the middle east" عام ١٩٧٤، أى بعد حرب أكتوبر بعام واحد، وقبه تنبأ بضرورة إقامة سلام بين العرب وإسرائيل، وأرجع هذا الصراع العربى الإسرائيلى، إلى أسباب تاريخية خاصة بفلسطين، وأسباب تاريخية أخرى خاصة باليهود، ويرى=

وقد يكون من العسير، فى هذا العرض التاريخى لأصول علم اللغة النظرى، حصر ما ساهم به تشومسكى من آراء نظرية وتحليلية وتطبيقية، خاصة وأن كثيراً منها ذات طبيعة فلسفية ونفسية ورياضية بالإضافة إلى اللغة.

ولعلنا قد لاحظنا من خلال النظريات والمدارس اللغوية المختلفة التى عرضنا لها من قبل، أن اللسانيات أو علم اللغة قد اكتسب منذ دى سويسر منهجاً علمياً مستقلاً مثل غيره من العلوم الأخرى، الطبيعية والإنسانية ورغم ذلك، فقد اختلفت النظريات اللغوية وتعددت سواء من ناحية الأطر النظرية أو التحليلية أو المصطلحات، لكنها كان تسعى إلى الدراسة العلمية للغة الإنسانية.

ولعلنا قد لاحظنا أيضاً كيف تأثرت كل مدرسة من المدارس اللغوية التى عرضنا لها بغيرها من النظريات التى سبقتها بصورة أو بأخرى، بل انطلقت بعض هذه المدارس اللغوية، من مبادئ وأصول المدرسة أو المدارس التى سبقتها، فأبقت على بعضها، وعدّلت وغيّرت من بعضها، ولعل نعوم تشومسكى ونظريته اللغوية من الأمثلة الفريدة فى تاريخ الفكر اللغوى الحديث والمعاصر، التى قامت بعملية مزج قوية بين أصول ومبادئ لغوية وأخرى غير لغوية، فلسفية ونفسية فسيولوجية واجتماعية ورياضية ومنطقية بحيث يمكن القول بأن هذه النظرية هى محصلة اطلاع واسع وعميق للفكر الإنسانى اللغوى وغير اللغوى.

وقد انطلق تشومسكى من اعتقاده بأن الهدف الأول من دراسة اللغة الإنسانية هو معرفة طبيعة العقل البشرى وكيف يعمل، وأن تركيب اللغة

= أن رأى العام الأوربى والأمريكى عندما يتعاطف مع الوجود الصهيونى فى فلسطين، يخلط الأسباب التاريخية الخاصة باليهود فى أوروبا، بالأسباب التاريخية التى يراها اليهود فى فلسطين، ففى أوروبا عانى اليهود من الاضطهاد النازى وغيره من ألوان الاضطهاد، أما فى فلسطين، فبدعى - بطبيعة الحال - أن لليهود حقاً ووجوداً تاريخياً فى فلسطين، ويستند فى ذلك إلى التوراة وينتهى إلى أن من حق العرب واليهود العيش معاً فى سلام فى فلسطين. وقد أكسبته أراؤه السياسية، شهرة واسعة بين عامة المثقفين فى العالم، وربما أكثر من أبحاثه اللغوية ونظريته التحويلية التوليدية.

يتحدد بتركيب العقل الإنسانى وأن وجود خصائص لغوية عامة universel تجمع كل اللغات لهد دليل على أن هذا الجانب من الطبيعة البشرية واحد وعام عند جميع البشر، بغض النظر عن الأصل العراقى أو الطبقة الاجتماعية، أو الفروق العقلية أو الشخصية أو الطبيعية، وهو يعزو هذه الآراء إلى الفلاسفة واللغوين العقلانيين أمثال ديكات، وهبولدت، غير أن الجديد فى هذه الآراء يظهر فى الطريقة التى عالج بها تشومسكى هذه الآراء ومزج بينها بحيث بنى أنموذجاً model لغوياً فريداً لدراسة اللغة الإنسانية ووصفها.

ولذلك رأى تشومسكى، أن الأنموذج اللغوى الذى وضعته مدرسة بلومفيلد إنموذجاً يتعامل مع الإنسان كأنه حيوان أو آلة، عندما يقول إن الحدث اللغوى، ما هو إلا إستجابة لمثير، ومن ثم اكتفى بالتحليل اللغوى الآلى أو الشكلى ورصد العناصر اللغوية وسلوكها، وهو بهذا - أى بلومفيلد - أهدر وغفل عن قوى أعمق وأبعد أثراً، وراء إنتاج الحدث اللغوى، تتمثل فى العقل من ناحية والقدرة الإبداعية Creativity للغة الإنسانية من ناحية أخرى، أى قدرة اللغة غير المحدودة التى تجعل أبناء اللغة Native Speaker الواحدة، قادرين على إنتاج وفهم وتكوين عدد غير محدد من الجمل، لم يسمعوها بها قط من قبل، ولم ينطق بها أحد من قبل^(١)

وهذه القدرة الإبداعية، قدرة ينفرد بها الإنسان عن غيره من الكائنات الحية، كما تنفرد بها اللغة الإنسانية عن غيرها من وسائل الاتصال عند الكائنات الحية الأخرى، لأن نظم الاتصال عند هذه الكائنات ليست لها هذه القدرة غير المحدودة التى تملكها اللغة الإنسانية، إذ أن معظم نظم الاتصال لدى هذه الكائنات، ذات قدرات محدودة، أو مغلقة، بمعنى أنها

(١) راجع الفصل الثالث من هذا الكتاب علم اللغة النفسى. اللغة والطفل وانظر أيضاً ترجمتنا لكتاب جون ليونز «نظريه تشومسكى اللغوية» الإسكندرية دار المعرفة الجامعية. ١٩٨٥م

لا تستطيع أن تنقل إلا عدداً ضئيلاً من الرسائل الغريزية ذات الدلالات الثابتة ، كما لا يستطيع الحيوان أن يُنوع فى بناء هذه الرسائل الغريزية، وهو يشبه فى ذلك، الرسائل البرقية، التى يرسلها الإنسان عن طريق شفرة لها دلالات ثابتة ومحددة ومعروفة سلفاً.

ومن ثم رأى تشومسكى أن استعمال مدرسة بلومفيلد لمصطلحات مثل: الاستجابة والمثير وغيرها من مصطلحات علم النفس السلوكى، وتطبيقها على اللغة، ما هو إلا نوع من الخداع، ومحاولة إضفاء الصبغة العلمية على دراسته للغة، لأن هذه المصطلحات، مصطلحات عامة وقضاضية إلى حد كبير، وقد تصدق على أى شئ، وهى تتجاهل كلية علمية انتاج الجمل الجديدة التى لم يسمع بها المتكلم قط من قبل، وذلك بناء على أن اللغة عنده، عمل عقلى يرتبط بملكة فطرية Innate Property يختص بها الإنسان دون سائر الكائنات الأخرى.

وصدد هذا ينطلق تشومسكى، من قدرة الطفل فى سن الثالثة أو الرابعة على تكوين جمل صحيحة نحوياً لم يسمع بها قط من قبل، وهذه القدرة لا يمكن تفسيرها آلياً أو سلوكياً، وإنما تتمثل هذه القدرة فى اللغة الإنسانية، التى لا تحددها إرتباطات معينة، أو قوالب ثابتة، نتيجة لتأثيرات خارجة عنها، أو حالات فسيولوجية، ومن ثم فإن اللغة هى صورة للعقل البشرى، بإعتباره أداة صالحة لكى تتعامل وتتلاءم مع كل الحوادث، والاحتمالات.

ومعنى هذا - كما يقول - إن للإنسان قدرة عقلية تُعدُّ نموذجاً فريداً لا يمكن أن يعزى إلى أشياء خارجة عنه، وأن هذه القدرة تتمثل فى هذا الجانب الخلاق أو الإبداعى من العقل البشرى والتى تعد اللغة الإنسانية من أبرز مظاهره^(١)

ولذلك أخذ تشومسكى على بعض علماء اللغة خاصة مدرسة بلومفيلد

(١) انظر 63 - 60 ، 5 ، 3 ، Cartesian linguistics, chomsky

أنهم لا يلتفتون إلى هذا الجانب العقلي الإبداعي من اللغة، ووقفوا عند سطح الحدث اللغوي، يحللونه ويرصدون سلوك عناصره ووظائفها، ولذلك يُعد تشومسكي نفسه لغوياً عقلانياً، ويهتم من سبقوه من علماء اللغة بالمادية^(١) ومن ثم كانت نظرتهم إلى اللغة وطبيعتها، مناقضة كلية للآراء أسلافه من علماء اللغة، ويظهر ذلك بوضوح من مفهوم اللغة عنده بأنها: «ملكة فطرية عند المتكلمين بلغة ما، لتكوين وفهم جمل نحوية» أو هي «جهاز توليد جميع الجمل الصحيحة في لغة ما» وهو مفهوم يختلف تماماً عن التعريفات التي وضعها بعض علماء اللغة من القدماء أو المحدثين على السواء.^(٢)

والذي يلفت النظر في هذا المفهوم للغة، أنه موجه بصورة أساسية إلى «الجمل» Sentences، أو التراكيب النحوية syntactic structure، لأنه كان يرى أن موقع النحو أو التركيب من اللغة بمثابة القلب من جسم الإنسان، ولذلك فإن مصطلح قواعد Grammar عنده، لا ينصرف إلى قواعد تركيب الجملة فحسب، وإنما يشمل أيضاً القواعد الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية معاً.

ومعنى هذا أن قواعد اللغة هي عبارة عن جهاز device كامل، له القدرة على توليد generate الجمل الصحيحة نحوياً دون غيرها، ومعنى هذا أيضاً أن القواعد عند ما هي إلا قواعد الجملة على أساس تجريدي abstract، ومن ثم فلا علاقة له بالصواب أو الخطأ بالمعنى المعياري للنحو أو الاستعمال الواقعي للغة:

أما معنى «التوليد» generation عنده، فهو بالإضافة إلى دلالاته على القدرة على أنتاج جمل جديدة، فإن هذا المصطلح يعني أيضاً الدقة والوضوح، كما هي في العلوم الرياضية.

ولكي يتضح لنا معنى «التوليد»، بالدقة الرياضية التي يقصدها تشومسكي، نأخذ مثلاً على ذلك، معادلة رياضية بسيطة مثل:

(١) انظر ذلك في مواضع كثيرة من كتاب: chomsky. Language and Mind

(٢) راجع كتابنا مقدمه ندراسه علم اللغة ص ص ٢ ٢٦

$$س + ص - ع = ف$$

ثم نحاول الوصول إلى قيمة (ف)، عن طريق التعويض بأعداد صحيحة، فنجد أننا نستطيع توليد عدد من القيم لـ (ف) لا نهاية لها، إذا ما غيرنا في كل مرة الأعداد التي نعوض بها في الطرف (س + ص - ع) من هذه المعادلة.

هذه القدرة على التوليد، على هذا النحو من الدقة، هي التي تصورها تشومسكى، وهي التي تفسر أيضاً ما أشار إليه بمصطلح: «القدرة التحتية» underlying competence، التي تتمثل في «البنية العميقة» Deep structure للكلام.

أما إذا حلَّ شخص ما، المعادلة السابقة، وحصل على جواب خاطئ، فذلك مثل من أمثلة التصرف الفردي، وهو ما يشبه ما قد يحدث في الكلام الفعلي، أو الاستخدام الواقعي للغة، أو ما أطلق عليه: الأداء اللفظي للغة actual linguistic Performance.

وهذان المصطلحان: الأداء Performance والقدرة Competence هما حجراً الزاوية في نظرية تشومسكى، أو نظرية «النحو التحويلي التوليدي» Transformational Generative Grammar (واختصاراً T. G. grammar) لأن الأداء اللغوي، أي الجمل التي ينطق بها المتكلم فعلاً، تمثل السطح الذي يعكس، ما يجري في عمق التركيب من عمليات.

والذي دعاه إلى تجاوز الشكل السطحي للجملة، والنظر إلى التركيب العميق لها، اعتقاده أن هذا الشكل الخارجي، أو تلك الصورة السطحية، يمكن أن تكون خادعة، إذا ما نظرنا إلى المعنى الذي يمكن أن تؤديه بعض الجمل، إذ يمكن أن يكون لجملة ما أكثر من معنى، غير أن تركيبها السطحي لا ينبئ عن ذلك، مثال ذلك جملة مثل:

- ضربتُ زيداً ضاحكاً، وهي جملة غامضة لأنها تحمل معنيين هما:

١ - ضربتُ زيداً وأنا أضحك (أي الحال من الفاعل)

٢ - ضربتُ زيداً وهو يضحك (أي الحال من المفعول)

ومعنى هذا ، أن التركيب السطحي لمثل هذه الجملة مشتق من تركيبين عميقين مختلفين؛ أحدهما الحال فيها من الضمير في (ضريت) أى (ضريت ضاحكاً زيداً) ، الثانى الحال فيها من الأسم الظاهر (زيد) أى (ضريت زيد يضحك) .

أما معنى « توليد جميع الجمل الصحيحة » فيعنى أن قواعد اللغة يجب أن تكون قادرة على توليد جميع الجمل الممكنة فى تلك اللغة ، وبما أن عدد الجمل التى يمكن توليدها ، عدد غير محدود من الناحية النظرية ، كما رأينا فى المعادلة الرياضية السابقة ، ونظراً لأن عدد القواعد فى أية لغة عدد محدود ، إذن لا بد من وجود نوع من القواعد ، التى يمكن تطبيقها المرة تلو المرة ، بحيث يمكن توليد جمل إلى ما لا نهاية ، وهذه القواعد تشبه عملية التعويض فى المعادلة الرياضية ، فكلما عوضنا بقيم عديدة جديدة ، كانت النتيجة جديدة أيضاً ، ولكن بناء المعادلة نفسه ، لم يتغير أبداً ، وقد أطلق تشومسكى على هذا النوع من القواعد ، مصطلح « القواعد التحويلية » Transformational Rules .

وقد أشرت من قبل ، أن مدرسة بلومفيلد أو مدرسة التحليل الشكلى ، قد استبعدت المعنى من التحليل اللغوى ، وكان هذا أحد المأخذ الرئيسية التى سُجلت ، على هذه المدرسة ، وهو ما فعله تشومسكى أيضاً فى بداية وضع النظرية ، حينما أعطى المعنى مكاناً ثانوياً ، وكان ذلك أثراً من آثار نظرية بلومفيلد ، غير أن تشومسكى وبعض تلاميذه ، سرعان ما تداركوا ذلك وأصبح المعنى جزءاً أساسياً من النظرية ، وقد وردت الإشارة الأولى إلى المعنى عند تحليل الجمل بمجموعة القواعد التى أطلق عليها « قواعد أركان الجملة » "Grammar Phrase structure" وهذه القواعد قائمة على أساس كيفية اشتقاق الجملة وتكوينها من حيث المبنى والمعنى ، وتطبق هذه القواعد ، بما أطلق عليه عملية « إعادة الكتابة » "Rewrite" ، وهو يرمز إليها بالسهم (→) ، أى أن ما قبل السهم يُعاد كتابته أو تحليله ، بما بعده ، وذلك لبيان العلاقة القائمة ، بين العناصر المكونة للجملة .

مثال ذلك الجملة: (أكل الولد الطعام)

تطبق عليها: قواعد إعادة الكتابة أو التحليل حتى نصل إلى العناصر الأساسية المكونة لهذه الجملة أو السلسلة النهائية لها مثلة في المورفيمات بأنواعها المختلفة الحرة والمقيدة والصفرية، والسلسلة النهائية لهذه الجملة هي:

أكل + ال + ولد + ال + طعام.

كما نستطيع بواسطة هذه القواعد أن نركب أكثر من جملة مثل:

١ - الولدُ أَكَلَ الطَّعامَ.

٢ - الطَّعامُ أَكَلَهُ الولدُ.

٣ - أَكَلَ الطَّعامُ.

٤ - ما أَكَلَ الولدُ الطَّعامَ... الخ.

وهي صفة هامة من صفات القواعد اللغوية، أي القدرة على توليد جمال جديدة، بإضافة أو حذف عناصر لغوية، وهذه الإضافات أو المحذوفات أو التقديم والتأخير، أو غير ذلك، تخضع لقواعد التحويل التي نستطيع بواسطتها، تركيب جمل أخرى سطحية، تختلف عن الجمل الأولى كما رأينا في المثال السابق.

وتتعدّ القواعد التحويلية هي الخطوة التالية لتحويل البنية العميقة للجملة إلى أكثر من جملة سطحية، وقد حصر تشومسكي هذه القواعد التحويلية في عدد محدود من القواعد بعضها يطبق إجبارياً obligatory وبعضها يطبق اختياريّاً Optional^(١)

وبشكل عام كانت الصورة العامة لقواعد تحليل الجملة قبل اهتمام تشومسكي بالمعنى على النحو التالي:

(١) انظر نظرية تشومسكي اللغوية ص ١٣٥ - ١٣٦.
وانظر أيضاً محمد سني الخولي، قواعد تحويلية للغة العربية ص ٣٧ - ٤١.



وهكذا أصبحت العلاقة بين المعنى والبنية العميقة للجملة من جهة الصورة النطقية للجملة أكثر وضوحاً وترابطاً، كما أصبحت العلاقة بين الأنظمة اللغوية، الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية أكثر دقة، وبذلك أصبحت «قواعد اللغة» Grammar عند تشومسكى تعنى فى الواقع العلاقة بين الصوت والمعنى، أو ثنائية التركيب duality of structure .

ولعل أهم ما قدمته هذه المدرسة اللغوية، هو محاولة وضع هذه العلاقة

Crystal, Linguistics, PP. 229 - 230

(١) انظر

وانظر أيضاً: نايف خرما، أضواء على الدراسات اللغوية ص ٣٠٧ .

فى صورة أنموذج Model مختلف تماماً عن النماذج الأخرى التى قدمتها المدارس اللغوية سواء فى أوروبا أو الولايات المتحدة من حيث مزجه بين اللغة الإنسانية من حيث هى أداة فريدة للاتصال وما يرتبط بها من عمليات عقلية ومنطقية وفلسفية، ولعلنا قد لاحظنا من قبل كثيراً من هذه الجوانب التى تطرق إليها علماء اللغة قبل تشومسكى ومنذ دى سوسير، حتى ظهور هذه النظرية واستقرارها، بحيث أصبح من العسير على أى عالم فى اللغة أن يتجاهل هذه النظرية سواء وافق على ما جاء بها أو لم يوافق، حتى قيل إن أية نظرية لغوية لا يمكن أن تتجاهل نظرية تشومسكى، بل إن إنجاز أى نظرية أو مكانتها فى الدراسات اللغوية المعاصرة يتحدد بمدى صلتها بنظرية تشومسكى، قريباً أو بعداً، نقداً أو تعديلاً، ولذلك حظيت هذه النظرية بما لم تحظ به نظرية لغوية أخرى، من اهتمام العلماء الباحثين.

فظهرت نظريات أخرى وثيقة الصلة بها، بحيث أصبحت نظرية تشومسكى أو النظرية التحويلية التوليدية، ذات اتجاهات أو نظريات عدة طرحها عدد من علماء اللغة، بعضهم من تلاميذ تشومسكى وبعضهم من غير تلاميذه، وكان أغلب ما قدموه، إما إضافة أو تعديل للنظرية الأصلية وهو ما أطلق عليه بعض مؤرخى الفكر اللغوى: التطورات المعاصرة للمدارس التشومسكية فى علم اللغة^(١).

ولعل التحدى الحقيقى لهذه النظرية، وربما لكثير من النظريات والمدارس اللغوية الحديثة والمعاصرة تتمثل فى «علم لغة النص»، أو «لسانيات النص» Text Linguistics، الذى ظهر فى السبعينيات من هذا القرن وما زالت نظرياته تتطور وتتغير حتى الآن، وقد استقى هذا العلم أصوله ومفاهيمه ومصطلحاته وطرق التحليل فيه من روافده عديدة بعضها من علم اللغة البنئوى Structural linguistics بنظرياته المختلفة التى عرضنا لها فيما سلف، وبعضها من نظرية تشومسكى والتطورات التى طرأت عليها.

(١) حول هذه التطورات انظر، جون ليونز، نظرية تشومسكى اللغوية ترجمة حلمى خليل ص ١٦٧ - ص ٢٠٥.

غير أن مما يلفت النظر فى تاريخ هذا العلم، أن الإشارة الأولى به جاءت من عالم اللغة الأمريكى زيلج هارس Z. Harris، تلميذ بلومفيلد، وأستاذ تشومسكى، وكان ذلك حينما أشار «هارس» إلى ضرورة تحليل توزيع المورفيمات فى نص ما، طبقاً لعلاقة التعادل أو التكافؤ بينها، وأطلق على هذا التحليل مصطلح «تحليل الخطاب» discourse Analysis وكان «هارس» يقصد بذلك أن توزيع المورفيمات فى الجملة داخل نص يتألف من عدد من الجمل^(١)، ومبدأ التوزيعية distributionalism مبدأ أصيل من مبادئ التحليل الشكلى فى نظرية بلومفيلد السلوكية كما رأينا من قبل.

ومعنى هذا أن علم لغة النص، أو اللسانيات النص، قد ولدت من تحليل الجملة Sentence، بل من التحليل الشكلى للجملة، التى عرفها بلومفيلد - أستاذ هارس -، بأنها الوحدة الكبرى للكلام التى يمكن تحليلها ووصفها، وكان تحليل الجملة ومفهومها وصورها التركيبية، هو مناط الدراسة اللغوية دائماً وأبداً، سواء عند علماء اللغة القدماء أو عند علماء اللغة المحدثين والمعاصرين قبل ظهور علم لسانيات النص.

ومن هنا تأتى جدة هذا العلم وأصالته، حين تخلى عن الجملة من حيث هي الوحدة الأساسية للتحليل اللغوى، إلى النص Text، وكان أن طرح علماء لسانيات النص تساؤلاً على جانب كبير من الأهمية كما طرح علماء اللغة التقليديون - من قبل - السؤال نفسه عن الجملة، وأختلف الإجابة تعددت والمفاهيم حول الجملة وحدودها ومعاييرها اللغوية والتركيبية والدلالية.

وكان سؤال علماء لسانيات النص من هذا القبيل أيضاً، ما النص؟ وما المعايير التى يكون بها الكلام نصاً أو لا يكون؟ واختلفت الإجابات أيضاً وتعددت وتعارضت وغمض بعضها، وكثرت

De Beaugrand and Dressler, Introduction to Text linguistics, P 21.

(٢) انظر

المعايير التي تحدد ماهية النص، والنصية Textuality، أى ما يكون به الكلام نصاً. (١)

ولعل من أقرب تعريفات النص والنصية مثلاً، والمعايير المستخدمة فى ذلك، ما طرحه الباحثان «دى بيوجراند» De Beaugrand و«درسلر» Dressler، حينما عرفا النص، بأنه عبارة عن حدث تواصلى "Communicative Occurrence". أما المعايير التي لا يكون النص نصاً إلا بها، فهي سبعة معايير مجتمعة، ويزول عنه هذا الوصف إذا تخلف واحد من هذه المعايير، وهي:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ١ - السبك Cohesion | ٢ - الحبكة Coherence |
| ٣ - القصد intentionality | ٤ - القبول acceptability |
| ٥ - الإعلامية informativity | ٦ - المقامية Situationality |
| ٧ - التناص intertextuality | |

ويمكن تصنيف هذه المعايير بالنظر إلى:

أولاً: ما يتصل بالنص فى ذاته text - Centered، ويختص بهما معيارا السبك والحبكة.

ثانياً: ما يتصل باستعمال النص، من حيث موقف منشئ النص Producer,s attitude، أو متلقى النص receiver,s attitude، ويختص بهما معيارا القصد والقبول.

ثالثاً: ما يتصل بالمعلومات التي يقدمها النص وسياقه الاجتماعى والثقافى وعلاقته بالنصوص الأخرى المشابهة، وهذه يختص بها معايير الإعلام والمقامية والتناص. (٢)

(١) حول الاختلاف على تعريف النص ومعاييره، انظر الفصل الثانى من كتاب سعيد حسن البحرى، علم لغة النص، ص ٩٩ - ص ١١٦.

(٢) انظر De Beaugrand, and Dressler, OP. Cit, PP. 3 - 12.

وانظر أيضاً، سعيد مصلوح، بحث بعنوان «نحو أجر ومبه للنص الشعري؛ دراسة فى قصيدة جاهلية». مجلة فصول، المجلد العاشر الجزء الأول يوليو ١٩٩١ ص ١٥٣ - ص ١٥٥.

وعلماء النص يختلفون حول هذه المعايير، بل هناك نظريات عديدة حول وصف النص وتحليله، من حيث هو نظام يختلف عن نظام الجملة، ومع ذلك فالنص فى النهاية يتألف من الجمل؛ طال النص أو قصر، غير أن الجملة ذات وظيفة جزئية عند علماء النص، وهم يسعون إلى نظام النص كله. ومعنى هذا أن النص هو وحدة متكاملة لا وجود للجزئيات فيه، إلا بمقدار صلتها بالكل، فالجملة فى النص لا تحلل، أو تفهم فى ذاتها، وإنما من خلال النص بأكمله.

وقد أفاد علماء النص إلى حد كبير من التراث اللغوى القديم والحديث والمعاصر ومن المدارس اللغوية التى عرضنا لها من قبل، من حيث التحليل الصوتى والصرفى والنحوى والدلالى والأسلوبى، ومع ذلك فقد وُضعتْ - كما أشرت من قبل - نظريات أو اتجاهات كثيرة فى تحليل النص، اختلفت باختلاف المبادئ، والأصول والمصطلحات اللغوية التى استخدمتها مدارس علم لغة النص، حيث تتشابك فيها وتتداخل أبعاد أو مستويات غير لغوية. (١)

غير أننا نستطيع القول - بشكل عام - إن نظريات واتجاهات تحليل النص، على اختلاف مناهجها وأصولها، تتناول بصورة أو بأخرى المستويات الآتية:

- ١ - التحليل النحوى للنص.
- ٢ - التحليل الدلالى للنص.
- ٣ - التحليل المقامى للنص.

وغنى عن القول، إن هذه المحاور أو المستويات، متداخلة ومتشابهة بحيث يستطيع محلل النص أن ينتقل من مستوى إلى مستوى آخر، ولكن فى إطار الوحدة الكلية للنص، ويتوقف هذا التدرج فى المستويات عند التحليل، على النظرية التى يطبقها الدارس أو المحلل للنص، ورغم اختلاف

(١) حول نظريات تحليل النص، انظر سعيد حسن البحيرى، المرجع السابق ص ١٨٥ وما بعدها.

النظريات، فإن التحليل النحوي للنص عند كثير من علماء النص أمر لا يمكن تجاوزه أو إغفاله. فيما اطلق عليه «نحو النص» Text grammar^(١)

ولذلك احتل «السبك» Cohesion مكاناً علياً في علم النص من حيث تحليل النص ورصد مظاهر الوحدة والتماسك فيه من حيث أنواع الجمل وأدوات الربط، والعطف، والتكرار، والفعل، والوصل، والحذف، والضمائر، الظاهر منها والمستتر، وكذا أسماء الإشارة والأسماء الموصولة، والأفعال وأزمنتها وغير ذلك، وكل ذلك يتصل بالعلامات اللغوية للنص، أو ظاهرة النص.

أما من حيث دلالة النص وتفسيره، فإن معيار «الحبك» Coherence يختص بتحليل معنى النص الذى يتجلى فى الترابط الدلالى لمعناه، من حيث المفاهيم، والتصورات التى يطرحها النص، ومدى ترابطها واطرادها فى صورة محكمة، وذلك من خلال الجمل والعبارات التى استخدمها المبدع، أو منتج النص، ومن ناحية أخرى يتصل هذا التحليل الدلالى بالمتلقى، من حيث فهمه واستيعابه أو تأويله وتفسيره له.

أما من حيث التحليل المقامى للنص، وقد يطلقون عليه أحياناً التحليل التداولى Pragmatics، فهو يتناول سياقات النص الاجتماعية والثقافية، وكذا علاقته بالنصوص الأخرى، التى تشبهه، والمعلومات التى يقدمها، وتقبل المتلقى لها، والحكم عليها، وغير ذلك، وكل ذلك تستوعبه وتجليه معايير القبول والقصدية والإعلام والتناص.

تلك هى المعالم الكبرى لعلم لغة النص text linguistics، وقد يطلق عليه أحياناً تحليل الخطاب discourse analysis، وهو علم رحب واسع تتسع مفاهيمه ومصطلحاته وطرق التحليل فيه إلى علوم أخرى، وهو مثال حى على مبدأ «تداخل العلوم» Interdisciplinary مثل بقية العلوم المعاصرة.

(١) انظر سعد مصلوح، «من نحو الجملة إلى نحو النص» بحث منشود فى كتاب فى ذكرى الأستاذ عبد السلام هارون الثانية، جامعة الكويت كلية الآداب، ١٩٨٩ / ١٩٩٠م.

فصنع قنبلة ذرية أو استخدام الطاقة الذرية فى الأغراض السليمة، أو صنع سفينة فضاء وإطلاقها، أو تصميم الحاسب الآلى وعمله، كل ذلك يقتضى «فريق عمل» Tem work من العلماء والفنيين، حيث تتضافر جهود عدد من العلماء والمتخصصين فى علوم مختلفة، ولذلك يرى كثير من العلماء، أن أهم ما يميز العلم فى القرن العشرين هو مبدأ «تداخل العلوم» واتصال بعضها ببعض، أو بعبارة أخرى إن أية ظاهرة تستحق الدراسة العلمية، لا بد من النظر إليها من عدة زوايا نظرية وتطبيقية وفلسفية ورياضية واجتماعية واقتصادية وإنسانية.

ولعلنا قد رأينا من خلال هذا العرض العام لعلم اللغة النظرى أو اللسانيات النظرية، أن هذا العلم على مدى أكثر من نصف قرن لم يعد علماً واحداً بل هو «علوم» من ناحية، و«نظريات» كثيرة من ناحية أخرى ومعنى هذا أن ما يطلق عليه، «علم اللغة» أو «اللسانيات» ليس علماً إحدائ النظرية والاتجاه، أو أنه يتمتع بنوع من التجانس وهذا غير صحيح، فهناك نظريات لغوية مختلفة ذات أصول متداخلة أحياناً ومتعارضة أحياناً أخرى ولعله مرد ذلك إلى أن اللغة الإنسانية ظاهرة شديدة التعقيد لأنها تتصل بجوانب مادية طبيعية وفسولوجية واجتماعية ونفسية وعقلية وسلوكية، فضلاً عن اللغة ذاتها، من حيث هى أصوات إنسانية، وكلمات وجمل وعبارات ونصوص منطوقة، أو مكتوبة تتنوع تنوعاً يصعب حصره، ثم الفروق بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة، ولذلك احتاجت هذه الظاهرة الفريدة، إلى تضافر علوم مختلفة، كل علم فيها يحاول النظر إلى اللغة من زاوية ما، طبقاً لوجهة نظر ما، لعله يصل إلى دراستها ووصفها وصفاً علمياً موضوعياً، حتى قيل إن كل هذا التنوع فى العلوم والنظريات التى تدرس اللغة، هى فى الحقيقة للإجابة على سؤال واحد هو: ما اللغة؟!

مع ذلك فإن علم اللغة أو اللسانيات خلال أكثر من نصف قرن قد استقر على «علوم» تدرس جوانب أساسية من اللغة أطلق عليها «علم اللغة العام» general linguistics أو علم اللغة النظرى Theoretical Linguistics، حيث

يطبق علماء اللغة مناهج مختلفة فى دراستها تاريخية ومقارنة ووصفية وتقبلية وتسعى هذه الدراسات إلى وضع أصول عامة لدراسة اللغة الإنسانية.

وهذه «العلوم» تتمثل فيما يأتى:

أولاً: علم الأصوات Phonetics

يدرس الظواهر المختلفة للصوت الإنسانى، وذلك بتحليل ودراسة الخصائص الصوتية المتنوعة التى يتألف منها النظام الصوتى للغة، ودراستها دراسة علمية موضوعية، ثم ما لبث أن اتصل هذا العلم بالعلوم الطبيعية الأخرى، عندما شرع علماء الأصوات فى استخدام الآلات، مثل «الاسبكتروجراف» spectrograph وغيره من الآلات فى تحليل الصوت وقياسه، ومن ثم أصبح علم الأصوات «علوم» منها:

١ - علم الأصوات الفسيولوجى Physiological Phonetics

وهو علم يدرس جهاز النطق الإنسانى، كما يتمثل فى أعضاء النطق ابتداءً من الحجاب مروراً بالرئتين والقصبة الهوائية والحنجرة والوترين الصوتيين، والحلق والتجويف الفموى واللسان والأسنان حتى الشفتين.

٢ - علم الأصوات الأكوستيكى Acoustic Phonetics

أو علم الأصوات الفيزيائى Physical Phonetics

وهذا العلم يدرس ويحلل انتقال الصوت فى الهواء، من فم المتكلم إلى أذن السامع، من حيث الموجات الصوتية وطولها وتردداتها والذبذبة والعوامل المؤثرة فى ذلك، وقد استُغلت نتائج هذا العلم فى تخليق الكلام صناعياً Speech synthesis.

٢ - علم الأصوات السمعى Auditory Phonetics

وهو يدرس الجهاز السمعى «الأذن» من حيث تشريحها وما يحدث فيها عند استقبال الكلام وإدراكه وعلاقة ذلك بالمخ، وما يحدث فيه من فك الشفرة الصوتية وإدراك الكلام.

ثم أصبحت دراسة الكلام سواء من حيث انتاجه أو استقباله بما له من صلة بعمل المخ الإنسانى علماً مستقلاً هو علم اللغة الإدراكى أو العصبى .Neurological Linguistics

٤ - علم الأصوات التجريبي Experimental Phonetics

ويدرس خصائص الأصوات اللغوية باستخدام الأجهزة والآلات الإلكترونية الحديثة، وقد يطلق على هذا العلم علم الأصوات الآلى Instrumental Phonetics، أو علم الأصوات المعملى Laboratory Phonetics.

ثانياً: علم الفونيمات Phonology

وهو الشق الثانى من علم الأصوات، فإذا كان علم الأصوات يدرس الأصوات فى ذاتها وبغض النظر عن وظيفتها فى الكلام وصلتها بالمعنى، فإن علم الفونولوجيا يدرس وظيفة الأصوات اللغوية وصلتها بالمعنى، من حيث علاقة الصوت بما قبله وبما بعده، والملامح المميزة لكل صوت داخل التركيب، والوحدة التى يستخدمها فى التحليل هى: الفونيم Phoneme الذى قامت عليه نظرية كاملة كما رأينا من قبل، ويرمز له فى التحليل بخطين مائلين//.

ثالثاً: علم الصرف Morphology

أو بمعنى أدق «علم المورفييمات»، ويدرس أنواع المورفييمات من حيث هى وحدات لها دلالة معنوية أو صرفية أو نحوية، ووظائف كل نوع منها، وقد يدخل فى إطاره «علم الصرف» بالمفهوم التقليدى ويستخدم هذا العلم وحدة أساسية فى التحليل هى المورفيم Morpheme، ويرمز له فى التحليل بالقوسين: { }.

رابعاً: علم النحو أو علم النظم Syntax

ويدرس التراكيب اللغوية أو الجمل والعبارات من حيث قوانين نظم الكلمات وأنواع الجمل، والعلاقات التركيبية بين مكونات الجمل، ووضع النظريات المختلفة حول ذلك، ويطلق عليه أحياناً علم القواعد Grammar

بعد إضافة علم الصرف إليه ويمثل علماً محورياً وأساسياً من علوم اللغة،
أو كما يُقال هو قلب علم اللغة.

خامساً: علم الدلالة Semantics

وهو علم يدرس الطبيعة الرمزية للعلامة اللغوية أو الكلمة ويحلل
الدلالة في المفردات والتراكيب، وتطور الدلالة وتغيرها وتنوعها
والعلاقات الدلالية بين الكلمات مثل الترادف والمشتراك اللفظي والتضاد
وفي تحليل الدلالة يستخدم أحياناً وحده دلالية هي السيميم Sememe
وقد انبثق من هذا العلم فروع أخرى مثل:

((أ)) علم المفردات Vocabulary

وهو علم يدرس حركية الثروة اللفظية، كما تتمثل في المفردات من
حيث مقدارها وتنوعها، وعدد الكلمات التي تستخدم في مجال معين،
والكلمات المقترضة بين اللغات، والكلمات النشطة التي يستخدمها
التكلم بلغة معينة، والكلمات الحاملة، وغير ذلك مما يتصل بالمفردات.

(ب) علم المعاجم النظرية Lexicology

وهو يدرس الدلالة المعجمية للكلمات من حيث طبيعتها وكيف تتكون
وتتطور ومحور اهتمامه الكلمة كما يفهمها علماء المعاجم، ولذلك فهو
يتداخل أحياناً مع علم الدلالة، وقد أصبحت لهذا العلم الآن أصول نظرية
تفرقه عن علم الدلالة فيما يطلق عليه «نظرية المعجم» أو «نظرية المفردات».
تلك هي فروع علم اللغة الأساسية التي يتفق معظم علماء اللغة على
أنها تمثل أساسيات هذا العلم ومنطلقاته الأولى التي لا بد أن تأخذ في
الحسبان عند الدراسة النظرية، أو حتى في وضع إية نظرية لغوية تتسم
بالموضوعية والتعميم.

غير أن التطور الحديث والمعاصر لدراسة اللغة، وانطلاقاً من هذه
الأصول النظرية، ظهرت علوم لغوية تُعدُّ من علوم اللغة النظرية مثل:

١ - علم اللغة الرياضي Mathematical Linguistics

وهو علم يقوم بتحليل المادة اللغوية، باستخدام أساليب العلوم
الرياضية والإحصائية، ومن الفروع المتصلة بهذا العلم نجد:

Algebraic Linguistics (أ) علم اللغة الجبرى

Computational Linguistics (ب) علم اللغة الحاسبى

Quantitative Linguistics (ج) علم اللغة الكمى

Statistical Linguistics (د) علم اللغة الإحصائى

ومعظم هذه العلوم تستخدم الآن «الحاسوب» أو الحاسب الآلى فى التحليل والتصنيف والعد.

٢ - علم الجرافيميات (الكتابة) Graphemics

ويدرس هذا العلم اللغة المكتوبة، من حيث نظم الكتابة فى اللغات المختلفة، والقواعد المستخدمة فى التعبير الخطى عن الكلام المنطوق وذلك لبيان الفروق بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة، وهو يستخدم وحده فى التحليل يطلق عليها «الجرافيم» Grapheme، وهى وحدة تقابل الفونيم Phoneme على مستوى اللغة المنطوقة.

٣ - علم الحركة الجسمية Kinemics

وهو علم يدرس الحركات الجسمية المصاحبة للكلام، من حيث وضعها وترتيبها، وقد تسد مسد الكلام أحياناً، ولها دلالات محددة لدى جماعات لغوية معينة، وهذه الحركات قد تكون بالرأس أو اليد أو العين، أو غير ذلك من أعضاء الجسم، وأحياناً تكون بالجسم كله، وهى تتوزع حسب المواقف المختلفة، ويستخدم هذا العلم وحده تحليلية، يُطلق عليها «الكينيم» Kineme وهى تدل على الحركة المجردة من حركات الجسم، ويستعين هذا العلم بالرسم والتصوير لتحديد الحركات المصاحبة للكلام.

أما من حيث دراسة اللغة من وجهة نظر منهجية معينة فهناك علوم لغوية تُصنف من علم اللغة النظرى طبقاً للمنهج الذى تستخدمه فى دراسة اللغة وهى:

١ - علم اللغة التاريخى Historical Linguistics

ويدرس مظاهر التغير اللغوى فى فترات زمنية متعاقبة Diachronic على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، ومعنى هذا أن

هناك علم الأصوات التاريخي، وعلم الصرف التاريخي، وعلم النحو التاريخي، وعلم الدلالة التاريخي، وأهم ما يسفر عنه هذا العلم من نتائج، يتمثل في القوانين العامة التي تحكم التغير اللغوي على هذه المستويات المختلفة، وكل ذلك بالنظر إلى لغة معينة، أو عدة لغات.

٢- علم اللغة المقارن Comparative Linguistics

ويختص بدراسة الظواهر الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، ودراسة مقارنة بين عدد من اللغات، التي تنتمي إلى أصل واحد، أو عائلة لغوية واحدة، ومعنى هذا أيضاً أن هناك فروعاً لهذا العلم على المستويات اللغوية المختلفة، الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، إذ من النادر الآن، أن يدرس عالم واحد كل هذه الظواهر دفعة واحدة وإنما الشائع التخصص في دراسة مستوى من هذه المستويات، وبناء على هذه الدراسات المقارنة، يمكن استخلاص بعض أوجه التشابه بين اللغات المنحدرة من أصل واحد، أو بناء اللغة الأم.

٣- علم اللغة الوصفي Descriptive Linguistics

ويدرس اللغة كما هي مستعملة في زمان معين ومكان محدد synchronic، أي يدرس حالة من حالات اللغة وهي ثابتة static، وذلك على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، أو على مستوى واحد منها، وهو بهذا المعنى يقابل علم اللغة التاريخي، وهي التفرقة التي وضعها دي سوسير، وأشرنا إليها من قبل.

٤- علم اللغة التقابلي contrastive Linguistics

ويدرس أوجه التشابه، أو الاختلاف بين لغتين أو لهجتين مختلفتين مثل العربية أو الانجليزية، أو اللهجة اللبنانية واللهجة المصرية أو السورية وذلك على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

٥- علم اللهجات Dialectology

وهو علم يدرس خصائص اللهجات في اللغة الواحدة، كما تظهر في الفروق الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، وخصائص كل لهجة.

ومن أحدث علوم اللغة ما يسمى:

علم اللغة الشمولى Universal Linguistics

وهو يدرس اللغات المختلفة؛ صوتياً وصرفياً ونحويّاً ودلالياً، للوصول إلى القواعد والأصول العامة التى تشترك فيها اللغات الإنسانية، بغض النظر عن القواعد الخاصة التى تنفرد بها كل لغة، أو كل مجموعة أو عائلة لغوية.

ومعنى وجود هذه الفروع المختلفة لما يسمى بعلم اللغة النظرى أو اللسانيات النظرية أن هناك بالضرورة علم لغة تطبيقي - Applied Linguistics، وهذا صحيح بشكل عام، غير أن التفرقة الحاسمة بين ما هو نظري، وما هو تطبيقي فى دراسة اللغة، أمر قد يحيط به بعض الشك، لوجود مصطلح «علم» فى علوم اللغة التطبيقية، وهو ما سنخصص له الفصل الثانى من هذا الكتاب.

مصادر ومراجع الفصل الأول

أولاً: المصادر والمراجع العربية:

١- الكتب

حلمى خليل (د). مقدمة لدراسة علم اللغة. الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٩م

مقدمة لدراسة فقه اللغة الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٣م

سعيد حسن البحيرى (د). علم لغة النص، المفاهيم والاتجاهات

التأهية، مكتبة الانجلو المصرية، ط. أولى، ١٤١٣هـ / ١٩٩٣م

ظاهر حمودة (د). دراسة المعنى عند الأصوليين ببيروت، دار النهضة العربية، ١٩٩٨م.

ابن عقيل، بهاء الدين عبد الله شرح ابن عقيل على الألفية، تحقيق
محيط محيى الدين عبد الحميد مصر، مطبعة السعادة، ط. خامسة ١٣٦٧هـ /
١٩٤٧م.

ليونلز، جون نظرية تشومسكى اللغوية، ترجمة وتعليق حلمى خليل

الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٥م

محمود السمران (د). علم اللغة مقدمة للقارئ العربى الإسكندرية، دار
المعارف، ١٩٦٢.

اللغة والمجتمع: رأى ومنهج الإسكندرية، دار المعارف، ط. ثانية ١٩٦٣.

٢- الدوريات

سعد مصلوح (د) من نحو الجملة إلى نحو النص.

بحث منشور فى الكتاب التذكارى للأستاذ عبد السلام هارون جامعة الكويت

- كلية الآداب، ٨٩ / ١٩٩٠.

سعد مصلوح (د) نحو أجرومية للنص الشعرى. مجلة فصول، المجلد

العاشر، الجزء الأول يوليو ١٩٩١م

عبد الرحمن الحاج صالح مدخل إلى علم اللسان، مجلة اللسانيات،

الجزائر، المجلد الأول العدد الأول، ١٩٧١م المجلد الثانى العدد الأول، ١٩٧٢م

ثانياً، المراجع الأجنبية،

Beaugrand and Dressle Introduction To Text Linguistics Longman, London, 1981.

Bloomfield, L. Language, London, 1950.

Chomsky, N. cartesian linguistics New York, 1960.

Chomsky, N. Langage and Mind New York, 1972.

Crystal, D Linguistics Penguin Books, London, 1974.

De Saussre, F. Coures in General Linguistics. Peter owen, London, 1974.

Ducrot and Todrov. Encyclpedic Dict. of sciences of Language Translated by Catherine Porter Blackwell, Oxford, 1981.

Firth, J. R. Paper in Linguistics Oxford Univ. Press, London, 1957.

Ivie, Milka. Trends in Linguistics. Mouton, Paris, 1970.

Lyons, John. Semantics. Cambridg Univ. Press Tow vols, 1977.

O'connor, J. D. Phonetics. Pelican Books, London, 1973.

Robins, R. H. A short History of Linguistics Longman, London, 1967.

Sapir, E. Language New York, 1949.

Trubetzkoy, N. S. Principals of Phonology. California Univ. Press, 1969.

الفصل الثانى

الاسانبات التطبيقية

يدل مصطلح «علم» على مجموعة من الإجراءات والأساليب، التى يعتمد عليها أى عالم أو باحث لدراسة ظاهرة ما، وبعض هذه الإجراءات والأساليب «حسى»، وبعضها «عقلى».

وتتمثل الإجراءات والأساليب الحسية فى الملاحظات المباشرة التى يقوم بها أحد العلماء أو الباحثين حول ظاهرة ما، أو فى التجارب التى يقوم بها للتحقق من الفروض التى أقامها بناءً على هذه الملاحظات والتجارب.

أما الجانب العقلى فيتمثل فى القوانين التى يستنتجها من هذه الملاحظات والتجارب، بحيث تكون قواعد عامة تحكم وتفسر حقيقة الظاهرة موضوع الدراسة، وما يرتبط بها، أو يتفرع عنها من ظواهر أخرى.

ولعل هذا الجانب العقلى من مفهوم «العلم» يأتى فى المرتبة الأولى قبل الإجراءات والأساليب الحسية، رغم أهميتها، خاصة فى عصرنا هذا، إذ يستخدم العلماء الآن آلات وأجهزة علمية متطورة فى إجراء التجارب ورصد الملاحظات بدقة متناهية، يُعزى إليها الطفرة العلمية التى حدثت فى العقود الثلاثة الأخيرة من هذا القرن.

أما الجانب العقلى، فيتمثل فى عمليتى التجريد والتعميم، وهاتان الكلمتان تشيران، فى الحقيقة، إلى لب المنهج العلمى فى دراسة ظاهرة ما، والتجريد كما هو ظاهر من المعنى المباشر للكلمة هو خلع الصفات الجزئية التى تتصف بها الأشياء والظواهر.

فمثلاً هذا القلم الذى أكتب به الآن، هو قلمى الخاص، الذى أستطيع أن أميزه عن سائر أقلام الأخرى، بعلامات خاصة وفردية أعرفها، غير

من هذه الناحية، شئ محدد ومعلوم له فرديته وخصوصيته، ولكن قلصى هذا، ليس أول الأقلام، ولا آخر الأقلام بل هناك أقلام غيره كثيرة، كانت وكائنة وسوف تكون، وهى إن اختلفت ألوانها، وأحجامها وطرائق صنعها، فيها جانب عام تشترك فيه، وإلا فما يصح لنا أن نطلق عليها اسم واحد هو «القلم».

فإذا بلغنا الدرجة التى نطلق عليها هذا الاسم العام، رغم أوجه الاختلاف التى تميز بعضها، فلا بد أن نكون عندئذ قد طرحنا بعقولنا عدداً كبيراً من أصفاتها الجزئية، التى كانت تختلف فيها، ويتميز بها قلم عن قلم آخر؛ طرحنا مثلاً، صفات اللون والحجم وطريقة الصنع، فى الوقت الذى نظرنا إلى المهمة أو الوظيفة التى يؤدىها القلم، وهى المهمة التى تشترك فيها جميع الأقلام وهى الكتابة.

وبذلك نكون قد أبتعدنا عن الواقع الحسى، لأن هذا الواقع ليس فيه إلا الأفراد المختلفة التى ندركها بحواسنا من خلال هذه الصفات الجزئية الفردية، أما فكرة «الكتابة» التى تشترك فيها جميع الأقلام فقد أدركناها بالعقل لا الحواس وهى فكرة عامة.

هذا هو مفهوم التجريد والتعميم، الذى إذا ما دخلنا مجال التفكير العلمى كان شرطاً فى كل فكرة علمية، فالمعرفة الجزئية وحدها لا تكون علماً، لأن المعرفة الجزئية، المعزولة عن سواها، لا تكون من قبل القوانين العلمية العامة، التى تشملها وتشمل غيرها من بنات جنسها.

ولعلنا قد لاحظنا كلمتى «المعرفة» و«العلم» حيثما قلت أن المعرفة الجزئية وحدها لا تكون علماً، مما يبين لك أن المعرفة بالأشياء والظواهر، أوسع من العلم الخاص بها، فليس كل ما نعرفه هو من قبيل العلم والعلوم. (١)

ففى مجال اللغة مثلاً، قد نعرف خصائص معينة تميز لغة عن لغة،

(١) راجع، زكى نجيب محمود، أسس التفكير العلمى.

كالخصائص التي تميز اللغة العربية عن اللغة الانجليزية ولكن هذا ليس هو المقصود بالعلمية في علم اللغة أو اللسانيات Linguistics، وكذلك في سائر العلوم الأخرى، لأن العلم يجرد المعارف الجزئية من خصائصها الفردية، ليصل إلى فكرة عامة تشملها جميعاً، كأن تبحث مثلاً عن طيف العلاقة، أو القوانين العامة التي تحكم العلاقات التركيبية أو الدلالية أو غيرها من العلاقات في اللغة الإنسانية، وهنا تصبح الفكرة علمية، مادامت قد استندت إلى ركائز من معارف جزئية أدركناها إدراكاً صحيحاً، مثل معرفة الخصائص الفريدة لكل لغة من اللغات.

والتفكير المجردة عن اللغات لا تصدق على لغة واحدة، وإنما تصدق على مجموعة من اللغات، وأقول «مجموعة» ولا أقول «كل»، لأن الاستقراء الناقص هو الذي تثبت به القوانين العلمية، أما الاستقراء الكامل لجميع اللغات فمستحيل.

ومعنى هذا أن الدراسة العلمية للغة، ليست هي المعرفة بخصائص لغة معينة، أي ليست دراسة لغة فردية، وإنما هي دراسة الظاهرة الإنسانية، المعروفة في المجتمعات البشرية باسم اللغة، بغض النظر عن كونها لغة قوم بعينهم، لها خصائصها الفردية التي تميزها عن سائر اللغات.

وواضح أن الهدف من وراء هذه الدراسة العلمية للغة، هي الوصول إلى القوانين العامة التي تجرى عليها اللغات، وتصدق عليها جميعاً، بغض النظر عن خصائصها الفردية، التي تميزها عن غيرها، فنقول هذه لغة عربية، أو إنجليزية، أو فرنسية، أو غير ذلك.

هذه الدراسة العلمية هي دراسة وصفية في ضوء نظرية لغوية معينة، وهي لا تسعى مثلاً إلى أهداف عملية أو تطبيقية مثل تعليم اللغة أو تطويرها أو تعديل جوانب منها، أو تحليل الأخطاء التي يقع فيها المتكلم أو الكاتب، أو غير ذلك من أهداف تربوية أو عملية أو معيارية وإنما هذه الدراسة العلمية - كما قال دي سوسير-، وأشرنا إليه تفصيلاً في الفصل الأول من هذا الكتاب، هي دراسة اللغة في ذاتها ومن أجل ذاتها.

هذا هو الفرق الحاسم بين الدراسات اللغوية التقليدية والدراسات اللغوية الحديثة والمعاصرة، وغنى عن القول إن أغلب الدراسات اللغوية التقليدية، كانت دراسات تصب اهتمامها على دراسة لغة معينة، لأهداف غير الدراسة فى ذاتها أحياناً، مثل تعليم اللغة، أو معرفة الصواب والخطأ، أو لفهم نص دينى، إلى غير ذلك من الأهداف العملية المعيارية التى استبعدتها النظرية اللغوية الحديثة والمعاصرة من دراسة اللغة، أو بمعنى أدق استبعدتها علم اللغة النظرى من اهتمامه، كما رأينا فى الفصل الأول.

غير أنه من الحق أن نقول أيضاً إنه لولا هذه الدراسات التقليدية للغات بعينها، التى قام بها علماء اللغة التقليديون، فى الشرق والغرب على السواء، ما استطاع علم اللغة الحديث أن يضع أسس الدراسة العلمية للغة، فهو - بلا شك - مدين لجهود هؤلاء العلماء الذين توافروا على دراسة لغاتهم بهمة لا تعرف الكلل، وشغف منقطع النظر، كما فعل علماء العربية القدماء.

ولذلك فإن علماء اللغة الآن، يكادون يجمعون على أن المقصود بعلم اللغة أو اللسانيات Linguistics هو «الدراسة العلمية للغة» بالمعنى الذى أشرنا إليه هنا^(١)

وهذه الصفة للعلم بعامة وعلم اللغة أو اللسانيات خاصة، لا تصدق على ما أطلق عليه - منذ منتصف هذا القرن حوالى ١٩٥٠ - علم اللغة التطبيقى Applied linguistics، إذ لا تنطبق عليه صفات العلم بالمفهوم الذى أشرنا إليه، وإنما تنطبق هذه الصفات، على علم اللغة النظرى Theoretical linguistics، أو علم اللغة العام Genral Linguistics كما عرضنا له فى الفصل الأول من هذا الكتاب.

يضاف إلى ذلك، أن الدراسة العلمية للغة، غالباً ما تنتهى إلى وضع نظرية لغوية Linguistic Theory حول اللغة، وقد رأينا، كيف تعددت النظريات اللغوية، واختلفت، غير أنها جميعاً نظريات علمية، لأنها تتصف بصفة

crystal, D, Linguistics, P. 11.

(١) راجع

العلوم والتجريد، إذ أن نتائجها لا تخص لغة بعينها من اللغات الإنسانية، وإنما يقع الاختلاف بين النظريات اللغوية، طبقاً لوجهة النظر التي ينظر بها عالم اللغة، ومن ثم تختلف النظرية وطرق التحليل والمصطلحات.

وعلم اللغة التطبيقي، أو اللسانيات التطبيقية ليست كذلك، إذ ليس له نظرية معينة تصف اللغة أو تحللها، ولعل ذلك يبدو واضحاً من كلمة «تطبيق» Applied التي تقابل مصطلح «نظرية» Theory في علم اللغة النظري، ومعنى هذا أن كلمة «تطبيقي» توحى إلى أن هذا العلم لا يسعى إلى دراسة اللغة في ذاتها، ومن أجل ذاتها، وإنما يسعى إلى أهداف عملية نفعية، شأنه في ذلك شأن جميع العلوم التطبيقية التي تتوجه إلى أهداف خارج الحدود الحقيقية للعلوم، وهو ما يصدق على علم اللغة التطبيقي، حتى إن بعض علماء اللغة يرفضون انتماء هذا العلم إلى ميدانهم، بل يسخر بعضهم من كونه علماً، ويراها بعضهم، ميداناً غائماً، وغير «دقيق». بل يستنكرون التسمية نفسها.

وفي مقابل هذا، يرى بعض علماء اللغة، أن علم اللغة التطبيقي، هو علم «مستقل» في ذاته، له إطاره المعرفي الخاص، وله منهج ينبع من «داخله»، ومن ثم فهو في حاجة إلى نظرية مستقلة عن العلوم الأخرى غير أن الاتجاه الغالب بين علماء اللغة، يرى أن علم اللغة التطبيقي هو علم «وسيط» يمثل «جسراً» يربط العلوم التي تعالج النشاط اللغوي الإنساني مثل علوم اللغة والنفس والاجتماع والتربية، ومعنى هذا أن هذا العلم يستند في الحقيقة إلى الأسس العلمية النظرية لهذه العلوم^(١)

فإذا صح ذلك، فإن علم اللغة التطبيقي يمتاز - فقط - بأساليب وإجراءات عملية، لحل مشكلات معينة، ذات صلة باللغة، وقد يدل على ذلك، أن علم اللغة النفسي Psycholinguistics مثلاً، يُعدُّ من علوم علم اللغة التطبيقي، كما سنرى فيما بعد - غير أن هذا العلم، أعنى علم اللغة النفسي، له - بلاشك - أصول نظرية من علم النفس Psychology

(١) راجع، عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، ص ١١ - ١٢.

وعلم اللغة Linguistics ولذلك ظهر مصطلح «علم اللغة النفسى التطبيقى» Applied Psycholinguistics، للإشارة إلى الجانب التطبيقى منه فحسب^(١) ويؤكد ذلك أن كثيراً من معاجم «مصطلحات علم اللغة»، تعرّف مصطلح «علم اللغة التطبيقى» بأنه عبارة عن: استخدام منهج النظريات اللغوية ونتائجها، فى حل بعض المشكلات ذات الصلة باللغة، وذلك فى ميادين غير لغوية، وحقل هذا العلم حقل شديد الاتساع extremely wide يضم: تعليم اللغات الأجنبية، وتعليم اللغة الوطنية native language، وأمراض الكلام، والترجمة، وفن صناعة المعاجم، والأسلوبية وتعليم القراءة وغير ذلك^(٢)

فى حين تُعرف بعض المعاجم الأخرى، هذا العلم بقولها:

«علم اللغة التطبيقى»، مصطلح جامع collective term، يدل على تطبيقات متنوعة لعلوم اللغة، فى ميادين عملية، ويستغل العلوم اللغوية فى حل مشكلات عملية Practical ذات صلة باللغة، مثل: تعليم اللغة، واكتسابها، سواء كانت اللغة الأم، أو لغة أجنبية، ولذلك فإن بعض علماء اللغة لا يستخدمون هذا المصطلح إلا فى الإشارة إلى الجانب التعليمى Pedagogical فقط.

ومن فروع علم اللغة التطبيقى الأخرى، فن صناعة المعاجم والترجمة وأمراض الكلام وعلاجها، وتتسع دائرته أحياناً فيضم، علم اللغة الاجتماعى وعلم اللغة النفسى وعلم اللغة البيولوجى، وعلم الأسلوب وعلم اللغة الحسابى ونظرية المعلومات^(٣)

ومعنى هذا أننا أمام «علم» ليس له موضوع محدد أو «نظرية» محددة، وإنما هو «تطبيق» لما توصل إليه علم اللغة النظرى أو اللسانيات النظرية من نتائج وأساليب فى تحليل اللغة ودراستها على ميدان غير لغوى

(١) راجع، رمزي منير البعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، ص ٢٨٨.

(٢) انظر crystal, D. An Encyclopedic dictionary of lang, and langs., P. 24.

(٣) انظر Hartman and stork, dictionary of Lang. and Ling., P. 17.

non - linguistics ومعنى هذا أيضاً أن علم اللغة التطبيقي بهذا المعنى، ما هو إلا وسيلة لغاية معينة أكثر منه غاية فى ذاته، بعكس علم اللغة النظرى، الذى يدرس اللغة لذاتها ومن أجل ذاتها، ولذلك تعددت موضوعات وفروع علم اللغة التطبيقي، بتعدد مجالات التطبيق وتنوعها.

ومما يدل على أن هذا العلم ليس إلا وسيلة لغاية معينة أن مصطلح «علم اللغة التطبيقي» عند بداية ظهوره، كان يستعمل مرادفاً لتعليم اللغات الأجنبية، ثم لتعليم اللغات الوطنية native languages.

وصدد هذا، نجد أن معلم أية لغة، قد لا يستطيع أن يعلم هذه اللغة، دون أن يعرف - أولاً - بعض الحقائق العلمية حول اللغة الإنسانية بشكل عام، واللغة التى يعلمها خاصة، وذلك فى إطار نظرية أو نظريات لغوية معينة.

ولاشك أن علم اللغة النظرى، هو المصدر الذى يستطيع أن يمده بهذه الحقائق العلمية، على الأقل من النواحي الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. ناهيك عن علاقة اللغة باللهجة وأثر ذلك فى تعلم اللغة الأجنبية، أو اللغة الوطنية الفصحى وغير ذلك من الحقائق العلمية حول اللغة.

واتطلاقاً من هذه الحقائق العلمية حول اللغة، وفى إطار نظرية لغوية معينة، يبدأ علم اللغة التطبيقي فى وضع الأساليب والإجراءات التى يستطيع بها أن يحول، هذه الحقائق العلمية المجردة إلى استراتيجيات تتحمل فى «مقرر تعليمي» من حيث المعلم وإعداده والهدف من هذا المقرر، واختيار المادة اللغوية وطرق تدريسها، والأستعانة بمعامل اللغات وغير ذلك من الطرق والأساليب التى يختص بها علم اللغة التطبيقي فى مجال تعليم اللغة^(١)

غير أن هذا العلم ما لبث أن اتسعت دائرته وتعددت قروعه ومجالاته، انطلاقاً من بعض المشكلات التى أثار بعضها علماء اللغة فى دراستهم

(١) راجع عبده الراجحي، المرجع السابق ص ٦١ وما بعدها.
واتظر أيضاً، بروان هـ. دوجلاس، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة عبده الراجحي وعلى
على أحمد شعبان، ص ٢٢٢ - ٢٢٤، وفى مواضع أخرى من الكتاب.

العلمية أو النظرية للغة كما رأينا فى الفصل الأول، مثل علاقة اللغة بالمجتمع، وعلاقة اللغة بالفكر والعقل والنفس، وعلاقة اللغة بالجغرافيا وتوزيع اللهجات، وعلاقة اللغة بالترجمة وتنوع أساليب الكلام ومشكلات النطق وأمراض الكلام وغير ذلك من المشكلات اللغوية التى أصبحت خلال نصف قرن تقريباً «علوم» فى إطار علم اللغة التطبيقي أو فروعاً منه، ومن أبرز فروع هذا العلم نجد:

١ - علم اللغة التعليمي Pedagogical Linguistics

وقد يستخدم مصطلح «علم اللغة التطبيقي» Applied Linguistics للدلالة على هذا العلم، دون الفروع الأخرى لعلم اللغة التطبيقي، كما رأينا من قبل، وقد يطلق عليه أحياناً، علم تعليم اللغة Language didactics، أو علم اللغة التربوي Educational Linguistics.

ويُعَدُّ بشكل عام الآن، فرعاً من فروع علم اللغة التطبيقي، أو من أهم فروعه، وهو يهتم بالطرق والوسائل التى تساعد الطالب والمعلم على تعلم اللغة وتعليمها، وذلك بالاستفادة من نتائج علم اللغة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

فهو يضع البرامج والخطط التى تؤهل معلم اللغة للقيام بواجبه على الوجه الأكمل، فى تعليم المهارات اللغوية Languages skills مثل: النطق والقراءة والاستماع والكتابة، وغالباً ما ينطلق هذا العلم من بعض النظريات اللغوية مثل النظرية السلوكية أو التحويلية التوليدية أو غيرها من النظريات اللغوية، كما يقوم بوضع «المقرر التعليمي» وتصميمه، من حيث اختيار المادة اللغوية من المفردات والتراكيب ومستويات المقرر وطرق التعليم.

ويتصل بذلك ما يسمى بالنحو التعليمي Pedagogical grammar وهو ما يقابل النحو الوصفي descriptive grammar فى النظرية اللغوية، ويهتم النحو التعليمي بالجانب الاستعمالي أو الوظيفي من قواعد اللغة، كما يُصمَّم لخدمة لغة معينة، ويستخدم معايير خاصة فى اختيار المفردات،

والتراكيب، مثل درجة الشيوع في الاستعمال، فضلاً عن بعض المعايير النفسية من حيث قابلية التعلم أو التذكر أو غير ذلك.

كما يهتم علم اللغة التعليمي بطرق تعلم التنوع في أساليب اللغة، سواء بالنظر إلى اللغة الوطنية أو الأجنبية، وكذلك استخدام اللغة في النصوص الأدبية أو العلمية، بل حتى لغة الحوار بين المعلم والتلاميذ وصفاً القول إن هذا العلم يصمم ويضع البرامج والطرق التي تساعد على تعلم اللغة واستخدامها من حيث هي وسيلة اتصال.

٢ - علم اللغة النفسي Psycholinguistics

ويهتم هذا العلم بالسلوك اللغوي Language behavior، وخاصة من حيث اكتساب اللغة Language acquisition، أو استخدامها، وهذا العلم هو نتاج جهود علماء النفس وعلماء اللغة في محاولة الوصول إلى نظرية علمية حول اكتساب اللغة والقدرة اللغوية عند الإنسان وخاصة عند الأطفال ويرجع الفضل في إرساء نظرية لغوية حول ذلك إلى النظرية التحولية التوليدية، خاصة بما أثارته من مشكلات لغوية نفسية تتعلق بالذاكرة memory وإدراك الكلام واستقباله وفك شفرته، واستدعاء المفردات، ودرجة الترابط بينها وعيوب النطق والكلام وغير ذلك من مشكلات لغوية نفسية، ولعل من أهم إنجازات هذا العلم هو دراسة اكتساب الطفل للغة من حيث وجود ملكة فطرية تساعد الطفل على اكتساب اللغة، وبذلك أطاحت هذه الملكة الفطرية بفكرة التقليد، التي كانت مسيطرة على علماء النفس واللغة معاً قبل ظهورها^(١)

٣ - علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics

وهو يدرس اللغة من حيث هي حدث لغوي اجتماعي، وبناءً على ذلك يقوم هذا العلم بدراسة «التنوع اللغوي» في استخدام اللغة في مجتمع ما أو عدة مجتمعات تتكلم لغة واحدة، أو ما يسمى باللهجات الاجتماعية

(١) انظر تفاصيل ذلك في الفصل الثالث من هذا الكتاب حول علم اللغة النفسي واكتساب اللغة عند الأطفال.

social dialects ، أو اللهجات الطبقية، من حيث خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، كما يدرس أيضاً مشكلات الأزدواج اللغوي diglossia ، أو تعدد المستويات اللغوية مثل: الفصحى والعامية وطبيعة العلاقة بينهما، ولغة الإذاعة والصحافة، ولغة الدين والسياسة، ولغة التعليم، والعلاقة بين اللغة والثقافة.

وبصورة عامة فإن هذا العلم يدرس التأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع، وقد يطلق عليه بعض علماء الاجتماع، علم الاجتماع اللغوي sociology of language ، غير أن هناك فرقاً في تناول علم اللغة وعلم الاجتماع لهذه العلاقة بين اللغة والمجتمع^(١).

٤ - علم اللغة الجغرافي Geolinguistics

وهو علم يدرس اللغات واللهجات ويُصنفها، طبقاً للمواقع الجغرافية لكل لهجة أو لغة، بالنظر إلى خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية التي تفرق لغة عن لغة أو لهجة عن لهجة أو ما يسمى باللهجات الإقليمية Regional dialects ، في بلد واحد ، أو عدة بلدان تتكلم لغة واحدة ، وهو يستند في ذلك إلى علم اللهجات النظرى dialectology وغالباً ما تنتهى هذه الدراسة في علم اللغة الجغرافي إلى وضع الأطالس اللغوية ، حيث توزع التنوعات اللغوية وفق رموز خاصة على خرائط جغرافية، توضح مواقعها وخصائصها اللغوية ويتم ذلك على المستوى الأفقى، في مقابل المستوى الرأسى الذى يدرسه علم اللغة الاجتماعى.

٥ - علم الأسلوب Sylistics

وهو يدرس مظاهر التنوع والاختلاف في استخدام اللغة، وهو بهذا قد يلتقى مع جوانب من علم اللغة الاجتماعى، غير أن هذا العلم يوجه جل اهتمامه إلى مستوى الاستخدام الفنى والجمالى للغة، كما تتمثل في لغة الشعر والنثر وهو في هذا كله يطبق نتائج علم اللغة النظرى الصوتية،

(١) انظر الفصل الرابع من هذا الكتاب حول علم اللغة الاجتماعى عن الجاحظ، وعربية الأندلس.

والصرفية والنحوية والدلالية ويستخدم مصطلحاته أيضاً مثل الفونيم والمورفيم وغير ذلك وقد رأينا من قبل، كيف كانت مدرسة براج رائدة هذا اللون من الدراسة الأسلوبية، وبشكل عام فإن الدراسات البلاغية والنقدية التقليدية تُعدُّ من مصادر هذا العلم، وإن رأى بعض علماء اللغة أن علم الأسلوب هو البديل العلمى عن علم البلاغة التقليدى.

وغالباً ما تقوم هذه الدراسة على اللغة المكتوبة كما تتمثل فى لغة كاتب أو شاعر، حيث تحاول مثل هذه الدراسة رصد «الملامح المميزة» للغة هذا الكاتب أو ذاك الشاعر، كما يدرس أيضاً اللغة المنطوقة، كما تتمثل فى الخطابة أو الإذاعة أو لغة الإعلان المكتوبة والمسموعة أيضاً، وقد يستخدم أحياناً الطرق الإحصائية فى حصر الصيغ أو المفردات التى تميز مستوى لغوى عن آخر، وحينئذ يطلق عليه علم الأسلوب الإحصائى، ويطلق عليه أحياناً الأسلوبية أو علم الأساليب.

٦ - فن صناعة المعجم Lexicography

وهو يدرس فن صناعة المعجم، من حيث الجمع، والوضع، أى من حيث جمع المادة اللغوية للمعجم بالنظر إلى نوعه وحجمه والهدف من تأليفه، وترتيب المداخل وإعداد الشروح والتعريفات، والصور والنماذج المصاحبة لذلك، وغير ذلك من العمليات الفنية الخاصة بتأليف المعاجم، حتى يتم اخراج المعجم فى صورته النهائية من حيث اختيار نوع الورق والتجليد والاخراج، ويستقى أصوله من علم المعاجم النظرى Lexicology ومن نظرية المعجم.

وفى الآونة الأخيرة أصبح استخدام الحاسب الآلى أو الحاسوب فى جمع المادة اللغوية وترتيبها وسيلة حاسمة فى فن صناعة المعاجم، حيث أخذ فرع جديد من علم المعاجم يتخلق، يطلق عليه مصطلح «علم المعاجم الحاسبى» Computational Lexicography^(١)

(١) حول فن صناعة المعجم وعلم المعاجم العربية انظر الفصل الخامس من هذا الكتاب.

ويطلق عليه أحياناً مصطلح الهندسة اللغوية Language Engineering، ويسعى هذا العلم إلى حلّ مشكلات الاتصال اللغوي على مستوى الدولة أو الوطن وذلك بتقديم، خطط علمية واضحة ومحددة الأهداف للتصدي للمشكلات اللغوية، واقتراح الحلول العلمية والعملية لذلك، وفق برنامج زمني محدد، وذلك من خلال الدراسات اللغوية ذات الصلة مثل: اللهجات العامية وعلاقتها بالفصحى، ومستويات الفصحى التي نريد لها السيادة في حياتنا الثقافية والتعليمية والمستوى اللغوي الذي ينبغي على الحكام والوزراء والقادة استعماله، أو الذي ينبغي على وسائل الإعلام والإعلان، المرئية والمسموعة والمكتوبة الالتزام به، ولغة الدين والسياسة، وتعليم اللغة القومية والمستويات اللغوية التي ينبغي أن تُعلم، وأنواع المعاجم التي نحتاج إليها، ولغة الترجمة وما ينبغي أن يترجم، ووضع ضوابط للكتابة الصحيحة التي ينبغي الالتزام بها، واللغات الأجنبية وحدود استعمالها في التعليم أو غيره، وإحلال اللغة القومية محل اللغات الأجنبية في التعليم وغير ذلك من مشكلات الحياة اللغوية - وعادة ما يقوم بهذا مجلس على مستوى الوطن أو الدولة يطلق عليه مجلس التخطيط اللغوي، وهو مجلس مدعّم بسلطان الدولة ترعى تنفيذ خططه ومتبعتها، ويشارك في هذا المجلس الجامعات اللغوية وغيرها من المؤسسات المعنية باللغة مثل الجامعات والمعاهد.

ومن الواضح أن هذا التخطيط للغة في مجتمع ما، يعتمد على حصيلة ونتائج الدراسات اللغوية العلمية؛ النظرية والتطبيقية من علم اللغة وعلم اللغة التعليمي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الجغرافي وغيرها، وكل هذا يأخذ في النهاية صورة برامج وخطط قابلة للتنفيذ.

ومن الغريب أننا في الوطن العربي قد نخطط أحياناً لحياتنا الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والعسكرية، ولا نخطط مطلقاً لحياتنا اللغوية وهي قد تكون أشد خطراً، وما التلوث اللغوي الذي سمعته وراه الآن. خاصة في لغة الإعلام. والإعلان، إلا محصلة لتجاهل

الأخذ بالتخطيط العلمى لحياتنا اللغوية، ومن الغريب أيضاً أننا نقوم بجولات إعلامية فى الصحف، والإذاعة المرئية والمسموعة حول «المياه» و«مصر» «الإيدز» مثلاً، ولا نقوم بحملة إعلامية واحدة حول تلوث اللغة وأراضها، ولعل السبب فى ذلك أننا لا ندرى على وجه الدقة ما الذى ينبغي أن نقوله للمواطن العربى صدد هذا، أو ما الذى ينبغي أن نعمله وننطق به أو يكتبه وما لا ينبغي، وإن فعل بغضهم ذلك، وقف عند حدود، المرفوع، والمنصوب والمجرور، وغفل عن حقيقة العلاقة الحيوية بين المجتمع واللغة والثقافة.

إن حديث النواثر السياسية فى العالم العربى وإسرائيل عن السلام، ما هو إلا تأجيل للمواجهة المحتومة بيننا وبينهم، وسوف تبدأ هذه المواجهة إن قرر لهذا السلام أن يصل إلى مده، بحرب أشد فتكاً وعتياً من القتال المسلح، حوب لغوية وثقافية وحضارية، ويؤكد ذلك ويدعمه ما قاله بالأمس القريب كبيرهم «شمعون بيريز» فى كتابه: (الشرق الأوسط الجديد ص ٣٥) من أن القوة الحقيقية فى القرن القادم، لن تكون فى ميادين الحرب والقتال أو فى معسكرات الجيش، وإنما ستكون فى حرم الجامعات والمعاهد العليا.

ومن الناحية اللغوية الخاصة، فإن اللغتين العربية والعبرية - كما نعلم - من عائلة لغوية واحدة، وكل منهما لغة ذات دين، فهل خططنا لهذا الصراع اللغوى والثقافى المحتوم!!؟

إن لإسرائيل تاريخاً فى التخطيط اللغوى فمنذ أن خططوا للإستيلاء على أرض فلسطين، كان لهم هدفان لا ثالث لهما وهما: الأرض واللغة، كانت اللغة العبرية قد ماتت منذ أكثر من ألف عام، وأصبحت مجرد لغة دينية بعيدة عن الحياة، لا تستخدم إلا فى الصلوات، وقراءة التوراه، وكانت الأوضاع اللغوية مع بداية موجات هجرة بنى إسرائيل إلى أرض فلسطين حوالى عام ١٨٨٥م وبعدها حتى قبيل إعلان الدولة، على النحو التالى:

١ - أصحاب الأرض وأهلها من الفلسطينيين وكانوا يتكلمون العربية الفصحى لغة الدين والثقافة والعلم، واللهجة العامية الفلسطينية لغة الحياة اليومية، شأنهم فى ذلك شأن أى مواطن عربى فى دول الأمة العربية.

٢ - اليهود المهاجرون من دول الوطن العربى، وكانوا يتكلمون اللهجات العربية العامية التى اكتسبوها منذ طفولتهم فى بلدان الوطن العربى التى ولدوا وعاشوا فيها، وكان بعضهم يجيد العربية الفصحى لدرجة أن أحدهم، «حاييم نحوم أفندى» رأس الجالية اليهودية فى مصر كان عضواً فى إحدى لجان مجمع اللغة العربية بمصر عند إنشائه عام ١٩٣٢م.

٣ - اليهود الإشكناز وهم المهاجرون من روسيا وبلدان شرق أوروبا كانوا يتكلمون لهجة تسمى «البيديش» وهى لهجة هجين Pidgin من اللغة العبرية القديمة وبعض لغات شرق أوروبا.

٤ - اليهود المهاجرون من دول غرب أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية، وكانوا يتكلمون اللغات الأوروبية الحديثة، الفرنسية والانجليزية والألمانية.

وكانت الجامعة العبرية فى القدس، قد أنشئت، تحت سمع وبصر الإنتداب البريطانى على فلسطين وبرعائيه، وكانت هذه الجامعة هى مجلس التخطيط الذى وضعت فيه خطط إعادة الحياة للغة العبرية وكانت خطة الإحياء على النحو التالى:

١ - قامت دراسات لغوية علمية لما يسمى باللغة العبرية الأساسية وهو مستوى لغوى يتألف من عدد محدود من المفردات والقواعد مختارة بدقة، بحيث يستطيع المهاجر اليهودى، أن يجيد هذه اللغة فى فترة زمنية قصيرة، ومن ثم يستطيع استخدامها فى الحياة اليومية.

٢ - تدريب عدد من المدرسين على تعليم هذا المستوى اللغوى من خلال مهارات النطق والكتابة والحديث.

ثم فتحو عدداً كبيراً من الفصول الدراسية، وبدأ تعليم المهاجرين
يستوى في ذلك الرجال والنساء الشيوخ والشباب والأطفال دون
استثناء، بحيث لا نجرح أحدهم إلى المجتمع، دون أن يتمكن من استخدام
هذا المستوى اللغوي، بل أنشأوا في بعض مستعمراتهم (الكيبوتس)
قصوراً لتعلم هذه اللغة، حيث يعمل المهاجرون في الزراعة صباحاً
ويتعلمون اللغة مساءً.

وبعد أجيال المهاجرين الأول، نشأ جيل من اليهود على أرض فلسطين،
لا يسمع ولا يتكلم سوى العبرية، وأصبحت العبرية هي لغة الحياة والعلم
والسياسة والمجتمع في إسرائيل منذ إعلان قيام الدولة عام ١٩٤٨
ولقبتها الرسمية هي العبرية.

وبجانب هذا التخطيط لإحياء اللغة العبرية، كان هناك تخطيط آخر
لإزاحة اللغة العربية وثقافتها من مناطق كثيرة في فلسطين، بل نشأ
جيل من أبناء العرب في هذه المناطق من أصحاب الأزدواج اللغوي
يستخدمون فيه اللغة الرسمية العبرية بجوار لغتهم القومية العربية.

وهذا الصراع بين العربية والعبرية مما ينبغي إذا ما أخذ بالتخطيط
اللغوي في الوطن العربي أن يوضع في الحسبان، حفاظاً على العربية
وثقافتها وحضارتها، إذ أن مستقبل الثقافة العربية سيظل أبداً مرتبطاً
باللغة العربية وجوداً وعدماً.

وفي الفصول القادمة من هذا الكتاب سنرى دراسات تطبيقية
أو دراسات في فروع من علم اللغة التطبيقي ويتمثل ذلك في ثلاثة فروع
هي علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم المعاجم وفن صناعة
المعجم. مطبقة على اللغة العربية أو جوانب من التراث اللغوي للعربية.

مصادر ومراجع الفصل الثاني

أولاً: المصادر والمراجع العربية والمترجمة

بروان، هـ. دوجلاس. أسس تعلّم اللغة وتعليمها، ترجمة عبده الراجحي وعلى على أحمد شعبان. بيروت، دار النهضة العربية، ١٩٩٤م.

رمزي منير المصطفى (د). معجم المصطلحات اللغوية - بيروت، دار العلم للملايين، ط. أولى ١٩٩٠م.

زكي نجيب محمود (د) أسس التفكير العلمي. القاهرة، دار المعارف، ١٩٧٧م.

عبده الراجحي (د) علم اللغة التطبيقى وتعليم اللغة العربية - الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٢م.

فؤاد زكريا (د) التفكير العلمي. الكويت، سلسلة عالم المعرفة رقم (٣) مارس ١٩٧٨م.

مارتية، أندريه وظيفة الألسن وديناميتها، ترجمة نادر سراج بيروت، دار المنتخب العربى، ط. أولى، ١٩٩٦م.

ميشال زكريا (د) قضايا ألسنية تطبيقية. بيروت، دار العلم للملايين، ط. أولى، ١٩٩٣م.

نايف خرما (د) وعلى حجاج (د) اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلّمها. الكويت، سلسلة علم المعرفة، رقم (١٢٦) يونيو ١٩٨٨م.

ثانياً: المصادر والمراجع الأجنبية:

Crystal, D. An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages. Penguin Books, 1994.

Crystal, D.

The cambridge Encyclopedia of Language cam bridge University Press, 1991.

Ducrot and Todorv. Encyclopedic Dictionary of Sciences of Language Translated by: Catherine Porter. Black well, Oxford, 1981.

Hartman and stork. Dictionary of Language and Linguistics Applied sciene Publishers, London, 1973.

الفصل الثالث

اللغة والطفل

دراسات في علم اللغة النفسي

مقدمة

تذكر الروايات التاريخية أن ابنة أبي الأسود الدؤلي (ت ٦٩هـ) قالت له يوماً يا أبت ما أحسن السماء، قال: أي بنية نجومها، قالت إني لم أرى أي شئ فيها أحسن وإنما تعجبت من حسنها، قال: إذن فقولى ما أحسن السماء^(١).

وفى رواية أخرى أنها قالت له: يا أبت ما أشد الحر وكان ذلك فى يوم شديد الحر فقال لها إذا كانت الصعقاء (الشمس) من فوقك والرمضاء من تحتك، قالت: إنما أردت أن الحر شديد فقال لها: فقولى إذن ما أشد الحر^(٢).

والروايتان على اختلاف ألفاظهما واتفاق معناهما لا تشيران إلى خطأ فى الإعراب وقعت فيه ابنة أول رجل فكر فى وضع اللبنيات الأولى فى صرح النحو العربى فحسب وإنما تشيران إلى حقيقتين هامتين:

الأولى: إن كل مجتمع يحرص على تنشئة أبنائه وفق نظام لغوى معين.

الثانية: الطريق التى يكتسب بها الفرد هذا النظام اللغوى.

وهذان الأمران، أعنى النظام اللغوى وطريقة اكتسابه يحددان بدورهما السلوك اللغوى للفرد فى مجتمعه، ومن ثم السلوك الاجتماعى ذاته، فاللغة هنا هى الوسيلة التى تصبغ الفرد بالصبغة الاجتماعية، وكلما

(١) السيرافى، أخبار النحويين البصريين، ص ١٤.

(٢) المصدر السابق نفس الصفحة.

ازداد الفرد توغلاً في عضويته في المجتمع، يزداد دور اللغة أهمية لا في حياته الاجتماعية فحسب، بل في سلوكه وإحساسه وتفكيره، بل إن عضويته الفعالة في مجتمعه تعتمد اعتماداً مباشراً على قدرته على الاتصال بأفراد مجتمعه، وقدرته على الاتصال بدورها تعد عاملاً أساسياً في نموه باعتباره فرداً يعيش في جماعة بشرية ولغوية معينة، ولذلك فإن أي إهمال أو تجاوز في استعمال اللغة في مجتمع يعتز بلغته يؤدي إلى آثار اجتماعية وخيمة، تبدأ بالاستهجان، وقد تنتهي إلى الهزأ والسخرية^(١).

ولعل أول ما يهديننا السبيل لفهم هذه الوظيفة الاجتماعية للغة هو دراسة السلوك اللغوي بعامة وعند الأطفال خاصة، كيف يكتسب الطفل لغة الجماعة التي يولد ويعيش فيها؟ هل يستعملها دفعة واحدة أم يتعلمها على مراحل متدرجة؟ وما الظروف والملابسات التي يتعلم فيها الطفل اللغة؟ هل يتعلمها بملكة فطرية كما يقول نعوم تشومسكي^(٢) أم يتعلمها ويكتسبها بعون كما رأينا فيما ذكرته الروايات عن أبي الأسود الدؤلي وابنته؟ وإذا كان يتعلمها بفطرة وعون معاً، فما حقيقة هذه الملكة الفطرية، وما دور ذلك العون؟ أئمة مدة واحدة يستغرقها الأطفال جميعاً في تعلم اللغة؟ أم أن هذه المدة تتفاوت من لغة إلى لغة ومن طفل إلى طفل آخر؟ وهذه الملكة الفطرية، هل هي لتعلم أي لغة، أم لتعلم واكتساب لغة المجتمع الذي يولد فيه الطفل خاصة، وهل تختلف هذه الملكة باختلاف اللغات؟ أم هي واحدة عند بني الإنسان؟

عشرات الأسئلة التي شغلت علماء اللغة وعلماء النفس، ويبدو أنها شغلت أيضاً فيمن شغلت أستاذنا المرحوم خلف الله أحمد، بل يبدو أنها ألحّت عليه إلحاحاً شديداً حتى إن أول كتاب أصدره بعد عودته من البعثة

(١) انظر في ذلك ما كتبه الجاحظ في البيان والتبيين ١ / ٧١ - ٧٤.

وانظر أيضاً كتابنا التعريف بعلم اللغة ص ٧٣.

(٢) انظر هذا البحث القسم الخامس.

إلى إنجلترا، كان موضوعه: «الطفل من المهد إلى الرشد»، وفى هذا الكتاب (صدر عام ١٩٣٩م) نجد اهتماماً واضحاً بقضية اكتساب اللغة عند الأطفال، ثم يعود مرة أخرى فى عام ١٩٧٠ ليكتب عن الطفل واللغة القومية^(١).

وفى هذين البحثين نراه يعتمد على النتائج التى توصل إليها علماء النفس فى النصف الأول من هذا القرن فى دراسة هذا الجانب من جوانب الدرس اللغوى، وهو جانب كما سنرى فى البحث يهتم به علم اللغة أو اللسانيات Linguistics بل يختص به فرع من فروع هذا العلم هو علم اللغة النفسى Psycholinguistics.

ويرجع اهتمام الأستاذ خلف الله - رحمه الله - بعلم النفس وصلته باللغة والأدب إلى ظروف النشأة والبيئة والدراسة - كما يقول -^(٢) التى أتاحت له اتصالاً وثيقاً بفرعين من فروع الدراسات الإنسانية بينهما قرى ونسب، أحدهما أدبى لغوى فى دار العلوم، أتاح له ممارسة عملية لفنون الأدب من شعر ومقال وخطابة^(٣). أما الثانى فهو نفسى فلسفى فى جامعة لندن مما أتاح له أيضاً احتكاكاً واسعاً بالدراسات النفسية، ومن ثم تفتحت له من هذا المزاج الشافى نافذة جديدة فى الدرس اللغوى والأدبى.

وبعد عودته من البعثة عام ١٩٣٧م، عين فى هيئة التدريس بكلية الآداب جامعة القاهرة فأُسند إليه بالأشتراك مع المرحوم الأستاذ أحمد أمين التخطيط لميدان جديد فى الدراسات العليا بكلية الآداب جعل عنوانه «صلة علم النفس بالأدب»، ولم يقف عند حدود التدريس فى الجامعة، بل عرض جوانب من هذه الدراسة فى مقالات نشرت تباعاً فى مجلة الثقافة (القديمة) وقد أثارت تلك المقالات فى حينها نقاشاً ومراجعة

(١) انظر، بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها، ص ٢٥٣ - ٢٦٣.

(٢) انظر سيرته الذاتية (مخطوط) ص ٤٦ وما بعدها.

وانظر أيضاً مقدمة كتابه من الوجهة النفسية ص ٥ وما بعدها.

(٣) انظر تفاصيل حياة الجامعة ونشاطه الأدبى والاجتماعى والسياسى فى سيرته الذاتية

(مخطوط) ص ١٢ وما بعدها.

من الكاتب الناقد المرحوم الدكتور محمد مندور^(١).

كما ترجم فى عام ١٩٤٧ بالاشتراك مع الدكتور رياض عسكر كتاب، « كيف يعمل العقل » تأليف عدد من أساتذة علم النفس فى الجامعات الإنكليزية، وفى نفس العام أيضاً شارك فى العدد التذكارى لشوقى حافظ الذى أخرجه مجلة الكتاب، بالقاهرة ببحث عنوانه: « أضواء من علم النفس على شعر شوقى حافظ »^(٢).

وفى عام ١٩٤٨ قدم إلى مؤتمر المستشرقين المنعقد فى باريس وكان ممثلاً لجامعة الإسكندرية فيه، بحثاً بالإنكليزية عن « الاتجاه النفسى فى دراسة أسرار البلاغة عند عبد القاهر الجرجاني » Abd Al Qahir's theory in his "Secrets of Eloquence", a Psychological Approach.^(٣)

ثم جمع أطراف هذه الفكرة التى شغل بها منذ أن كان طالباً فى إنجلترا، أعنى الصلة بين الأدب وعلم النفس فى كتابه الرائد « من الوجهة النفسية فى دراسة الأدب ونقده » حاول أن يعرض فيه عرضاً علمياً تلك الفكرة ويوصلها فى الدراسات العربية قديماً وحديثاً ويستشهد لها من الدراسات النفسية والأدبية المعاصرة مفيداً فى ذلك من مادة بحوثه التى أشرنا إليها من قبل، فأخرج الطبعة الأولى من الكتاب عام ١٩٤٧، ثم أتبع له خلال الرحلة التى انقضت منذ ظهور تلك الطبعة أن يعاود النظر فى الفكرة التى تضمنها الكتاب فاستقام له - كما يقول - موقف أدنى إلى الوضوح والأطمئنان فى قضية الصلة بين الأدب ونقده وعلم النفس^(٤) ومن ثم أعاد طبع الكتاب مرة أخرى عام ١٩٧٠.

وفى هذا الكتاب نجد دعوة واضحة لتطبيق مناهج العلم من حيث

(١) انظر تفاصيل ذلك فى كتاب من الوجهة النفسية ص ٢٠٨ - ٢١٠.

(٢) انظر، بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها ص ١٩٨ - ٢١٦.

وانظر أيضاً من الوجهة النفسية ص ١٨٢ وما بعدها.

(3) Journal of Near Eastern Studies Vol 14 No. 3 1955.

(٤) من الوجهة النفسية ص ٢٤٨ - ٢٥٢.

الدقة والموضوعية والتحليل العلمى على دراسة الأدب ونقده، ويكاد اهتمام الأستاذ خلف الله - رحمه الله - يخلص فى هذا الكتاب للجوانب الأدبية والنقدية دون اللغة، إلا من إشارات سريعة، ومن ثم فليس بغريب أن يشتهر بين الباحثين والدارسين بهذا الكتاب ويدعوته إلى الاستفادة من الدراسات النفسية فى دراسة الأدب ونقده فى حين لا يعرف بين الباحثين وخاصة دارسى اللغة بدراسته الرائدة عن علاقة اللغة بعلم النفس وخاصة فيما كتبه عن تعريف اللغة ووظيفتها وطرق اكتسابها عند الطفل وعلى الرغم من قلة ما كتبه حول ذلك إذا ما قيس بما كتبه عن الأدب ونقده، إلا أن هذا القليل يكشف عن إحاطة وتتبع لما كتبه العلماء والباحثون من نظريات وآراء حول طبيعة الصلة بين اللغة وعلم النفس، وخاصة فيما يتصل باكتساب الطفل اللغة، بحيث لا أكون مغالياً أو مسرفاً إذا ما قلت إن ما كتبه فى هذه الفترة المبكرة يجعله بحق رائداً من رواد هذا اللون من الدرس اللغوى لا فى مصر وحدها، بل فى العالم العربى، ولأنه كان يشعر بأنه يفتح مجالاً جديداً من الدراسة نراه يقول بين يدى بحثه عن الطفل:

« إن هذه البحوث قامت على لغات تختلف فى أسسها وطرق اشتقاقها وأساليب استعمالها عن لغتنا العربية، إلا أنه لا يغيب عنك أن العلم يبحث فى الغالب عن القوانين العامة وأن الحياة الإنسانية على الرغم من اختلاف الألسنة والألوان تتبع سنناً إلهية واحدة، يتجلى لك أثرها فى تشابه الظواهر النفسية والعقلية عند الكثير من الناس... لهذا كان علينا أن ننير أذهاننا بالأضواء المنعكسة من مصادر النور فى الغرب حتى إذا ازدهرت البحوث العلمية فى بلدنا وتوفر عدد من الأساتذة وطلاب البحث على دراسة الطفل العربى فى جميع مظاهر حياته وعلى الأخص فى أهمها - لغته - حولنا أبصارنا تجاه الأفق الشرقى وبنينا طرق تعليم لغتنا القومية على أساس قويم من الدرس والتجربة»^(١).

(١) الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٥ - ١٦.

وقد أثمرت دعوته تلك فظهرت فيما بعد دراسات وبحوث خست لغة
الطفل بالدراسة والبحث والتحليل سواء من علماء النفس أو من علماء
اللغة^(٢).

وهذا البحث هو حلقة فى هذه السلسلة التى بدأها الأستاذ خلف الله
- رحمه الله - غير أننا نحاول عرض آرائه ودراساتها فى هذا المجال فى ضوء
ما انتهت إليه الدراسات اللغوية الحديثة والمعاصرة فى أمر الصلة بين اللغة
وعلم النفس من ناحية ودراسة السلوك اللغوى عند الطفل من ناحية أخرى.

ولكى يتحقق ذلك قسمت هذا البحث إلى مقدمة وخمسة أقسام ثم
خاتمة أجملت فيها أهم النتائج أما المقدمة فقد خلصت لعرض اهتمام
الأستاذ خلف الله - رحمه الله - منذ وقت مبكر من حياته بأمر الصلة
بين علم النفس والدراسات اللغوية والأدبية باعتبار أن ما كتبه حول
اكتساب الطفل اللغة كان البداية فيما اشتهر وعرف به بعد ذلك من
اهتمام بالتفسير النفسى للأدب ونقده ومعنى هذا أن اهتمامه الأول كان
اهتماماً لغوياً ثم تحول إلى الأدب ونقده على عكس الشائع المشهور عنه.

(١) انظر على سبيل المثال:

- ١ - د. عبد العزيز القوصى، اللغة والفكر (١٩٤٦).
 - ٢ - ترجمة د. أحمد عزت راجع لكتاب «جان بياجيه» Jean Piaget (١٩٥٤)، اللغة
والفكر عند الطفل (١٩٥٤) م، وهو الكتاب الذى استحوذ على انتباه الباحثين فى هذا الميدان
منذ ظهوره ومازالت بعض آرائه تتردد فى الدراسات المعاصرة حتى اليوم (انظر:
(Brown, The Development of Language in Children P. 127).
 - ٣ - صالح الشماع، اللغة عند الطفل من الميلاد حتى السادسة (١٩٥٥) وهى الدراسة التى
حصل بها على درجة الماجستير فى الآداب.
 - ٤ - د. على عبد الواحد واقى، نشأة اللغة عند الإنسان والطفل (١٩٤٧)، بالإضافة إلى
إشارات كثيرة إلى لغة الطفل فى كتابه علم اللغة (١٩٤٤) واللغة والمجتمع (١٩٤٦) م.
 - ٥ - د. محمود السمران، اللغة والمجتمع (ط. أولى ١٩٥٧)، (ط. ثانية ١٩٦٣) وفيها
فصل طويل حول اكتساب الطفل اللغة بالإضافة إلى إشارات أخرى فى كتابه علم
اللغة (١٩٦٢).
 - ٦ - ترجمة د. قمام حسان لكتاب م. لويس M. Lewis اللغة فى المجتمع (١٩٥٩) فيه
فصول عن الطفل واللغة والمجتمع.
- هذا غير إشارات أخرى كثيرة فى الكتب التى صدرت عن علم اللغة وعلم النفس وعلم
الاجتماع ورغم هذا كله مازلنا نفتقر إلى دراسة متكاملة عن اللغة والطفل العربى منذ أن دعا
الأستاذ خلف الله - رحمه الله - للقيام به منذ أكثر من نصف قرن.

وأما القسم الأول من هذا البحث فقد تناول بالدراسة مصطلحين من المصطلحات الأساسية التي تتناول هذا اللون من الدراسات اللغوية، الأول وكان يطلق على الدراسات التي تتناول اللغة كظاهرة إنسانية وتدرسها من الوجهة النفسية سواء كان ذلك عند الإنسان أو الطفل وهو ما يسمى باسم علم النفس اللغوي Psychological Linguistics وكان يطلق عليه أحياناً علم نفس اللغة Psychology of Language وأما المصطلح الثاني فهو أحدث من هذين المصطلحين أى ظهر بعدهما وهو فرع من فروع علم اللغة الآن وأعتى بذلك مصطلح Psycholinguistics ويفترق عنهما منهجاً ودلالة.

أما القسم الثاني من هذا البحث فقد خصصته لدراسة طرق ومناهج دراسة اللغة عند الطفل سواء الطرق التي نادى بها علماء اللغة أم علماء النفس.

وفى القسم الثالث تناولت تعريف اللغة ووظيفتها عند اللغويين وعلماء النفس أيضاً وخاصة فيما كتبه عن مفهوم اللغة عند الطفل، وفى القسم الرابع تناولت المراحل التي أجمع عليها أيضاً علماء اللغة وعلماء النفس لكسب الطفل اللغة. أما القسم الخامس والأخير فقد أفردته لظاهرة التقليد ودورها فى اكتساب الطفل اللغة نظراً لاختلاف العلماء والدارسين حول ذلك.

وفى جميع هذه الأقسام أعتمدت أولاً على ما كتبه الأستاذ خلف الله - رحمه الله - الذى تناول هذه الجوانب جميعاً غير أننى حاولت أن أضع ذلك فى إطار النتائج والدراسات اللغوية الحديثة والمعاصرة باعتبار أن هذه الدراسة الآن تعد من الدراسات اللغوية وليست فرعاً من فروع علم النفس كما قد يتبادر إلى الذهن من المصطلحات التي تستعمل هى فى الدراسة. ثم ختمت البحث ببيان أهم النتائج التي توصلت إليها.

فإذا كنت قد استطعت أن ألقى الضوء على جهد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - فى هذا الميدان فهى تحية عرفان وتقدير من تلميذ لأستاذ يستحق كل التقدير والعرفان بما قدمه وبذله من جهد طوال حياته لخدمة اللغة العربية وآدابها بما كتبه من بحوث ودراسات.

١ - علم النفس اللغوى وعلم اللغة النفسى

ويسمى الأول Psychological Linguistics وقد يسمى أحياناً Psychology of Language أما الثانى فهو Psycholinguistics، وقد يتبادر إلى الذهن أن هذين المجالين من مجالات الدراسة اللغوية بمالها من صلة بعلم النفس، أو علم النفس بماله من صلة باللغة، مجالان لا يختلفان، والواقع أن بينهما فرقاً تاريخياً وموضوعياً.

أما من الناحية التاريخية فالأول أسبق ظهوراً من الثانى، إذ ظهر مع نهاية القرن التاسع عشر وأوائل القرن الحالى للدلالة على دراسة العلاقة بين علم النفس واللغة، وظلت تلك العلاقة تدرس فى إطار ما سعى بعلم النفس اللغوى أو علم نفس اللغة إلى أن ظهر المصطلح الثانى وأعنى به علم اللغة النفسى Psycholinguistics مع بداية النصف الثانى من القرن الحالى.

أما من الناحية الموضوعية فالأمر يحتاج إلى شئ من التفصيل ولنبدأ أولاً بتحديد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - للمجالات التى يبحث فيها - كما يقول - علم نفس اللغة، وهى عنده ثلاثة مجالات:

١ - نشأة الكلام وترقيته عند الطفل.

٢ - اللغة من حيث كونها نظام كتابة وقراءة.

٣ - عيوب الكلام وأمراضه^(١).

ولكن قبل أن يعرض آراء العلماء والباحثين فى ذلك يشير إلى أهمية هذه الدراسات النفسية وصلتها باللغة العربية، يقول: «إن مصر قامت بنصيبها فى البحوث اللغوية وإن دراسات فقه اللغة العربية التى خلدها علماء العرب وشُغل بها منذ القرن الماضى مستشرقو الغرب، قد وجدت فى مصر الحديثة من العلماء من حمل رايتها وأعلى بنايتها، فإذا

(١) الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٧.

انضمت إلى جهودهم المشكورة ناحية البحث النفساني التي نحن بصدددها الآن وتعاون فرع فقه اللغة وفرع نشأتها عند الطفل، أخذت المسائل بعضها بيد بعض وأثبتت النتائج على أساس موفق من التجربة والبرهان»^(١).

وفقه اللغة الذي يشير إليه أستاذنا - رحمه الله - هو الدراسات علم اللغوية التي أخذت طريقها من الغرب إلى مصر على أيدي المستشرقين، وكانت تسمى حينئذ فقه اللغة على الرغم من الفرق الكبير بين علم اللغة وفقه اللغة في منهج الدراسة وطريقة البحث^(٢).

وكانت الدراسات اللغوية في الغرب قد بدأت - كما نعلم - مختلطة بالمنطق والفلسفة عند اليونان ثم استقل كل فرع منها بمضوعات خاصة، ومع ذلك فما زالت الدراسات الفلسفية والمنطقية ترى أن اهتمامها باللغة لا يقل عن اهتمام علماء اللغة أنفسهم^(٣) على الرغم من استقلال الدراسات اللغوية فيما يعرف الآن باسم علم اللغة Linguistics الذي وضع أسسه العلمية وخلصه من المباحث الفلسفية المنطقية عالم اللغة السويسري فرديناند دي سوسير^(٤).

أما فيما يتصل بعلاقة علم النفس باللغة، فقد استقل علم النفس بمضوعات خاصة عن الدراسات الفلسفية أيضاً يتصل معظمها بالسلوك الإنساني، ومن ثم عرّفه بعض علماء النفس بأنه «العلم الذي يدرس القوانين العامة للسلوك الإنساني»^(٥) ومن بين الموضوعات الكبرى التي يدرسها، موضوعات مثل التعلم والدوافع والإدراك وكلها تتصل بمضوعات أخرى مثل، التخيل والتفكير والحكم والاستدلال، ومن ثم

(١) المرجع السابق ص ١٨.

(٢) انظر، براشتراسر، التطور النحوي للغة العربية، ص ٢٠٦ - ٢٠٧.

وانظر أيضاً، التعريف بعلم اللغة، ص ٢٠ - ٢٧.

(٣) راجع، مقال د. عبد الرحمن بدوي، اللغة والمنطق في الدراسات الحالية، مجلة عالم الفكر، العدد الأول، المجلد الثاني ١٩٧١ ص ٦٥ وما بعدها.

(٤) انظر الفصل الأول من هذا الكتاب.

(٥) انظر، د. سيد غنيم، الفكر واللغة عند الطفل، مجلة عالم الفكر، العدد الأول - المجلد

الثاني ١٩٧١ ص ٩٤.

وجد علماء النفس أنفسهم أمام مشكلة السلوك اللغوى بماله من صلة بهذه الموضوعات جميعاً، وبعبارة أخرى وجد علماء النفس أنهم لا بد لهم من اهتمام خاص بموضوع اللغة باعتبارها من الأمور الهامة التى يحتاجون إليها فى دراسة مثل هذه الموضوعات، ولذلك أصبحت دراسة السلوك اللغوى موضوعاً هاماً من موضوعات علم النفس، بل لقد أصبح هذا اللون من الدراسة يمثل فرعاً جديداً من فروع علم النفس يسمى علم نفس اللغة Psychology of language^(١).

وقد بدأت هذه الدراسة خطواتها الأولى من خلال المدرسة الإنكليزية التجريبية وعلى رأسها جيمس مل وابنه جون ستيوارت مل والتى رأت أن العمليات العقلية تتم بناء على نوع من الترابط، أى أن الأفكار البسيطة والمدركات المباشرة تتربط فيما بينها بنوع من الكيمياء العقلية بحيث تكون فى النهاية أفكاراً أكثر تعقيداً، وقد أثرت تلك المقولة على نظرتهم للغة حيث قالوا إن الأفكار المعقدة تشبه ترابط الكلمات فى تراكيب بنائية وهذه التراكيب تكشف عن ارتباطات بين الأفكار الأدنى مستوى التى تمثلها وتعبر عنها الكلمات فى اللغة^(٢).

وكانت هذه المدرسة الإنكليزية التى يمثلها الترابطيون الإنكليز تهتم أساساً بتفسير العمليات العقلية عن طريق تداعى الأفكار - وهى لا تستند فى ذلك إلى معرفة عميقة وواسعة باللغة وإنما كانت تعتمد فى ذلك على المعرفة اللغوية التى كانت شائعة فى عصرهم، كالمعرفة بطرق الإسناد اللغوى والصفات والصيغ الصرفية وطرق الاشتقاق وغير ذلك مما كان متداولاً بين علماء فقه اللغة Philologists فى ذلك الوقت.

أما فى ألمانيا فقد كان ولهام فونت Wilhelm Vundt هو أول من أسس معملاً لعلم النفس عام ١٨٧٩م وأول عالم نفسى يكتب المقالات الطوال

(١) انظر: Hartmann and Stork, Dict. of Lang. and Ling. P. 189.

وانظر أيضاً د. سيد غنيم. المرجع السابق نفس الصفحة.

(٢) د. سيد غنيم المرجع السابق ص ٩٥

حول سيكولوجية اللغة وهي مقالات لم تلق ما هي جديرة به من الاهتمام، رغم أنها تحتوي على مناقشات تفصيلية وتفسيرات هامة لجوانب معينة من السلوك اللغوي مثل تركيب الكلمة ورمزيتها وإدراك الكلام حيث كشف هذا العالم عن طريق ملاحظات استبطانية عما أسماه التفكير بدون صورة Imagless Thought وهو نوع من السلوك الذاتى الذى يلاحظ فى عملية التفكير ولا يمكن إدراجه تحت موضوعات علم النفس المعروفة آنذاك مثل الإدراك والشعور، وقد أثارت هذه الفكرة نقاشاً حاداً بين علماء عصره ولكن نتائج هذه المناقشات عادت بالنفع على علم النفس إذ توصل العلماء إلى وجود نزعات معينة واتجاهات شعورية واستعدادات خاصة تلعب دوراً فى التفكير الإنسانى عامة وفى السلوك اللغوي بخاصة^(١).

أما فى الولايات المتحدة الأمريكية فقد بلغ اهتمام علماء النفس باللغة مع بداية القرن الحالى شأواً بعيداً وظهر عدد من مجلة علم النفس الأمريكى عام ١٩٣٠ خصص بالكامل لدراسة المشكلات المختلفة فى علم النفس اللغوي Psychological Linguistics وخاصة فيما يتصل بمفهوم اللغة والكلام، وفيه تنبأ بعضهم بلقاء وشيك بين علماء اللغة وعلماء النفس^(٢) وتلك كانت نبوءة صادقة تحققت على يد عالم اللغة الأمريكى نعوم تشومسكى Neom Chomsky كما سترى ذلك فيما بعد، كما تحققت بصورة مباشرة فى دراسة عالم اللغة الأمريكى بلومفيلد Bloomfield الذى بدأ أعماله الأولى بميل إلى الاتجاه العقلى Mentalistic Approach ولكن بمجئ عام ١٩٢٦ هجر هذا الاتجاه ومال نحو مبادئ ويس Weiss عالم النفس السلوكى ومن ثم شكل بلومفيلد ما يعرف فى تاريخ الفكر اللغوي باسم المدرسة السلوكية Behaviourism^(٣).

(١) د. سيد غنيم، المرجع السابق ص ٩٦.

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة.

وانظر أيضاً:

Hartmann and Stork, OP, Cit P, 189.

(3) Lyond, John, Semantics, Vol.1 PP. 123 - 125.

وانظر أيضاً الفصل الأول من هذا الكتاب

ويرى واطسن Watson أحد زعماء هذه المدرسة من علماء النفس أن السلوك الإنساني ما هو إلا سلوك ديناميكي وأن العقل ليس موضوعاً مناسباً لدراسة علم النفس لأن أى ملاحظات على العقل إنما تعد ملاحظات ذاتية، ومن ثم فهي لا تشغل جزءاً من المعرفة يمكن التحقق منها وإثباتها، واقتراح بدلاً من ذلك دراسة السلوك الظاهري الصريح فقط والعلاقة بين المثير Stimulus والاستجابة Response أما الشعور ومحتوياته، فقد نظر إليها على أنها ظواهر ثانوية^(١) وفسرت اللغة في ضوء هذا المذهب السلوكي تفسيراً بسيطاً للغاية فهي عبارة عن مجموعة من ردود الأفعال المشروطة.

وقد أثرت هذه النظرة على بلومفيلد وخاصة بما كتبه عالم النفس السلوكي بول ويس Paul Weiss في كتابه «الأصول النظرية للسلوك الإنساني»^(٢) A Theoretical Basis of Human Behaviour حيث يرى أن السلوك الإنساني يوصف أكمل وصف وأدق عن طريق النظر إلى الظواهر الفسيولوجية وغيرها من الظواهر المادية التي تصحب سلوك الأفراد. ولما كانت اللغة ظاهرة إنسانية تندرج تحت مظاهر السلوك الإنساني الأخرى، فإن ما يصدق على دراسة السلوك الإنساني، يصدق أيضاً على دراسة اللغة، ولذلك ينبغي عند السلوكيين شرح ألفاظ مثل: الإرادة والشعور والفكرة والإنفعال، وغيرها عن طريق حالة فسيولوجية أو فيزيائية أو كليهما.

ولذلك نجد آثار ذلك كله في دراسات بلومفيلد اللغوية ممثلة في مصطلحات نفسية خالصة مثل: المثير والاستجابة والشرط والاستجابة البديلة وغير ذلك وخاصة في دراسته للمعنى Semantics حيث يرى أن معنى الرؤية مثلاً ينبغي أن تعرف عن طريق أحداث عملية فسيولوجية وفيزيائية مرتبطة بها، ومعنى الجوع في قولي «أنا جائع» يعرف عن طريق تقلص العضلي وما يحدث في المعدة من إفرازات، وما قد يصحب

(١) انظر د سيد غنيم. المرجع السابق ص ٩٦

وانظر أيضاً Lyons. Semantics Vol 1 PP 123 125

(٢) د السعوان. علم اللغة ص ٣٣١

ذلك من عطش، ومثل ذلك أيضاً يرى بلومفيلد أن الأفكار والتصورات ينبغي أن يعاد وصفها بمثل هذه الطريقة بل حتى الحب والكره وما إليها ينبغي وصفها بمثل هذا الطريق والمثال الذي أورده عن جاك وجيل والتفاحة لكي يدل على صحة نظريته تلك مثال معروف مشهور بين الباحثين في علم اللغة^(١).

غير أن هذا اللقاء بين علماء اللغة وعلماء النفس لم يدم طويلاً، إذ سرعان ما سار كل منهما في اتجاه، فعكف علماء اللغة على دراسة مشكلات لغوية خالصة تتصل بالتحليل اللغوي صوتياً وصرفياً ونحوباً ودلالياً، حول ذلك مدارس ومذاهب متعددة ومختلفة^(٢) ومع ذلك فقد بقيت مشكلات لغوية لا يستطيع علماء اللغة لها حلاً دون الاقتراب من مشاكل نفسية بل واجتماعية أيضاً.

فالكلام ليس مجرد أصوات معينة تصدرها أعضاء النطق، إن هذه الأصوات توجه إلى أذن سامع أو مستقبل Receiver حيث تقوم في ذهنه عمليات عقلية متعددة لكي تتحول هذه الأصوات إلى دلالات، بل إن المتكلم أو المرسل Sender نفسه قبل أن يشرع في الكلام، وأثناء عملية التكلم وبعدها أيضاً خاصة إذا كان ينتظر إجابة مثلاً تقوم في نفسه عمليات عقلية ونفسية بل إن الكلمات ذاتها وما يتعلق بها من حيث تكوينها وسموعها مرتبطة بسلسلة من العمليات النفسية والعقلية يختص بدراستها اليوم ما يسمى بعلم الأصوات النفسى Psychological Phonetics وقد يسمى أحياناً بعلم الأصوات السمعى Auditory Phonetics ويسميه البعض Psychoacoustics^(٣).

وفي مجال أمراض الكلام Speech Pathology وعلاجها Speech Therapy

(١) انظر: Lyons, Semantics, Vol. 1, PP. 126 - 127.

وانظر أيضاً د. السعران، علم اللغة ص ٣٣٣. الفصل الأول من هذا الكتاب

(٢) راجع:

Robins, R. H. A Short History of Linguistics PP. 210 - 220.

(٣) انظر: Hartmann and Stork, OP. cit. P. 3, P. 24, P. '89.

وانظر أيضاً د. سميث، مصلوح، دراسة السمع والكلام ص ٢٨٣.

نجد تعاوناً وثيقاً بين علماء اللغة وعلماء النفس، على أساس أن الاضطراب قد يصيب قدرة الإنسان على النطق أو الفهم أو كليهما معاً^(١) بل إن تحديد ماهية اللغة وحقيقتها ونشأتها دفع أمام علماء اللغة مشكلات نفسية واجتماعية أثرت في الدراسات اللغوية ذاتها مثل دراسة اكتساب الطفل اللغة وكانت من قبل مدخلاً لمعرفة نشأة اللغة عند الإنسان^(٢) ولكنها تحولت فيما بعد لفرع هام من فروع علم اللغة التطبيقى Applied Linguistics^(٣) .

كل ذلك وغيره من المشكلات اللغوية والنفسية أدت إلى حتمية اللقاء بين علم اللغة وعلم النفس لحل تلك المشكلات، وترى جودث جرين Judith Green أن علماء النفس الذين درسوا اللغة قد تأثروا بمؤثرين هما: نظرية المعلومات Information Theory ونظرية التعلم Learn Theory^(٤)، أما نظرية المعلومات فهي تبحث في عملية الاتصال عامة والاتصال اللغوي خاصة، وهي تنطلق من حقيقة أن اللغة تتطلب من مستخدميها دراية وخبرة تمكنهم من تتبع أى جانب من جوانب الرسالة الكلامية، أى معرفة الاحتمالات المتتابعة لجميع مستويات اللغة وتتطلب إنتاج الرسالة الكلامية استخدام نظام رمزي Code أو شفرى يقوم أساساً على انتقال الرسالة من المرسل Sender إلى المستقبل Receiver حيث يتوقف إدراك الرسالة على مدى معرفة المستقبل لهذا النظام الرمزي الذى يستخدمه المرسل، ويهتم عالم اللغة بهذا النظام عن طريق دراسة طبيعة الوحدات المكونة له وتحديددها.

أما عالم النفس فيهتم بالعمليات التى تحدث لدى المستقبل حين يستقبل الرسالة أى بعمليات اكتساب النظام الرمزي وإدراك الرسالة في

(١) انظر: Hartmann and Stork Op. cit. PP 215 216.

وانظر أيضاً، د. مصطفى فهمي، أمراض الكلام ص ٣١ وما بعدها

(٢) انظر، فندريس، اللغة ص ٣١ وانظر أيضاً د. على عبد الواحد وافي شأء اللغة عند

الإنسان والطفل ص ٢٣

(٣) انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب

Green, Judith. Psycholinguistics PP 14 15

(٤) انظر

حين أن نظرية التعلم تتمثل فيما طرحته المدرسة السلوكية من آراء ووجهات نظر حول العلاقة الشرطية بين المثير Stimulus والاستجابة Response فى عملية اكتساب المعلومات وتثبيتها^(١) وتقول جرين إن لونا من التعايش بين النظريتين ظل سائداً طوال الربع الثانى من القرن الحالى حتى ظهر مصطلح علم اللغة النفسى Psycholinguistics فى بداية الخمسينات من هذا القرن^(٢) وكان يُستخدم فى وصف وتحليل مفاهيم لغوية خالصة مثل الفونيم Phonem والمورفيم Morpheme وهى مصطلحات استعملت فى التحليل اللغوى بدلاً من المصطلحات التقليدية مثل الحرف والكلمة والجملة^(٣) وقد اختلفت نظرة علماء اللغة إلى كل من الفونيم والمورفيم، فأصحاب النظرة العقلية والنفسية من علماء اللغة رأوا أن الفونيم صوت نموذجى يهدف المتكلم إلى النطق به أى أن الفونيم ما هو إلا صوت مثالى لا يتحقق فى الواقع وإنما يحاول المتكلم أن يقلده فى النطق حتى إن بعضهم فضل أن يطلق عليه مصطلح Psychophoneme للإشارة إلى القيمة النفسية العقلية للصوت^(٤).

غير أن هذا المصطلح أعنى مصطلح علم اللغة النفسى Psycholinguistics لم يستقر تماماً إلا بعد أن طرح نعوم شومسكى Noam Chomsky عالم اللغة الأمريكى المعاصر نظريته اللغوية وخاصة فيما يتصل بعلاقة اللغة بالعقل الإنسانى^(٥)، والتغير الأساسى والحيوى الذى أحدثته هذه النظرية أنها وضعت تعريفاً للغة يحكم ويعتد الصلة فيما بين التحليل اللغوى وجوانب معينة فى كل من نظرية التعلم ونظرية المعلومات حيث يرى أن نظرية التعلم القائمة على العلاقة الشرطية بين المثير والاستجابة لا تصلح لتفسير قدرة المتكلم على استخدام اللغة^(٦).

(1) Ibid P. 15.

وانظر أيضاً د. نوال عطية، علم النفس اللغوى ص ١٤ - ١٦.

(2) Ibid P. 14.

(٣) راجع كتابنا، الكلمة دراسة لغوية ومعجمية ص ٤١ - ٤٤، ٦٢ - ٦٥.

(4) Robins, R.H, General Linguistics P. 306.

وانظر أيضاً د. أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوى ص ١٤٧ - ١٤٨.

(٥) انظر الفصل الأول، من هذا الكتاب.

(6) Green, Op. cit. P. 15.

أما فيما يتصل باللغة والعقل الإنسانى فقد خصص لذلك كتاباً مستقلاً أسماه اللغة والعقل Language and Mind وفى هذا الكتاب يرى أن من الأفضل أن ننظر إلى اللغة فى ضوء الأصول النفسية والعقلية ولذلك يقترح العودة إلى هذه الأصول وخاصة تلك التى ظهرت عند فلاسفة مثل ديكارت وغيره من الفلاسفة العقليين فى القرن السابع عشر أو كما يطلق عليه قرن العباقرة^(١) ومن ثم ينتقد تشومسكى بشدة علماء اللغة الذين ابتعدوا بدعوى الموضوعية والعلمية عن المبادئ النفسية والفلسفية ونادى بضرورة العودة إلى هذه المبادئ وإعادة اكتشافها مرة أخرى وتبنى منطلقاتها العقلية ولذلك نراه يرفض النظرية السلوكية وتطبيقاتها على اللغة ويرى أن هذه النظرية لا تفرق بين السلوك الإنسانى والسلوك الحيوانى، كما رأينا من قبل أن تطبيق هذه النظرية على اللغة يحول الإنسان إلى شئ يشبه الآلة، بينما اللغة هى المميز الوحيد بين الإنسان من ناحية والآلة والحيوان من ناحية أخرى، ولذلك فإن علم اللغة Linguistics اكتفى بدراسة المظاهر السطحية أو التراكيب السطحية Surface Structures للكلام الإنسانى دون الغوص فى البنية العميقة Deep Structures وهى البنية الحقيقية للكلام التى تكشف عن خصائص العقل البشرى وقدرته، وهو الهدف النهائى لدراسة اللغة الإنسانية^(٢).

أما الجانب النفسى الثانى من نظرية تشومسكى والذى يتصل اتصالاً مباشراً بموضوع هذا البحث، فهو نظرية اكتساب اللغة عند الطفل، فهو يرى أن عقل الطفل يحتوى على خصائص فطرية Innate Characteristics أو ما يمكن أن نسميه ملكة فطرية تجعله قادراً على تعلم اللغة الإنسانية. وهو مهياً بهذه الملكة الفطرية لأن يكون قواعد لغته من خلال الكلام الذى يسمعه، لا تقليداً وإنما بصورة إبداعية Creative لأنه يستطيع أن يؤلف ويكونَ جملاً صحيحة نحوياً لم يسمع بها قط من قبل، وتتوقف عملية

(1) Chomsky, Language and Mind P. 5.

(2) Ibid, P 66.

الاكتساب على طبيعة غو الطفل، ولذلك ينتقد في هذا الصدد فكرة التقليد. imitation وتعزيز التقليد اللذين نادى بهما النظرية السلوكية^(١) والتي استقر عليها الفكر اللغوي من حيث هي التفسير المقبول لعملية اكتساب الطفل للغة.

غير أن المناقشات الواسعة والعنيفة أحياناً^(٢) التي أثارته نظرية تشومسكى سواء بأصولها النفسية والعقلية أو في رؤيتها لعملية اكتساب اللغة، قد زلزلت فعلاً من فكرة التقليد بحيث أصبح من الصعب الآن أن نعد التقليد عند الأطفال عاملاً حاسماً في عملية كسب اللغة، لأن هناك جوانب أساسية في اللغة لا يمكن أن تكون عرضة للملاحظة المباشرة بحيث تخضع للتقليد، مثل المعاني المتصلة بتركيب الجملة وشبه الجملة، أى عبارة أخرى المعاني المجردة للقواعد النحوية، والصرفية والتي تعد جزءاً من القدرة اللغوية عند البالغين^(٣).

ولكن على الرغم من هذه المناقشات الواسعة حول نظرية تشومسكى وخاصة فيما يتصل باكتساب اللغة وغيرها من جوانب هذه النظرية، فإن مصطلح علم اللغة النفسي Psycholinguistics قد استقر مع نهاية الستينيات من هذا القرن على موضوعات محددة في علم اللغة التطبيقي Applied Linguistics تتصل باكتساب اللغة Language Acquisition سواء عند الأطفال عند تعلمهم اللغة الأم، أو عند البالغين عند دراسة لغة أجنبية باعتبارها لغة ثانية Second Language بالإضافة إلى موضوعات أخرى مثل أمراض الكلام وغيرها من طرق معالجة النطق^(٤). ومعنى هذا أن معظم الموضوعات التي ذكرها الأستاذ خلف الله

(1) Chomsky, A Spect of The Theory of Syntax P. 193.

(2) Crystal, Linguistics PP. 255 - 258.

(3) Robins, Generral Linguistics P. 307

وانظر أيضاً هذا البحث القسم الخامس.

Hartmann and Stork, OP. cit. P 189.

(٤) انظر

وانظر أيضاً. التحصيل بعلم اللغة ص ١٨٣

- رحمه الله - وذكرناها فى بداية هذا البحث^(١) تندرج الآن تحت علم اللغة النفسى إذا استبعدنا موضوع نُظْم الكتابة والقراءة بمالها من صلة مباشرة بهذا الفرع من فروع علم اللغة وإن كانت تتصل بطريق غير مباشر بجوانب نفسية وعقلية من حيث العلاقة الرمزية التى تقوم بين الرمز وما يدل عليه هو فرع أوسع من فروع المعرفة يتحول فيه علم اللغة بأكمله إلى فرع من فروع ما يعرف باسم علم الرموز Semiology أو Semiotics^(٢).

غير أن طرق ومناهج اكتساب الطفل اللغة تعددت واختلفت منذ أن بدأ العلماء يهتمون بهذا الجانب اللغوى من حياة الطفل، وقد اهتم الأستاذ خلف الله - رحمه الله - بهذه الطرق والمناهج بحيث خصص لها جانباً واضحاً من دراسته للطفل من المهد إلى الرشد وذلك للصلة الوثيقة التى تربط بين عملية الاكتساب هذه وطرق دراستها وهو موضوع القسم الثانى من هذا البحث.

(١) انظر هذا البحث - القسم الأول

وانظر أيضاً الطفل من المهد الى الرشد ص ١٧

(٢) راجع Lyons. Semantics Vol I PP 96 99

وانظر أيضاً الفصل الأول من هذا الكتاب

٢ - طرق ومناهج دراسة اللغة عند الطفل

لعل من أقدم الطرق التي استخدمها الباحثون في دراستهم لاكتساب اللغة عند الأطفال هي طريقة الأساليب البيوجرافية Biographic^(١) التي بدأت على صورة مجموعة من الملاحظات العارضة لحالات فردية، وكانت تعتمد إلى حد كبير على الملاحظة المباشرة^(٢) دون استخدام الأدوات والأجهزة ومن ثم كان لها دور كبير في الدراسات التي أجريت في أواخر القرن الماضي وأوائل القرن الحالي وكانت أغلب الدراسات التي طبقت هذه الطريقة تدور حول اكتساب المفردات اللغوية منذ ظهور الكلمة الأولى عند الطفل إلى أن يصل إلى عامه الرابع أو الخامس حينما يصبح محصوله اللغوي من الكثرة بحيث يتعذر على الباحث القيام بملاحظته أو تتبعه.

ورغم ما قدمته هذه الملاحظات من ثراء في المادة العلمية وما أوحى به إلى الباحثين في هذا الميدان من أفكار، إلا أن قيمتها العلمية كانت محدودة، إذ كانت أغلب هذه الدراسات على أطفال إما على درجة من التقدم في النمو اللغوي وإما ممن يعانون من التخلف اللغوي، كما كانت التقارير العلمية تكتب في ظروف وملابسات مختلفة متعددة بحيث يصعب على الباحث تحديدها، غير أن الباحثين المحدثين الذين اهتموا بهذه الطريقة استطاعوا إدخال بعض التغييرات والاحتياطات عليها بحيث أصبحت أكثر موضوعية.

ومع نهاية النصف الأول من هذا القرن ظهر نوعان أساسيان من الدراسات: الأول، اهتم بنطق الطفل واستخدام الأصوات اللغوية، والثاني تميز بالطابع الإكلينيكي الذي يدرس ما قد يصيب الطفل من عيوب في النطق والكلام، وكانت معظم هذه الدراسات تتصل بتطبيق هذه الأساليب البيوجرافية^(٣).

(١) انظر د. سيد غنيم المرجع السابق ص ٩٨.

(٢) انظر خلف الله أحمد، الطفل من المهد إلى الرشد ص ٧.

وانظر أيضاً هذا البحث قسم الثاني.

(٣) انظر د. مصطفى فهمي، أمراض الكلام ص ٢٥١ - ٢٥٥.

ولكن اهتمام الباحثين لم يقف عند هذا الحد من البحث النظرى، بل ظهر أيضاً فى نفس الفترة تقريباً، اهتمام بالدراسات «الكمية» Quantitive التى تجرى على عدد كبير من الأطفال، والتى تستخدم عوامل الضبط الاجتماعى، فقد حرصت هذه الدراسات على إخضاع العينات الممثلة للأطفال لأنواع من التحليل، مثل طول استجابة الطفل، وتعدد تركيب الجملة، ونسبة الأجزاء المختلفة من أقسام الكلام، كما درست العلاقة بين هذه التحليلات والسن والجنس ومهن الآباء والعمر العقلى للطفل^(١) وبذلك خرجت دراسة اللغة من إطار البحث النظرى إلى مجال الدراسات الكمية التى تخضع للمقاييس العلمية.

ثم ظهرت بعد ذلك مجموعة من الدراسات التى طبقت الطريقة «الطولية» أى التى تتضمن دراسة عدد كبير نسبياً من الحالات وتتبعها على مدى عمرى طويل نسبياً أيضاً وذلك بدلاً من الأساليب البيوجرافية التى كانت تقتصر غالباً على دراسة عدد محدود من الأطفال الذين كانوا فى الأغلب من أبناء الباحثين^(٢).

وقمتاز الدراسات التى طبقت الطريقة «الطولية» عن تلك التى طبقت الأساليب البيوجرافية بأن الأولى تجعل «العينة» ممثلة بقدر الإمكان لأكبر عدد من الأطفال وتخضعهم أثناء الملاحظة لظروف واحدة تقريباً، كما يلتزم الباحثون بمعايير واحدة تطبق أيضاً على جميع الأطفال وغالباً ما يقوم الباحث نفسه بتطبيق تلك المعايير أو ينوب عنه فى ذلك ملاحظون مدربون تدريباً جيداً وغير مرتبطين بالأطفال موضوع البحث مما يجعل ملاحظتهم أكثر دقة وموضوعية.

ولم يقف الأمر عند هذه الدراسات «الطولية» بل ظهرت الطريقة

(١) د. سيد غنيم، المرجع السابق ص ١

(٢) انظر الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٣

وانظر أيضاً:

Brown, Roger The Development of Language in Children,

«المستعرضة» نتيجة للصعوبات التى تكتنف الطريقة الطولية التى تتطلب، جهداً ووقتاً من الباحث، كذلك ما قد ينجم من اضطراب نتيجة تخلف، بعض الأطفال عن الاستمرار فى الدراسة إلى نهايتها. وتقوم الطريقة «المستعرضة» على أساس أخذ عينات من الأطفال من أعمار مختلفة بحيث تعتبر كل مجموعة ذات سن واحدة ممثلة للأطفال فى مثل هذا العمر ومتاز هذه الطريقة بسرعتها فى الوصول إلى النتائج، ويعتبرها بعض الباحثين مكملّة للطريقة الطولية^(١).

ومن أحدث الدراسات التى طبقت الطريقة المستعرضة تلك الدراسة التى قامت بها جوان توف Joan Tough لدراسة المعنى Focus on Meaning^(٢)؛ حيث تتبعت عدداً من الأطفال ذوى العمر الواحد فى بيئات كلامية مختلفة مثل البيت والمدرسة والملاعب ولأغراض معينة مثل الكلام للتعليم والكلام للتفكير والكلام للتخيل وهى دراسة استخدمت أدوات الضبط الحديثة وفى مقدمتها التسجيلات الصوتية للأطفال فى البيئات المختلفة، وهى دراسة لغوية أساساً تستخدم التحليل اللغوى للكلام واستخدماها فى ظروف معينة^(٣) وهى تشبه الطريقة التى اقترحها عالم اللغة الإنكليزى فيرت Farth لدراسة النمو اللغوى عند الأطفال^(٤).

وأياً كانت الطريقة التى يتبعها الباحث فى دراسته لاكتساب اللغة ونموها عند الأطفال، وسواء اتبع الطريقة البيوجرافية أو الطولية أو المستعرضة أو استخدام الملاحظة المباشرة، فمن الضروري أن يهتم الباحث اهتماماً كبيراً بالظروف والملابسات التى تتم فيها الاستجابات اللغوية، حيث، اتضح من الدراسات المختلفة التى طبقت بعض هذه الطرق أن

(١) د. سيد غنيم، المرجع السابق ص ١٠١.

(2) Tough, Joan, Focus on Meaning, Talking to Some Purpose With Young Children. London 1977.

(3) Ibid P. 11 - 27.

(٤) راجع د. السمران، اللغة والمجتمع ص ٣٩ وما بعدها.
وانظر أيضاً هذا البحث القسم الرابع.

الاختلاف فى استجابة الطفل وتكرارها أحياناً يتوقف على السياق أوالمقام Context الذى تتم فيه مثل: اللعب أو المحادثة أو التعلم، بل لقد اختلفت النتائج أحياناً باختلاف مكان اللعب مثلاً فى داخل البيت أو الملعب وهو ما لاحظته الباحثة التى أشرنا إليها من قبل..

تلك هى أهم الطرق التى استخدمها الباحثون فى دراسة اكتساب اللغة عند الطفل ونموها، ولا شك أن تقدم الأجهزة العلمية والآلات الحديثة من تصوير وتسجيل وغير ذلك قد وضع فى أيدى الباحثين المعاصرين وسائل أكثر تطوراً، ومع ذلك فما زالت تلك الطرق التى ذكرناها يعول عليها مع ما يقدمه العصر من وسائل حديثة لم تكن بين يدى الباحثين فى نهاية القرن الماضى ومطلع هذا القرن، مما أدى إلى كثير من الضبط والدقة فى نتائج مثل هذه الدراسات.

وقد اهتم الأستاذ خلف الله - رحمه الله - بهذه الطرق جميعاً، فخصص لها الفصل الأول من كتابه: الطفل من المهد إلى الرشد، بأبوابه الثلاثة^(١) ولأنه كان يشعر أنه يفتح مجالاً جديداً من البحث العلمى حرص أيضاً فى هذا الفصل على أن يقدم له بمقدمة عن أصول البحث العلمى بعامة كمدخل لدراسة طرق ومناهج دراسة اكتساب اللغة عند الأطفال، وفى هذه المقدمة يحدد مجالات البحث العلمى فى مجالين: أحدهما: النظر فى قضايا العلم ومسائله ونتائجه.

والثانى: طرقه وخططه ومناهجه.

ويرى أن الناحيتين مرتبطتان تمام الارتباط، فالمعضلة - كما يقول - لا تتحدد فى شكل علمى إلا إذا وجدت طريقة علمية لعلاجها، وكذلك تتوقف النتائج على خطط الدراسة وكلما تقدمت الخطط والنتائج تفرغت منها مسائل جديدة، لذلك فإن العلم فى تقدمه يسير من الوصف البسيط إلى التحديد والتنظيم والوصول إلى قواعد عامة ووضع هذه القواعد فى

(١) هكذا كان تقسيم الكتاب الفصل فيه يحتوى على أبواب

حدود كمية، ويرى أن علم النفس من أكثر العلوم خضوعاً لذلك، فدراسة نفسانية الطفل^(١) ظلت مهمة من العلماء التجريبيين لأن الطرق المستعملة إذ ذاك، كانت مقصورة على البالغين ولم يكن الطفل موضوعاً للبحث النفساني إلا في الأيام الأخيرة تحت تأثير الترقى في طرق البحث وخطته^(٢) غير أنه يرى أن المدرسة السلوكية الأمريكية كما تتمثل عند ثورندايك Thorndike وواطسن Watson هي التي تستحق أن يطلق عليها اسم المدرسة التجريبية الحققة^(٣) لأنها المدرسة الوحيدة التي طبقت مبدأ الملاحظة المباشرة على الأطفال وتقيّد بالطريقة الموضوعية التي تلاحظ التصرف وتسجله دون أن تدخل عليه من التأويل والتفسير الذاتي ما يشغل كاهلها.

ومع ذلك فهو لا يسلم تماماً لهذه المدرسة في كل ما نادت به من الملاحظة المباشرة، ويرى أنه لا بأس من استخدام الاستنتاج العقلي أيضاً فيما يتصل بدراسة اللغة عند الطفل وذلك عن طريق مراقبة السلوك اللغوي للبالغين، ومن ثم فهو يتخذ لنفسه مذهباً وسطاً بين السلوكيين وبين أتباع العالم الألماني كوفكا Kofka الذي قال بأننا يجب أن نضع أنفسنا مكان الطفل ولذا يعتمد على الاستنتاج العقلي مفترضاً أن ما يجول بخاطر الطفل يدور أيضاً بخلدنا، ويحدد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - هذا المذهب الوسط بين الاتجاهين فيقول:

« وونحن نرى أن المذهب الوسط هو خير وأن الدراسة الموضوعية لا بد معها من استنتاج وتبويب قائمين بالطبع على لغة البالغين وطرق تفكيرهم »^(٤).

أما فيما يتصل بطرق الدراسة وخطتها فهو يفصل القول في ذلك تفصيلاً^(٥) غير أننا يمكن أن نجمل ما فصله من طرق وأساليب لدراسة اللغة عند الطفل فيما يلي:

(١) اقترح الأستاذ خلف الله - رحمه الله - في مقال له نشرته صحيفة دار العلوم تخصيص مصطلح «نفسى» لما هو منسوب إلى النفس، ومصطلح «نفسانى» لما هو منسوب لعلم النفس. انظر، الطفل من المهد إلى الرشد، هامش ص ٢ - ٣.

(٢) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢

(٣) المرجع السابق ص ٤

(٤) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٥

(٥) المرجع السابق ص ٧ - ١٤

أولاً - الملاحظة :

وتنقسم عنده إلى قسمين :

(أ) العرضية : وهى تتبع الظواهر كما تحدث بلا ضابط لظروفها أو تحديد لنماذجها أو تبويب لأنواعها وهو يرى أن مثل هذه الملاحظة العرضية لا يمكن أن توصف بأنها علمية لأن البحث العلمى يقوم على انتقاء الأحوال وإدماجها تحت نظام خاص .

(ب) المنظمة : وهى التى تعتمد على الاختيار، فقد يختار الباحث حالة خاصة أو سلسلة من الحالات، شريطة أن تخضع لنظام محدد يضعه الباحث لنفسه على أن يتم ذلك بطريقة طبيعية غير مصطنعة وإلا خرجت الدراسة من حيز الملاحظة المباشرة إلى دائرة التجربة .

ثم يذكر طريقتين اتبعتا فى اخضاع الملاحظة المباشرة للضبط وهما :

(أ) طريقة التحليل الظرفى : وتعتمد على تحليل الأحوال والظروف المختلفة التى يحدث فيها التصرف من الطفل، كأن نوازن مثلاً بين تصرفات الطفل اللغوية أثناء اللعب وحده أو مع رفيق له .

(ب) طريقة النموذج الزمنى : وتقوم على اختيار نماذج من سلوك الطفل اللغوى ومراقبتها فى مدد زمنية معينة. كأن نتبع كلام الطفل زمناً خاصاً كل يوم لمدة أسبوع لنرى مدى استعماله للأسماء أو الضمائر أو الأفعال أو غيرها من أجزاء الكلام^(١)

ثانياً - الطريقة التتقيبية :

ترمى إلى جميع المعلومات اللغوية عن الطفل واستيفائها من مصادر مختلفة ويتم ذلك بإحدى الطرق الآتية :

(أ) خطة ترجمة الحياة : وتعتبر وسيلة وسطاً بين الملاحظة العرضية والملاحظة المنظمة إذ إن فيها شيئاً من الاختيار والتنظيم، وتقوم على معرفة سيرة حياة الطفل

(ب) الخطة الاستنبائية : وتقوم على إعداد مجموعة من الأسئلة تدور حول موضوع محدد تلقى على الطفل أو على مجموعة الأطفال.

(ج) خطة التحليل النفسى : وتعتمد على النفوذ إلى أغوار النفس باستخدام أنواع من الربط الحر والمقابلات وتأويل الأحلام، وأكثر ما تستعمل هذه الطريقة فى تشخيص حالات مرضى الكلام من الأطفال أو البالغين.

(د) خطة الحوار : وتقوم على محادثة الطفل محادثة مرسومة منظمة تدور حول موضوع خاص، كأن تدور حول بعض الظواهر الجوية أو غيرها ويدون هذا الحوار.

ثالثاً: القياس أو الشعبة الكمية :

وتعتمد على ثلاث طرق هى :

(أ) القياس المباشر : كأن نقيس قوة تذكر الطفل للمقاطع اللغوية التى لا معنى لها أو الزمن الذى يستغرقه فى هجاء الكلمات.

وهنا يشير إلى الطريقة « الطولية » والطريقة « المستعرضة » اللتين سبقتا الإشارة إليهما^(١) ثم يقول « ولكل من هذين مزاياه ونقائصه إلا أنهما يستعملان ليصحح أحدهما الآخر »^(٢).

(ب) القياس غير المباشر : ويتصل بقياس قدرات خاصة مثل الذكاء أو الظواهر النفسية والعقلية المعقدة وليس له صلة مباشرة بالكسب اللغوى ونحوه.

(ج) خطة الترتيب : وتتناول مجموعة من المؤثرات أو الأحوال أو الأشخاص وترتب وفق معيار خاص كأن يكون معياراً لغوياً مثلاً ثم يعبر عن هذا الترتيب برسم بيانى.

رابعاً - التجريبية :

وهى، كما يقول، سلاح البحث العلمى الصحيح وهدف ولب هذه

(١) راجع هذا البحث - القسم الثانى.

(٢) الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٠.

الطريقة من حيث ضبط الظروف المحيطة بخطط مصطنعة دون انتظار لحدوث الظواهر في محيطها الطبيعي ومعنى هذا أن حجب الزاوية في التجربة هو ضبط العوامل المؤثرة^(١).

تلك هي طرق البحث أو طرق دراسة النمو اللغوي عند الطفل كما عرض لها الأستاذ خلف الله - رحمه الله - ويلاحظ أنه لم يقتصر على ذكر الطرق المتبعة في دراسة اكتساب اللغة، وإنما عرض لبعض الطرق التي تطبق أيضاً في دراسة جوانب نفسية وعقلية أخرى، مثل الذكاء والعقد النفسية كما نلاحظ أيضاً اهتمامه بعرض بعض الطرق التي مازال الباحثون يهتمون بها حتى اليوم وأشارت إليها من قبل وخاصة في دراسة اللغة عند الطفل وهي:

١ - طريقة الملاحظة المباشرة.

٢ - الطريقة المستعرضة (العرضية).

٣ - الطريقة الطولية^(٢).

كما نلاحظ كذلك أن الطرق التي عرضها كلها من وضع علماء وباحثين في ميدان الدراسات النفسية وليس من بينها طريقة واحدة قائمة على منهج لغوي مثل تلك الطريقة التي اقترحها العالم اللغوي فيرث Farth لدراسة لغة الأطفال^(٣) وكان فيرث من علماء اللغة الذين ذاعت شهرتهم في النصف الأول من هذا القرن، وهي الطريقة التي اتبعتها جوان توف Joan Tough في السبعينات في دراسة لغة الأطفال والتي عرضنا لها من قبل^(٤).

وبعد أن ينتهي الأستاذ خلف الله - رحمه الله - من عرض طرق ومناهج دراسة لغة الطفل من حيث هي مدخل لدراسة اكتساب الطفل اللغة، ينتقل إلى الجوانب اللغوية الخالصة من الموضوع ويبدأ في تعريف اللغة ووظيفتها وهو ما سنخصص له القسم الثالث من هذا البحث.

(١) المرجع السابق ص ١١

(٢) راجع هذا البحث - القسم الثاني.

(٣) انظر د. السمران، اللغة والمجتمع، ص ٣٩ - ٤٠.

وانظر أيضاً علم اللغة، ص ٣٤ - ٣٤١

(٤) راجع هذا البحث - القسم الثاني.

٢ - تعريف اللغة ووظيفتها

لا شك أن وضع تعريف جامع مانع للغة أمر ليس باليسير كما قد يتبادر إلى الذهن ولعل علماء اللغة لم يختلفوا - وكثيراً ما يختلفون - حوله أمر من أمور اللغة كما اختلفوا حول وضع تعريف دقيق لها، حتى يبدو لنا أحياناً أن الهدف النهائي من الدراسات اللغوية كلها بمناهجها ومفارسها المختلفة ليست إلا محاولة لفهم هذه الظاهرة التي تسمى اللغة، للوصول إلى تحديد دقيق لها ومن ثم تعريفها. ولعل أيضاً صعوبة تعريف اللغة على هذا النحو ناجم عن طبيعة اللغة ذاتها^(١).

فنحن نعلم أن اللغة فضلاً عن كونها عربية أو إنجليزية أو حبشية أو صينية، ظاهرة عقلية وعضوية خاصة بالإنسان دون غيره من الكائنات الحية، فهي صفة مميزة للنوع البشري ولعل هذا ما دعا أرسطو لتعريف الإنسان بأنه حيوان ناطق، وما دامت اللغة بهذه الصفة، فهي تطرح على الباحث ما لا يحصى من المشاكل والمسائل، ما علاقتها بالفكر؟ وما علاقتها بالنفس؟ ما مكانتها في حياة الفرد والجماعة؟ كيف ظهرت في حياة البشر؟ وكيف تطورت وفت؟ ولماذا هذا التنوع والتعدد في الألسنة؟ وما علاقة بعضها ببعض؟ وغير ذلك مما لا يكاد يحصى من المسائل والمشاكل التي قد تؤدي في النهاية إلى معرفة الإنسان في ذاته في أكمل صور المعرفة وأوضحها. ولذلك يقف الباحث أمام هذه الظاهرة بكل أهميتها وغموضها وتعقيدها محاولاً الكشف والتفسير والتحليل، ومن هنا أيضاً ظهرت في تاريخ الفكر اللغوي تعريفات متعددة اختلفت وتداخلت وتعارضت أحياناً تبعاً لتعدد المدارس اللغوية والفكرية التي ينتمي لها علماء اللغة وغيرهم من العلماء الذين اهتموا بهذه الظاهرة، يستوى في ذلك القدماء والمحدثون والمعاصرون ومن ثم يصبح من الصعب دراسة التعريفات المختلفة التي وضعها علماء اللغة وفحصها

(1) Crystal, op. cit PP. 239 - 244.

فحصاً علمياً، إذ تحتاج إلى درس مفرد يتتبعها تتبعاً تاريخياً سواء عند اللغويين أو غيرهم من الباحثين والعلماء ولذا سنكتفى هنا بعرض ثلاثة تعريفات ينتمى كل تعريف منها إلى مدرسة لغوية مختلفة لكي ننظر على هدى منها فى التعريف الذى قدمه الأستاذ خلف الله - رحمه الله.

من أقدم هذه التعريفات وأشهرها فى التراث العربى التعريف الذى وضعه العالم العربى أبو الفتح عثمان بن جنى (ت ٣٩٢ هـ) يقول فيه:

«أما حدّها فهى أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»^(١)

وقد تناول هذا التعريف عدد من الباحثين المعاصرين فى علم اللغة^(٢) وذلك على ضوء ما انتهى إليه الفكر اللغوى الحديث وانتهوا جميعاً إلى أن هذا التعريف يتضمن عدة حقائق تتصل بماهية اللغة ووظيفتها وهى:

- ١ - الطبيعة الصوتية للغة.

- ٢ - الوظيفة الاجتماعية للغة من حيث كونها أداة للتعبير والاتصال.

- ٣ - اختلاف اللغة باختلاف المجتمع.

أما التعريف الثانى الذى تداوله أيضاً بعض الباحثين وارتضاه عدد منهم وعلى رأسهم أستاذنا الدكتور حسن ظاها كتعريف دقيق للغة فهو التعريف الذى وضعه عالم اللغة الأنثروبولوجى إدوارد سابير E. Sapir (ت ١٩٣٩م) يقول:

«اللغة ظاهرة إنسانية وغير غريزية لتوصيل العواطف والأفكار والرغبات عن طريق نظام من الرموز الصوتية الاصطلاحية»^(٣).

وهذا التعريف يضع بين أيدينا الحقائق التالية عن اللغة:

- ١ - اللغة نشاط إنسانى مكتسب وليس غريزياً.

(١) انظر الخصائص، ١ / ٣٣

(٢) انظر على سبيل المثال ما كتبه د. عبيد الراجعى حول ذلك فى كتابه فقه اللغة فى الكتب العربية وانظر أيضاً د. محمود فهمى حجازى، مدخل إلى علم اللغة.

(٣) انظر Sapir, E. Language P 8.

وانظر أيضاً شرح وتعليق أستاذنا د. حسن ظاها على هذا التعريف فى كتابه، اللسان والإنسان ص ٢٨ وما بعدها

٢ - اللغة وسيلة للاتصال الإنسانى.

٣ - اللغة نظام.

٤ - اللغة رموز.

٥ - اللغة اصطلاح.

٦ - اللغة أصوات إنسانية.

وأما التعريف الثالث والأخير فقد وضعه عالم اللغة المعاصر نعوم تشومسكى Chomsky يقول «اللغة ملكة فطرية عند المتكلمين بلغة ما لفهم وتكوين جمل نحوية»^(١).

وهو يستند فى تحديده للغة على ثنائيته التى نادى بها وهى:

القدرة Competence والآداء Performance، حيث تمثل القدرة عنده تلك المعرفة اللغوية التى يولد بها الطفل ويرى أن أهم مقومات هذه القدرة هى معرفة الفرد بالقواعد النحوية التى تربط المفردات بعضها ببعض فى الجملة بالإضافة إلى معرفة مجموعة أخرى من القواعد أطلق عليها مصطلح القواعد التحويلية Transformational Rules وهذه المعرفة عنده هى التى تمكن الفرد من توليد Generate الجمل النحوية المقبولة فى لغة معينة. كما يرى أن هناك جانبين لا مناص من الاهتمام بهما لفهم اللغة الإنسانية وهما:

١ - جانب الآداء اللغوى الفعلى وهو يمثل ما ينطلق به الإنسان فعلاً أى يمثل ما أطلق عليه مصطلح البنية السطحية Surface Structure.

٢ - القدرة العميقة والتى تتمثل فيما أطلق عليه مصطلح البنية العميقة Deep structure ومن ثم فهو يرى أن الآداء، ممثلاً فى البنية السطحية عنده، يعكس صوتياً وصرفياً ونحويًا ودلاليًا ما يجرى فى عمق التركيب من عمليات^(٢).

(١) انظر: Chomsky, Apects of The Theory of Syntax P. 59.

وانظر أيضاً: Hartmann and Stork, OP, cit P. 59.

(٢) انظر حول نظرية تشومسكى وآرائه:

1 - Chomsky, Aspects of The Theory of Syntax.

2 - Green, OP. cit. PP. 23 - 27, 35 - 44.

3 - Lyons, Chomsky P. 166.

وباللغة العربية انظر أيضاً: د عبيد الراجحى، النحو العربى والدرس الحديث ص ١١٢ وما بعدها والفصل الأول من الكتاب.

وبرغم أن تعريف تشومسكى يختلف فى ظاهره عن كثير من التعريفات التى قدمها بعض علماء اللغة، إلا أنه يضع بين أيدينا عدة حقائق جديدة عن اللغة هى:

١ - الإنسان مزود بقدرة لغوية فطرية عامة تمكنه من استخدام اللغة.
٢ - أن الجمل - وليس المفردات - هى محور نشاط الاتصال الإنسانى أداء وفهماً.

٣ - اللغة وسيلة لفهم طبيعة العقل البشرى.
من هذا كله نستطيع أن نتعرف على عدة حقائق أساسية تتصل بماهية اللغة ووظيفتها وتتمثل هذه الحقائق فيما يلى:

١ - اللغة أصوات إنسانية إرادية.
٢ - وظيفة اللغة الاجتماعية هى الاتصال والتعبير.
٣ - اللغة نظام رمزى.

٤ - اللغة نظام صوتى وصرفى ونحوى ودلالى.
٥ - اللغة قدرة فطرية عامة فى بنى الإنسان.

على ضوء هذه الحقائق كلها سنحاول النظر إلى تعريف اللغة الذى قدمه الأستاذ خلف الله - رحمه الله - يقول فى هذا التعريف:

«إنها نظام اصطلاحى مؤلف من رموز تعبيرية وظيفتها النفسانية أن تكون آلة للتحليل والتركيب التصوريين، ووظيفتها العملية أن تكون أداة للتخاطب بين الأفراد»^(١) ثم يشرح ما أجمله فى هذا التعريف فيقول:

«كلنا يعلم أن الوظيفة الحيوية للغة هى تمكين الإنسان من الاتصال بأخيه الإنسان للتعاون على مهام لا يقوم بها الفرد وحده، وهذا الاتصال ييسره أن اللغة تجعل من المستطاع أن يواجه الشخص تفكير الآخرين وتصرفهم الخارجى، كما تجعل من الممكن على الفرد توجيه خطوات تفكيره وضبطها.

(١) انظر. الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٦ - ١٧

واللغة من ناحيتها النفسانية آلة للتحليل والتركيب التصوريين، فإنك تستطيع بواسطة الكلمات أو الرموز أن تفرد نواحي أو أجزاء خاصة من الأحوال المعروضة على الحس وتركز عليها الانتباه، ومعنى ذلك أنك تحلل الحال المعروضة إلى تصورات، كل كلمة أو ركز يمثل تصوراً، فإننا ابتدأت من حيث انتهيت وجمعت الكلمات معاً ونظمناها فى مركب مفيد وصلت بطريق التركيب التصورى إلى إعادة بناء الحال فى جملة أو جمل متعاقبة، وكنت بذلك قد خدمت تفكيرك أو أسديت خدمة للآخرين» (١) ثم يضرب مثلاً على فكرة التركيب التصورى هذه بقول شخص ما، جملة مثل: «الوردة البيضاء فى الزهرة على المكتب» قائلاً:

«فهذا القول فصل حالة حسية إلى عناصرها التصورية من (وردة) (بيضاء) (زهرة) (مكتب) (فى) (على) وسهل الطريق على سامعك أن يركب من كل أولئك فكرة عن الحال التى عرضتها عليه» (٢). ثم يستأنف بعد ذلك شرح جوانب تعريفه فيقول:

«هذه الوظيفة النفسانية للغة وبغيرها لا تعتبر الأصوات كلاماً أو لغة، وهى الناحية التى تميز الإنسان من الحيوان وتُريك أهمية الوراثة الكبرى التى يرثها كل طفل من لسان أبيه وجده، ثم يختم هذا الشرح بقوله: «ومن خصائص اللغة أنها تتألف من رموز تعبيرية وظيفتها أن تحفظ أمام الذهن معانى خاصة».

من هذا التعريف وذلك الشرح نستطيع بسهولة وسر استخلاص بعض الحقائق حول اللغة ووظيفتها تتفق إلى حد كبير مع تلك التى ذكرها بعض علماء اللغة فى تعريفاتهم التى عرضنا لها من قبل، غير أننا نستطيع أيضاً أن نستخلص حقيقة هامة تجعل التعريف الذى قدمه الأستاذ خلف الله - رحمه الله - يختلف عن التعريفات التى قدمها علماء اللغة فهو يرى أن للغة وظيفتين أساسيتين هما:

(١) الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٦.

(٢) المرجع السابق ص ١٦.

١ - الوظيفة النفسانية للغة وهي أنها آلة للتحليل والتركيب التصوريين.

٢ - الوظيفة العملية للغة وهي أنها أداة للتخاطب بين الأفراد.

وهذه التفرقة بين الجانب الفكري فى وظيفة اللغة وبين الجانب العملى أو النفعى هى تفرقة هامة ذلك لأن الإنسان حينما استطاع أن يبتكر الرموز اللغوية ويستخدمها استطاع فى الوقت نفسه أن يحقق لعملية التفكير عنده استقلالاً عن العالم المادى بحيث أصبحت هذه الرموز ممثلة فى الكلمات، هى موضوع التفكير بدلاً من الأشياء ذاتها، وبذلك خطأ الإنسان خطواته الأولى نحو التفكير المجرد، ولذلك نجد بعض علماء اللغة يفضلون استعمال مصطلح الاتصال Commanication للتعبير عن هذا الدور المزدوج فى هذا المجال، وأدى ذلك إلى ظهور مبحثين من مباحث علم اللغة أو اللسانيات أحدهما قديم بحثه الفلاسفة وعلماء النفس والاجتماع وعلماء اللغة أيضاً وهو علاقة اللغة بالفكر حيث يتمثل الجانب النفسى والعقلى من اللغة تمثلاً واضحاً وهو جانب اختلفت فيه المدارس اللغوية فى تقدير أهميته وصلته بالدراسات اللغوية وخاصة التحليلية منها، ومع ذلك فكثير من علماء اللغة يفردون فصولاً من كتبهم أو كتباً خاصة لهذا الموضوع^(١) غير أن هذا الجانب من جوانب اللغة، أعنى علاقة اللغة بالفكر، عاد مرة أخرى وأخذ مكان الصدارة فى المباحث اللغوية المعاصرة وخاصة على يد تشومسكى الذى اعتبر أن الهدف النهائى لعلم اللغة هو دراسة ومعرفة العقل الإنسانى، كما تصبح هذه التفرقة أمراً حاسماً إذا اتصل الأمر باكتساب اللغة عند الطفل.

أما الجانب العملى كما أسماه الأستاذ خلف الله - رحمه الله - فهو المبحث الثانى الذى انبثق من التأمل فى الجانب النفعى للغة وهو ما يعرف اليوم باسم علم اللغة الاجتماعى Sociolinguistics وهو فرع حديث نسبياً من فروع علم اللغة التطبيقى Applied Linguistics ويتناول علم اللغة الاجتماعى دراسة الجانب العملى من اللغة أو الجانب النفعى من

(١) راجع د. حسن ظا، اللسان والإنسان ص ٧٦ - ٩٥.
Caroll, Language and Thought P. 28. وانظر أيضاً.

الكلام ومستوياته المختلفة من كلام رسمى Formal Speech وكلام غير رسمى Informal Speech مراعيًا فى ذلك السياقات Contexts المختلفة التى يستخدم فيها هذا الكلام أو ذاك سواء من النواحي السياسية أو الاجتماعية أو التطبيقية أو المهنية أو غير ذلك حيث تدور الدراسة حول استخلاص الملامح اللغوية الممثلة فى الأصوات والكلمات والتراكيب والدلالة لكل حالة من حالات استخدام الكلمات فى ظرف من الظروف أو فى سياق من السياقات^(١).

ومن هنا تصبح هذه التفرقة بين الوظيفة الفكرية للغة والوظيفة العملية لها أمراً حاسماً فى تحديد ماهية اللغة ووظيفتها خاصة إذا ما اتصل ذلك بدراسة اللغة واكتسابها عند الأطفال حيث تظهر الوظيفة العملية النفعية للغة فى حياة الطفل قبل الوظيفة الفكرية لها.

غير أن الأستاذ خلف الله - رحمه الله - لا يكتفى بهذا التعريف ولكنه يتطرق أيضاً إلى العمليات المصاحبة للكلام الإنسانى، يقول: «إن قيام اللغة بوظيفتها تصحبه ثلاث عمليات:

إحدهما: الحركات العضلية المنظمة التى يقوم بها مجموعة من الأعصاب التى تصحب النطق بالأصوات.

والثانية: العمليات الحسية التى تمثل الجانب القابل أو التأثرى من وظيفة اللغة والتى توجه حركات الأعصاب وتنظيمها، ويقوم عادة بهذه الوظيفة حواس البصر والسمع والحركة، وفى حالة العمى والصم يقوم اللمس مقام الحاستين الأوليين.

والثالثة: العملية التأويلية وهى ترجمة الكلمات المسموعة أو الرموز المنظورة إلى معان مفيدة»^(٢) أما العمليتان الأولى والثانية فتتصلان بعملية التكلم (الإرسال) وأما العملية الثالثة فتتصل بعملية السمع والإدراك (الاستقبال).

وعلماء اللغة وخاصة علماء الأصوات منهم يضيفون إلى هاتين

(1) Trudgill, Sociolinguistics P. 103.

وانظر أيضاً الفصل الرابع من هذا الكتاب .
(٢) د. سعد مصطفى . دراسة السمع والكلام ص ١٢ وما بعدها .

الكلام ومستوياته المختلفة من كلام رسمى Formal Speech وكلام غير رسمى Informal Speech مراعيًا فى ذلك السياقات Contexts المختلفة التى يستخدم فيها هذا الكلام أو ذاك سواء من النواحي السياسية أو الاجتماعية أو التطبيقية أو المهنية أو غير ذلك حيث تدور الدراسة حول استخلاص الملامح اللغوية المثلثة فى الأصوات والكلمات والتراكيب والدلالة لكل حالة من حالات استخدام الكلمات فى ظرف من الظروف أو فى سياق من السياقات^(١).

ومن هنا تصبح هذه التفرقة بين الوظيفة الفكرية للغة والوظيفة العملية لها أمراً حاسماً فى تحديد ماهية اللغة ووظيفتها خاصة إذا ما اتصل ذلك بدراسة اللغة واكتسابها عند الأطفال حيث تظهر الوظيفة العملية النفعية للغة فى حياة الطفل قبل الوظيفة الفكرية لها.

غير أن الأستاذ خلف الله - رحمه الله - لا يكتفى بهذا التعريف ولكنه يتطرق أيضاً إلى العمليات المصاحبة للكلام الإنسانى، يقول: «إن قيام اللغة بوظيفتها تصحبه ثلاث عمليات:

إحداهما : الحركات العضلية المنظمة التى يقوم بها مجموعة من الأعصاب التى تصحب النطق بالأصوات.

والثانية : العمليات الحسية التى تمثل الجانب القابل أو التأثرى من وظيفة اللغة والتى توجه حركات الأعصاب وتنظيمها، ويقوم عادة بهذه الوظيفة حواس البصر والسمع والحركة، وفى حالة العمى والصم يقوم اللمس مقام الحاستين الأوليين.

والثالثة : العملية التأويلية وهى ترجمة الكلمات المسموعة أو الرموز المنظورة إلى معان مفيدة»^(٢) أما العمليتان الأولى والثانية فتتصلان بعملية التكلم (الإرسال) وأما العملية الثالثة فتتصل بعملية السمع والإدراك (الاستقبال).

وعلماء اللغة وخاصة علماء الأصوات منهم يضيفون إلى هاتين

(1) Trudgill, Sociolinguistics P. 103.

وانظر أيضاً الفصل الرابع من هذا الكتاب .
(٢) د. سعد مصطفى : دراسة السمع والكلام ص ١٢ وما بعدها.

العمليتين عملية ثالثة لم يذكرها الأستاذ خلف الله - رحمه الله - وهي عملية انتقال الرسالة اللغوية فى الهواء من قم المتكلم إلى أذن السامع.

فالمتكلم عندما بصوغ فكرته فى قالب لغوى يجرى على مقتضيات اللغة المشتركة بينه وبين السامع، هذه العملية مرتبطة كما أشار الأستاذ خلف الله - رحمه الله - بنشاط المخ أو الجهاز العصبى فى المخ، وبهذا النشاط يتحقق للرسالة المنطوقة وجود لغوى لتنتقل بعده إلى طور جديد حيث تتولى وظائف المخ المختصة بضبط النشاط العصبى لأعضاء الجسم إرسال تعليماتها على هيئة مثيرات عصبية تنطلق عبر الممرات العصبية إلى أعضاء النطق فتضبط حركاتها فى تتابع أو تزامن دقيق، بحيث تخرج لنا الصوت الصحيح فى موقعه الصحيح، وعندما تنشط أعضاء النطق لتعطى القالب اللغوى الصامت وجوداً مادياً يتحقق حينئذ للرسالة المنطوقة شكل آخر من أشكال وجودها ونعنى بذلك الوجود النطقى، وبذلك ينتهى دور الإرسال الذى يقوم به المتكلم، لتبدأ مرحلة انتقالية فيما بين المتكلم والسامع، حيث تؤدى عملية النطق إلى حدوث اضطراب فى الهواء على هيئة سلسلة من الضغوط والتخلخلات، فينشأ ما يسمى بالموجة الصوتية التى تمثل الطور الثالث من أطوار الرسالة المنطوقة أثناء انتقالها فى الهواء. وفى هذا الطور يتحقق للرسالة الوجود الفيزيى الذى يتم به نقل الرسالة بين المتكلم والسامع، ليبدأ الوجه الآخر من عملية التواصل اللغوى، ونعنى به السمع أو استقبال الرسالة المنطوقة وفهم فحواها ويتم ذلك حينما تطرق الموجة الصوتية طبلة الأذن لدى السامع فتبدأ ميكانيكية السمع فى العمل بحيث يتحقق لها الوجود السمعى عن طريق مثيرات عصبية إلى المخ، وهنا يتم تفسير الرسالة المسموعة ولا يتم ذلك حتى تعود سيرتها الأولى ويتحقق لها مرة أخرى الوجود اللغوى عند السامع الذى يناظر الوجود اللغوى الذى تحقق لها فى البداية عند المتكلم.

مما سبق يتبين لنا أن مراحل نقل الرسالة اللغوية بواسطة الكلام تتضمن أربعة مستويات أساسية تتعاقب ثلاثة منها عند المتكلم وهى:

- ١ - المستوى اللغوى.
- ٢ - المستوى العصبى.
- ٣ - المستوى الفسيولوجى.

أما لدى السامع فينعكس الترتيب والتعاقب بين هذه المستويات ليصبح:

١ -- المستوى الفسيولوجي.

٢ -- المستوى العصبي.

٣ -- المستوى اللغوي.

أما المستوى الرابع وهو المستوى الفيزيقي فيمثل مرحلة وسطى بين المتكلم والسامع أو بين الإرسال والاستقبال، ومن هذا الترتيب أيضاً يتضح أن المستوى اللغوي يمثل نقطة البداية ونقطة النهاية في الوقت نفسه، ومن هنا تستمد عملية اكتساب اللغة عند الطفل أهميتها، إذ لا بد للمتكلم والسامع أن يكونا على معرفة تامة برموز الشفرة اللغوية وكيفية حلها ليتمكنوا من تحقيق التواصل عن طريق اللغة ومعنى هذا أن أي خلل يطرأ على هذه السلسلة في إحدى حلقاتها يعوق عملية النمو اللغوي عند الطفل بل قد يفسد عملية الاكتساب اللغوي ويتمثل ذلك في أمراض السمع والكلام عند الأطفال^(١).

ولذلك عد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - عيوب الكلام وأمراضه من الموضوعات الأساسية التي يهتم بها علم النفس اللغوي^(٢) وهي أيضاً فرع من فروع علم اللغة النفسي Psycholinguistics الآن^(٣).

على هذا النحو الدقيق عرف الأستاذ خلف الله - رحمه الله - اللغة ووظيفتها وأدرك أبعاد هذه الوظيفة في صورها المختلفة، وهو إدراك يتفق في كثير من جوانبه مع ما أسفرت عنه الدراسات اللغوية المعاصرة، ولكن هذا التصور لحقيقة اللغة ووظيفتها لا يبدو لنا في إطاره الكامل دون أن نعرض لمراحل النمو اللغوي عند الطفل كما تصورها وقدمها لنا، إذ إن ذلك جزء من تصوره للغة من حيث هي ظاهرة إنسانية وميراث اجتماعي كما قال.

(١) د. سعد صلوحي، دراسة السمع والكلام ص ١٢ وما بعدها.

وانظر أيضاً: د. مصطفى فهمي، أمراض الكلام ص ٤٣ وما بعدها.

(٢) انظر الطفل من المهد إلى الرشد ص ١٧.

(٣) راجع: Hartmann and Stork, op. cit P. 189.

وانظر أيضاً الفصل ١١ في هذا الكتاب.

٤ - اكتساب اللغة ونموها عند الطفل

وبادئ ذي بدء لا بد أن نفرق بين لغة الأطفال Baby Talk أو Baby Language واكتساب اللغة عند الطفل، ذلك لأن لغة الأطفال عند علماء اللغة هي اللغة التي يتكلم بها الطفل مع البالغين أو التي يتكلم بها البالغون مع الطفل ويختص بدراستها علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics حيث تتميز لغة الأطفال بمستويات صوتية وصرفية ونحوية ودلالية تختلف عن اللغة التي يستعملها البالغون فيما بينهم^(١).

أما اكتساب اللغة Language acquisition عند الطفل أو تعلم لغة أجنبية كلغة ثانية Second Language فهما من موضوعات علم اللغة النفسى Psycholinguistics كما أشرنا من قبل^(٢) والمقصود باكتساب الطفل اللغة هو دراسة المراحل المختلفة التي يمر بها الطفل منذ لحظة الميلاد حتى يستطيع التحكم فى لغة المجتمع الذى ولد فيه، ويستعملها غالباً حينما يصل إلى السنة الرابعة أو الخامسة من عمره على الأكثر.

وقد اعتمد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - فى عرضه لهذا الجانب من حياة الطفل، على الأبحاث العلمية التى قام بها فريق من علماء النفس مستخدمين فى ذلك طرق الدراسة المختلفة التى أشرنا إليها فى القسم الثالث من هذا البحث. واعتماد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - على دراسات علماء النفس فى هذا الصدد أمر لا يخطئه الباحث كما يتفق أيضاً مع نظريته للموضوع، إذ يضعه كاملاً فى نطاق الدراسات النفسية دون اللغوية، التى لم يكن قد شاع عنها حينما كتب كتابه عن الطفل (١٩٣٧م) اهتمام واضح بدراسة اكتساب الطفل اللغة من وجهة

(١) راجع: Crystal, Investigation English Style P. 3, P. 66.

(٢) راجع هذا البحث - القسم الأول.

وانظر أيضاً:

Campbell and wales, The Study of Language Acquisition in New Horizons in Linguistics (ed) by Jhon Lyons PP. 242 - 260.

النظر اللغوية وإنما كان اهتمام علماء اللغة بلغة الطفل منذ نهاية القرن
الماضى وحتى أوائل هذا القرن لمعرفة أصل اللغة الإنسانية ونشأتها^(١)
وفى ذلك يقول ماريو باي Mario Pei:

« كان من الطبيعى أن يلجأ الباحثون إلى دراسة تطور مهارة الكلام
عند الطفل منذ مولده إبان محاولتهم إلقاء الضوء على نشأة اللغة
وتطورها ، وعندما أجريت التجارب على أطفال أسوياء فى ظروف طبيعية
انتهت فيما يتعلق بنشأة اللغة وتطورها إلى نتائج غير مقنعة ، فكل ما
دلت عليه هذه التجارب هو أن الطفل يحاكي حديث الكبار فى المجتمع
الذى يعيش فيه »^(٢).

غير أن الدعوة لدراسة اللغة دراسة علمية موضوعية أخرجت موضوع
نشأة اللغة من موضوعات هذا العلم وتطورت دراسة اكتساب اللغة عند
الطفل بحيث أصبحت من موضوعات علم اللغة النفسى حيث استعمل
مصطلح اكتساب Acquisition بدلاً من مصطلح « تعلم » Learning نظراً
لأن علماء النفس يستعملون المصطلح الثانى استعمالاً محدداً للدلالة
على عملية التعلم مطلقاً ولذلك فضل الباحثون فى علم اللغة النفسى
استعمال المصطلح الأول^(٣) وبرغم أن علم اللغة النفسى لم يقدم حتى
الآن دراسة متكاملة عن اكتساب الطفل اللغة إلا أننا نلاحظ فى بعض
الدراسات التى قام بها بعض الباحثين أن الجانب اللغوى هو هدف علم
اللغة النفسى الآن من دراسة اكتساب الطفل اللغة حيث نجد بعض
الدراسات الفنولوجية والدلالية وقليلاً من الدراسات النحوية تتناول هذه
الظواهر اللغوية بمآلها من صلة باكتساب اللغة عند الطفل^(٤).

أما علماء النفس فقد قدموا الجانب النفسى والعقلى على الجانب

(١) راجع د. رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ص ١٠٩ - ١٢٤.

وانظر أيضاً فندريس، اللغة ص ٣١.

(١) المرجع السابق ص ١٢٣.

Campbell and Wales op. cit P. 242.

Ibid PP. 253 - 254.

(١) انظر:

(٢) انظر:

اللغوى الخالص واهتموا غالباً بوضع جداول زمنية لتطور اكتساب اللغة عند الطفل دون أن يلتفتوا بصورة دقيقة إلى التطورات اللغوية وهو ما يستدركه الآن علم اللغة النفسى الذى استفاد بلا شك من الدراسات النفسية فى اكتشاف جوانب هامة تصاحب عملية اكتساب اللغة.

ومع ذلك فقد كانت هناك محاولات من بعض علماء اللغة المحدثين لدراسة اكتساب اللغة ومن هؤلاء عالم اللغة الإنجليزى فيرث Farth الذى يرى أن تتبع مراحل النمو اللغوى عند الطفل ينبغى أن تكون مرتبطة بالتجارب الهامة التى تمر بها حياته وهذه التجارب كما يراها فيرث هى:

١ - مرحلة المهده Narsery وتبدأ منذ ولادة الطفل إلى ما قبل استطاعته الجلوس.

٢ - مرحلة الجلوس Sitting up وفيها تبدأ مرحلة الكلام واللعب بالدمى وغيرها.

٣ - مرحلة الحبو Crawling وفى هذه المرحلة يتسع عالم الطفل شيئاً ما لأن الحبو ينقله إلى أبعد من مجلسه.

٤ - مرحلة السير بمساعدة Walking with help وفى هذه المرحلة ينتقل الطفل إلى عالم أوسع وأرحب.

٥ - مرحلة السير وحده Walking Alone أى فى الأماكن القريبة من المنزل وحوله.

٦ - مرحلة السير خارج المنزل Walking outside وهى مرحلة أكثر حرية من السابقة.

٧ - مرحلة الذهاب إلى المدرسة فى المجتمعات التى يكون فيها مدارس أو مرحلة التربية الخالصة التى يتلقاها الطفل فى بيئته لتؤهله لنوع معين من العمل فى المجتمعات التى ليس بها مدارس وهذه المرحلة من أهم المراحل بالنسبة لاكتساب اللغة^(١).

(١) راجع د. السمران، اللغة والمجتمع ص ٣٩ وما بعدها.

ويرى فيرث Farth أن كل مرحلة من هذه المراحل لها أثرها في اكتساب الطفل جانباً من جوانب لغة المجتمع الذي يعيش فيه كما تتميز أيضاً بجوانب لغوية مميزة.

هذه هي المراحل أو التجارب التي رأى فيرث أنه ينبغي دراسة اكتساب الطفل اللغة في إطارها ، غير أن هذا الإطار لم يطبق - فيما نعلم - تطبيقاً كاملاً حتى الآن إلا في دراسة جون تف Joan Tough التي أشرنا إليها من قبل والتي استغلت فيها فكرة فيرث في ارتباط النمو اللغوي عند الطفل بالتجارب الشخصية له وطبقته في مجالات خاصة بهدف تعليمي أي تنمية قدرة الطفل على التعلم لا على اكتساب اللغة^(١).

أما عالم اللغة الدنمركي أتو جيسبرسن Jespersen فقد اقترح ثلاث مراحل لدراسة النمو اللغوي عند الطفل وهي:

١ -- مرحلة الصباح Vocalising Time

٢ -- مرحلة البأبة Babbling Time

٣ -- مرحلة الكلام Talking Time

وتنقسم هذه المرحلة الأخيرة إلى المرحلتين:

(أ) فترة أسماها بفترة اللغة الصغيرة Little Language أي اللغة الخاصة بالطفل حيث يتفرد الطفل باستعمالات لغوية خاصة به.

(ب) فترة اللغة المشتركة Commen Language وهي الفترة التي يأخذ فيها الطفل في الخضوع للغة الجماعة التي ينتمي إليها^(٢). وغنى عن القول أن كل فترة من هذه الفترات تتميز بخصائص لغوية صوتية وصرفية ونحوية ودلالية، وقد يطلق بعض الباحثين على المرحلتين الأولى والثانية «مرحلة ما قبل اللغة» Perlinguistics تمييزاً لها عن مرحلة الكلام^(٣).

(1) Tough, Joan, op. cit. PP. 122 - 127.

(٢) د. السمران، اللغة والمجتمع ص ٤١.

(3) Morley, E. The Development and Disorders of Speech in Childhood P. 14.

ونلاحظ من هذا الجدول أنه قد أثبت بجانب مراحل النمو اللغوي مراحل النمو العقلي أيضاً من حيث تمييز الأشياء من خلال الصور وتعريف الكلمات وغير ذلك مما يميز الرقي العقلي عند الطفل بماله من صلة باللغة.

غير أن الأستاذ خلف الله - رحمه الله - لم يقف عند حدود دراسة جزل Gesell، هذه وإنما تجاوزها إلى دراسات أخرى مثل دراسة بياجية Piaget التي لم يكتف بعرضها فقط وإنما ذكر أيضاً آراء العلماء فيها ونقدهم إياها^(١) واستخدام هذه الدراسات أو نتائجها أحياناً في شرح الجدول الزمى الذى نقله عن «جزل»، وفيما يلي سنعتمد على التقسيم الثلاثى الذى اقترحه جيسبرسن Jespersen والذي أشرنا إليه لكى نعرض من خلاله مراحل اكتساب الطفل اللغة كما شرحها الأستاذ خلف الله. وأقرأها بعض علماء اللغة المحدثين.

١ - مرحلة الصياح Vacalising Time :

وهذه المرحلة تمتد من مولد الطفل حتى الأسبوع الثالث، وقد تمتد حتى الأسبوع السابع^(٢). ويطلق الأستاذ خلف الله على هذه المرحلة اسم «مرحلة ما قبل اللغة» Prelinguistics^(٣).

ويرى أنها تبدأ عقب ميلاد الطفل مباشرة، وتتمثل فى الصياح الذى يصدر عن الطفل ويفسر هذا الصياح على أنه نوع من ردود الفعل العكسية Reflexions التى ليس لها أى مغزى وجدانى أو ذهنى وإنما هى نتيجة مرور الهواء على الأوتار الصوتية Vocal Cords وهذا الصياح مهم من الوجهة اللغوية لأنه أول مظهر من مظاهر النطق وقد لوحظ - كما يقول - إن كثيراً من الأطفال عقب ولادتهم مباشرة يصيحون بأصوات مثل [ى] أو [آ] وقد تنتهى هذه الصيحات بمقاطع مثل (نج) أو (نغ)^(٤).

(١) المرجع السابق ص ٣٨.

(٢) د. السمران، اللغة والمجتمع ص ٤٢.

(٣) انظر:

(٤) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٢.

Morley, E., op. cit. PP. 14 - 15.

Morley, E. op. cit P. 16.

وقارن به:

ويرى بعض علماء اللغة أن الصيحات التى تصدر عن الأطفال فى هذه المرحلة إنما هى صيحات عامة تكاد تكون واحدة عند جميع الأطفال وبالرغم من أن الصياح ليس كلاماً وليس الأصل فيه أن الطفل يريد أن ينقل أو يوصل شيئاً ما إلى غيره، إلا أنه هام بالنسبة للطفل من الناحية اللغوية فهو يساعده على التحكم فى أجهزة النطق وتدريبها كما يساعده على تنمية قدراته السمعية كما يكتسب خبرات نطقية وسمعية تساعد بعد ذلك فى مرحلة الكلام^(١).

غير أن هذا الصياح بالنسبة لمن هم حول الطفل من الكبار يحدث شيئاً مما يحدثه الكلام حيث يقرأ فيه الكبار شيئاً ما، فيهرعون إلى الطفل عند سماعهم صياحه لإزالة ما به من ضيق، حتى يأتى وقت يلاحظ الطفل أنه عندما يصيح فإن شخصاً ما يهرع إليه ويرضيه بشئ ما، حتى ولو كان ذلك يمصاحته إياه ليس غير. وعندما يدرك الطفل هذا فإنه قد يستعمل الصياح استعمالاً إرادياً إذا ما وقع فى ضيق، أو إذا ما أراد شيئاً، وهكذا تتحول الصيحة إلى عمل إرادى Voluntary action بعد أن كانت فى أول أمرها عملاً انعكاسياً Reflexaction^(٢).

٢ - مرحلة البأبأة : Babbling Time

ولا تبدأ هذه المرحلة قبل الأسبوع الثالث من حياة الطفل، وقد لا تبدأ قبل أسبوعه السابع أو الثامن، ولكنها تمتد غالباً إلى نهاية السنة الأولى من عمر الطفل تقريباً^(٣) ويطلق عليها الأستاذ خلف الله مرحلة الأصوات غير الدالة على معنى، وتدخل عنده أيضاً فى مرحلة ما قبل اللغة، ويحدد بدايتها بالأسبوع الثانى إلى الخامس من عمر الطفل، ويرى أن صوت الميم - ويسميه علماء اللغة فونيم Phoneme ويعبر عنه لغوياً م/ - هو أول الحروف الساكنة ويسمونها اللغويون الصامتة Consonant

Morley, E. op. cit P. 14.

(١) راجع:

(٢) د. السمران، اللغة والمجتمع ص ٤٣.

Ibid P. 14.

وانظر أيضاً:

(٣) د. السمران المرجع السابق نفس الصفحة.

مقابل الصوائت Vowels أى الحركات^(١) يرى أن فونيم / م / هو أول الصوائت ظهوراً، وبه يفسر ظهور الكلمات الدالة على الأم بصورة أسرع فى كثير من اللغات، ثم يتبعه فونيم / ب / ولذلك كثيراً ما يكرر الطفل: ماما، بابا، بوبو ويكثر ذلك فى الشهر الثالث، أما فونيم / ل / ، / و // فيجئان متأخرين^(٢).

ويرى أن هناك نظرتين تفسران نمو اللغة عند الطفل فى هذه المرحلة، إحداهما نادى بها بعض الباحثين خاصة هؤلاء الذين أجروا بحوثهم على طفل واحد وهى أن تركيب الأصوات ينمو من بسيطها إلى أن تتجمع عند الطفل منها مادة غفل تمكنه من بناء اللغة.

أما النظرية الحديثة - كما يقول - فقد قامت على بحوث قام بها العلماء على مجموعات كثيرة من الأطفال وترى أن مناغاة الأطفال تتكون فى البداية من أصوات لا حصر لها ناتجة عن مرونة أجهزة النطق وإنما يختار الطفل من بينها ما يسمعه فى لغة أهله، فيبقى هذا بالاستعمال ثم ينقرض ما عداه ويؤيد هذه النظرية ما يلاحظ أحياناً من أن الأطفال يتفوهون بأصوات ليس لها وجود فى أى لغة وأن الطفل أياً كان أبوه يتعلم اللغة التى يتعرض لها ويتكلم بها الناس من حوله^(٣).

ويرى بعض علماء اللغة أن الطفل يصدر فى هذه المرحلة مجموعات من الأصوات تختلف عن تلك الأصوات التى كان ينطق بها فى مرحلة الصباح والأصوات الجديدة تكون أشد ملائمة لأغراض الكلام، غير أن الطفل وهو يصدر مثل هذه الأصوات لا ينطق بها قاصداً أو مقلداً للأصوات التى يسمعيها من حوله وإنما هى غالباً نشاط عضلى خالص وبسيط مثل تحريك اليدين والرجلين ، وقد يجد الطفل لذة فى إصدار مثل هذه الأصوات مثل ما يجد من لذة فى تحريك اليدين والرجلين والدليل على ذلك أن الأطفال الصم البكم تصدر عنهم أشباه هذه الأصوات وهم بالطبع لا يسمعون.

(١) راجع د. السعران، علم اللغة ص ٢٦ - ٣١.

(٢) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٢ - ٢٣. وقد التفت الجاحظ إلى ذلك فقال: «إلا أن الميم والياء أول ما يتهيا فى أفواه الأطفال». أنظر البيان والتبيين ١ / ٦٢.

(٣) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٣.

وإذا كان الطفل فى أوائل هذه المرحلة ينطق أصواته غير قاصد أو غير مقلد فإنه يصل إلى وقت تقوى فيه حاسة السمع عنده ويجد متعة فى سماع الأصوات التى يخرجها هو نفسه، ثم تحدث خطوة بالغة الأهمية عندما يأخذ الطفل فى سماع أصوات متشابهة لما ينطق تنطقها أمه، لأن الأم غالباً عندما تسمع طفلها يخرج صوتاً أو ينطق مقطعاً لغوياً ترى فيه شبهاً باللغة فإنها سرعان ما تقبل عليه مسرورة ومكررة ما أخرجه من صوت أو مقطع وعندما يدرك الطفل المشابهة أو المماثلة فإنه يأخذ فى تكرير ذلك مستمتعاً به، ومع نهاية هذه المرحلة يكون الطفل قد تمكن من نطق عدد كبير من الفونيمات مكوناً منها سلاسل طويلة من مقطع واحد، والشائع أن أول ما ينطق الطفل يكون غالباً من الصوائت المفردة Singel Wovels أو صوائت يسبق كل منها صامت Consonant^(١)

وصدد هذا يلاحظ بعض علماء اللغة أن هذه الأصوات التى ينطق بها الطفل وإن كنا نمثلها بالرموز الكتابية التى تمثل بها بعض أصواتنا إلا أن هذا من باب التجوز لا أكثر، لأن هذه الأصوات التى يصدرها الأطفال لا تتطابق مع نفس الأصوات التى يصدرها الكبار والتى تمثلها الرموز الكتابية.

ويرى الأستاذ خلف الله - رحمه الله - أن للتقليد Imitation دوراً فى هذا التكيف الذى يصيب الأصوات عند الأطفال فى هذه المرحلة، وصدد هذا يفرق بين نوعين من التقليد، أحدهما محاولة الطفل إحداث أصوات تشبه تماماً ما يسمع، وهذا - كما يقول - أقل حدوثاً من النوع الثانى الذى يحاول فيه الطفل تقليد الأصوات بصرف النظر عن الدقة أو النجاح فى المحاولة، ويحدد نهاية السنة الأولى وأوائل السنة الثانية من عمر الطفل لظهور هذا النوع من التقليد^(٢)

(١) انظر: Morley, E. op cit P 15 - 19.

وانظر أيضاً د السمران اللغة والمجتمع ص ٤٤ ٤٥

(٢) الطفل من المهد الى لرشد ص ٢٤ ٢٥

بينما يرى بعض علماء اللغة أن فكرة التقليد فى هذه المرحلة لا تقوم على درجة كبيرة من التفكير الواعى وأن السبب الحقيقى فى نطق الطفل لبعض الفونيمات أو المقاطع أن العضلات الشفوية المستخدمة عادة فى نطق مثل هذه المقاطع أو الفونيمات هى نفس العضلات التى دربها الطفل فى الرضاعة من ثدى أمه أو من زجاجة ومن ثم أصبح تحكمه فيها أكبر وأقوى، كما يرى بعضهم أيضاً فى هذا محاولة لاكتساب النظام الفونيمى Phonological System للغة التى يسمعها الطفل حتى يستبعد شيئاً فشيئاً الأصوات التى لا تنتمى إلى هذا النظام^(١).

٣ - مرحلة الكلام : Talking Time

ويسمىها بعض الباحثين مرحلة استعمال اللغة Language Usage أو مرحلة النمو اللغوى Linguistic Development^(٢) وتبدأ هذه المرحلة من حوالى نهاية السنة الأولى من عمر الطفل وتمتد سنوات طويلة ويقسمها الأستاذ خلف الله - رحمه الله - إلى قسمين:

القسم الأول ويسميه طلائع الكلام عند الطفل وفى القسم الثانى يتحدث عن قاموس الطفل، وهو يهتم فى المرحلتين بدراسة نمو الثروة اللفظية عند الطفل ومحصولة من الكلمات ويرى أن هناك وجه شبه بين اكتساب الطفل للغة فى هذه المرحلة والبالغ الذى يتعلم لغة أجنبية، حيث نجد أن من يتعلم لغة أجنبية غير لغته القومية يستطيع أن يفهم عدداً من الكلمات أكثر من تلك التى يستعملها فعلاً، كذلك الشأن عند الطفل حيث نجد أن الطفل قادر على فهم كثير من الكلمات التى يسمعها ولكنه لا يقدر على استعمالها أى أن فهم الطفل للغة يسبق قدرته على استعمالها.

ويحدد الشهر العاشر من عمر الطفل لبداية هذه المرحلة التمهيدية للكلام، وغالباً أن أول كلمة ينطق بها الطفل هى اسم شخص معروف له

Morley, E, op. cit P. 17.

(١) انظر.

وانظر أيضاً د السمران، اللغة والمجتمع ص ٤٦.

(2) Ibid P. 17.

أو شيء يحبه وغالباً ما تتألف من مقطع واحد مفرد أو مكرر وربما كانت اسماً أو فعلاً أو ظرفاً أو صفة^(١)

كما لاحظ الأستاذ خلف الله - رحمه الله - أن الأطفال في هذه المرحلة يفهمون الحركات والإرشادات ويستعملونها قبل أن يفهموا الكلمات، ولذلك عندما يستطيعون النطق ببعض المقاطع يضيفون إليها الحركات للدلالة على ما يقصدون.

ثم يصلون بعد ذلك إلى ما يسميه «مرحلة الجملة ذات الكلمة الواحدة» أو «الكلمة الجملة» فإذا قال الطفل مثلاً كلمة ماما فربما أراد: «ماما أعطني» أو «ماما انظري» أو «هذه ماما»^(٢)، وهى مفردات تقوم بوظيفة الجملة، وقد رصد نحاة العربية هذا اللون من الكلمات الجمل في لغة البالغين في مثل قولهم «اللص» أو «الأسد» أو «الحريق»^(٣).

أما دراسته لقاموس الطفل، فهو يعتمد فيها على نتائج تطبيق الطريقة الكمية، التى تقوم على إحصاء وحصر كل الكلمات التى ينطق بها الطفل فى مرحلة معينة، ويرى أن الطفل يبدأ مع نهاية السنة الأولى من عمره بنطق كلمتين أو ثلاث كلمات ثم تبدأ الزيادة بطيئة ثم تتقدم بسرعة، حتى إذا ما بلغ الثالثة من العمر، فإن قاموسه اللغوى يصل إلى حوالى ألف كلمة، وهكذا حتى يصل قاموسه فى مرحلة الدراسة الثانوية إلى حوالى خمسة عشر ألفاً أو ثمانية عشر ألفاً^(٤).

وأما بالنسبة لدوران أجزاء الكلام من اسم وفعل وحرف، فيرى أن عدد الأسماء فى قاموس الطفل فى سن الثانية يبلغ حوالى ٥٠٪، أو ٦٠٪ وأن نسبة الأفعال تأخذ بعد ذلك فى الزيادة، ثم ينتهى إلى وضع مراحل نمو الكلمات والجمل على النحو التالى:

(١) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٤ - ٢٥.

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة.

(٣) راجع شرح ابن عقيل على الألفية ٢ / ٢٣٥

أى احذر الأسد أو إياك واللص.

(٤) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٥

- ١ - الكلمة الجملة وتستعمل من ٦ - ١٢ شهراً من عمر الطفل.
٢ - الجملة فى مراحلها الأولى من ١٣ - ٣٧ شهراً وتمتاز بكثرة الأسماء وندرة الأدوات.

٣ - الجملة القصيرة المكونة من ثلاث أو أربع كلمات.

٤ - الجملة الكاملة فى الرابعة من العمر تتكون من ست إلى ثمان كلمات وتمتاز بزيادة التحديد والتركيب واستعمال الأسماء الموصولة^(١).

وسنلاحظ هنا أن معيار الجملة لم يتحدد بشكل دقيق فهناك الجمل القصيرة والجمل الطويلة، كما نلاحظ أيضاً أن القدرة النحوية على تركيب الجمل لم تحظ بعناية واضحة هل يدرك الطفل مثلاً الأشكال المجردة للجمل؟ أم يدرك القواعد النحوية التى يركب الجمل على هدى منها؟ وما دور التقليد فى تكوين الجمل؟ وكيف يتم ذلك. الواقع أن علماء النفس وكثيراً من علماء اللغة لم يستطيعوا الإجابة عن كثير من هذه التساؤلات حتى جاء تشومسكى بنظريته التى فسرت جانباً كبيراً من القدرة النحوية عند الطفل كما سنرى فيما بعد.

أما موقف علماء اللغة من هذه المرحلة - مرحلة الكلام - فقد اتفقوا مع علماء النفس فى أن هذه المرحلة تبدأ من حوالى نهاية السنة الأولى وتمتد إلى سنوات طويلة من عمر الطفل لذلك قسموها إلى مرحلتين، تشتمل كل مرحلة منها على فترات متغيرة ومتمايزة من الناحية اللغوية ومن هؤلاء أوتو جيسبرسن Otto Jesspersen الذى رأى أن يقسم هذه المرحلة إلى فترتين:

أطلق على الأولى اسم فترة اللغة الصغيرة Little Language، أما الثانية فقد سماها فترة اللغة المشتركة Common Language^(٢) ولا شك أن هذا التقسيم أدق وأيسر على الأقل من الناحية اللغوية، ولكن الواقع

(١) المرجع السابق ص ٢٦.

(٢) د. السمران، ١١. والمجتمع ص ٤٨ وما بعدها.

أن الطفل فى اكتسابه اللغة يمر فى كل فترة من هاتين بطروف كثيرة متغايرة يمكن فى دراسة أوسع وأكثر تفصيلاً اعتبارها مراحل مستقلة، فيما يلى سنلقى بعض الضوء على لغة الطفل فى هاتين الفترتين.

(أ) فترة اللغة الصغيرة : Little Language

ويقصد بهذا المصطلح أن اللغة التى يستعملها الطفل فى هذه الفترة لغة خاصة ينفرد بها وتبعد بعداً واضحاً عن اللغة التى يتعرض لها ويسمعا وكثيراً مما ينطق به فى هذه الفترة لا يكون مفهوماً إلا فى نطاق البيئة الضيقة فى بيته ومن قبل أفراد أسرته فقط مثل أمه وأبيه وإخوته أو من يشترك معهم فى عيشة واحدة، ويدهى أن الأم أو من يقوم مقامها هى خير من يفهم هذه اللغة حيث نجد كلام الطفل يبدو تعسفياً إلى حد كبير فقد سمعت طفلاً فى هذه السن يسمى اللحم «هُو» وآخر يطلق على اللبن «بَخْبُخْ»، ولكن شيئاً فشيئاً ومع نمو الطفل عصبياً وتحكمه فى سمعه يتخلص من خواص لغته الصغيرة هذه ويقترّب شيئاً فشيئاً أيضاً من النظام اللغوى للغة القومية صوتياً وصرفياً ونحواً ودلالياً.

(ب) فترة اللغة المشتركة : Common Language

فى هذه الفترة يصبح كلام الطفل أكثر انتظاماً وأقرب إلى كلام الكبار وأوضح، عند من يحيطون به وعند الغريب أيضاً ويستغرق هذا الأمر زمناً طويلاً:

١ - فى بداية هذه المرحلة نجد أن الطفل يحرف كثيراً من الكلمات العادية فى محاولته الدائبة للوصول إلى النظام الصوتى والنظام الفونيمى بحيث تصبح له قوانين صوتية وفنولوجية خاصة به ويستطيع عالم الأصوات أن يستخرج هذه القوانين الصوتية لطفل من الأطفال.

٢ - فى بداية هذه المرحلة أيضاً يجد الطفل صعوبة فى نطق بعض الأصوات وخاصة عندما تكون جزءاً من مجموعة صوتية أو مجموعات من الأصوات بينما هو قادر على نطقها مفردة فقد ينطق الطفل العربى مثلاً فونيم / ك / مفرداً ولكنه فى كلمة مثل كتاب يحولها / ت / فينطق

كتابته تنتاب أو يختصرها إلى تاب أو ينطق السكينة ستينة وقد ينطق /ش/ س / فينطق شعر (سعر) وقد ينطق /ع/ أو /ح/ ء / فيقول فى نعم نأم ويقوم فى خذ (أد) محولاً /ذ/ إلي /د/ أيضاً.

وكثيراً ما ينطق الأطفال فى هذه الفترة جزءاً واحداً من الكلمة غالباً ما يكون الملقطع الأخير منها وهو يطلق عليه علماء اللغة الاختصار Multilation فقد ينطق الطفل المصرى مثلاً:

- | | | | | | |
|-------------|---|------|------------|---|------|
| ١ -- منديل | ← | ديل | ٤ - بلكونة | ← | كونة |
| ٢ -- كتاب | ← | تاب | ٥ - كباية | ← | آية |
| ٣ -- مكرونة | ← | رونة | ٦ - زيادى | ← | بادى |

٣ -- ومن المسموع أيضاً فى لغة الأطفال فى هذه المرحلة التضعيفات Reduplication وهى تختلف عن التضعيفات الموجودة فى لغة الكبار مثل زلزل ودمدم^(١) وإنما هى تضعيفات يصنعها الطفل لنفسه مكوناً منها كلمات مثال ذلك من لغة الطفل المصرى:

- | | | | | | |
|---------|---|------|---------|---|-----|
| ١ - نام | ← | ننا | ٢ - أكل | ← | مم |
| ٣ - مشى | ← | تاتا | ٤ - ضرب | ← | ددة |

٤ -- وللطفل فى هذه المرحلة أيضاً قياسه اللغوى الخاص ويسمى القياس الخاطئ False Analogy حيث نجد الطفل يقيس ما لم يسمع على ما سمع وهذا القياس جزء من قدرته اللغوية التى أشار إليها عالم اللغة الأمريكى تشومسكى ويظهر هذا القياس فى محاولة الطفل اكتساب النظام المورفولوجى للغة Morphological System^(٢) ومن ثم يقع فى بعض الأخطاء، مثل ذلك فى لغة الطفل المصرى:

- | | | |
|----------|---|-------|
| ١ - أخضر | ← | أخضره |
| ٢ - أحمر | ← | أحمره |

(1) Hartmann and Stork, op. cit P. 193.

(٢) انظر كتابنا: "سنة ودراسة لغوية معجمية ص ٦١ - ٦٤.

حيث نسمعه يعمم تاء التانيث فى كل مؤنث أو يعمم مورفيم الجمع
(ين) فيقول:

١ - أسد ← أسدين

٢ - ولد ← ولدين

٣ - كلب ← كلبين

٥ - كما يُلاحظ أن الطفل يكون قادراً على إدراك نغم الكلام Intonation^(١) الذى يسمعه قبل أن يفهم دلالة الكلمات وهو جزء من محاولة تمثل النظام الصوتى والفونيمى أيضاً للغة حيث نجده قادراً على تمييز الكلام الذى يوجه إليه بحب وعطف، عن ذاك الذى يوجه إليه بغضب وحده. هذا وقد لاحظ كثير من علماء اللغة وعلماء النفس أيضاً، أن الطفل لا يكاد يسمع الأصوات اللغوية مفردة، ولكنه يسمع كلمات وجمل سواء كانت - موجهة إليه أم تدور بين الكبار على مسمع منه، ومعنى هذا أنه لا يدرك الجانِب الفونيمى أو المورفولوجى مستقلاً عن المعنى أو المعانى المرتبطة بها، وإنما هو يدرك الأصوات بمالها من ارتباط بالمدلول سواء على مستوى الكلمة المفردة أو الجملة، مثله فى ذلك مثل الكبار ولذلك غالباً ما يسبق إدراك المعنى عند الطفل قدرته على النطق بالكلمات التى تدل عليه، والدليل على ذلك أنه يستجيب غالباً لكلمات لا يستطيع النطق بها، فقد نطلب منه أن يجلس فيجلس، أو أن يقف فيقف، أو أن يحضر شيئاً فيحضره، أو أن يترك شيئاً فيتركه وهكذا، ولعل الصوت والنغم لهما دور فى ذلك.

ومع ذلك فإن إدراكه للكلمات التى تدل على محسوس، يسبق إدراكه للكلمات التى تدل على مجرد أو معنوى، فهو يدرك الكرسي والكوب والماء والحذاء والملابس وخاصة مما يستعمله، أكثر من إدراكه للمعانى

(١) المرجع السابق ص ٥٤ - ٥٦.

Hartmann and stork, op. cit. P 117.

وانظر أيضاً:

المجردة مثل الحب والحق والخير التى تتأخر كثيراً ، بل إن إدراكه لبعض المحسوسات مثل الهواء ، قد يحتاج لفترة طويلة ، ناهيك عن الكلمات المجازية ، والكلمات التى يختلف معناها باختلاف السياقات التى تستعمل فيها ولذلك نرى الطفل فى هذه الفترة كثيراً ما يسأل: ما هذا؟ ما اسم هذا؟ ولماذا؟ كما أنه يجد صعوبة فى إدراك الفروق الزمنية ، فيخلط بين الصباح والمساء ، وبين أمس واليوم وغداً ، ومن ثم كثيراً ما يخطئ فى استعمال الزمن اللغوى.

وبوغم كل هذه الجوانب الصوتية والصرفية والدالية التى رصدها بعض علماء اللغة فى لغة الطفل فأنهم لم يستطيعوا أن يفسروا بطريقة مقنعة كيف يكتسب الطفل النظام النحوى Syntactic System حيث يعتمدون فى ذلك على القول بمبدأ التقليد ، يستوى فى ذلك علماء اللغة وعلماء النفس^(١) الذين يسلّمون بأن الطفل يكتسب النظام النحوى عن طريق التقليد أو التلقين أو هما معاً ، فما هو مفهوم التقليد عندهم؟ وما حدوده؟ وما دوره فى عملية الكسب اللغوى خاصة فيما يتصل بالنظام النحوى. هذا هو موضوع القسم الخامس والأخير من هذا البحث.

(١) انظر على سبيل المثال:

Morley, E, op. cit, PP. 17 - 18.

ونظر أيضاً الطفل من ١١ إلى الرشد ص ٢٣ - ٢٤.

٥ - التقليد ودوره في اكتساب اللغة

يحدد الأستاذ خلف الله - رحمه الله - دور التقليد وأثره في اكتساب اللغة فيقول: «للتقليد أثر مهم في تكيف الأصوات، ويعده بعضهم أهم العوامل فيها، مستندين إلى أن المولود الأصم يعجز عن التكلم وأن الطفل الطبيعي يتكلم أية لغة يسمعها»^(١) ثم يحدد الفترة التي يظهر فيها أثر التقليد بقوله «ويظهر أثر التقليد جلياً في الشهر التاسع من العمر»^(٢)، غير أنه يفرق بين مرحلتين من مراحل التقليد إحداها: محاولة الطفل إحداث أصوات شبيهة تماماً بما يسمع وهذا - كما يقول - أقل حدوثاً. أما الثانية فهي التقليد الذي يحاول فيه الطفل تقليد الأصوات بصرف النظر عن الدقة والنجاح في ذلك ويرى أن النوع الثاني أكثر ظهوراً في المراحل الأولى من العمر^(٣).

ومما يلفت النظر هنا، أنه حدد دور التقليد أو مجاله في مستوى الأصوات دون صوغ الكلمات أو الجمل ويشترك معه في ذلك عدد كبير من علماء النفس الذين درسوا ظاهرة اكتساب الطفل اللغة في الاهتمام بعنصر التقليد أو المحاكاة، بل إن بعضاً منهم يعتبرون التقليد المرحلة الثالثة بعد مرحلتى ما قبل اللغة ومرحلة المناغاة، أى تلك المرحلة التى تتحول فيها المناغاة إلى كلمات فيما أطلق عليه علماء اللغة مرحلة الكلام وأشرنا إليه قبلاً.

ومن هؤلاء العلماء جزل Gesell وبيلي Baley ولويس Lewis وجيرنساى Gernsey وغيرهم^(٤) ويستند «لويس» إلى دراسة قام بها «جيرنساى» على نحو مائتى طفل ممن تقع أعمارهم بين شهرين وواحد وعشرين شهراً، لكى يحدد مراحل التقليد وتطوره فى ثلاث مراحل هى:

(١) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٣.

(٢) المرجع السابق - نفس الصفحة.

(٣) الطفل من المهد إلى الرشد ص ٢٤.

(٤) انظر صالح - الشماع. اللغة عند الطفل ص ١٠١ - ١١٥.

وانظر أيضاً د. سيد غنيم، المرجع السابق ص ١٠٥ - ١٠٦.

١ - المرحلة الأولى : وهى التى يستجيب فيها الطفل إلى نطق الآخرين، بإصدار أصوات أشبه ما تكون بتقليد صوتى ساذج وتشغل هذه المرحلة فترة الشهور الثلاثة أو الأربعة الأولى من حياة الطفل.

٢ - المرحلة الثانية : وهى مرحلة توقف أو نقصان للاستجابات الصوتية التى تتميز بها المرحلة الأولى وتقع هذه المرحلة بين الشهرين الخامس والتاسع.

٣ - المرحلة الثالثة : وهى التى تتميز بالتقليد المقصود وهى تظهر فى حوالى الشهر التاسع من عمر الطفل^(١).

غير أن بعض الباحثين لا يوافقون على اعتبار المرحلة الأولى من التقليد فى شئ وإنما هى مرحلة أقرب إلى اللعب الصوتى أو المناغاة التلقائية وبالتالى يقسمون التقليد إلى مرحلتين:

١ - التقليد غير المقصود.

٢ - التقليد المقصود.

ويصف مكارثى Macarthy التقليد تحت الشئائيات الأربع التالية:

١ - تقليد تلقائى وإرادى أى ما يقصد به الطفل أن يقلد وآخر لا يقصد، فيه الطفل التقليد أو المحاكاة.

٢ - التقليد مع فهم وآخر بدونه.

٣ - تقليد عاجل وآخر آجل.

٤ - تقليد دقيق وآخر غير دقيق^(٢).

وهذه الأنواع متداخلة وغير ثابتة ولذلك اختلف العلماء والباحثون فى تحديد ها بالنسبة لعمر الطفل اختلافاً يؤدى للبس والاختلاط.

أما علماء اللغة فقد أشاروا أيضاً فى دراستهم إلى عنصر التقليد ودوره فى اكتساب اللغة وخاصة فى مرحلة الكلام الفعلى أى مرحلة اللغة المشتركة غير أنهم يعطون أهمية خاصة للتلقين والتكرار فيما يسميه علماء النفس التدعيم السمعى. يقول أستاذنا المرحوم الدكتور محمود السعران.

(١) انظر د. سيد غنيم، المرجع السابق نفس الصفحات.

(٢) صالح الشماع، المرجع السابق ص ١١٢.

« يتعلم الطفل آخر الأمر لغة جماعته، ومما يعينه على ذلك قدرته الفائقة على التقليد وما يجده من عناية ممن حوله من الكبار ولا سيما الأم، فالأم أو من يقوم مقامها تظل تناغيه وتكرر على مسمعه دون أن تمل الكلمات والجمل والعبارات والأغاني والأناشيد حتى عندما تعرف أنه لا يفهم عنها ولكنها يجدان - الطفل والأم - في ذلك من المتعة ما يدعوهما إلى الاستغراق، وهكذا يسمع الطفل الكلمات والجمل مرات ومرات بطريقة محببة ويجد من تشجيع من حوله ما ييسر له الطريق، فينفسح أمامه المجال لتصحيح أخطائه اللغوية في نطق الأصوات وصوغ الكلمات، أو في تركيب الجمل، أو في مدلول الكلمات، فالأب والأم والأخوة والأخوات والأقارب والرفاق الكبار أو الخدم لا يزالون يصححون له أخطأؤه وإن كانوا أحياناً يعملون على استبقاء بعض الأخطاء استملاً واستظرافاً^(١).

التقليد والتلقين هما إذن الوسيلتان اللتان اجتمع علماء النفس وعلماء اللغة أيضاً على التسليم بدورهما الفعال في اكتساب الطفل اللغة أصواتاً وكلمات وجملاً، ولعل حادثة أبى الأسود الدؤلى مع ابنته والتي أشرنا إليها في السطور الأولى من هذا البحث تؤيد ذلك وتدعمه أيضاً. ولكن إذا سلمنا بالتقليد والمحاكاة على المستوى الصوتي وال fonولوجي، فكيف نسلم بهما على المستويين المورفولوجي والنحوي، كيف يدرك الطفل الفرق بين قولنا رجل والرجل؟ كيف يتصور الفرق بين الجمل الاسمية والجمل الفعلية ناهيك بالجمل المنفية والاستفهامية والتعجبية؟ بل كيف يفهم طريقة الربط بين جملتين وأداة الربط المناسبة، إن التقليد رغم التعريفات والتقسيمات التي مرت علينا فيما قبل، يعنى أن الطفل لا يستطيع أن ينطق إلا بما سمع قبلاً سواء نطقاً جيداً أو نطقاً رديئاً، ومعنى هذا أنه يشبه شريط التسجيل الجيد أو الرديء، أو يشبه الممثل الذي يلتزم التزاماً تاماً بالنص الذي يلقيه له الملقن لا يخرج عليه أو يبدل فيه وإن فعل فهو في جميع الأحوال ممثل، لكنه رديء، وهو ما لا نشاهده أو نسمعه

(١) اللغة والمجتمع ص ٥٣

وانظر أيضاً:

Marley, E. op. cit., P. 18.

فى مراحل اكتساب اللغة، إن الطفل كما رأينا أيضاً من قبل يغير ويبدل فى الأصوات أو الفونيمات بنطق صوت أو فونيم فى كلمة ولا يستطيع أن يلفظ بباقى الأصوات أو الفونيمات فيختصرها أو يسقطها، وهنا قد يقال- وقد قيل فعلاً- إن أعضاء النطق عند الطفل لم يكتمل نموها، وأن الطفل لم يتحكم فيهما بعد، أو غير ذلك من الأسباب التى قد تفسر جانباً من أخطاء الطفل فى مراحل اكتساب اللغة.

ولكن إذا عرفنا أن الأمر ليس أمر صوت هنا أو فونيم هناك، وإنما الأمر أمر نظام لغوى Linguistics System بمعنى أن اللغة أية لغة فى الدنيا هى عبارة عن عدة نظم تصب فى النهاية فى نظام واحد نسميه النظام اللغوى للعربية أو الإنجليزية أو غيرهما من اللغات فهناك النظام الصوتى والنظام الفنولوجى والنظام المورفولوجى والنظام النحوى والنظام الدلالى، كيف يدرك الطفل ابن الثالثة أو الرابعة على الأكثر هذه النظم، وهى ليست ممثلة بشكل حسى فيما يسمع أو يقلد، كيف يعرف مثلاً أن تغير أى فونيم فى تركيب الكلمة يؤدى إلى تغير الكلمة نفسها، كيف يعرف أن مد أى حركة أكثر من اللازم يؤدى إلى تغير الكلمة مبنى ومعنى، ومع ذلك يبقى سؤال هام يحتاج إلى إجابة دقيقة وهو: كيف يتفوه الطفل بجمل من الواضح أنه لم يسمعها قط من قبل؟ كيف يصوغ هذه الجمل فى قالب النحوى؟ ناهيك عن النظام الصوتى والفنولوجى على مستوى مفرداتها؟ وهل يمكن أن نتصور أن الطفل عندما يتفوه بأى جملة يكون بالضرورة قد سمعها من قبل؟ قد يقال إنه سمع مثلها فكيف إذن يقيس ما لم يسمع على ما سمع؟ كيف نتصور مثلاً أن طفلاً فى الثالثة أو الرابعة من العمر وهى المرحلة التى تكتمل فيها قدرة الطفل اللغوية أن يقوم بدور النحوى أو اللغوى الذى يدرك أصول اللغة إدراكاً عقلياً نتيجة التعلم، كيف يدرك مثل هذا الطفل علاقات الإسناد ناهيك عن إدراك الفاعل والمفعول والمبتدأ والخبر والفعل فى أزمنته المختلفة، إن الطفل فى هذه السن ينطق بسيل من الجمل المبنية بناء نحوياً محكماً وهو يذهب إلى المدرسة وقد أتقن آلة الكلام تماماً، بل إنه يستعمل اللغة استعمالاً تلقائياً دون أى جهد يشى بعمليات قياس سابق على لاحق.

من المستحيل إذن أن نتصور أن كل جملة يتفوه بها الطفل لا بد أن يكون قد سمعها من قبل، كما يوحى بذلك مصطلح التقليد أو المحاكاة ومن ثم يبقى سؤال هام وأخير، من أين للطفل هذه القوة الإبداعية فى استعمال اللغة؟ إن التقليد لا يستطيع أن يفسر هذا الجانب من جوانب اكتساب اللغة، بل إننا لا نكاد نجد إجابة محددة وشفافية من خلال الدراسات الكثيرة التى قام بها علماء النفس وعلماء اللغة أيضاً من خصوا فكرة التقليد أو المحاكاة بالدراسة، والبحث، ومن هنا نجد أنفسنا أمام مبررات علمية ولغوية تدعو إلى إعادة النظر فى فكرة التقليد ودورها فى اكتساب اللغة وهى المبررات التى دعت عالم اللغة الأمريكى المعاصر نعوم تشومسكى إلى رفض فكرة التقليد أو على الأقل زعزعة وجودها الثابت المستقر ودورها فى اكتساب اللغة منذ أواخر القرن الماضى حتى النصف الأول من هذا القرن.

وفى هذا الصدد ينطلق تشومسكى من قدرة الطفل فى سن معينة - غالباً ما تكون الرابعة أو الخامسة على الأكثر - على تكوين جمل صحيحة نحوياً لم يسمع بها قط من قبل، وهو يرجع هذه القدرة إلى ما يسمى بالملكة الفطرية Innate Property أو ما يسميه أحياناً بالأصول غير الواعية للغة Language Unconscious Principles^(١) وهو يستند فى القول بهذه القدرة وتلك الأصول إلى فلاسفة القرن السابع عشر والثامن عشر الميلاديين وعلى رأسهم ديكارت Descartes الذى رأى أن للإنسان قدرات فريدة لا يمكن تفسيرها تفسيراً البأ وإن صلح هذا التفسير أحياناً فى ميدان الوظائف الحيوية والسلوكية للإنسان، وأن أظهر هذه القدرات وأعظمها هى اللغة الإنسانية التى لا تحدها أية ارتباطات أو قوالب تعبيرية ثابتة نتيجة لمؤثرات خارجية أو حالات فسيولوجية ومن ثم فهى صورة للعقل البشرى باعتباره أداة عامة صالحة لكى تلائم كل الحوادث والاحتمالات، ومعنى هذا كما يقول تشومسكى إن للإنسان قدرة عقلية من نوع معين تعد نموذجاً فريداً لا يمكن أن يعزى إلى أشياء خارجة عنه

Chomsky, Cartesian Linguistics P.60-63.

(١) انظر:

وانظر أيضاً الفصل الأول من هذا الكتاب.

وأن هذه القدرة تتمثل فى الجانب الخلاق أو الإبداعى من العقل البشرى،
التي تعد اللغة أبرز مظاهره^(١).

ولذلك ينتقد تشومسكى بعض علماء اللغة المحدثين أمثال دى سوسير
Dessausur وهوكت Hockett وغيرهما لأنهم لم يلتفتوا إلى ملاحظات
ديكاوت حول العقل واللغة يرى أنهم فشلوا فى فهم هذه الملاحظات
وخاصة بلومفيلد Blomfield الذى رغم التفاته إلى الجانب الخلاق فى
اللغة إلا أنه عزى ذلك إلى القياس اللغوى Analogy أو القوالب
النحوية Grammatical Pattern مما يدل على أنه لم يدرك تماماً هذا الجانب
الهام من جوانب اللغة^(٢).

وانطلاقاً من ارتباط اللغة الإنسانية بالعقل يرى تشومسكى أن اللغات
الإنسانية على اختلافها تجمعها خصائص عامة Universal Proper ties
ترجع فى أصلها إلى العقل^(٣) وهذه الخصائص العامة هى جزء من الملكة
الفطرية التى يمتلكها الطفل والبالغ على السواء بحكم امتلاكها لهذه الآلة
الفريدة والميزة للإنسان، وهى العقل وتظهر آثار تلك الخصائص العامة
للغة عندما يتعرض الطفل عن طريق السماع للاستعمال اللغوى
فى بيئة حيث يقدم له هذا السماع المادة اللغوية التى يعمل فيها ملكة
الفطرية ومن ثم يستطيع استعمال تراكيب معقدة وقواعد مجردة للتعبير
عن أفكاره فى سهولة ويسر لأن اكتساب اللغة - كما يقول تشومسكى
هو عبارة عن استخدام تفاصيل مختلفة داخل بيئة فطرية ثابتة^(٤).

ومعنى هذا أن هناك أصولاً ثابتة وجوانب متغيرة فى اللغة الإنسانية،
إلا أن ذلك لا يعنى اختفاء الجانب الإبداعى من اللغة، وهو جانب يهتم
به تشومسكى كثيراً - كما رأينا - بل يرى أن هذا الجانب يتجلى بصورة
فريدة فى قدرة الطفل على إنتاج وفهم عدد لا نهائى من الجمل لم يسمع
بها قط من قبل، ومعنى هذا أيضاً أن هذه الملكة الفطرية ليست خاصة

Ibid p.3-5.

(2) Ibid. 12.

(3) Chomsky, Cartesian, Linguistics P. 21.

(4) Chomsky, Refleaction on Language P.39.

(١) انظر:

بلغة من اللغات وإنما هى ملكة عامة، ولكن المادة اللغوية التى يسميها
الطفل هى التى تحول هذه الملكة إلى لغة بعينها، وبصورة طبيعية بحيث
يظل المرء محتفظاً بها حيث تظهر آثارها عند تعلم لغة أخرى غير اللغة
القومية.

ولكن إذا كان الطفل يملك هذه القدرة اللغوية ممثلة فى تلك الملكة
الفطرية فما هو دور الأسرة التى ينشأ فيها الطفل؟ هل هو دور تعليمي
تلقيني؟ أم هو دور توجهي؟ لقد لفتت هذه المشكلة مرة أخرى نظر
الأستاذ خلف الله - رحمه الله - عام ١٩٧٠ فكتب مقالاً بعنوان:

«الطفل واللغة القومية»^(١) حيث عقد مقارنة بين تعلم الطفل اللغة
القومية وبين تعلم البالغ لغة أجنبية وانتهى إلى أن الطفل يتعلم لغته
القومية فى سهولة ويسر وهو بلا تجارب أو معارف سابقة أو أنه يتلقاها
على أيدي معلمين ولكن بأسلوب غير علمي، بينما الشخص البالغ مزود
بصنوف المعارف والقوى الذهنية والعقلية الناضجة، يتلقى اللغة الأجنبية
على نظام ذى أصول وقواعد وعلى أيدي طائفة من المعلمين أعدت إعداداً
خاصاً لتدريس اللغة، ومع ذلك ينتهى البالغ بعد سنوات من التعلم إلى
مستوى ناقص فى استعمال اللغة، بينما نجد الطفل الصغير قد انتهى إلى
إجادة لغته وتصريف أعنتها. ثم يستعرض الآراء والنظريات المختلفة التى
حاولت تفسير هذا التفاوت ولكنه فى النهاية يؤكد أن من أهم مظاهر
النمو عند الطفل القدرة على التعبير اللغوي واستعمال أجزاء الكلام^(٢).

ومعنى هذا أن الأستاذ خلف الله - رحمه الله - استبعد تماماً دور
الأسرة فى تعليم الطفل لغته القومية وانتهى إلى الإشارة إلى قدرة
الطفل على التعبير اللغوي، وهو تطور جذير بالتسجيل هنا فى نظرتة
إلى اكتساب الطفل اللغة يعكس معاشته لهذا الموضوع منذ أن كتب
دراسته الأولى عن الطفل فى عام ١٩٣٧.

(١) انظر، بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها ص ٢٥٣ - ٢٦٣ حيث أعيد نشر المقال مرة
أخرى فى هذا الكتاب، وعليه نعتد هنا.

(٢) انظر بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها ص ٢٥٥

ولا شك أننا لا نستطيع أن نتصور مثلاً أن كل أسرة لديها متخصص فى علوم اللغة يقوم بتعليم الأطفال بل إن الأسرة أو أحد أفرادها لا يمكن أن يقوم بدور تعليمى فى هذا الصدد ، بل المشاهد أن اللغة المنطوقة Spoken Language لا تعلم حتى فى المدرسة ، ومن ثم يُستبعد دور الأسرة فى التعليم أو على الأقل فى التلقين الواعى للطفل ولذلك يستبعد تشومسكى أيضاً دور الأسرة حتى فى تصحيح لغة الطفل ويرى أن دورها يقف عند حدود ما يسميه الدور التوسيعى Expansion^(١) حيث نرى البالغين يقومون عادة بترديد الجمل التى يتقوه بها الطفل ولكن مع إدخال بعض التغيرات عليها ، بحيث يقربونها من الجمل التى تعادلها فى لغتهم ، ومن ثم تتجه لغة الطفل شيئاً فشيئاً إلى الاندماج فى لغة الكبار ومن خلال ذلك يكتشف الطفل دون أن تقوم الأسرة بتصحيح كلامه بطريقة مباشرة ، يكتشف النظم الخاصة بلغة الكبار على مستوياتها المختلفة ، وعلى ذلك يكون دور الأسرة هو تسهيل عملية اكتساب اللغة من خلال عرض نماذج لها دون تلقين منهم أو تقليد من الطفل ، وهذا يفسر لنا أيضاً استمرار الأخطاء اللغوية التى تسمع من الطفل فى محاولته الدائبة لتنمية ملكته الفطرية وخصائصها اللغوية العامة على اكتساب الخصائص اللغوية المميزة للغته ، خاصة فيما يتصل بالنظام النحوى^(٢) وكل ذلك يتحقق من خلال المادة اللغوية المسموعة التى يتعرض لها الطفل ، لهذا كله يرفض تشومسكى مبدأ التقليد فى اكتساب اللغة لأننا لو سلمنا به فإنه يحول الطفل إلى بيغاء لا عقل لها ومن هنا أيضاً يرفض المذهب السلوكى لأنه يحول الإنسان إلى حيوان ، أو هو يسوى بين السلوك الإنسانى والسلوك الحيوانى وينزع عن الإنسان السمة الوحيدة التى تميز الإنسان وهى العقل كما يتمثل فى اللغة التى بدونها لا تتحقق إنسانية الإنسان.

(1) Campbell and Wales, op. cit. PP. 253 - 256.

(2) Chomsky, A, Spect of The Theory of Syntax P.25.

خاتمة ونتائج

حاول هذا البحث أن يتناول آراء الأستاذ خلف الله - رحمه الله - في ظاهرة اكتساب الطفل اللغة وذلك من خلال ما توصل إليه علم اللغة الحديث والمعاصر من نظريات وآراء أو بمعنى أدق من خلال ما توصل إليه فرع هام من فروع علم اللغة المعاصر وهو علم اللغة النفسي Psycholinguistics الذى يتخذ اليوم من دراسة اكتساب الطفل اللغة موضوعاً هاماً من الموضوعات التى يبحث فيها

ولم يكن هذا الفرع من فروع علم اللغة قد اكتملت له أسباب الوجود عندما كتب الأستاذ خلف الله - رحمه الله - دراسته عن الطفل من المهد إلى الرشد (١٩٣٩) والتى تناول فيها بالتفصيل هذا الجانب اللغوى من حياة الطفل، غير أنه عاد مرة أخرى فى مقال له بعنوان «الطفل واللغة القومية» (١٩٧٠) ليعيد النظر فى بعض آرائه التى قال بها فى كتابه الأول، واقترب إلى حد كبير من القول بفكرة القدرة اللغوية عند الطفل التى نادى بها العالم اللغوى المعاصر نعوم تشومسكى والذى يعدّ المؤسس الحقيقى لعلم اللغة النفسى وخاصة فى مجال اكتساب اللغة ولكى نضع آراء الأستاذ خلف الله - رحمه الله - فى إطارها العلمى الصحيح وهى آراء لم يلتفت إليها أحد من الذين كتبوا عن اكتساب اللغة عند الطفل باللغة العربية، قسمت البحث إلى مقدمة وخمسة أقسام.

أما المقدمة فقد تناولت فيها اهتمام الأستاذ خلف الله - رحمه الله - المبكر بعلم النفس ومباحثه بما لها من صلة باللغة والأدب وريادته لميدان اللغة فى هذا اللون من البحث العلمى أما القسم الأول فقد خصصته لدراسة الفرق بين ما كان يسمى علم النفس اللغوى أو علم نفس اللغة وبين علم اللغة النفسى الذى يعد تطوراً معاصراً بين جهود علماء النفس وعلماء اللغة والفلسفة أيضاً، كما تحقق وظهر عند تشومسكى ويست أن دراسة الأستاذ خلف الله تنتمى إلى علم اللغة النفسى رغم اعتماده على كثير من نتائج علماء النفس

وفى القسم الثانى درست طرق ومناهج دراسة اللغة عند الطفل والتي فصل فيها الأستاذ خلف الله القول، وفيه بينت أنه اعتمد إلى حد كبير على طرق ومناهج علماء النفس دون علماء اللغة.

أما القسم الثالث فقد تناولت فيه تعريف اللغة ووظائفها من خلال تعريف الأستاذ خلف الله - وشرحه المفصل لهذا التعريف وذلك فى إطار علم اللغة المعاصر حيث تبين لنا أن تصوره للغة ووظيفتها تصور يقترب إلى حد كبير من تصور علماء اللغة عنها.

وفى القسم الرابع من هذا البحث، درست مراحل النمو اللغوى عند الطفل كما عرضها الأستاذ خلف الله - رحمه الله - مع وضعها فى إطار من أبحاث علماء اللغة المحدثين الذين اقترحوا خطأً ومناهج تختلف عن تلك التى وضعها علماء النفس.

أما القسم الخامس والأخير من هذا البحث، فقد اختص بدراسة ظاهرة التقليد ودورها فى اكتساب اللغة عند الطفل، حيث ناقشت دورها من خلال ما قدمه الأستاذ خلف الله - رحمه الله - أو غيره من علماء اللغة والنفس الذين كادوا يجمعون على دور بارز وهام لعملية التقليد فى اكتساب اللغة وأثبت من خلال عرض النظرية المعاصرة أن التقليد لا يكاد يقوم بدور ذى بال فى عملية اكتساب اللغة.

فإذا كان ثمة جهد وجدة فى هذا البحث، فهما بعض فضل أستاذنا خلق، الله أحمد وثمره غرسه، رحمه الله رحمة واسعة وأثابه بما قدم من جهد طوال حياته فى خدمة اللغة العربية وآدابها.

قائمة المصطلحات

(A)

Acquisition	اكتساب
Analogy	قياس
Applied Linguistics	علم اللغة التطبيقي
Approach	اتجاه
Auditory Phonetics	علم الأصوات السمعى

(B)

Baby Language	لغة الأطفال
Baby talke	كلام الأطفال
Babbling time	مرحلة البأبة
Behaviaurism	المذهب السلوكى (السلوكي)

(C)

Consonant	صامت
Context	سياق (مقام)
Commen Language	لغة مشتركة
Compétence	قدرة
Crawling	حبو (مرحلة الحبو)

(D)

Deep structure	تركيب عميق (بنية عميقة)
Development	نمو
Disorder	اضطراب

(E)

Eloquence	بلاغة
Expansion	توسع

(F)

Floze Analogy	قياس خاطئ
Formal Speech	كلام رسمى

(G)

Generate	يولد
Grammatical	مقبول نحوياً (صحيح نحوياً)

(I)

Imagless thaught	التفكير بدون صورة
------------------	-------------------

Imitation	تقليد (محاكاة)
Informal	غير رسمي
Information theory	نظرية المعلومات
Innate characteristics	خصائص نظرية
Innate property	ملكية فطرية
Intonation	التنغيم (نغم الكلام)
Informal Speech	كلام غير رسمي

(L)

Language Acquisition	اكتساب اللغة
Language usage	استعمال اللغة (الاستعمال اللغوي)
Learning theory	عملية التعلم
Linguistics	علم اللغة (اللسانيات)
Linguistics Development	التطور اللغوي
Linguistics System	النظام اللغوي
Little language	اللغة الصغيرة (اللغة الفردية)

(M)

Mentalistic	عقلاني
Moroheme	مورفيم
Morphological System	النظام المورفولوجي

(N)

Nersery	مرحلة المهد (الحضانة)
---------	-----------------------

(P)

Performance	أداء
Philology	فيلولوجيا (فقه لغة)
Phoneme	فونيم
Phonological System	نظام فونولوجي
Principles	أصول
Prelinguistic	ما قبل اللغة (مرحلة ما قبل اللغة)
Psycholinguistics	علم اللغة النفسي
Psychological linguistics	علم النفس اللغوي
Psychological phonetics	علم الأصوات النفسي
Psychology of Language	علم نفس اللغة

(R)

Receiver	مستقبل (سامع)
----------	---------------

Reduplication	تضعيف
Reflexion	انعكاس
Response	استجابة

(S)

Second language	لغة ثانية
Semantics	علم الدلالة
Semiology	علم الرمز
Semiotics	علم الرموز
Sender	مرسل (متكلم)
Sitting up	مرحلة الجلوس
Singel vowel	حركة مفردة (صائت مفرد)
Sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
Speech thearapy	علاج أمراض الكلام
Speech Pathology	أمراض الكلام
Stimulus	مثير
Style	أسلوب
Surface stracture	تركيب سطحي (بنية سطحية)
Syntactic System	النظام النحوي (النظام التركيبي)
Syntax	التركيب

(T)

Talking time	مرحلة الكلام
Transformational Rules	قواعد تحويلية

(U)

Unconscious	غير واع
Universal properties	خصائص عامة

(V)

Vocalising time	مرحلة الصياح
Voluntary Action	عمل إرادي
Vowel	صائت (حركة)

(W)

Walking alone	مرحلة السير بدون مساعدة
Walking outside	مرحلة السير خارج المنزل
Walking with help	مرحلة السير بمساعدة

المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية:

- ١ - ابن جنى، أبو الفتح عثمان : الخصائص، تحقيق محمد علي، النجار، القاهرة، دار الكتب المصرية، الجزء الأول، ١٩٥٢م.
- ٢ - ابن عقيل، بهاء الدين عبد الله : شرح الألفية، تحقيق محيى الدين عبد الحميد، القاهرة، مطبعة السعادة، الطبعة الخامسة، ١٣٦٧هـ - ١٩٤٧م.
- ٣ - أحمد مختار عمر (دكتور) : دراسة الصوت اللغوى، القاهرة، عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٩٣٦هـ - ١٩١٦م.
- ٤ - برجستراسر، ج : التطور النحوى للغة العربية، صححه وعلق عليه، د. رمضان عبد التواب، القاهرة، مكتبة الخانجي، ١٤٠٢هـ - ١٩٨٢م.
- ٥ - الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر : البيان والتبيين، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، القاهرة، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، الجزء الأول، ١٣٦٧هـ - ١٩٤٨م.
- ٦ - حلمى خليل (دكتور) : الكلمة، دراسة لغوية معجمية، الإسكندرية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الأولى، ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م.
- ٧ - حسن ظاها (دكتور) : اللسان والإنسان، الإسكندرية، دار المعارف، الطبعة الأولى، ١٩٧١م.
- ٨ - رمضان عبد التواب (دكتور) : المدخل إلى علم اللغة، القاهرة، مكتبة الخانجي، الطبعة الأولى، ١٤٠٣هـ - ١٩٨٢م.
- ٩ - سعد مصلوح (دكتور) : دراسة السمع والكلام، القاهرة، عالم الكتب، الطبعة الأولى، ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م.
- ١٠ - السيرافى، أبو سعيد الحسن بن عبد الله : أخبار النحويين البصريين، تحقيق طه الزينى ومحمد عبد المنعم خفاجى، القاهرة، مكتبة ومطبعة مصطفى البابى الحلبي، الطبعة الأولى، ١٣٧٤هـ - ١٩٥٥.

- ١١ - صالح الشماع : اللغة عند الطفل، القاهرة، دار المعارف، ١٩٥٥م.
- ١٢ - عبده الراجحي (دكتور): فقه اللغة فى الكتب العربية، بيروت، دار النهضة العربية، ١٩٧٢م.
- ١٣ - عبده الراجحي (دكتور) : النحو العربى والدرس الحديث، الإسكندرية، ١٩٧٧م.
- ١٤ - على عبد الواحد وافى (دكتور): نشأة اللغة عند الإنسان والطفل، القاهرة، مكتبة دار العروبة، الطبعة الثانية، ١٣٨٢هـ - ١٩٦٢م.
- ١٥ - فندريس، ج : اللغة، ترجمة عبد الحميد الدواخلى، محمد القصاص، القاهرة، مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٥٠م.
- ١٦ - كريستيل، دافيد : التعرف بعلم اللغة، ترجمة د. حلمى خليل، الإسكندرية: الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الأولى ١٩٧٩م.
- ١٧ - لويس، م : اللغة فى المجتمع، ترجمة د. تمام حسان، القاهرة، دار إحياء الكتب العربية، ١٩٥٩م.
- ١٨ - محمد خلف الله أحمد : بحوث ودراسات فى العروبة وآدابها، القاهرة، معهد البحوث والدراسات العربية، ١٩٧٠م.
- ١٩ - محمد خلف الله أحمد : السيرة الذاتية، (مخطوط).
- ٢٠ - محمد خلف الله أحمد : الطفل من المهد إلى الرشد، القاهرة، المطبعة الرحمانية، الطبعة الأولى، ١٣٥٨هـ - ١٩٣٩م.
- ٢١ - محمد خلف الله أحمد : من الوجهة النفسية فى دراسة الأدب ونقده، القاهرة، معهد البحوث والدراسات العربية، الطبعة الثانية، ١٣٩٠هـ - ١٩٧٠م.
- ٢٢ - محمود السعمران (دكتور): علم اللغة، مقدمة للقارئ العربى، الإسكندرية، دار المعارف، الطبعة الأولى، ١٩٦٢م.
- ٢٣ - محمود السعمران (دكتور): اللغة والمجتمع، رأى ومنهج، الإسكندرية، دار المعارف، الطبعة الثانية، ١٩٦٣م.
- ٢٤ - محمود فهمى حجازى (دكتور): مدخل إلى علم اللغة، القاهرة، دار الثقافة للطباعة والنشر، ١٩٧٨م.

٢٥ - مصطفى فهمى (دكتور): أمراض الكلام، القاهرة، مكتبة مصر،
الطبعة الرابعة، ١٩٧٥م.

٢٦ - نوال محمد عطية (دكتورة): علم النفس اللغوى، القاهرة، مكتبة
الأنجلو المصرية، الطبعة الأولى، ١٣٩٥هـ - ١٩٧٥م.

ثانياً: المراجع الأجنبية:

1 - Brown. Roger, The Development of Language in Children, in Psychology and Communication (ed) by George Miller, Forum Series, U.S.A., 1945.

2 - Carroll, John, Language and Thought.

3 - Chomsky. Noam New Jersey, 1954, Aspects of Theory of Syntax: Massachusetts, 1965, Cartesian Linguistics: New York, 1996, Language and Mind: New York, 1972, Reflection on Linguistics: New York, 1975.

4 - Crystal. David, Linguistics: Penguin Books, 1974, Investigation English Style: London, 1980.

5 - Greene, Gudith, Psycholinguistics: Penguin Books, 1973.

6 - Hartmann and Stork, Dict. of Lang. and Ling: London, 1973.

7 - Loyns. John, Chomsky: London, 2end, 1977, Semantics Voll: London, 1979.

8 - Moriey. Muriel, The Development and Disorder of Speech in Childhood: London, 1972.

9 - Robins. R.H, A Short History of Linguistics: London, 2ed, 1980, General Linguistics: London, 3ed, 1980.

10 - Sapir. Edward, Language: New York, 1921.

11 - Tough. Joan, Focus on Meaning: London, 1973.

12 - Trudgill. Peter, Sociolinguistics: Penguin Books, 1974.

ثالثاً - الدوريات:

١ - مجلة عالم الفكر، المجلد الثانى العدد الأول ١٩٧١م.

(2) Jouranal of Near Eastern Studies, Vol. 14. No 3, 1955.

الفصل الرابع

علم اللغة الاجتماعى عند الجاحظ

مقدمة

هذا بحث فى بعض المفاهيم والموضوعات ذات الصلة بعلم اللغة الاجتماعى Sociolinguistics، وذلك من خلال الملاحظات والآراء التى بثها ودونها الجاحظ^(١) فى كتبه ورسائله، وهى تمثل فى مجموعها

(١) هو أبو عثمان بن بحر بن محبوب، لقب بالجاحظ، وأشتهر بذلك لجهوظ فى عينيه ولد فى البصرة مع نهاية العقد السادس من القرن الثانى للهجرة نهاية القرن الثامن للميلاد، وتوفى سنة خمس وخمسين ومائتين، نهاية القرن التاسع الميلادى تقريباً، أى أنه عمر حتى بلغ التسعين، أو الخامسة والتسعين.

وكان ميلاده فى أسرة فقيرة مغمورة من عاصة البصرة، فقد أباه وهو صغير، فكفلته أمه، ومن ثم كان عليه أن يشترك معها فى تحمل أعباء الحياة، فرئى وهو يبيع الخبز والسمك فى أسواق البصرة، وفى الوقت نفسه كان يتردد على الكتاب صبياً ثم يافعاً، وعندما شب أخذ يتردد على حلقات العلم ومجالسه فى مساجد البصرة، ودور العلم بها، وخاصة ما كان يعقد منها فى سوق المريد، يدفعه إلى ذلك ذكاء حاد وحس مرهف وعقل متفتح وحافضة قوية، فخالط العلماء وسمع من الرواة، وتردد على دكاكين الوارقين، فقرأ كتب اللغة والنحو والأدب والفلسفة وعلم الكلام والفقه والحديث والتفسير، حتى أحاط بمعارف عصره لا يكاد يفوته شئ منها، كما لم تخل ثقافته، من عناصر يونانية وقارسية وهندية، وقد هيأته هذه الثقافة الواسعة العميقة للخوض فى كل علم وفن، كما زودته بقدرة فائقة على النظر فى دقائق الموجودات، وحقائق الأشياء، بالإضافة إلى أحوال الناس واللغات والمجتمعات، وانتهى به الأمر إلى أن أصبح صاحب فرقة تنسب إليه تسمى (الجاحظية)، وقد خلف لنا إنتاجاً علمياً غزيراً من الكتب والرسائل انفرد بها بين علماء عصره وما بعد عصره.

حول تفاصيل حياة الجاحظ وثقافته وإنتاجه العلمى وبيئته التى نشأ وعاش فيها انظر على سبيل المثال:

أولاً - من القدماء:

- ١ - ياقوت الحموى، معجم الأدياء، ٦ / ٥٦ - ٨٠، القاهرة ن ط ٢ هندية. ١٩٣٠ م.
- ٢ - ابن نباته، سرح العيون، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ص ص ٢٤٨ - ٢٦٠ القاهرة، دار الفكر العربى ١٩٦٤ م.

ثانياً: من المحدثين:

- ١ - طه الحاجرى، الجاحظ حياته وآثاره، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٢ م.
- ٢ - بلات، شارل، الجاحظ، ترجمة إبراهيم الكيلانى، دمشق، دار البقطة العربية ١٩٦١ م.
- ٣ - أحمد كمال زكى، الحياة الأدبية فى البصرة، القاهرة، دار المعارف، ١٩٧١ م.

إرهاصات لهذا العلم منذ وقت مبكر فى تاريخ الحضارة العربية.

والواقع أن علماء العربية القدماء لم يحفظوا بما هم أهل له فى تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى، فقد شاع بين دارسى اللغة ومؤرخى الفكر اللغوى، خاصة فى الحضارة الغربية أن علماء العربية القدماء لم ينتجوا فى علوم اللغة إلا دراسات عملية Practical تختص بتحليل اللغة العربية وحدها، دون وضع نظرية عامة فى دراسة اللغة.

غير أن تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى يبين لنا أنه لا توجد أمة قد فكرت أو اهتمت بقضايا اللغة وظواهرها إلا وقد انطلقت من دراسة لغتها الخاصة، وهذه الحقيقة تصدق على الدراسات اللغوية قديمها وحديثها.

ولا شك أن تجاوز أمة من الأمم دراستها الخاصة للغتها، وإدراك حقيقة الظاهرة اللغوية الإنسانية هو ما يعول عليه مؤرخو الفكر اللغوى الآن، لذلك عندما كتب تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى، لم يحظ علماء العربية القدماء إلا بسطور قليلة لا توضح أصالة هؤلاء العلماء وريادتهم لكثير من جوانب الفكر اللغوى الذى يخوض فيه علماء اللغة الآن، كما تدل على عدم المعرفة العلمية الدقيقة بالتراث العربى عامة واللغوى خاصة^(١).

والحق أن علماء اللغة العربية القدماء قد بلغوا مرتبة التنظير فى دراستهم اللغوية بما بثوه من ملاحظات وآراء حول اللغة من حيث هى ظاهرة إنسانية عامة، لا فى كتب النحو والصرف والمعاجم فحسب، بل فى مصادر وكتب أخرى مثل كتب إعجاز القرآن وبلاغته وتفسيره، وكذا فى كتب أصول الفقه وعلم الكلام والفلسفة، أى فى التراث غير اللغوى، وهذه الملاحظات والآراء تكون فى مجموعاتها نظرية عامة فى اللغة من حيث هى ظاهرة إنسانية عامة^(٢). وهذا المبحث يحاول أن يدل على ذلك

(١) راجع

1 - Robins R. H, A short History of Linguistics, P.98 , P.129 .

2 - IVTC Milka, Trends in linguistics, PP. 24 - 29.

(٢) راجع: عبد السلام المسدى التفكير اللسانى فى الحضارة العربية، تونس، الدار العربية

للكتاب، ١٩٨١م.

فى إطار علم من العلوم اللغوية المعاصرة هو علم اللغة الاجتماعى، وذلك من خلال الملاحظات التى عرض لها الجاحظ - كما أشرت من قبل - وخاصة فى كتابيه «الحيوان» و «البيان والتبيين» بالإضافة إلى بعض رسائله، وهى ملاحظات تؤلف فى مجموعها إدراكاً واضحاً ومباشراً لتبعد الاجتماعى للغة، وعلاقة اللغة بالمجتمع، فهو يتحدث عن التنوعات اللغوية Varieties of Language، والمجتمعات الكلامية Speech Communities، وتفرع اللغة إلى لهجات Language and dialects، واللهجات الاجتماعية Social dialects، واللغة الفصحى Standard Language، وعلاقتها بالعاميات Colloquial، والكنة Accent، واللهجات الإقليمية Regional Dialects، والعربية الهجين Pidgin Arabic، وغير ذلك من موضوعات ومصطلحات يتداولها علم اللغة الاجتماعى الآن، وكل ذلك فى إطار اللغة العربية وتنوعاتها المختلفة.

غير أنه كثيراً ما كان يميز بين ما هو مشترك بين جميع اللغات، وما يختص بالعربية وحدها، أو بغيرها من اللغات.

على أن أهم ما يلفت النظر أن الجاحظ كان يتعامل مع الحدث الكلامى Speech event على أنه رسالة Message تبلغ إلى مخاطب، وهو ينطلق فى ذلك من مفهوم الخطاب القرآنى الذى يمثل النموذج المثالى لأنواع الخطاب عند العرب، والذى لا يقدر البشر على الإتيان بمثله أو محاكاته، ثم يتدرج من هذا المثال إلى ألوان الخطاب الأخرى بما لها من صلة بفنون القول فى العربية، أو الطبقات الاجتماعية وكلامها، مما أدى به إلى الغوص فى قضايا الاتصال Communication وشروطه، وكذا الأداء Performance وطرقه المختلفة من لفظ وإشارة وغير ذلك، وقد ساعد الجاحظ فى كل هذا ثقافته الموسوعية، وانغماسه فى البيئة البصرية التى قدمت له نماذج متنوعة من اللغة العربية المنطوقة Spoken Arabic، وكذا بعض اللغات الأخرى، مما هبأ له مجالاً واسعاً للملاحظة والاستقراء، ورصد القوانين التى تحكم مثل هذه الاستعمالات اللغوية.

ويكاد كتابه «البيان والتبيين» يخلص لدراسة مستويات الأداء

المختلفة طبقاً لقانون عام وهو « لكل مقام مقال » فيما خلا بعض الآراء النظرية التي تدور حول مفهوم اللغة والكلام والبيان والبلاغة، فلكل طوائف من الناس طوائف من الكلام كما يقول^(١).

ولا يقف الجاحظ عند هذه الحدود من تناول الكثير من مفاهيم وموضوعات علم اللغة الاجتماعي، بل يتجاوز ذلك إلى رصد نماذج وعبارات من هذه التنوعات اللغوية واللهجات الاجتماعية واللغات الخاصة، فيروى لنا أحاديث وأشعاراً وخطباً لأناس ينتمون إلى مهن وطبقات اجتماعية مختلفة مثل: الكتاب والنحاة والمعلمين والأطباء والتجار والحاكمة والقيان والخبازين وأصحاب الحمامات والزراع والبدو والأعراب والخمّارين والكنّاسين والفراشين والمشعوذين والقراديين واللصوص والحواة، وغيرهم من طوائف المجتمع العباسي عامة، والبصري خاصة، حتى لا يكاد يدع طائفة من طوائف هذا المجتمع إلا وتحدث عنها وقص علينا أخبارها وعرض الكثير من صور حياتها وكلامها.

وهكذا يقدم لنا الجاحظ، وربما لأول مرة في تاريخ الفكر اللغوي الإنساني، الأصول النظرية والتحليلية لعلم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics وهي لا تحتاج إلا إلى إعادة صيغتها في قالب منهجي أكثر دقة ووضوحاً مما صنع الجاحظ الذي كان لا يلزم نفسه كثيراً بالصرامة المنهجية في أعماله رغم وعيه الكامل بها، وهو لا يجد حرجاً من الاعتراف بوقوع هذا العيب في مؤلفاته يقول واصفاً عنائه في تأليف كتابه « الحيوان » ومنهجه:

« وقد صادف هذا الكتاب مني حالات تمنع من بلوغ الإرادة فيه، أول ذلك العلة الشديدة والثانية قلة الأعوان، والثالثة طول الكتاب، والرابعة أني لو تكلفت كتاباً في طوله وعدد ألفاظه ومعانيه، ثم كان من كتب العرض والجوهر والطفرة والتولد والمداخلة والغرائز والتماس، لكان أسهل وأقصر أياماً وأسرع فراغاً، لأنني كنت لا أفزع إلى تليقظ الأشعار وتتبع الأمثال واستخراج الآي من القرآن، والحج من الرواية مع تفرق هذه الأمور

(١) الحيوان، ٣ / ٣٦٦ - ٣٦٨.

فى الكتب، وتباعدا ما بين الأشكال، فإن وجدت فيه خلافاً من اضطراب لفظ ومن سوء تأليف أو من تقطيع نظام ومن وقوع الشئ فى غير موضعه، فلا تنكر ذلك بعد أن صورت عندك حالى التى ابتدأت عليها كتابى»^(١).

وكأنه كان يقع بين طرفين يتجاذبان، كم المادة العلمية التى يريد أن يقدمها، وكيف المنهج وتبويب هذه المادة، فإذا استبد الأول به أفلت منه الثانى.

وبناء على ذلك فإن هذا البحث يحاول أن يتناول هذه الأصول النظرية والتحليلية لإرهاصات علم اللغة الاجتماعى عند الجاحظ ووضعها فى قالب منهجى واضح، وذلك من خلال الموضوعات الآتية:

١ - اللغة والاتصال عند الجاحظ.

٢ - التنوع اللغوى واللهجات الاجتماعية عند الجاحظ.

٣ - الجاحظ ولكنات الأعاجم.

١ - اللغة والاتصال عند الجاحظ:

لا شك أن عصرأ جديداً قد بزغ فى تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى بعد اكتمال نزول القرآن الكريم، وذلك حينما طرق علماء العربية القدماء، وغيرهم من علماء المسلمين دروباً من الدرس اللغوى أثناء بحثهم المضنى عن أسرار إعجاز القرآن.

فقد تحدث عربية القرآن السليقة اللغوية لأبناء العربية الخالص Native speakers، كما تحدث أيضاً عقول هؤلاء العلماء الذين قادهم البحث عن أسباب إعجاز القرآن، إلى البحث فى جوانب لغوية خالصة تتصل باللغة العربية، وباللغة والكلام من حيث هما ظاهرة عامة فى اللغات الإنسانية الأخرى.

وكان القرآن، وما يزال يمثل، عند المسلمين صورة مثالية للخطاب اللغوى الذى انفردت به اللغة العربية دون غيرها من اللغات الأخرى.

(١) الحيوان ٤ / ٢٠٨ - ٢٠٩.

والجاحظ واحد من هؤلاء العلماء الذين انطلقوا من ظاهرة الخطاب القرآنى وإعجازه إلى معالجة ظاهر «اللغة» بما لها من صلة بالعربية من ناحية، ومن حيث هى ظاهرة إنسانية واجتماعية من ناحية أخرى، ومن ثم وقف أمام ظاهرة فريدة فى تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى وهى إعجاز لغة الخطاب القرآنى فى مقابل استخدام اللغة نفسها فى مظاهر الاتصال الإنسانى.

وكانت المعضلة التى واجهت الجاحظ هى كيف يحلل ويجرد هذه العلاقة الفريدة فى اللغة العربية بين إعجاز لغة القرآن واستخدام اللغة فى الحياة اليومية للمجتمع.

وصدد هذا ينطلق الجاحظ من منهج عام يقوم عنده على النظر والاستقطاء والتجريد، يتضح لنا ذلك من قوله فى رسالة المعاش والمعاد: «فألفت لك كتابى هذا إليك وأنا وأصف لك فيه الطبائع التى ركب عليها الخلق، وفطرت عليها البرايا كلهم، فهم فيها متسودون، وإلى وجودها فى أنفسهم مضطرون وفى المعرفة بما يتولد عنها متفقون.

ثم مبين لك كيف تفتق بهم الحالات وتفاوت بهم المنازل، وما العلل التى يوجب بعضها بعضاً، وما الشئ الذى يكون سبباً لغيره، ومتى كان الأولى كان ما بعده، وما السبب الذى لا يكون الثانى فيه إلا ما للأول، وربما كان الأول ولم يكن الثانى، وفرق ما بين الطبع الأول وبين الاكتساب والعادة التى تصير طبعاً ثانياً، ولم يختلف ذلك... ورأسم لك فى ذلك أصولاً ومبين لك مع كل أصل منها علته وسببه... ثم غير راض لك بالأصول حتى أتقضى لك ما بلغه علمى من الفروع... ثم لا أرسم لك ذلك إلا الأمر المعقول فى كل طبيعة»^(١).

بهذا المنهج العلمى القائم على استقصاء الفروع، ثم تجريد الأصول العامة من خلال النظر العقلى وحكم العقل وهو منهج أصيل عند المعتزلة والجاحظ واحد منهم^(٢)، حاول أبو عثمان أن ينظر إلى اللغة من خلال هذا

(١) الرسائل، رسالة المعاش والمعاد، ٩٧ / ١ - ٩٨.

(٢) راجع طه الحاجرى، الجاحظ حياته وآثاره، ص ٥٨ وما بعدها.

المنهج، ويكشف عن طبيعتها الاتصالية ووظيفتها الاجتماعية وصورتها الإيجازية في القرآن الكريم، وصورتها التواصلية في المجتمع.

وهو ينطلق في هذا إلى تحديد الوظيفة الاجتماعية للغة، واللغة عنده هي اللغة المنطوقة Spoken Language ويبدو ذلك من خلال معالجته لمصطلح «البيان» ومن خلال رؤيته العامة لهذا المصطلح سنرى أن البيان يحدث، باللغة وغير اللغة، وإن احتلت اللغة في تصويره للبيان ووسائله وطرقه مكاناً علياً، حتى كأنه يخصها دون غيرها من وسائل البيان.

يقول: «البيان اسم جامع لكل شيء كشف عن قناع المعنى وهتك الحجاب دون الضمير حتى يفضي السامع إلى حقيقته، ويهجم على محصوئه كائناً ما كان ذلك البيان، ومن أي جنس كان الدليل، لأن مدار الأمر والغاية التي إليها يجرى القائل والسامع إنما هو الفهم والإفهام، فبأي شيء بلغت الإفهام وأوضعت المعنى فذلك هو البيان في ذلك الموضع»^(١).

ومعنى هذا أن مصطلح البيان عند الجاحظ هو مصطلح جامع Collective term، يجمع كل طرق الاتصال ووسائل التبليغ في المجتمع، ولولا أن السياق الذي ورد فيه هذا النص وعبارات مثل «كائناً ما كان» و«من أي جنس كان» والتفاضل الذي تلا ذلك بين وسائل البيان. زُعمت إن الجاحظ كان يتمثل اللغة المنطوقة دون وسائل البيان الأخرى، ومع ذلك فإن استعمال كلمات مثل: السامع، والقائل، الفهم، الإفهام، قد تؤكد أن الكلام المنطوق أو اللغة المنطوقة أو «اللفظ» كما قال، تأتي عنده في المقام الأول من وسائل البيان الأخرى.

يقول محدداً أصناف الدلالات حاصراً لوظائفها: «وجميع أصناف الدلالات على المعانى من لفظ وغير لفظ، خمسة أشياء، لا تنقص ولا تزيد: أولها اللفظ، ثم الإشارة، ثم العقد، ثم الخط، ثم الحال التي تسمى

(١) البيان والتبيين: ١ / ٧٦.

النُصبة، والنُصبة هي الحال الدالة التي تقوم مقام تلك الأصناف ولا تقتصر على تلك الدلالات»^(١).

فإذا أعدنا صياغة هذا النص عن أصناف الدلالات، كما أسماها الجاحظ، وفق النظرية اللغوية الحديثة Modern Linguistic theory فيما يتصل بمفهوم الاتصال Communication وطرقه ووسائله^(٢)، لوجدنا ثلاثة من وسائل الاتصال الخمس التي ذكرها الجاحظ يهتم بها علم اللغة Linguistics وهي:

١ - اللفظ، وهو مصطلح عند الجاحظ يعادل مصطلح اللغة المنطوقة Spoken Language فى اصطلاح علماء اللغة الآن، فاللفظ عنده «ما يميز الإنسان عن سائر الحيوان»^(٣)، أو هو «للسامع من بنى الإنسان»^(٤).

٢ - الإشارة، وهي عنده تعادل الحركة الجسمية Kinetics^(٥) المصاحبة للكلام، مثل «رفع الحاجب وكسر الأجناف ولى الشفاة وتحريك الأعناق وقبض جلد الوجه»^(٦). أو تكون «باليد وبالرأس وبالعين والحاجب والمنكب»^(٧).

٣ - الخط، ويعادله مصطلح اللغة المكتوبة Written Language عند علماء اللغة، وهو كما يقول «الدليل على ما غاب من حوائج الإنسان، وسبباً موصولاً بينه وبين أعوانه جعله خازناً لما لا يأمن نسيانه مما قد أحصاه وحفظه وأتقنه وجمعه وتكلف الإحاطة به»^(٨).

أما العقد فهو الحساب، وهو دون اللفظ والخط^(٩)، وأما النُصبة فهي الحال الناطقة بغير اللفظ والمشييرة بغير اليد، وذلك ظاهر فى خلق السموات والأرض^(١٠).

(١) البيان والتبيين: ١ / ٧٦.

(2) Hartmann & Stork, Dictionary of lang. and ling. P. 42.

(٣) البيان والتبيين: ١ / ٧٥ - ٧٦.

(٤) الحيوان ١ / ٥٤، وانظر تفاصيل مفهوم الصوت اللغوى عند الجاحظ فى هذا البحث.

(٥) Hartmann & Stork, op. cit. P. 122. وانظر أيضاً فاطمة محجوب، دراسات

فى علم اللغة: ص ١٥٩ - ١٨٥

(٦) الحيوان: ١ / ٤٨

(٧) البيان والتبيين: ١ / ٧٥ - ٧٦

(٨) الحيوان ١ / ٤٥ - ٤٦

(٩) البيان والتبيين: ١ / ٧٥

(١٠) المصدر السابق: ١ / ٧٧

غير أن أصناف هذه الدلالات أو وسائل البيان وطرقه تختلف وتتنوع فيما بينها، أو كما يقول:

ولكل واحد من هذه الخمسة صورة بائية من صورة صاحبها، وحلية مختلفة لحلية أختها، وهى التى تكشف لك عن أعيان المبانى فى الجملة، ثم عن حقائقها فى التفسير عن أجناسها وأقذارها، وعن خصائصها، وخاصها وعامها، وعن طبقاتها فى السار والصار، وعما يكون منها لغواً بهرجاً وساقطاً مطرحاً»^(١)

وناء على هذا التفاضل أو الاختلاف فى طرق البيان أو الاتصال يرى الجاحظ أن الكلام قد يشترك مع الإشارة أو الحركة الجسمية للمتكلم فى إيصال المعنى وتوضيحه وبيانه و «حسن الإشارة باليد والرأس من تمام حسن البيان باللسان»^(٢)، وقد تتقدم الإشارة عليه أحياناً يقول:

«والإشارة واللفظ شريكان، ونعم العون هى له، ونعم الترجمان هى عنه وما أكثر ما تنوب عن اللفظ، وما تغنى عن الخط»^(٣).

وإذا كانت دلالة الكلام ترتبط بالمواضعة أو الاتفاق الاجتماعى، أو كما يقول بالمستعمل فى الكلام من عادات الناس^(٤)، فإن الإشارة أيضاً تتفق مع الكلام فى ذلك «وهل تعدوا الإشارة أن تكون ذات صورة معروفة وحلية موصوفة، على اختلاف طبقاتها ودلالاتها»^(٥)

البيان إذاً كما تصوره الجاحظ هو وسيلة اتصال، وظاهرة إنسانية واجتماعية، ووسائله واحدة فى كل مجتمع إنسانى وإن اختلفت صورها ومواضعها من مجتمع إلى آخر، غير أن مفهوم البيان له بعد دينى أيضاً: لأن القرآن «بيان» ﴿هذا بيان للناس﴾^(٦) ومع ذلك فهو خصيصة

(١) المصدر السابق: ٧٦ / ١

(٢) المصدر السابق: ٧٩ / ١

(٣) المصدر السابق: ٧٨ / ١

(٤) الحيوان ٤١٢ / ٣ - ٤١٣

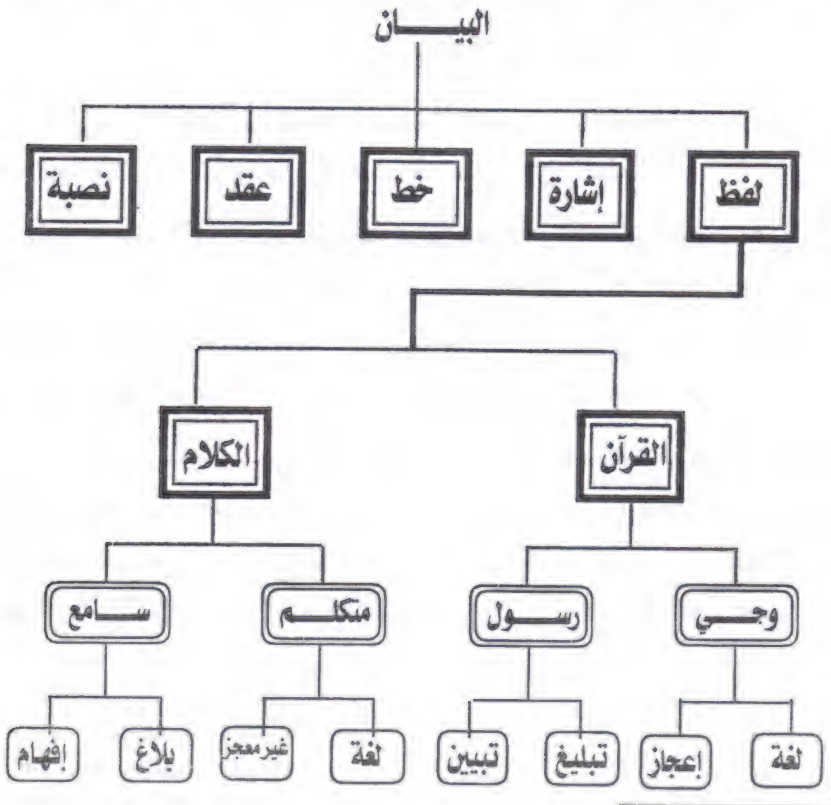
(٥) البيان والتبيين: ٧٨ / ١

(٦) سورة آل عمران: آية ١٣٨

من خصائص الإنسان كما خلقه الله ﴿الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ﴾ (١).

يترتب على ذلك أن هناك بياناً في صورة رسالة دينية نزلت بوحي من السماء، ولكن في مستوى لغوى معجز للناس، ولكن هذه الرسالة ينبغي أن تفهم وهي وظيفة الرسول الذي أنيط به «التبيين» أو التوصيل، ﴿هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ﴾ (٢) و ﴿وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ﴾ (٣).

أى أن الصورة العامة لعملية الاتصال طبقاً لمفهوم البيان عند الجاحظ، وبما لها من صلة بالقرآن تصبح عند الجاحظ على النحو التالي:



(١) سورة الرحمن: الآيات ١ - ٤

(٢) سورة إبراهيم: آية ٥٢

(٣) سورة النحل: آية ٤٤

وقد حاول الجاحظ طبقاً لهذا التصور أن يحلل هذه العلاقات بين اللغة وصورتها الإعجازية، كما نطق بها القرآن، وبين اللغة فى صورتها الإنسانية. أما قضية الإعجاز فقد تصدى لها فى إطار تصوره لماهية اللغة المادية والتركيبية والأسلوبية، وأرجع ذلك إلى «النظم» الذى ألف فيه كتاباً بهذا الاسم «نظم القرآن» ووصفه فى مقدمة كتابه الحيوان بأنه «فى الإحتجاج لنظم القرآن وغريب تأليفه وبديع تركيبه» (١).

ولم يصل إلينا هذا الكتاب، ومن ثم لا ندرى كيف كانت طريقته فى معالجة موضوع النظم، وأغلب الظن أن مصطلح «النظم» عنده مصطلح جامع Collective term مثل مصطلح «البيان» يدل على نظم الكلمات وترتيبها واختلاف أوضاعها فى التعبير عن المعنى من حيث نظم الأصوات فى الكلمة المفردة وعلاقة الكلمة بالكلمة فى التركيب، وإن نظم الكلام طبقات، فمنه المتناهى فى الثقل المفرط فيه، ومنه ما يكون فيه بعض الكلفة على اللسان، إلا أنه لا يبلغ أن يعاب به صاحبه ويشتهر أمره فى ذلك وبحفظ عليه، وإن الكلام إذا سلم من ذلك وصفاً كان الفصيح المشار به والمشار إليه، وإن الصفاء أيضاً على مراتب يعلو بعضها بعضاً وإن له غاية إذا انتهى إليها كان الإعجاز (٢).

ووفق هذه المعايير وصلتها بنظم الكلام ينحدر الجاحظ من مثالية البيان القرآنى إلى الكلام الإنسانى وتنوعه واختلافه، وكل ذلك فى إطار نظريته العامة فى علاقة اللغة بالاتصال والتبليغ، أو تصوره للبيان، وصلته بإعجاز القرآن، وكلام الناس، أو كما أسماه «البيان باللسان» (٣).

والبيان باللسان يدخل بنا فى صميم الظاهرة اللغوية الاجتماعية التى يضعها فى مقدمة أصناف الدلالات أو وسائل البيان، وهو اللفظ، أو اللغة المنطوقة، وتصوره للفظ يبدأ من طبيعة بصفته الفسيولوجية

(١) الحيوان: ٩ / ١

(٢) طه الحاجرى. المرجع السابق: ص ٣٢٤.

(٣) البيان والتبيين: ٧٩ / ١

والفيزيائية حيث «يجري الصوت، كما يُجرى الزامر الصوت في القصبة بالنفخ، وحتى تضغط الهواء صوت على قدر الضغط أو على قدر الثقب»^(١) وهذا هو الجانب الأكوستيكي من الصوت، ويبدو من عبارة الجاحظ السابقة وحديثه عن تضغط الهواء أنه كان يعرف الطبيعة الفيزيائية للصوت، وهو ما يدرسه علماء اللغة والأصوات فيما يعرف بعلم الأصوات الأكوستيكي Acoustic phonetics بطريقة أكثر دقة وتفصيلاً عن عبارة الجاحظ الموحية على أي حال^(٢).

ولعل من أبرز خصائص الصوت اللغوي أنه صوت منطوق Articulated يصدر عن جهاز النطق Speech apparatus الإنساني، ويشير الجاحظ إلى ذلك إجمالاً بقوله وهو يعرف الكلام:

هو خروج الصوت من الجوف على جهة تقطيع الحروف وإعمال اللسان والشفيتين وما كان على غير هذه الصور والصفة فليس كلاماً^(٣).

أى أن الكلام يحدث نتيجة خروج الهواء من الجوف، ثم مروره على أعضاء النطق حتى يصل إلى اللسان والشفيتين وأعضاء النطق هي التي تقوم بتقطيع الصوت وتشكيله في صورة وحدات «حروف»، وهو إدراك واضح لعملية النطق، فيما يسمى بعلم الأصوات النطقى Articulatory phonetics، حيث يُجمع علماء الأصوات على أن العملية الهامة في إنتاج الكلام هي عملية التنفس ويشيرون في هذا الصدد إلى أن معظم الأصوات اللغوية يُحدثها تيار من الهواء يجري خلال ممر هوائى يتكون من الرئتين والقصبة الهوائية والبلعوم وفراغ الفم والأنف، ويتم ذلك في مواضع عدة بدءاً من الحنجرة حتى منتهاه عند الشفتين، ونتيجة لهذا الاعتراض والتقطيع بواسطة أعضاء النطق نستطيع وصف، وتصنيف الأصوات اللغوية^(٤).

ويوضح الجاحظ في نص آخر ما أجمله في النص السابق، فيقول

(١) الحيوان: ١ / ٣١٦

O'Connor, J. D., phonetics, P. 710.

(٢) راجع

(٣) الرسائل، رسالة النابتة، ٢ / ١٩

(4) O'Connor, J. L.D., Op cit. PP 125 128.

«الصوت هو آلة اللفظ والجوهر الذى يقوم به التقطيع، وبه يوجد التأليف ولن تكون حركات اللسان لفظاً ولا كلاماً موزوناً ولا منشوراً إلا بظهور الصوت ولا تكون الحروف كلاماً إلا بالتقطيع والتأليف»^(١).

وهنا يخطو أبو عثمان خطوة أخرى، فالكلام ليس هو هذه الحروف المقطعة المميزة، وإنما لا يكون ذلك كلاماً، إلا إذا حدث التركيب لهذه الوحدات التى يطلق عليها مصطلح الحروف، ويطلق عليها علماء اللغة مصطلح الفونيم Phoneme، حيث تبدو وظيفة الصوت داخل التركيب أو البنية^(٢)، أو التأليف كما يقول الجاحظ حتى يصبح كلاماً.

وإذا كان الجاحظ قد انطلق - كما رأينا من قبل - من قدرة الإنسان على البيان أو الاتصال، فهو هنا يخص 'اللفظ أو البيان باللسان - كما قاله بعناية ملحوظة تحليلياً وتجريداً، فالكلام لا يحدث إلا نتيجة لعمليات فسيولوجية ونطقية وتركيبية، وهو يجمل ذلك فى مراحل ثلاث، وهى:

١ - الصوت. ٢ - التقطيع. ٣ - التأليف.

أى، أنه يعرف أن اللغة مادة مكونة من أصوات منطوقة على وجه مخصوص، تصدر عن أعضاء النطق عند بنى الإنسان، وأن هذه الأصوات تقطع وتشكل، بحيث لكل وحدة فيها خصائص نطقية وسمعية مميزة، وهذه الوحدات تدخل فى تأليف له معنى، حتى يصبح كلاماً لا لغواً مطروحاً كما قال.

وهو بذلك يكون قد أدرك جانبيين من جوانب النظام اللغوى، وهما الصوت والمعنى، أو ما يطلق عليه علماء اللغة duality of structure أى ثنائية التركيب، أى بعبارة أخرى أن الجاحظ كان يدرك أن اللغة تتألف من الأصوات المنطوقة المسموعة، ثم المعنى، كما فى الشعر والنثر، أو الكلام الموزون والمنشور كما قال. ويحدث التأليف من هذه الأصوات المميزة المقطعة نتيجة لاستدعاء هذه الأصوات للمعنى المقابل لها طبقاً لما

(٢) البيان والتبيين، ١ / ٧٩.

(3) O'Connor, J.D., Op. Cit. PP. 66 - 67

يتعارف عليه أبناء اللغة الواحدة، وهو يستخدم الدلالة على ذلك مصطلح «الفصاحة» بالمعنى العام، أو مرادفاً لمصطلح البيان يقول:

«والإنسان فصيح وإن عبر عن نفسه بالفارسية أو الهندية أو بالرومية... فكل إنسان من هذه الوجهة يقال له فصيح»^(١)

أى أن أى نظام من نظم البيان أو الاتصال يخضع إلى عادات الناس، كما قال، أو كما نقول اليوم إن ذلك يستلزم وجود شفرة Code تتألف من نظام محدد من العلامات Signs، أو الرموز Symbols متفق عليه بحيث يستطيع من يستخدم هذه الشفرة أن يكون تشكيلات مختلفة من هذه الرموز أو العلاقات، طبقاً لقواعد معينة متفق عليها بين أبناء اللغة الواحدة، وهذه التشكيلات تتخذ أحياناً أشكالاً مختلفة مثل النطق أو الكتابة أو غير ذلك من وسائل البيان التى أشار إليها الجاحظ وعرضنا لها من قبل.

هذا النظام يكاد الجاحظ يشعر به شعوراً واضحاً من خلال حديثه أولاً عن البيان، ثم حديثه عن الكلام، فهو يحاول بطريقته فى الشرح والتمثيل والتحليل أن يقول بوجود نظام System محدد من التقطيع الصوتى فى اللغة المنطوقة وهذا التقطيع ينتج حروفاً أو أصواتاً لغوية، وهى فى ذات الوقت رموزاً أو علامات، وهذه العلامات أو الرموز قابلة للتشكيل، أو التأليف كما يقول، وينتج عن هذا التشكيل كلمات وجمل وعبارات وشعر ونثر، ويمكن بواسطة هذه الرموز أن ينتقل الكلام بين طرفين هما المتكلم أو المستمع.

ويدل على وعيه بالجانبين النطقى والوظيفى ودورهما فى التشكيل والتأليف على مستوى الكلمة المفردة بعض القوانين العامة التى رصدها فيما يتصل بالنظام الصوتى للكلمة العربية.

يقول: «فأما فى اقتران الحروف فإن الجيم لا تقارن الظاء ولا القاف ولا الطاء ولا الغين بتقديم وتأخير، والزاي لا تقارن الظاء ولا السين ولا

الضاد والذال بتقديم ولا تأخير، وهذا باب كبير، وقد يكتفى بذكر القليل حتى يستدل على الغاية التي بها يجرى»^(١).

وهو هنا يشعر أن تقارب المخارج بين هذه الأصوات ومواقعها في بناء الكلمة العربية لا يستقيم، وهو ما يدل على معرفته بطبيعة كل صوت، من هذه الأصوات اللغوية من حيث مكوناتها النطقية والسمعية، ويدل على أنه يعرف ذلك معرفة واسعة قوله: «وهذا باب كبير يكتفى فيه بذكر القليل حتى يستدل على الغاية التي إليها يجرى»^(٢).

أما على مستوى التركيب أو النظم syntax، فسيعمل مصطلح «النظام» بصورة مباشرة، يقول:

«وإذا كان الشعر مستكرها، وكانت ألفاظ البيت من الشعر لا يقع بعضها مماثلاً لبعض، بينها من التنافر ما بين أولاد العلات، وإذا كانت الكلمة ليس موقعها إلى جنب أختها مرضياً موافقاً، كان على اللسان عند إتشاد ذلك الشعر مؤنة، وأجود الشعر ما رأيت متلاحم الأجزاء سهل المخارج، فتعلم ذلك من أنه قد أفرغ إفراغاً واحداً وسبك سبكاً واحداً، فهو يجرى على اللسان كما يجرى الدهان... وكذلك حروف الكلام وأجزاء البيت، من الشعر تراها متفقة مُلساً، ولينة المعاطف سهلة، وتراها مختلفة متباينة مستكرها، تشق على اللسان وتكده، والأخرى تراها سهلة لينة ورطبة متواتية سلسلة النظام»^(٣).

ويترتب على هذا التصور للعلاقات التركيبية للكلام سواء أكان كلاماً عادياً - كما سنرى فيما بعد - أم كلاماً فنياً شعراً ونثراً وخطابة، أن الجاحظ كما يميز بصورة جوهرية بين مستويات التركيب أو التأليف المختلفة، أو بعبارة أخرى بين نظم اللغة المختلفة: الصوتية phonetics والفونولوجية phonology والمورفولوجية Morphology والتركيبية أو النظم Syntax الذي أقام عليه نظرية في إعجاز القرآن، ثم الدلالية Semantics،

(١) الحيوان: ١ / ٣٢.

(٢) البيان والتبيين: ١ / ٦٩.

(٣) المصدر السابق: ١ / ٣٤ - ٤٠.

وأن هذه النظم المختلفة لا تعمل بصورة منفصلة بمعنى أن كل نظام منها يعمل بصورة مستقلة عن النظام الآخر، أو له استقلال واضح عن بقية النظم الأخرى، خاصة في استعمال اللغة، ولكنه كان يعرف أن هذه النظم تصب في نظام واحد متناسق متكامل هو النظام اللغوى Linguistic system للغات الإنسانية من ناحية، والنظام اللغوى الخاص بلغة معينة من ناحية أخرى، يدل على ذلك ويؤكد أطراف حديثه عن اتفاق اللغات واختلافها، والفروق الواضحة بين لغة الإنسان ولغة الحيوان، لأن استعمال اللغة عنده هو استعمال واع مقصود به البيان والتبليغ، فقد يتهياً لبعض الحيوانات من أصوات اللغة المشاركة لمخارج حروف الناس، كالغنم التى يمكنها أن تنطق «ماء» أو كالذى يتهياً على السنة الأطفال قبل مرحلة اكتساب اللغة، كقولهم «ماما» «بابا» فكلها أصوات تشبه أصوات اللغة، ولكنها لا تخضع للنظام اللغوى. وبالتالي فهى ليست لغة أو كلاماً^(١١)

ومثل ذلك حديثه عن بعض العيوب النطقية فيما يسمى بأمراض الكلام مثل اللثغة والتمتمة والفأفة والحُبسة وغيرها من عيوب النطق، وعلى الرغم من أن المجتمع أو الناس قد يفهمون أصحابها ويتواصلون معهم، فإنها تمثل عنده خروجاً عن النظام الصوتى، وما ينبغى له من الوضوح والبيان^(١٢)

وبهذا تكتمل نظرية «البيان باللسان» عند الجاحظ بشقيها الاتصالي والتحليلي وقد جرد abstracted هذه النظرية وفق أصول عملية من ملاحظاته الواسعة للغة العربية واللغات الأخرى التى يتردد ذكرها فى مؤلفاته مثل الفارسية والرومية والهندية والسندية والسريانية وغيرها.

وهو بهذا التصور لماهية اللغة ونظامها ووظيفتها، يستعد للدخول إلى عالم اللغة الواسع وخاصة فى حقلين أساسيين من حقول دراسة اللغة، أولهما الاستخدام الفسى للغة كما تبدو فى مجالات الأدب من شعر ونثر

(١١) البيان والتبيين ١ ٦٢ ٦٤

(١٢) المصدر السابق ١١ ٣٤ ٢

وخطابة وثنائيهما استخدام اللغة فى إطارها الاجتماعى، وصور هذا الاستخدام وتنوعه.

أى، بعبارة أخرى دراسته اللغة فى صورتها الفنية والجمالية والأسلوبية ثم دراسة اللغة كوسيلة اتصال يومية فى المجتمع، وتنوع هذا الاستخدام، وذلك، وفق أصل واحد، وهو لكل مقام مقال، أى وفق نظرية السياق الاجتماعى للغة Context of situation وهو ما سنعالجه فى القسم الثانى من هذا البحث.

٢ - التنوع اللغوى واللهجات الاجتماعية عند الجاحظ؛

يدرس علم اللغة الاجتماعى Sociolinguistics العلاقة بين اللغة والمجتمع أو بعبارة أدق، مدى اتصال البنية اللغوية بالظروف والملابسات الاجتماعية التى تحيط بها وقت وقوعها ومن ثم فإن عالم اللغة الذى يدرس ويحللها، هذه العلاقة المتبادلة بين البنية اللغوية والبنية الاجتماعية إنما يمارس فى حقيقة الأمر عمليتين فى آن .

الأول عملى ميدانى empirical والثانى نظرى Theoretical، أما الأول فيتمثل فى الخروج إلى المجتمع الذى يدرس لغته، حيث يجمع المادة اللغوية linguistic Data من واقع الحياة اليومية للمتكلمين باللغة، وهذه المادة هى التى تصبح موضوع الشق الثانى من عمل عالم اللغة الاجتماعى، حيث يصنف هذه المادة فاحصاً لها متأملاً فيها واصفاً لها.

وتالمعب الخبرة الشخصية لهذا العالم دوراً بارزاً فى جمع المادة اللغوية من ناحية، ودراستها وتحليلها من ناحية أخرى، وذلك فى إطار من مفاهيم نظرية واضحة ودقيقة حول اللغة وطبيعتها والعناصر المكونة لها ووظيفتها الاجتماعية وعلاقة ذلك بالمتكلم والسامع من أبناء اللغة أو من غيرهم ممن يتكلمون هذه اللغة ويعيشون فى المجتمع وليسوا من أبنائه^(١).

ولم يكن الجاحظ بعيداً عن هذه الحقائق العملية والنظرية حول علاقة

اللغة بالمجتمع ومظاهر التنوع اللغوى فيه، وذلك من خلال ملاحظاته الكثيرة حول اللغة والبيان والخطابة والمواقف الكلامية المختلفة، أو علاقة المقام بالمقال بشكل عام.

كما كان يدرك بصورة جلية طبيعة التركيب الطبقي والاجتماعى للمجتمع الإسلامى فى عصره، وخاصة فى البصرة، حيث ولد وعاش معظم حياته، وكذا طبيعة العناصر البشرية المكونة لهذا المجتمع من الناحيتين الاجتماعية واللغوية، يضاف إلى ذلك خبراته الواسعة بالحياة الاجتماعية والعملية والفكرية فى عصره، فلم يكن الجاحظ - على الرغم مما وصل إليه من شهرة ومكانة وصلة بكبار رجال الدولة - ممن ينسون أنهم انحدروا من أصول شعبية متواضعة، ولذلك كان من اليسير عليه أن يتغلغل فى طبقات الناس والمجتمع تغلغلاً عجيباً متنقلاً بين أقاليم الدولة الإسلامية ممارساً لكثير من وجوه الحياة التى يتصل بعضها باللغة والأدب والعلم والفكر، وبعضها بحياة الناس السياسية والاجتماعية والاقتصادية^(١)، ومن ثم تكون من هذا المزيج الفريد عالم من علماء علم اللغة الاجتماعى لا يعرف تاريخ الفكر اللغوى الإنسانى عنه شيئاً. ولعل النظرة العجلى لعناوين بعض كتبه ورسائله تضع بين أيدينا صورة صادقة لمعرفة الجاحظ لهذا التنوع الطبقي والاجتماعى العربى الإسلامى فى عصره، منها على سبيل المثال:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| ١ - كتاب القحطانية والعدنانية. | ٢ - كتاب العرب والموالى. |
| ٣ - كتاب الصرحاء والهجناء. | ٤ - كتاب القضاة والولاة. |
| ٥ - كتاب النساء. | ٦ - كتاب التجار. |
| ٧ - كتاب المعلمين. | ٨ - كتاب طبقات المغنيين. |
| ٩ - كتاب الجوارى. | ١٠ - كتاب اللصوص. |

(١) راجع المصادر والمراجع التى ذكرتها فى مقدمة هذا البحث عن حياة الجاحظ وأعماله. وانظر أيضاً: الحيوان: ٧ / ٤١، حيث يصف تجهوله فى البرارى والبلدان وصحارى جزيرة العرب والروم والشام وغير ذلك.

١١ - كتاب الطفيلين.

١٢ - كتاب أخلاق الشطار.

١٣ - كتاب العرجان والبرصان.

١٤ - كتاب البخلاء^(١).

وهذه الكتب والرسائل وغيرها كثيرة بعضها فقد، وبعضها وصل إلينا، ناهيك بكتابه الكبيرين، «الحيوان» و«البيان والتبيين» وكلها تضم ملاحظات مباشرة حول علاقة اللغة بالمجتمع، وصور التنوع اللغوي التي رصدها بعد أن سمعها بنفسه، وهي تدل على شعور واضح عنده بمدى الارتباط بين البنية اللغوية والبنية الاجتماعية ولأن الجاحظ يضع «البيان باللسان» في قمة وسائل البيان وآلاته، لأن وظيفة اللغة عنده - كما أشرنا من قبل - هي البيان سواء أكان معجزاً، مثل القرآن، أم كان من كalam البشر، فقد أخذ في دراسة هذا التنوع اللغوي في إطاره الاجتماعي محللاً ومفسراً له، رصداً أسبابه وعلمه اللغوية، والاجتماعية.

وصدد هذا ينطلق من مبدأ واضح وصريح، وهو ضرورة رصد الحدث الكلامي Speech event كما وقع، يقول:

«إن الإعراب يفسد نوادر المولدين، كما أن اللحن يفسد كلام الأعراب، لأن سامع ذلك الكلام إنما أعجبت به تلك الصورة، وذلك المخرج، وتلك اللغة، وتلك العادة^(٢)».

وبناء على ذلك يسجل كلام أستاذه أبي إسحاق النّظام (ت ٢٢١هـ) وهو من كبار رجال المعتزلة كما سمعها منه، يقول الجاحظ إن كلباً هاجم النّظام، وألح عليه، وطارده، فقال أبو إسحاق مخاطباً الكلب «إن كنت سبع، فإذهب مع السباع وعليك بالبراري والفياض وإن كنت بهيمة فاسكت عنا سكوت البهائم^(٣)».

ويعلق الجاحظ على نقله للحدث اللغوي كما حدث، فيقول: «ولا تنكر قولي وحكايتي عنه بقول ملحن، من قولي «إن كنت سبع» ولم أقل

(١) راجع ياقوت الحموي، معجم الأدياء: ٦ / ٥٦ - ٨٠، ط ٢ هندية.

(٢) الحيوان: ١ / ٢٨٢.

(٣) المصدر السابق: ١ / ٢٨٢ - ٢٨٣.

«سبعاً»^(١) لأن النظام نطق بهذه العبارة على هذا النحو. والجاحظ يريد أن يسجل ذلك وفق مبدأ أصيل من مبادئ علم اللغة الاجتماعية الذي يرى أن ضرورة تسجيل الحدث اللغوي كما نطق به صاحبه من حيث تركيبه وملامحه النطقية ومستواه اللغوي^(٢)، أو كما يقول الجاحظ وفق «تلك الصورة وذلك المخرج وتلك اللغة وتلك العادة».

وهو يقصد «بتلك الصورة» صورة التركيب اللغوي، وبذلك المخرج «طريقة النطق» و«تلك اللغة» أى المستوى اللغوي الذى خرجت به العبارة، و«تلك العادة» أى العادات اللغوية التى يستخدمها المتكلم، والتى قد تميزه عن غيره من المتكلمين باللغة نفسها Register.

ومن المبادئ النظرية التى يؤمن بها الجاحظ أيضاً أن اللغة بما لها من صلة بالمجتمع خاضعة لمبدأ التغير اللغوي language change، فاللغة عنده لا تثبت على حال، وإنما تتغير طبقاً لحاجات المتكلمين بها سواء بتأثيرات داخلية فى المجتمع أو خارجة عنه، والدليل على ذلك تغير اللغة العربية، وإسقاطها لكثير من الألفاظ الجاهلية التى لم تعد تعبر عن المفاهيم الإسلامية، أو التى لا تتوافق مع الفكر الإسلامى، وحلت محلها كلمات أخرى، وهو يدل على فكرة التغير هذه بذكر عشرات الألفاظ التى أسقطتها العربية من الاستعمال، وحلت محلها كلمات أخرى فيما يطلق عليه علماء العربية القدماء الألفاظ الإسلامية^(٣).

وبصورة عامة فإن الكلام عند الجاحظ ظاهرة اجتماعية Social phenomena تتغير مبنى ومعنى طبقاً لاحتياجات الناس والمجتمع، يقول: «كثر كلام الناس، واختلفت صور ألفاظهم ومخارج كلامهم ومقادير أصواتهم فى اللين والشدة، وفى المد والقطع، كثرة حاجاتهم، ولكثرة

(١) المصدر السابق: الصفحة نفسها

(٢) راجع: Labov. The study of language in its social context
PP 180 182

in Sociolinguistics Selected Reading, ed by prid and Habmes.

(٣) أنظر الحيران ١ / ٣٢٧ . ٣٣٢ . ٣٣٥

حاجاتهم كثرت خواطرهم وتصاريف ألفاظهم، واتسعت على قدر اتساع معرفتهم»^(١).

ومن ملاحظة واستقراء كلام الناس على هذا النحو، ومن تتبعه لصور التنوع اللغوي Language Variety وتغير اللغة، يضع الجاحظ قانوناً عاماً من قوانين علم اللغة الاجتماعي يقول:

«وكلام الناس في طبقات كما أن الناس أنفسهم في طبقات»^(٢)، وهو ما اتفق عليه علماء علم اللغة الاجتماعي عندما يتحدثون عن اللغة والطبقات الاجتماعية Language and social class^(٣).

وبناء على ذلك حاول الجاحظ إقامة شبكة من العلاقات بين العربية الفصحى أو لغة الأعراب كما كان يسميها أحياناً، أو اللهجات الاجتماعية social dialects والإقليمية Regional dialects التي انبثقت من العربية، خاصة بعد الفتح الإسلامي وانتشار العربية بين أمم وشعوب لم تكن العربية لغتها الأم.

ولأن الجاحظ يضع عربية القرآن في قمة مستويات البيان التي لا تتحقق في لغة البشر مع اعترافه بأنها نزلت على طريقة العرب في الكلام، إلا أن القرآن «قد خالف جميع الكلام الموزون والمنثور وهو منشور غير مقفى على مخارج الأشعار والأسجاع، وكيف صار نظمه من أعظم البرهان وتأليفه من أكبر الحجج»^(٤).

في مقابل ذلك يضع عربية الأعراب والبدو أو أبناء العربية الخالص Native speakers في قمة الاستخدام البشري للعربية ذلك «لأن تلك اللغة إنما انقادت واستوت أو اطردت وتكاملت بالخصال التي اجتمعت لها في تلك الجزيرة»^(٥) أي في الجزيرة العربية الموطن الأصلي للغة العربية، ومن

(١) المصدر السابق: ٢١ / ٤ - ٢٢.

(٢) البيان والتبيين: ١ / ١٤٤.

(٣) راجع: Trudgill, Peter, Sociolinguistics P.14,16,19,20,28,34.

(٤) البيان والتبيين: ١ / ٣٨٣.

(٥) المصدر السابق: ١ / ١٦٣.

ثم بصف هذا المستوى اللغوى لكلام العرب الخالص وخطبهم بقوله
«ولم أجد فى خطب السلف الطيب والأعراب الأقحاح ألفاظاً مسخوطة
ولا معانى مدخولة ولا طبعاً رديئاً ولا قولاً مستكرها وأكثر ما تجد ذلك
فى خطب المولدين وفى خطب البلديين المتكلفين، ومن أهل الصنعة المتأدبين،
سواء كان ذلك منهم على جهة الارتجال والاقتضاب أو من نتاج التعبير
والتفكير»^(١)

وبناء على ذلك جاء كلام العرب الفصحاء والأعراب الخالص وأهل
اللسان من رجالات العرب وقريش وأهل الحجاز فى قمة التوزيع الإقليمى
والاجتماعى للهجات العربية عند الجاحظ بقول: «وأنا أقول إنه ليس فى
الأرض كلام هو أمتع ولا أنق ولا ألذ فى الأسماع، ولا أشد اتصالاً
بالعقول السليمة ولا أفتق للسان ولا أجود تقويماً للبيان من طول استماع
حديث الأعراب العقلاء الفصحاء»^(٢)

ونظرة الجاحظ إلى لغة الأعراب هى نظرة علماء العربية من بعده
خاصة بعد الفتح وانتشار العربية فى المدن والأمصار التى فتحتها العرب،
يقول أبو بكر الزبيدى (ت ٧٩١هـ): «ولم تزل العرب فى جاهليتها
وصدر إسلامها تبرع فى طبقتها بالسجية وتتكلم على السليقة حتى
فتحت المدائن والأمصار ودونت الدواوين، فاختلط العربى بالنبطى والنقى
الحجازى بالفارسى، ودخل الدين أخلاط من الأمم وسواقط البلدان فوقع
الخلل فى الكلام وبدأ اللحن على السنة العوام»^(٣)

ومصطلح «اللحن» من مصطلحات الجاحظ التى توقف عندها، وهو عنده
مصطلح عام Collective term مثل مصطلح البيان يدل على معان كثيرة^(٤)
غير أنه ينصرف عنده كمصطلح لغوى Linguistic term للدلالة على

١١١ المصدر السابق ٢ ٨ ٩

١٢١ المصدر السابق ١ ١٤٤

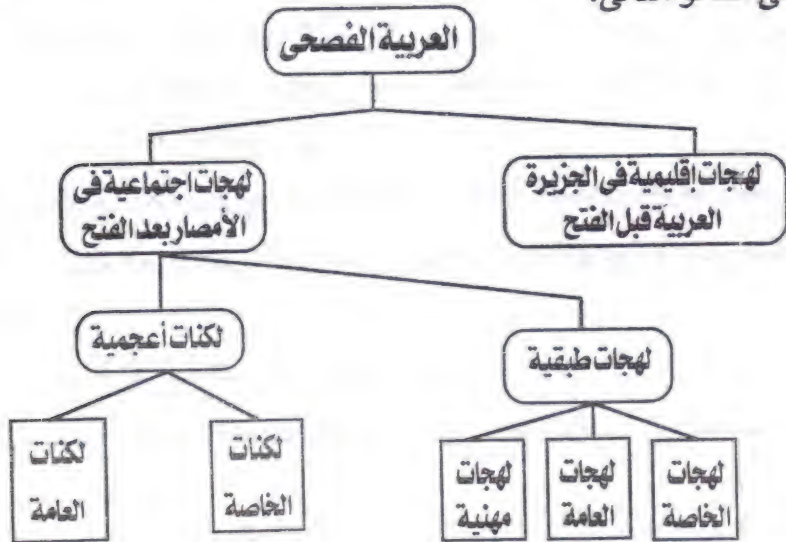
٣١، جن العوام ص ٤

١٤ راجع البيان والسبب فى اللحن ٢١ ٢٧٧، أنظر أيضاً لسان العرب مادة
«لحن» ويوهان فان لهربره - حمة مصان عبد التواب ملحق مادة لحن ص ٢٤٣ ٢٥٥

الخروج على أوضاع العربية البدوية أو عربية العرب الخالص، سواء في الصوت أو الصرف أو النحو أو الدلالة أو فيها جميعاً، وذلك في مقابل مصطلح الـلُكنة Accent الذي يدل عنده على طريقة غير العرب سواء من العجم أو المولدين في نطق العربية واستخدامها، ومن ثم فقد ترتب على وقوع اللحن وظهور الـلُكنات واختلاف كلام الناس باختلاف طبقاتهم وثقافتهم ومهنتهم، كم هائل من التنوعات اللغوية التي حاول الجاحظ رصدها في صورة لهجات إقليمية واجتماعية بما لها من صلة بالعربية الفصحى Standard Language أو لغة العرب الخالص، لأن العربية لم تنتشر في البلاد المفتوحة أو الأمصار، وفق مستوى لغوي متجانس، وإنما تأثرت، باللغات الأصلية لأهل البلاد، وكذا باللهجات العربية أو الإقليمية للقبائل العربية التي فتحت الأمصار، وصدد هذا يقول:

«إن أهل الأمصار يتكلمون على لغة النازلة فيهم من العرب ولذلك نجد الاختلاف في ألفاظ أهل الكوفة والبصرة والشام ومصر»^(١).

وبصورة عامة يمكن القول بأن الجاحظ قد تصور هذه التنوعات اللغوية على النحو التالي:



(١) البيان والتبيين: ١٨ / ١.

أما اللهجات الإقليمية أو اللهجات العربية. وهي بعد داخل الجزيرة العربية قبل الفتح، فلم يتعرض لها الجاحظ كثيراً، وإنما يكتفى بالإشارة إلى موطن هذه اللهجة أو تلك من اللهجات العربية وبعض خصائصها النطقية^(١١)، وأما اللهجات الاجتماعية فهي التي استأثرت باهتمامه وكذلك الـكُنَن الاجتماعية، ومن ثم حاول أن يرصد ملامحها الفنولوجية والمرفولوجية والتركيبية والمعجمية.

ويحدد مفهوم طبقتى العامة والخاصة بقوله:

«إذا سمعتمونى أذكر العوام فإنى لست أعنى الفلاحين والحشوة والصناع والباعة، ولست أعنى أيضاً الأكراد فى الجبال، وسكان الجزائر فى البحار، ولست أعنى من الأمم البير والطلبان، ومثل قوقان وجيلان ومثل الزنج وأشباه الزنج، وإنما الأمم المذكورة مع جميع الناس أربع: العرب وفارس والهند والروم والباقون همج وأشباه الهمج.

وأما العوام من أهل ملتنا ودعوتنا ولغتنا وأدبنا وأخلاقنا، فالطبقة التى فوق تلك الأمم، ولم يبلغوا منزلة الخاصة منا على، أن الخاصة تتفاضل فى طبقات أيضاً»^(١٢)

ويستند الجاحظ فى هذا النص إلى معايير دينية ولغوية وأدبية وأخلاقية وعقلية وحضارية، لكى يحدد طبقة العامة وطبقة الخاصة، غير أنه يفرق بين ثلاث طبقات، وهى

- ١ - طبقة الفلاحين والصناع والباعة، أى طبقة أصحاب الحرف والمهن.
- ٢ - طبقة العوام التى تعلو على الهمج وأشباه الهمج ولا تبلغ طبقة الخاصة

٣ - طبقة الخاصة التى لا يبلغها العوام

أما طبقة أصحاب الحرف والمهن فواضحة المعالم محددة القسمات.

١١١ راجع: خيبر ٢ / ٣٤٣

١٢١ البيار والتبيين ١ / ١٣٧

وأما الطبقتان العامة، والخاصة فيشوب تحديدها بعض الغسوض، ولعل الجاحظ يقصد بطبقة العامة، الطبقات الوسطى والدنيا التي كانت تعيش في المدن والأقاليم الإسلامية، وحظها من الثقافة والعلم قليل ولا تركز في أحكامها إلى العقل، وإنما تسيطر عليها الخرافات والأساطير^(١)، وهي من الناحية اللغوية ربما تستخف أضعف اللغات واللهجات وتتعامل ما هو أقل في أصل اللغة وتدع ما هو أظهر وأكثر^(٢).

وذلك في مقابل طبقة الخاصة التي تتألف من العلماء والشعراء والكتاب والفلاسفة والمتكلمين والفقهاء، وغيرهم من طبقة المثقفين أصحاب الرأي والنظر العام، وطبقة المثقفين تمتاز بأن لكل طبقة منها ألفاظاً وعبارات تدور وتتردد في كلامها، يقول:

«والكل قوم ألفاظ حظيت عندهم، وكذلك كل بليغ في الأرض وصاحب كلام منشور وكل شاعر في الأرض وصاحب كلام موزون، فلا بد من أن يكون قد لهج وألف ألفاظاً بأعيانها ليديرها في كلامه، وإن كان واسع العلم غريز المعاني كثير اللفظ فصار حظ الزنادقة من الألفاظ التي سبقت إلى قلوبهم واتصلت بطبائعهم وجرت على ألسنتهم، مثل التناكح والتنازع والمزاج والنور والظلمة والدفاع والمناع والساتر والقامر والمنحل والبطلان والوجدان...

وأشكالاً من هذا الكلام وإن كان غريباً مرفوضاً من أهل ملتنا ودعوتنا وكذلك هو عند عوامنا وجمهورنا، ولا يستعمله إلا الخواص والمتكلمون»^(٣)

وبصور عامة فإن لكل طبقة اجتماعية ألفاظاً خاصة يتحكم في استخدامها مقام الكلام Context of Situation يقول:

«وأرى أن ألفظ بالألفاظ المتكلمين ما دمت خائفاً في صناعة الكلام مع خواص أهل الكلام فإن ذلك أفهم لهم عنى وأخف لمؤنتهم على... وقبيح بالتكلم أن يفتقر إلى ألفاظ المتكلمين في خطبة أو رسالة أو في

(١) الحيوان: ١٠٥ / ٢ - ١٠٨

(٢) البيان والتبيين: ١ / ٢

(٣) الحيوان: ٣ / ٢٣٩ - ٢٣٧

مخاطبة العوام والتجار أو فى مخاطبة أهله وعبيده وأمته، أو فى حديثه إذا تحدث أو خبره إذا أخبر، وكذلك فإنه من الخطأ أن يجلب الألفاظ الأعراب والألفاظ العوام وهى فى صناعة الكلام داخل، ولكل مقام مقال ولكل صناعة شكل»^(١).

وبذلك يؤكد الجاحظ فهمه لطبيعة اللغة والتنوعات اللغوية للمتكلمين بها، فاللغة عنده تحمل طابع الحياة التى يحيها المتكلمون بها، يظهر ذلك فى اختلاف المفردات بين مستوى لغوى ومستوى لغوى آخر، بين لهجة اجتماعية ولهجة اجتماعية أخرى، بل إنه يفتن إلى عوامل أخرى تدخل فى تميز لهجة اجتماعية معينة، مثل الجوانب الصوتية التى تصاحب الكلام، أى التى لا تتمثل فى الألفاظ التى ينطق بها صاحب اللهجة وإنما فى حالة الصوت ارتفاعاً وانخفاضاً، وكذلك عامل السن والموطن الأصلي، أو كما يقول «وإن اختلفت الصور والنغم والاسنان والبلدان»^(٢).

وكما التفتت إلى الخصائص المعجمية للهجات الاجتماعية من حيث استعمال المفردات وكذا إلى بعض الجوانب الصوتية، وخاصة فى لكنة الأعاجم، كما سنرى فيما بعد، يلتفت أيضاً إلى بعض خصائص النطق والتركيب والمعجم فى الدلالة على بعض اللهجات الاجتماعية يقول:

«ومتى سمعت - حفظك الله - بنادرة من كلام الأعراب، فإياك أن تحكيها إلا مع إعرابها ومخارج ألفاظها، فإنك إن غيرتها بأن تلحن فى إعرابها وأخرجتها مخارج كلام الموالدين والبلديين، خرجت من تلك الحكاية وعليك فضل كبير، كذلك إذا سمعت بنادرة من نوادر العوام وملحة من ملح الحشوة والطغام، فإياك أن تستعمل فيها الإعراب، أو تتخير لها لفظاً حسناً أو تجعل لها من فيك مخرجاً سرياً، فإن ذلك يفسد الإمتاع بها، ويخرجها من صورتها ومن الذى أريدت له، ويذهب استطابتهم إياها، واستملاحهم لها»^(٣).

(١) المصدر السابق: ٣ / ٣٦٨ - ٣٦٩ وأنظر أيضاً البيان والتبيين: ١ / ١٣٨ - ١٤ حيث يذكر نماذج من الخطب التى خالف أصحابها مقام الكلام باستعمال ألفاظ الخاصة فى مخاطبة العامة.

(١) الحيوان ٢ / ١٥

(٣) البيان والتبيين: ١ / ١٤٥ - ١٤٦ وأنظر أيضاً الحيوان: ١ / ٢٨٢ - ٣ / ٣٩

وهو لا يكتفى بهذا الوصف والتعليل ، وإنما يطبق ذلك في صياغته
لكتابه «البخلاء»، حيث يصور التنوعات اللغوية، كما نطق بها أصحابها،
يقول:

«إِنَّ وَجَدْتُمْ فِي هَذَا الْكِتَابِ لَحْناً أَوْ كَلَاماً غَيْرَ مَعْرَبٍ وَلَفْظاً مَعْدُولاً
عَنْ جِهَتِهِ، فاعلموا أَنَا إِنَّمَا تَرَكْنَا ذَلِكَ، لِأَنَّ الْإِعْرَابَ بِبَغْضِ هَذَا الْكِتَابِ
وَيُخْرِجُهُ، عَنْ حَدِّهِ، إِلَّا أَنْ أَحْكِيَ كَلَاماً مِنْ كَلَامِ مُتَعَاظِلِي الْبُخْلَاءِ وَاشْعَاءِ
الْعُلَمَاءِ» (١).

ويبدو أن الجاحظ كان يرى أن الكلام من حيث أنه مميز اجتماعي
وطبقي، فهو أيضاً صورة نفسية مسموعة تؤدي عن المتكلم ما تجيش به
نفسه من عواطف أو أحاسيس بغض النظر عما يقع من لحن الذي قد
يكون جزءاً من هذه الصورة النفسية، كما تنعكس في الكلام، ولذلك
صاغ كتابه «البخلاء» في عبارات وجمل منتزعة من الحياة الواقعية
لأبطاله، كما سمعها الجاحظ وأثبتها دون تصرف وكثير منها ملحون
ومخالق لأوضاع العربية الفصحى في التركيب، بل شاع في الكتاب جو
عامي العبارة لفظاً وتركيباً، فمن ذلك - على سبيل المثال - نجد
العبارات والجمل الآتية:

- ١ - «تغذيت اليوم؟».
- ٢ - «لا تريده فهو مالح؟».
- ٣ - «هذا من علمه ما تسمع».
- ٤ - «لعله أن يكون إنما أتى من قبل العمامة».
- ٥ - «ليت أنى قد رأيتك».
- ٦ - «تريد ماذا؟».
- ٧ - «أوليس قد دعوتني».
- ٨ - «هو نفسه ليس يشبع».
- ٩ - «ليس أنا أسلمته إليه».
- ١٠ - «فلما رأنا قمشي معنا».

(١) البخلاء، طه الهاجري: ص ٤٠.

- ١١ - «إنما بى أنى كنت أظن أن إجماع الناس عنى بمعزل» .
 ١٢ - «لكان عسى ذلك أن يكون محتملا» .
 ١٣ - «وكان إذا كان جديد القميص» .
 ١٤ - «إن كان التوكل أن أكون متى أخرجت مالى أيقنت بالخلف» .
 ١٥ - «لو قد ذهب هؤلاء الثقلاء لقد أكلنا» .
 ١٦ - «كما لم تكن فكنت، فكذا لا تكون بعد أن كنت» .
 ١٧ - «تأكل فى السوق؟» .
 ١٨ - «فلا تلمونى على أن كنت عندى واحدا من أهل عصرك» .
 ١٩ - «لو كان عندك نبيذ كنا فى عرس» .
 ٢٠ - «قد أخبرتك أن عينك مألحة وأنت ستصيبينى بعين» ^(١) .

ومعظم هذه الجمل والعبارات تخالف العربية، سواء الجمل الخبرية أو الاستفهامية التى تعتمد على التنغيم Intonation، بدلاً من أداة الاستفهام، وهو ما يدل على أن الجاحظ قد سمعها وكتبها كما سمع، مثل الجملة الأولى والجملة السابعة والثامنة، وتركيب مثل «ليس أنا» بدلاً من «لست»، كما فى الجملة التاسعة.

يضاف إلى ذلك تلك التراكيب التى تدل على الزمن، والتى يستعمل فيها المتكلم (قد + الفعل) على غير طريقة العربية الفصحى، كما فى الجملة الخامسة «لو قد ذهب.. لقد أكلنا» وهى جملة شرطية، حيث نجد الفعلين «ذهب» و«أكل» فى صيغة الماضى، غير أن وقوع أحدهما مترتب على وقوع الآخر، فالأكل لن يحدث إلا بعد أن يذهب هؤلاء الثقلاء، فجاء الفعل ذهب فى صيغة الماضى القريب من زمن المتكلم (قد + فعل).

أما تركيب «قد أكلنا» فالمتكلم يقصد «كنا قد أكلنا». أى أن تركيب (قد + فعل) يدل على التركيب (قد + كان + فعل)، أى على الماضى البعيد، وبالتالي تكونت صيغة زمنية مركبة من فعلين وقعا فى الماضى وكان وقوع أحدهما مترتباً على وقوع الآخر. ومن ثم ميز المتكلم بينهما،

(١) البخلاء: صفحات ١٧ - ١٨ - ٢٢ - ٢٥ - ٣٦ - ٥٢ - ٧ - ١١٩ - ١٤٥ - ١٤٨ - ١٥٢ - ١٨١ - ٢١١ .

بأن وضع الفعل الأول «ذهب» فى الماضى القريب، والفعل الثانى «أكل» فى الماضى البعيد، وهو من التراكيب التى لا تعرفها العربية الفصحى على هذا النحو، ومثل ذلك فى عدد من الجمل الأخرى.

غير أن ما يلفت النظر فى كتاب «البخلاء» أيضاً ذلك الحى العامى الشعبى الذى تعكسه اللغة التى استخدمها الجاحظ، والتى تعطى صورة نابضة بالحياة، وخاصة فيما يتصل بكلام العامة، حتى يكاد المرء يشعر بالحياة اليومية لهذه الطبقة من الناس من خلال الألفاظ الدالة على طعامهم وشرابهم وملابسهم وسلوكهم الاجتماعى.

فمن ذلك ما جاء على لسان صاحب دار بخيل، يشكو من أحد المستأجرين يستغل داره استغلالاً سيئاً، يقول:

«وإذا كثر الدخول والخروج والفتح والإغلاق والإقفال وجذب الأقفال، تهشمت الأبواب وتقلعت الرزات وتضاعف البوش، ونزعت مسامير الأبواب، وقلعت كل ضبّه ونزعت كل رزة»^(١).

وهو لا يكتفى بهذا الجو العامى للكلام، بل ينقل ما تستخدمه العامة من أسماء الأطعمة مثل:

الهريسة، الكرنيبة، الفجلية، الغموس، المرق، المثلثة، الكرات، البصل الحبيبي وغيرها كثير^(٢).

ولعل أهم من ذلك من وجهة نظر علم اللغة الاجتماعى، توقف الجاحظ فى هذا الكتاب أمام طائفة «المكدين»، وهم طائفة من اللصوص وقطاع الطرق، اتخذت من الاحتيال على الناس وسيلة حياة، واستخدموا فى ذلك أساليب وطرق شتى من استخدام القوة، والاستلاب بالعنف والغلبة إلى استغلال غفلة الناس وغرائز الرحمة والرفقة فيهم للحصول على أموالهم أو الاستيلاء على متاعهم^(٣).

وقد وجد الجاحظ فى هذه الطائفة نوعاً من الحياة اللغوية والاجتماعية

(١) البخلاء ط. المجارى: ص ٨٢ - ٨٣.

(٢) المصدر السابق: ص ٦٩.

(٣) راجع المصدر السابق: ص ٣٠٤ - ٣٠٩.

جديرة بالتوقف والتسجيل ، إذ كانت لهذه الطائفة لغة سرية خاصة Underworld Speech^(١)، ويدل هذا المصطلح على تلك اللغة التي تستعملها طائفة من الناس تخشى سلطة المجتمع وتهرب من عقابه وتحاول أن تخفى عنه أمرها، مثل لغة اللصوص ورجال العصابات وغيرهم.

وعادة ما تصنع مثل هذه الطوائف مفردات وعبارات لا يعرف معناها من ليس منهم، أو من لم يتصل بهم ويكشف عنها، والذي يلجأ إليه أصحاب هذه اللغة عادة أنهم يغيرون دلالات بعض الكلمات المستعملة في اللغة المشتركة بإعطائها دلالات جديدة تعتمد على الاستعمالات المجازية، وقد تستعمل فيها كلمات مأخوذة من بعض اللغات الأجنبية محرفة أو غير محرفة، وقد تخترع بعض الكلمات اختراعاً، وهذه التغيرات التي تلحق مثل هذه اللغة تغيرات مقصودة، وقد لوحظ أن في هذه اللغات السرية المختلفة قدر مشترك من المفردات أو العبارات، ولا سيما في لغات أوروبا والولايات المتحدة، حيث يطلق بعض اللصوص فيها على المجوهرات كلمة «جليد» ice، ويدلون على الجواهر المسروقة بعبارة «الجليد الساخن» Hotice^(٢).

وهكذا كانت لغة المكدين كما نقلها لنا الجاحظ في البخلاء على لسان واحد منهم هو خالد بن يزيد عندما سأله أحدهم عن مدى معرفته بهم، فقال: «وكيف لا أعرفهم وأنا كنت كاجار في حداثة سني، ثم لم يبق في الأرض مخطراني ولا مستعرض إلا فقتة ولا شحاذا ولا كاغانى ولا بانوان ولا قرسى ولا عواء ولا مشعب ولا فلور ولا مزيدى ولا إسطيل إلا وكان تحت يدي، ولقد أكلت الزكورى ثلاثين سنة، ولم يبق في الأرض كعبي ولا مكداً إلا وقد أخذت العرافة عليه»^(٣).

(٢) محمود السمران، اللغة والمجتمع: ص ٦٠٤.

(١) المرجع السابق ص ٦٠ - ٦١ وانظر أيضاً:

Schlauch Margaret, The Gift of Tongue. P. 269.

(٢) البخلاء ط. الجاحزى: ص ٤٦. وانظر تفسير ودلالة ألفاظ هذا النص في المعجم الملحق بهذا البحث.

ولعل من أوضح الأمثلة التى حوت معجم هذه اللغة السرية القصيدة الطويلة التى كتبها فى القرن الرابع الهجرى الشاعر الماجن المتسول أبو دلف الحزرجى، واشتهرت باسم «القصيدة الساسانية» نسبة إلى ساسان رأس المكدين، وجدهم الأعلى، ويدعون أن كان أحد ملوك الفرس عهد أبوه بالملك لأخيه فأنف من ذلك، فخرج واشترى لنفسه غنماً راح يرعاها فى الجبال، حيث عاشر اللصوص وقطاع الطرق فعير أخوه الملك بذلك، ثم نسب إليه كل من تكدى، أو باشر عملاً من أعمال اللصوصية والشعوذة والتكدى.

وقد روى أبو منصور الثعالبى (ت ٤٢٩هـ) هذه القصيدة كاملة فى كتابه «يتيمة الدهر» وشرح مصلحاتها وألفاظها^(١).

وهناك طائفة أخرى توقف الجاحظ أمامها، حيث سجل لنا طرفاً من كلامها، وهى طائفة «الطفيلين» نسبة إلى «طفيل العرائس» أو «طفيل الأعراس» ويقال إنه كان من غطفان، وكان من أشد الناس طلباً للولائم والأعراس يأتيها من غير أن يدعى إليها. وهو أول من فعل ذلك، وإليه ينسب الطفيليون^(٢).

وقد كتب الجاحظ عن الطفيلين كتاباً، ذكره ياقوت الحموى (ت ٦٢٦هـ) فيما ذكر من مؤلفات الجاحظ وكتبه، ولم يصل إلينا هذا الكتاب، ويبدو أن ما ذكره فى البخلاء هو جزء يسير منه، إذ وضعه على لسان أبى الفاتك قاضى الفتيان أو الشطار، الذى يعيب على بعض الناس والطفيلين منهم خاصة طريقتهم فى تناول الطعام، وهو ما يتخذ منه الحارثى - أحد بخلاء الجاحظ - مبرراً لعدم تقديم الطعام أو مشاركة الناس له فى طعامه.

قال الجاحظ على لسان الحارثى: ومنعنى من ذلك ما قال أبو الفاتك قالوا: ومن أبو الفاتك؟ قال قاضى الفتيان، وإنى لم أكل مع أحد قط إلا رأيت منه بعض ما ذمه، وبعض ما شنعه وقبحه، فشئ يقبح بالشار، فما ظنك به إذا كان فى أصحاب المراث وأهل البيوتات، قالوا: فما قال

(١) انظر يتيمة الدهر: ٣ / ٣٥٤ - ٣٧٣.

(٢) البخلاء. ط. ١. هجرى: ص ٧٨، ص ٣٤٨ - ١ / ٣٤٩.

أبو الفاتك قال: الفتى لا يكون نشالا ولا نشافا ولا مرسالا ولا لكاما ولا مصاصا ولا نفاضا ولا دلاكا ولا مقورا ولا مفرىلا ولا محلما ولا مسوغا ولا ملفما ولا مخضرا، فكيف لو رأى أبو الفاتك: اللطاع والقطاع والنهائش. المداد والدفاع والمحول ... وأنا والله أحتمل الضيف والضيقن ولا أحتمل اللغموط ولا المجردبيل والواغل أهون على من الراش»^(١).

ومما يؤكد أيضاً اهتمام الجاحظ باللهجات الاجتماعية واللغات الخاصة والتنوع اللغوى على هذا النحو ما جاء أيضاً فى رسالته «صناعات القواد» وهى رسالة لا يدل عنوانها على محتواها دلالة مباشرة، وإنما هى رسالة قصد منها الجاحظ أن يدل على اختلاف مستوى الكلام باختلاف مهنة المتكلم وحرفته، وأن لكل مهنة معجمها اللغوى الخاص بها، وهو ما يطلق عليه فى علم اللغة الاجتماعى مصطلح اللهجة المهنية أو الحرفية^(٢) Jargon وما يترتب على ذلك من حاجة الإنسان إلى معرفة طرف من كل علم، حتى يترك الكلام ويفهمه من خلال لغة صاحب كل مهنة.

ولكى يتحقق له ذلك سأل عدداً من أصحاب المهن والحرف المختلفة عن موقعة حربية شهدها مع الخليفة فى بلاد الروم وهم: «سائس وطبيب وخياط وزراع ومؤدب وصاحب حمام وكناس وشرابى وطباخ وفرأش»

فأخذ كل واحد منهم يصف المعركة مستخدماً ألفاظ مهنته، ويبدو أن الجاحظ قد وضع هذه الرسالة وضعاً ليبين وجهة نظره فى اختلاف الكلام باختلاف المهنة، لأنه لم يكتف بذكر كلامهم الذى وصفوا به المعركة، بل طلب من كل واحد منهم أن يصنع أبياتاً فى الغزل، فلم تختلف لغة الشعر عن لغة النثر، فجاء الشعر أيضاً متأثراً بألفاظ المهنة ومعجمها.

وهكذا جاء كلام «السائس» فى وصف المعركة مرتبطاً بصورة الأصبطل

(١) المصدر السابق: ص ٦٧ - ٦٨ وأنظر تفسير الألفاظ الواردة فى النص فى المعجم الملحق بهذا البحث.

(2) Hartman & Stork op cit. P. 106, P. 121.

وأنظر أيضاً

Holmes, Jant, An Introduction to Sociolinguistics P. 276.

والدواب، ونفض التراب عنها والسروج والأنابيب وغير ذلك من ألفاظ المهنة، وهو حين ينغزل بالشعر يصوغ معاني الوجد والعشق واللوعة والشرق بألفاظ ترتبط بعلف الدواب واللجام والسير وما تشد به قوائم الدابة^(١).

ومثل ذلك يصوغ «الطبيب» وصفه للمعركة في ألفاظ ترتبط بعمله في اليمارستان والمحقنة والمباضع، وما في جسم الإنسان من أوعية دموية مثل الأكحل، وهو من عروق اليد وكذلك تأتي أبياته في الغزل متأثرة بألفاظ المهنة، فترتبط معاني الوجد واللوعة عنده بصورة الأمراض مثل السل والرشام وهو التهاب يعرض للحجاب الحاجز، وأسماء أعلام الطب مثل جالينوس وأبقراط^(٢).

وإليك ما قاله الشرابي (الخمار) قال الجاحظ: سألت، أحمد الشرابي عن مثل ذلك (يقصد المعركة) فقال:

«لقتبناهم في مقدار صحن بيت الشراب، فما كان بقدر ما يصفى الرجل، دنا حتى تركناهم في أضيق من رطيلة^(٣)، فقتلناهم، فلو رميت تفاحة ما وقعت إلا على أنف سكران».

وعمل أبياتاً في الغزل فكانت:

شربت بكأس للهوى نبذة معا ورقرت خمر الوصل في قدح الهجر
فمالت دنان البين يدفعها الصبا فكسرت قرابات حزني على صدري
وكان مزاج الكأس غلة لوعة ودورق هجران وقنينتي غدر^(٤)

ومثل ذلك كان نثر وشعر أصحاب المهن الأخرى:

والتقارئ لهذه الرسالة لا يخالجه شك في أن الجاحظ هو الذي صاغها ونظم أشعارها، وقد تعمد أن يختار موقفاً واحداً محدداً، ومع ذلك اختلف المتكلمون في تصويره والتعبير عنه متأثرين بلغتهم الخاصة ومفردات معجمهم المهني،

(١) المصدر السابق: ٣٨١ / ١ - ٣٨٢.

(٢) المصدر السابق: ٣٨٣ / ١.

(٣) الرطيلة: وعاء يسع رطلاً من الشراب.

(٤) الجاحظ، الرسائل. رسالة صناعات القواد: ٣٩٠ / ١.

وقد أسعفته في ذلك خبرة لغوية ودقة ملاحظة لعالم لغة اجتماعي، فأخرجت هذه الرسالة على هذه الصورة الهامة من وجهة النظر اللغوية الخاصة، فهي تضع بين يدي الباحث في علم اللغة الاجتماعي، وثيقة لغوية عن لغة فئات وطوائف من المجتمع العباسي في عصر الجاحظ، وخاصة ما يتصل ببعض المهن والحرف التي كان يقوم بها العامة.

على هذا النحو كان اهتمام الجاحظ بالتنوع اللغوي واللهجات الاجتماعية واللغات الخاصة، ولا يقف اهتمام الجاحظ وملاحظاته اللغوية عن أبناء العربية وحدهم، بل تعدى ذلك إلى ملاحظة الأجانب عن هذه اللغة ممن حاولوا نطقها في حياتهم اليومية، فصور لُكناتهم، ووصفها لغوياً في إطار الحياة الاجتماعية واللغوية لهذه الطبقة من طبقات المجتمع وهو ما سنتناوله في القسم الثالث من هذا البحث.

٣ - الجاحظ ولُكنات الأعاجم:

كان المجتمع العربي قبل الإسلام مجتمعاً قبلياً انقسم فيه العرب إلى قبائل أو وحدات اجتماعية أساس تكوينها الأسرة الواحدة، أو العديد من الأسر التي ترتبط فيما بينها برباط الدم أو الانحدار من أصل عوقى واحد. وقد ترتب على هذا الاعتقاد طائفة من التقاليد الاجتماعية كانت هي الدستور الذي ينظم حياة القبيلة الداخلية والخارجية، وكان حجر الزاوية في هذا الدستور هو العصبية القبلية التي تقوم على نصره ذوى الأرحام والقربى أن ينالهم مكروه أو تصيبهم هلكة، كما يقول ابن خلدون^(١).

وكان من نتائج هذا الإيمان بوحدة الدم والعرق أن وجدت طائفة من التقاليد نظمت العلاقات بين الطبقات الاجتماعية داخل القبيلة الواحدة التي كانت تتكون - غالباً من ثلاث طبقات - هي:

١ - الصرحاء: وهم أبناء القبيلة من ذوى الدم النقى، الذين ينتمون إلى أب واحد، ومنهم تكون الطبقة الارستقراطية في القبيلة، ولهم الشرف والرياسة.

(١) راجع المقدمة، ط. بيروت، ص ١٢٨.

٢ - الموالي: وكانوا يتألفون من عنصرين أحرار وعبيد، فأما الأحرار فهم هؤلاء اللاجئون إلى القبيلة، طالبين الحماية والنصرة، وكانوا يسمون «الحلفاء» أو الموالي، وأما العبيد من هذه الطبقة فهم أولئك الذين أعتقهم سادتهم من نير الرق، ولكنهم ظلوا مرتبطين بهم برباط الولاء، ويشير المعنى اللغوي لكلمة «الموالي» لكل من هذين العنصرين المكونين لهذه الطبقة^(١).

٣ - العبيد: وكانوا يتألفون أيضاً من عنصر عربي يمثلُه أسرى القبائل الأخرى ثم عنصر غير عربي من الرقيق والإماء كانوا يجلبون من البلاد المجاورة للجزيرة العربية كالحبشة، وغيرها.

ولسنا في حاجة إلى القول بأن طبقة العبيد هذه كانت تعيش في حال اجتماعية سيئة داخل هذا المجتمع القبلي الذي يؤمن بوحدته وجنسه إيماناً عميقاً، وكانوا يستخدمون هذه الطبقة في أخط الأعمال وأدناها، كالرعي وحراسة القوافل، وغير ذلك من الأعمال التي يأنف السادة من القيام بها.

ومع ذلك الحرص على الشرف ونقاء الدم، فقد كان يحدث أحياناً أن يتزوج العربي من أمته، ولكن المجتمع العربي قبل الإسلام كان يرى في هذا الزواج زواجاً غير متكافئ، ولذا كانوا يطلقون على ثمرته اسماً خاصاً، فسمى ابن العربي من الأمة «هجيناً» أو «مولداً»^(٢).

وكان للهوة الواسعة التي تفصل بين هؤلاء العبيد وسادتهم أثرها في التقليل من الأثر اللغوي لهذه العناصر البشرية التي كانت تضم أصولاً أجنبية عن العرب، فكما كانوا يقلدون سادتهم في حياتهم الاجتماعية كانوا يتخذون من العربية لساناً، خاصة من ولد منهم بين القبائل العربية مثل عنتر بن شداد الشاعر، وبلال بن رباح صاحب رسول الله، إذ لم تذكر المصادر القديمة أن أياً منهم كان يتكلم بلكنة تخالف العربية، بل لقد وضع الرواة والنقاد العرب عنتر في طبقة واحدة مع كبار الشعراء من

(١) راجع ابن منظور، لسان العرب، مادة «والي».

(٢) راجع لسان العرب، مادة «هجن»، «ولد».

ذوى الدم الخالص كعمرو بن كلثوم، والحارث بن حلزة^(١).

ومع ذلك فنحن لا نستطيع أن ننفى وجود بعض التأثيرات اللغوية التى ظهرت نتيجة لوجود بعض العناصر البشرية قبل الإسلام، أو لاحتكاك العرب بالأمم والشعوب المجاورة لهم يقول الجاحظ:

«إن أهل المدينة نزل فيهم ناس من الفرس فى قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم، ولذلك يسمون البطيخ: الخربز ويسمون السميط: الرذوق، ويسمون المصوص: المزور^(٢) ويسمون الشطرنج: الأشرنج وغير ذلك من الأسماء»^(٣).

ويقال إن صهيب بن سنان الرومى (ت ٣٨ هـ) صاحب رسول الله كان عربى الأصل ولكنه سبى صغيراً، وعاش بين الروم، ونشأ فيهم، فكان ينطق العربية بلكنة رومية، فيقول:

«إنك لهائن يريد إنك لحائن أى هالك»^(٤).

وفهم من كلام الجاحظ أنه يستخدم مصطلح لُكنة Accent، للدلالة على نطق غير العرب أو الأعاجم للغة العربية الفصحى، وخاصة على المستوى الفنولوجى، وهى تتنوع بتنوع الإقليم Regional، فهناك لكنة رومية وأخرى حبشية، كما أن لها دلالة اجتماعية^(٥) Social، وذلك فى مقابل «اللحن» الذى قد يقع فيه العربى وغير العربى، فقد عقد فى البيان والتبيين باباً عن «اللحانين البلغاء»^(٦).

كما فرق بين اللكنة واللحن من ناحية وعيوب النطق Speech defects من ناحية أخرى، فاللغة وغيرها من عيوب النطق الخلقية قد يصاب بها الإنسان، يستوى فى ذلك البلغاء وغير البلغاء، وقد تقع من كبار الناس

(١) ابن سلام الجمحى، طبقات فحول الشعراء، ص ١٢٧ - ١٢٨.

(٢) المصوص: لحم يتقع فى الخل ويطبخ.

(٣) البيان والتبيين: ١٩ / ١.

(٤) المصدر السابق: ٧٢ / ١.

(٥) المصدر السابق: ٧١ / ١، والحيوان: ٢٣٣ / ٧.

(٦) البيان والتبيين: ٢٢ / ٢.

والعلماء والشعراء والخطباء، وقد تؤثر في كلام الخطباء والشعراء، وبعضهم قد يتغلب عليها، مثل واصل بن عطاء^(١).

أما اللكنة فهي التي يختص بها الأعاجم دون غيرهم سواء من طبقة الخاصة كالعلماء والشعراء والرؤساء، أم من طبقة العامة منهم، ويعرف الجاحظ اللكنة بقول: «يقال في لسانه لكنة إذا أدخل بعض حروف العجم في حروف العرب، وجذبت لسانه الحالة الأولى إلى المخرج الأول^(٢)».

وهو تعريف جامع للكنة سواء في العربية أو غير العربية. إذا ما عرفنا أن الجاحظ يستخدم مصطلح «الحرف» في هذا النص بمعنى «الصوت»، كما يدل هذا التعريف على إدراك الجاحظ لفكرة «العادات اللغوية Speech habits». وأن اللغة ما هي إلا نظام معقد من العادات الكلامية ويمكن تصور العلاقة بين اللحن واللكنة وعيوب النطق عند الجاحظ، وصلتها بالعربية، والطبقات الاجتماعية على النحو التالي:



(١) المصدر السابق: ٣٤ / ١.

(٢) المصدر السابق: ٤٠ / ٣٩ / ١.

ويقول الجاحظ إن سحيم عبد بنى الحسحاس (ت ٣٣ هـ)، وكان معاصراً للنبي، كان يرتضخ لكنه حبشية، ومع ذلك فقد وصف ابن سلام الجصحي (ت ٢٣١ هـ) شعره بأنه «حلو الشعر رقيق حواشى الكلام»^(١).

غير أنه لم يكن يُحسن نطق بعض أصوات العربية، فقد أنشد عمر بن الخطاب قصيدته التى مطلعها:

عميرة ودّع إن تجهزت غازياً كفى الشيب والإسلام للمرء ناهياً
فقال له عمر: «لو قدمت الإسلام على الشيب لأجزتك، فقال له ما سعت يريد ما شعرت، جعل الشين المعجمة سينا غير معجمة»^(٢).

غير أن مثل هذه التأثيرات اللغوية سواء قبل الإسلام، أو فى صدر الإسلام، وسواء أكانت صادرة عن طبقة العبيد أو الشعراء أو غيرهم كانت من الضعف بحيث لم تؤثر فى العربية.

أما بعد الفتح فقد كان الأمر جد مختلف، إذ أخذت أعداد هؤلاء الأجانب فى الازدياد مع انتشار الفتوح واتساعها فى الشام والعراق وفارس ومصر وغيرها من البلاد التى فتحها المسلمون، وبالثالى أخذت المصالح السياسية والاجتماعية والاقتصادية تتعقد وتتشابك بين الطبقة العربية الحاكمة وبين رعاياهم.

فى القرن الأول الهجرى كانت الطبقة الحاكمة عربية الأصل، عاشت فى البيئة الأصلية للعربية فى الحجاز، ثم انتقلت الخلافة إلى العراق ثم الشام، وكانت العربية الفصحى هى السائدة فى أواسط هذه الطبقة، بل لقد حرص بنو أمية على التمسك بها تمسكاً شديداً، وخاصة فى مواجهة اللحن الذى بدأ يظهر على ألسنة بعض العرب وكثير من الأعاجم.

وكانت الطبقة الوسطى تتكون غالباً من القبائل العربية وبعض الموالى، وبعد الفتح استقروا جميعاً فى البلاد المفتوحة، وكانوا فى أول الأمر

(١) طبقات فحول الشعراء: ص ١٥٦

(٢) البيان والتبيين: ١ / ٧١ - ٧٢

يأنفون من الاختلاط بالسكان الأصليين، ولكنهم ما لبثوا مع بداية القرن الثاني. أن اختلطوا بهم، وكانت هذه الطبقة الوسطى تتكلم العربية، أما أهل اليلاد المفتوحة فكانوا يتكلمون لغاتهم الأصلية ويتطلعون إلى العربية باعتبارها لغة الحكم والدين والسيادة، فحاولوا تعلمها والتكلم بها، ومن ثم كان التأثير اللغوي لهذه الطبقة محدوداً خلال حكم بنى أمية، ومن هنا حكم الجاحظ على دولة بنى أمية من الناحية اللغوية بأنها كانت عربية إعرابية^(١).

ولكن المصالح الاقتصادية والاجتماعية أخذت تتعقد وتتشابك بين الطبقة العربية الحاكمة ومثليها من حكام الأقاليم، ورعاياهم، من العمال والفلاحين وعامة الناس، ومن ثم أخذ هذا الحاجز اللغوي القائم على التعصب للعرب والعربية يسقط شيئاً فشيئاً، وبالتالي بدأت تظهر لغة عملية للتحدث اليومي، أو ما يمكن أن نطلق عليه العربية الهجين^(٢) Pidgin Arabic التي كان يستخدمها أفراد الجيش العربي الفاتح والمتعاونين معه من سكان البلاد المفتوحة.

ولعل قصة تاجر الدواب الخراساني التي حكاه الجاحظ تبين لنا جانباً من هذا المستوى اللغوي.

إذ أحضر هذا التاجر بضاعته من الدواب لبيعها للحجاج بن يوسف الثقفي (ت ٩٥ هـ) وإلى العراق من قبل بنى أمية، فقال له الحجاج بعد أن فحص الدواب فوجدها هزيلة:

- «اتبع الدواب المعيبة من جند السلطان؟».

فقال التاجر:

- «شركننا في هوازا وشريكاننا في مداينها وكما تجيء تكون».

فقال الحجاج: «ما تقول ويلك!».

(١) المصدر السابق: ٣ / ٣٦٦.

(٢) انظر مصطلح Pidgin.

1 - Hartmann & Stork, P. 177.

2 - Holmes, Janet, op. cit., PP. 346, P. 371.

فقال بعض من كان اعتاد سماع الخطأ وكلام الأعاجم بالعربية حتى صار يفهم مثل ذلك يقول:

- «شركاؤنا بالأهواز وبالمدائن يبيعون إلينا بهذه الدواب، فنحن نبيعها على وجوهها»^(١)

والملاحظ على كلام التاجر أنه استخدم العربية فى أوضاع وتراكيب متأثرة بلغته الأصلية، فقال «شريكنا» بدلاً من «شركائى» أو «شركاؤنا». وكلاهما مركب إضافى مكون من شركاء + ضمير المتكلم «الياء» فى شركائى أو شركاء + نون الجمع فى «شركاؤنا».

ولكن التاجر فيما يبدو جاء بمفرد كلمة «شركاء» وهى «شريك» ثم أضاف إليها ضمير المتكلم «أنا» أى شريك + أنا، ثم لم يستطع نطق الهمزة، فأسقطها فأصبحت شريك + ن. ثم أضاف نوناً أخرى بدلاً من الهمزة، فنطق «شريكنا» وهناك احتمال آخر، وهو أن التاجر الخراسانى ربما يكون أضاف للمفرد العربى «شريك» المقطع «آن» فى اللغة الفارسية وبذلك نشأ هذا التركيب الهجين: كلمة عربية ونهاية فارسية.

كما يبدو أيضاً أن التاجر قد استخدم الهاء للتعريف، ووضعها فى نهاية الكلمة، لأنه نطق «هوازها» بدلاً من «الأهواز» وكرر ذلك مرة أخرى، فنطق «مداينها» بدلاً من «المدائن» واستخدم الهاء للتعريف موجود فى بعض اللغات السامية، غير أنه يقع عادة فى أول الكلمة لا فى آخرها، أو لعله أراد أن يقول من بلادها. فتصبح الهاء مضافاً إليه.

أما جملة «وكما تحبى تكون» فهناك احتمالان، الأول أن كلمة «تكون» قد نطقها بالنون كما ذكر الجاحظ، وفى هذه الحالة يريد أن يقول إن الدواب تأتى من بلادها ونحن نبيعها هكذا، أما الاحتمال الثانى فهو أن الكلمة بالتاء لا بالنون، فتعود على الدواب، أى يريد أن يقول نحن نبيعها كما جاءت إلينا وفى هذه الحالة تكون الجملة مصاغة على طريقة اللغات

الهندية الأوروبية، من حيث وقوع الفعل المساعد auxiliary فى نهاية الجملة، أو كما يقولون بالإنجليزية (As it is) وهكذا نشأت هذه العربية الهجين Pidgin Arabic مع استقرار هذه العناصر البشرية، وخاصة فى المدن، مثل البصرة التى ولد وعاش فيها الجاحظ حياته، مما أتاح له أن يسمع ويرصد لنا الكثير من مظاهرها النطقية والتركيبية، يبدو أن هذا المستوى من اللغة العربية عاش فترة طويلة خلال الصراع اللغوى الذى خاضته العربية على السنة هؤلاء الأعاجم من الخاصة والعامة حتى تم التعريب.

فمن طبقة الشعراء نجد زياد الأعجمى، وكان يرتضخ لكنه فارسية، كما يقول الجاحظ فكان يبدل العين همزة والطاء تاء، والسين شيناً فكان ينشد قوله:

فتى زاده السلطان فى الود رفعة إذا غير السلطان كل خليل.

فيقول: «فتى زاده الشلتان»^(١).

أما أبو العطاء السندى، وهو شاعر آخر من الشعراء الأعاجم ممن عاشوا فى العصرين الأموى والعباسى، فقد كان جيد الشعر وإن كانت فيه لكمة، ويروى ابن قتيبة (ت ٢٧٦هـ) أن بعض أصدقائه من العرب احتالوا على أبى العطاء حتى ينطق ثلاثة ألفاظ، هى: جراده - زج - شيطان. فأرسلوا فى طلبه، ولم يلبث أن جاء قائلاً:

- «مرهبا مرهبا هياكم الله»

فقال له أحدهم:

- ألا تتعشى، فقال:

- «تأسيت».

ثم أخذ يستدرجه لكى ينطق بالكلمات الثلاث، فقال له:

- كيف بصرک باللغز يا أبا عطاء؟ فقال:

- «هشن».

فأخذ ينشد له أبياتاً فى اللغز تتضمن معانى الكلمات الثلاث، فنطق أبو العطاء الكلمات على النحو التالى:

(١) البيان والبيان: ٧١ / ١

الجرادة ← زراده
النَّج ← زُرْ
الشيطان ← سيستان.

وقد دفعه إحساسه هذا بالعجز عن نطق العربية نطقاً صحيحاً أن يستوهب ممدوحاً له غلاماً عربياً ينشد شعره، فقال يشكو من لكنته:

أعوزتنى الرواة يا ابن سليم	وابى أن يقيم شعري لسانی
وغلا بالذى أجمجم صدرى	وجفانى بعجمتى سلطانى
فضريت الأمور ظهرا لبطن	كيف احتال حيلة للسانى
وقنيت أنى كنت بالشعر	فصيحا فبان بعض بنانى
فاكفنى ما يضيق عنه رواتى	بفصيح من صالحى الغلمان
يفهم الناس ما أقول من الشعر	فإن البيان قد اعيانى ^(١)

بل لقد زحفت هذه اللكنات إلى بعض الأمراء الذين تربوا فى أحضان أمهاتهم الأجنبية مثل عبيد الله بن زياد، والى العراق الذى قال يوما لأحد جلسائه:

- أهرورى اليوم! يقصد أهرورى ينسبة إلى فرقة الحرورية، لأن عبيد الله نشأ فى الأساورة عند شيرويه الأسوارى زوج أمه مرجانة^(٢).

ومنهم أبو مسلم الخرسانى (ت ١٣٧هـ) صاحب الدعوة لبنى العباس وكان - كما يقول الجاحظ - حسن الألفاظ جيد المعانى، وكان إذا أراد أن يقول: قلت لك، قال: «كلت لك»، بتحويل القاف كاف^(٣).

ومنهم أحد العمال، وكانت لكنته نبطية وكان ينطق الحاء «ها» ويروى أنه أملى على كاتب له، فقال أكتب:

- «الهاصل ألف كر».

(١) الشعر والشعراء: ٢ / ٧٦٦ - ٧٦٧.

(٢) البيان والتبيين: ١ / ٧٢.

(٣) المصدر السابق: ١ / ٧٢ - ٧٣.

فكتبها الكاتب بالهاء كما سمعها، فأعاد عليه الكلام، فلما فطن إلى اجتماعها على الجهل بالنطق والكتابة، قال له:

- «أنت لا تهسن أن تكتب، وأنا لا أهسن أن أملى فاكتب، الجاصل ألف كـر، فكتبها بالجيم المعجمة بدلا من الهاء»^(١).

ومن النحاة زياد النبطي، وكان شديد اللكنة، دعا غلامه ثلاثا، فلما أجابه قال له:

- «فمن لدن دأوتك إلى أن قلت لبي، ما أكنت تصنا».

يريد من لدن دعوتك إلى أن أجبتني ما كنت تصنع.

ويقال إن عبد الملك بن مروان (ت ٨٦ هـ) أهمل تأديب ابنه الوليد، فجري اللحن على لسانه، ومما يروى من لحنه أن نطق يوماً كلمة «لص» بضم اللام فاستنكر ذلك منه أحد الأعراب، كما قال يوماً لأبيه حين قتل أحد الخوارج، وكان يدعى أبو فديك:

- «لو يا أمير المؤمنين قتل أبي فديك».

وقال يوماً:

- «يا غلام رد الفارسان الصادان عن الميدان».

قال الجاحظ كان الوليد ومحمد ابنا عبد الملك لحائنين^(٢).

هذا عن لكنة البلغاء والخطباء والشعراء والرؤساء، كما يقول الجاحظ، فأما عن لكنة العوام، ومن لم يكن له حظ من النطق، فمتهم «فيل» مولى زياد، وكان شديد اللكنة-فأهدى بعضهم إلى زياد حمار وحش، فقال فيل:

- «أصلح الله الأمير قد أهدو لنا همار وهش». فقال زياد:

- ما تقول ويلك! فقال فيل:

- «أهدو لنا إبرا» يريد عيرا، فقال زياد: الأول أهون^(٣).

(١) المصدر السابق: ١ / ٧٢.

(٢) المصدر السابق: ١ / ٢٠٤ - ٢٠٥.

(٣) المصدر السابق: ١ / ٧٣. وأنظر أيضاً الحيوان: ٧ / ٢٣٣.

ومن ذلك أيضاً أن أم ولد لجريز بن الخطفي قالت يوماً لبعض ولدها:
- «وقع الجردان في عجان أمكم»^(١).

فأبليت الذال من الجراذن دالا، وضمت الجيم، وجعلت العجين عجائناً^(٢)
وقال بعض الشعراء في أم ولد له ينكر لكتتها:
أول ما سمع منها في السحر تذكيرها الأنثى وتأنيث الذكر
والسوءة السوءاء في ذكر القمر

لأنها كانت إذا أرادت أن تقول «القمر» قالت «الكرم»^(٣).
وقيل لنبطي: لم ابتعت هذه الأتان، فقال:

- «إركبها وتلد لي». فتح اللام في تلدها، وكان حقها الكسر أي
تلدها^(٤).

ونطقت عجوز سنديّة:

الجمل ← الذمل. قلبت الجيم ذالا.

الشر ← السر. قلبت الشين سينا^(٥).

وكان للجاحظ غلام يقال له «نفيس» فقال له يوماً:

- بعثتك إلى السوق في حوائج فاشتريت ما لم آمرك به وتركت كل
ما أمرتك به، فقال الغلام:

- «يا مولاي أنا ناقة وليس في ركبتى دماغ»^(٦).

وقال نفيس لأحد زملائه:

- «الناس - ويليك - أنت حياء كلهم أقل»^(٧).

يريد: أنت أقل الناس كلهم حياء^(٨).

وقال له الجاحظ يوماً:

(١) المصدر السابق ك ١ / ٧٣.

(٢) المصدر السابق: ١ / ٧٣ - ٧٤.

(٣) المصدر السابق: ١ / ٧٤.

(٤) المصدر السابق: الصفحة نفسها، وأنظر أيضاً الحيوان: ٣ / ٢٩٢.

(٥) المصدر السابق: ٤ / ٢٦.

- «هذا الصبى فى أى شئ أسلموه، فقال:

- «فى أصحاب سند نعالا»

يريد أصحاب النعال السندية^(١).

وهكذا نجد أن هذه اللكنات الأعجمية كانت تمثل مستوى لغويا واضحاً ضمن مستويات العربية فى عصر الجاحظ، وقبل عصره أيضاً، يستوى فى ذلك طبقة المثقفين أو الخاصة أو طبقة العوام من النساء أو الرجال.

لعلنا من النماذج اللغوية التى قدمها لنا الجاحظ، وأشرنا إليها من قبل - نلاحظ أن النقل Transfer، أو التداخل Interference على المستوى الفنولوجى بين العربية وغيرها من اللغات الأخرى التى عاشت بجوارها على ألسنة هؤلاء الأعاجم كانت أوضح وأظهر من اللحن على المستويين الصرفى والنحوى، وهو ما انتبه إليه الجاحظ حينما أشار إلى اللكنة على ألسنة الشعراء والكتاب والرؤساء، يقول:

«وقد يتكلم المغلاق الذى نشأ فى سواد الكوفة بالعربية المعروفة، ويكون لفظه متخيراً فاخراً، ومعناه شريفاً كريماً، ويعلم من السامع لكلامه ومغارج حروفه أنه نبطى، وكذلك إذا تكلم الخراسانى على هذه الصفة، فأنت تعلم مع إعرابه وتغير ألفاظه فى مخرج كلامه أنه خراسانى، وكذلك إن كان من كتاب الأهواز»^(٢).

وأما عن أثر النشأة اللغوية الأولى، وتمكن العادات اللغوية الخاصة باللغة وأثرها فى اللكنة، فيقول:

«ألا ترى أن السندى إذا جلب كبيراً فإنه لا يستطيع إلا أن يجعل الجسيم زاياً، ولو أقام فى عليا قميم وفى سفلى قيس وبين عجز هوازى خمسين عاماً، وكذلك النبطى القحّ خلاف المغلاق الذى نشأ فى بلاد النبط: لأن النبطى يجعل الزاى سيناً فإذا أراد أن يقول: زورق قال سوزق ويجعل العين همزة فإذا أراد أن يقول مشمعل قال مشمئل»^(٣).

(١) المصدر السابق: ٢٧ / ٤.

(٢) البيان والتبيين: ٦٩ / ١.

(٣) المصدر السابق: ٧٠ - ٧١.

غير أن الترتيب والمران، كما يرى الجاحظ، من الأسباب التي تمكن الأعجمي أو غيره من يتعلم لغة غير لغته الأم من التغلب على هذه الصعوبة في نطق أصوات العربية أو غيرها من اللغات التي يسعى المرء لتعلمها، يقول:

«ومع هذا إنا نحمد الحاكبة^(١) من الناس يحكى ألفاظ سكان اليمن مع مخارج كلامهم لا يفادر من ذلك شيئاً، كذلك تكون حكايته للخرساني والأهوازي والزنجي والسندي والأجناس غير ذلك»^(٢).

وبشكل عام فإن القانون الذي يحكم العلاقة بين اللغة الأم واللغة الجديدة كما صاغه الجاحظ هو:

«واللغتان إذا التقتا في اللسان الواحد أدخلت كل واحدة منهما الضيم على صاحبتهما»^(٣).

ومع ذلك فهناك استثناءات نادرة من هذا القانون مثل حالة موسى بن سيار الأسواري وكان من القصاص، يقول الجاحظ:

«وكان من أعاجيب الدنيا، كانت فصاحته بالفارسية في وزن فصاحته بالعربية، وكان يجلس في مجلسه المشهور به، فتعقد العرب عن يمينه والفرس عن يساره، فيقرأ الآية من كتاب الله، ويفسرهما للعرب بالعربية ثم يحول وجهه إلى الفرس، فيفسرها لهم بالفارسية، فلا يدرى بأى لسان هو أبين»^(٤).

على هذه الصورة الدقيقة استطاع الجاحظ أن يبين لنا الملامح اللغوية المميزة لطبقة الأعاجم، وهي طبقة عريضة ضمت في طياتها عدة طبقات أخرى تنتمي كل منها إلى إقليم معين، واستقراء المادة اللغوية الاجتماعية التي قدمها الجاحظ وعرضنا له من قبل يؤكد ذلك حيث نجد أن توزيع

(١) الذي يستطيع تقليد أى نوع من الأصوات الإنسانية أو الحيوانية أو حركات الجسم والوجه: أنظر المصدر السابق: ٧٠ / ١.

(٢) المصدر السابق: ٦٩ / ١.

(٣) المصدر السابق: ٣٦٨ / ١.

(٤) المصدر السابق: الصفحة نفسها.

اللكنات بما لها من صلة باللغة الأم والتغيرات اللغوية على السنة
الناطقين بالعربية من هؤلاء الأعاجم على النحو التالي:

أولاً: المستوى الفنولوجي:

ح ⇌ ع	}	١ - اللكنة الفارسية
ت ⇌ ط		
س ⇌ ش		
ز ⇌ ج		
م ⇌ ح		
ك ⇌ ق		
م ⇌ ح	}	٢ - اللكنة الرومية
ع ⇌ ع		
س ⇌ ش		
م ⇌ ح	}	٣ - اللكنة النبطية
ع ⇌ ع		
ز ⇌ ز		
س ⇌ ش	}	٤ - اللكنة الحبشية
ك ⇌ تالخطب		
م ⇌ ع	}	٥ - اللكنة السندية
د ⇌ ذ		

وبناء على ذلك يمكن أن نرصد التحولات الفنولوجية المشتركة بين هذه
اللكنات في نطق العربية على النحو التالي:

ح ← هـ	١ - الفارسية والرومية والنبطية :
ش ← س	٢ - الفارسية والرومية والحبشية :
ع ← هـ	٣ - الرومية والنبطية :
في حين انفردت بعض اللكنات بلامح فنولوجية خاصة، مثل:	
ج ← ز	١ - الفارسية :
ق ← ك	
ع ← هـ	٢ - السندية :
ذ ← د	
ز ← س	٣ - النبطية :
تاء الخطاب ← ك	٤ - الحبشية :

ثانياً: المستويان الصرفي والنحوي:

لعل الجملة التي نطق بها تاجر الدواب الخراساني، وأشرنا إليها من قبل، تقدم لنا بعض الملامح الصرفية والنحوية لهذه اللكنات بما له من صلة بالبيئة اللغوية الأصلية للمتكلم، بالإضافة إلى بعض تراكيب أشار إليها الجاحظ في ثنايا حديثه عن التغيرات الصوتية التي استأثرت باهتمامه.

فعلى المستوى الصرفي نجد صيغة كلمة (شركنا) كما نطق بها تاجر الدواب الخراساني، وهو يقصد (شركائي)، ولعل السبب في استخدامه للمفرد في النسبة على هذا النحو أنه لم يكن يعرف صيغة جمع التكسير (شركاء).

ومثل ذلك نطق المرأة لكلمة «عجين» على وزن فاعيل، فكانت «عجان» على وزن فعال، فحولتها إلى أقرب الصيغ في الفارسية وأشبهها.

أما على المستوى النحوي فإن اختفاء علامات الإعراب من الجملة التي نطق بها تاجر الدواب تؤيده جمل أخرى أشار إليها الجاحظ، مثل قول غلامه نفيس.

١ - «الناس - ويليك - أنت حياء كلهم أقل».

٢ - «أصحاب سند تعال».

٣ - «أنا ناقة وليس في ركبتي دماغ»، لعله يقصد ليس فوق رقبتي دماغ فيه عقل. أو أنا مثل الناقة ليس في رأسي عقل ولا أفهم.

أو وجود حركات الإعراب مع الخطأ فيها، مثل قول الوليد بن عبد الملك:

١ - «لو يا أمير المؤمنين قتل أبى فديك».

٢ - «يا غلام رد الفارسان الصادان عن الميدان».

أما من ناحية العلاقات النحوية، وطرق تركيب الجملة العربية الفصحى، فمن الواضح أن غلام الجاحظ «نفيس» لا يكاد يدرك منها شيئاً، إنما هو يتكلم بميراث لغوي قديم ينقله إلى اللغة الجديدة التي يحاول الكلام بها، ناهيك عن جملة مثل الجملة الثالثة، وهي جملة غير مفهومة، ويبدو أن الجاحظ نفسه لم يفهمها، لأنه لم يفسر ماذا يريد الغلام أن يقول، كما فعل مع الجملة الثانية.

على هذه الصورة استطاع الجاحظ أن يصف هذه العربية الهجين
Pidgin Arabic التي كانت تمثل مستوى لغوياً واضحاً من المستويات
اللغوية الاجتماعية في عصره، من حيث دلالتها على طبقة اجتماعية
معينة من طبقات المجتمع في عصره وقبل عصره، كما استطاع أن يصف
هذه اللهجة الاجتماعية في إطار تصور عام لتنوعات اللغة العربية وتعددت
اللهجات الاجتماعية والإقليمية للناطقين بها، ولولا ما قدمه الجاحظ لنا من
وصف لهذه اللهجات لبقى هذا الجانب من تطور العربية غامضاً كل الغموض.

معجم بأهم الألفاظ ذات الدلالات الاجتماعية التي استخدمها الجاحظ أو شرحها

(أ)

الإسطيل : (البخلاء، ٥٣)
وهو المتعاضى، الذى إن شاء أراك أنه منخسف العينين، وإن شاء أراك أن بهما ماء، وإن شاء أراك أنه لا يبصر.
أصحاب الأكتاف : (الحيوان، ٣٠٣/٥ - ٢٠٥ / ٦)
طائفة من أهل الفراسة، يصطنعون النظر فى الأكتاف، كما يصطنع غيرهم النظر فى الكف وأسرار خطوط. ويبدو أن هذا الفن ليس من المعارف العربية، والمقصود بالأكتاف هنا أكتاف الضأن. (ملحق البخلاء ط. الحاجرى)
أصحاب الستارات : (رسائل الجاحظ، رسالة القبان، ١٤٣ / ٢)
الجوارى يغنين من خلف الستار.

(ب)

البلالية : (البخلاء، ٥٠)
طائفة من المقاتلين بالبصرة، ظهرت مع بداية ثورة الزنج.
(ملحق البخلاء ط. الحاجرى)

(ت)

التكش : (الحيوان ١ / ١٦٨)
لفظ من لغة الشطار، وتدل على الغلام الذى لم يؤديه فتى ولم يخرجه قال الجاحظ: «إن الشطار ليخلوا أحدهم بالغلام الغرير فيقول له: لا يكون الغلام فتى أبداً حتى يصادق فتى وإلا فهو تكش».

(ج)

الجردبيل : (البخلاء ٦٨)
لقب من الألقاب التى تطلق على سئ المؤكلة، وهى فارسية الأصل من «كردبان» أى حافظ الرغيف، ثم أطلق الجردبان والجردبيل على الذى يضع يده على الطعام لئلا يتناوله غيره.
(ملحق البخلاء، ط. الحاجرى)

(ح)

الحشرية : (البخلاء ٢٠٥)
إصطلاح خاص بالميراث الذى لا وارث له، أو هى مال من يموت وليس له

وارثه وعريبتها «كلالة».

(ملحق البخلاء، ط. الحاجري)

(خ)

(البخلاء ٥٠)

الخليدية :

جماعة من المكدين والساسانيين، وربما كانوا ينسبون إلى محلة الخلد في بغداد.

(ملحق البخلاء، ط. الحاجري)

(الحيوان ٢ / ٢٦٤ - ٢٦٦)

الخناقون :

جماعة من الروافض يقتلون بالخنق، يتخذون الكلاب للحراسة.

(البخلاء ١٠٢، رسالة صناعات القواد ١ / ٣٩٣)

الحبيش :

مروحة تستعمل في بلاد العراق تشبه شراع السفينة، تعلق في سقف البيت، ويشد بها جبل يدار بها، وتبل بالماء، وترش بماء الورد، فإذا أراد أحد أن يقبل أو يتام بالليل جذبها من الجبل، فتذهب بطول البيت وتجيء، فيهب عليه منها نسيم طيب الريح بارد.

(ملحق البخلاء، ط. الحاجري)

(د)

(البخلاء ١١٩)

الدوراجة :

طريقة في صيد السمك في البصرة تستغل حركة المد والجزر، حيث يضع الصيادون شباك مشدودة بالقصب، أو جريد النخل على هيئة قوس طرفه الأسفل متصل باليابة، فيدخل السمك أثناء المد، ولا يستطيع الخروج إلى الجزر، وهي مأخوذة من كلمة فارسية معناها البحيرة.

(ملحق البخلاء، ط. الحاجري)

(البخلاء ٧٧)

الدفاع :

الذي إذا وقع في القصعة عظم، فصار مما يليه، نحاة بلقمة من الخبز حتى تصير مكانة قطعة من اللحم، وهو في ذلك كأنه يطلب بلقمة تشرب المرق دون إراغة اللحم.

(البخلاء ٧٦)

الدلاك :

الذي يجيد تنقيته يديه بالأشنان ويجيد دلکها بالمدیل.

(البخلاء ٥٠)

الدنياس :

إسم سجن الحجاج بن يوسف الثقفي في واسط العراق.

(البخلاء ٧٨)

الراش :

طفيلي الطعام.

(البيان والتبيين ٢ / ٢٩٤)

الزفانون :

الراقصون من الرجال أو النساء.

(البخلاء ٥٣)

الزگوري :

خبز الصدقة الذي يعطى للسجين أو السائل.

الزُزمة :
صوت لا يستعمل فيه المتكلم اللسان ولا الشفة، ويتكلم به المجوس عند تناول الطعام أو حين الاغتسال.

الزواويل :
(البخلاء ٤٩)

للصوص، يبدو أن هذا الاسم كان يطلق على هذه الطائفة في الشام.
(ملحق البخلاء ط. الحاجري)

(ض)

الضيفن :
ضيف الضيف. أي الضيف يصطحب معه ضيفاً آخر.

(ط)

الطفيلي :
(البخلاء ٧٨)

نسبة إلى رجل من غطفان يسمى طفيل، كان أبعد الناس في طلب الولائم والأعراس دون دعوة، ف قيل له لذلك وصار ذلك نبذاً له ولقبا لا يعرف به غيره، ثم صار اسماً لكل من سلك مسلكه.

(ع)

العواء :
الذي يسأل بين المغرب والعشاء، وربما رفع صوته وطرب إذا كان له صوت حسن وحلق شجي.

(ف)

الفلور :
(البخلاء ٥٢)

الذي يحتال لخصيته حتى يريك أنه آدر، وربما أراك أن بها سرطاناً أو خرجاً، وربما صنع ذلك بدبره.

(ق)

القرسى :
(البخلاء ٥٢)

الذي يعصب ساقه وذراعه عصباً شديداً، ويبست على ذلك ليلة، فإذا تورم وأختنق الدم مسحه بشئ من صابون ودم الأخوين وهو نوع من العقاقير، ثم يقطر عليه شيئاً من السمن، وأطبق عليه فرقة وكشف العصابة فلا يشك من يراه بأن به أكله أو بليته بسبب الأكلة وهو مرض تآكل خلايا الذراع أو الساق أو غيرها من أعضاء الجسم.

القطاع :
(البخلاء ٧٧)

الذي يعض على اللقمة، فيقطع نصفها ثم يغمس النصف الآخر في الصباغ.

القطرية :
(البخلاء ٥٠)

لصوص قطر، وهو موضع في البحرين، ومن المحتمل أنهم كانوا من القراصنة.

القيبانة : (البخلاء ٤٩)

لصوص قيقان وهى من بلاد السند.

(ك)

الكاغان : (البخلاء ٥٢)

الغلام المكدي إذا كان عليه مسحة من جمال وعمل العاملين جميعاً.

الكاغانى : (البخلاء ٥٢)

الذى يتظاهر بالجنون أو الصرع ويتفالج فالحج الرعدة والارتعاش.

الكتيفية : (البخلاء ٥٠)

فرقة أو جماعة من جماعات المكدين. (ملحق البخلاء، ط. الحاجرى)

(ل)

اللطاع : (البخلاء ص ٧٧)

وهو الذى يقطع بإصبعه، ثم يعيدها فى مرق القوم أو لبنهم أو سويقهم وما أشبه ذلك.

اللكام : (البخلاء ٧٦)

الذى فى فمه اللقمة ثم يلكمها بأخرى قبل مضغها أو ابتلاعها.

اللموط : (البخلاء ٧٨)

طقيلى الشراب.

(م)

المحوّل : (البخلاء ٧٨)

الذى إذا رأى كثرة النوى بين يديه احتال له حتى يخلطه بنوى صاحبه.

المحلقم : (البخلاء ٧٧)

الذى يتكلم واللقمة قد بلغت حلقومه.

المخضّر : (البخلاء ٧٧)

الذى يدلك يده بالأشنان من الغمر والودك، حتى إذا اخضر واسود من الدرن

ذلك به شفته.

المداد : (البخلاء ٧٧)

١ - الذى ربما عض على القصبة التى لم تتضج وهو يشدها بفمه ويده توترها له، فربما قطعها بنترة فيكون لها انتضاج على ثوب من يأكل معه.

٢ - الذى إذا أكل مع أصحابه الرطب أو التمر أو الهريسة، فأتى على ما بين يديه مدّ ما بين أيديهم إليه.

المرسال : (البخلاء ٧٦)

رجلان أحدهما الذى وضع فى فمه لقمة هريسة أو شريدة أو غيرها أرسلها فى جوفه إرسالاً.

والثانى هو الذى إذا مشى فى أشب من فسيل أو شجر، قبض على رأس السعفة أو الغصن لينحيها من وجهة، ثم يرسلها فتصك وجه من يليه لا يحفل بذلك.
(البخلاء ١١٣) **المزلة :**

آتية يبرد فيها الماء تستعمل بأرض العراق فى وسطها ثقب مركب فيه قصبه من فضة أو رصاص يشرب منها، وسميت بذلك، لأنها كانت تلف بجلد أو ثوب مزين حسن المنظر أو خيش.
(ملحق البخلاء، ط. الحاجرى)
(البخلاء ٥٣) **المزىد :**

الذى يدور ومعه دربهات يطلب زيادتها، وربما احتمل صبياً على أنه لقيط وربما طلب ثمن الكفن.
(البخلاء ٥٣) **المستعرض :**

الذى يعارضك وهو ذو هيئة وثياب صالحة، وكأنه قد مات من الحياء ويخاف أن يراه أحد، ثم يعترضك اعتراضاً ويسألك خفياً.
(البیان والتبيين ١ / ٢٤٢، ٣ / ٥٨) **المسجديون :**

قوم اتخذوا من المسجد منتدى لهم وطال غشيانهم له، فعرفوا به ونسبوا إليه ولم يكونوا من صنف واحد، بل كانوا خليئاً من الناس، منهم الشعراء والرواة ومصطنعوا الحكمة وكانوا لا يغرقون فى فن ولا يتقيدون بنوع من العلم، وإنما يصيبون من هذا وذلك، وكان بعض الشعراء يوصف بأنه «مسجدى» وهذا يدل على أنهم كان لهم طابع خاص فى قول الشعر.
(ملحق البخلاء، ط. الحاجرى)
(البخلاء ٧٧) **المسوغ :**

الذى يعظم اللقم، فلا يزال قد غصّ ولا يزال يسيغه بالماء.
(البخلاء ٥٢) **المشعب :**

الذى يحتال للصبى حين يولدن بأن يعميه أو يجعله أصم أو أعضد ليسأل الناس به.
(البخلاء ٧٦) **المصاص :**

الذى يمس جوف قصبه العظم بعد أن استخراج مخه واستأثر به دون أصحابه.
(البخلاء ٥٠) **المطبق :**

إسم لسجن العباسيين فى بغداد.
(البخلاء ١٣٧) **المعينون :**

هو الذين اتخذوا «العينة» حرفة لهم، والعينة تطلق على نوع من المعاملات التجارية والمالية.
(ملحق البخلاء، ط. الحاجرى)

(البخلاء ٧٧) **المغريل :**

الذى يأخذ وعاء الملح فيديره إدارة الغريال، ليجمع أبازيره يستأثر به دون أصحابه لا يبالى أن يدع ملحهم بلا أبازر

المقدس :

(البخلاء ٥٣)

الذى يقف على الميت يسأل فى كفنه أو يقف فى طريق مكة على حمار أو بعير ميت ويدعى أنه له وأنه أحصر، ويتكلم اللغات الخراسانية واليمانية والإفريقية، فمتى شاء كان أفريقيا، أو من أهل فرغانة، أو من مخاليف اليمن.

المقور :

(البخلاء ٧٧)

الذى يقور الجراذق (رغيف الخبز)، ويستأثر بالأواسط، ويدع لأصحابه الأطراف والحروف.

المكدي :

(البخلاء ٥٣)

صاحب الكداء الذى ينتمى إلى هذه الطبقة من الناس.

الملقم :

(البخلاء ٧٧)

الذى يأخذ حروف الرغيف، أو يغمز ظهر التمرة بإبهامه، ليحملا له من الزبد والسمن واللبن، ومن البيض النيميرشت أكثر.

(ن)

النشاف :

(البخلاء ٧٦)

الذى يأخذ الجرذقة (حرف رغيف الخبز)، فيفتحه ثم يغمسه فى رأس القدر، ويشربه الدسم، يستأثر به دون أصحابه.

النشال :

(البخلاء)

الذى يتناول من القدر ويأكل قبل النضج، وقبل أن تنزل القدر، ويجتمع الناس على الطعام.

النفاض :

(البخلاء ٧٦)

الذى إذا أفرغ من غسل يده فى الطست نفخ يديه من الماء، فنضج على أصحابه.

النهاش :

(البخلاء ٧٧)

الذى ينهش اللحم كما ينهش السبع.

(و)

الواغل :

(البخلاء ٧٨)

طفيلي الشراب.

الوگيرة :

(البخلاء ٢١٥)

وهو طعام البناء حيث كان الرجل يطعم من يبنى له، وإذا فرغ من البناء يتبرك بإطعام أصحابه ودعائهم له.

المصادر والمراجع

١ - المصادر والمراجع العربية،

- أحمد كمال زكي: الحياة الأدبية في البصرة. القاهرة. دار المعارف ١٩٧١م
بلاط، وشارل: الجاحظ في البصرة وبغداد وسمراء ترجمة إبراهيم الكيلاني.
دمشق، دار البقعة العربية للتأليف والترجمة والنشر، ١٩٦١م.
الشعالبي، أو منصور عبد الملك بن محمد: يتيمة الدهر تحقيق محمد محي
الدين عبد الحميد. بيروت، دار الفكر، الطبعة الثانية، ١٩٧٣م. في أربعة
أجزاء.
الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر: البخل، تحقيق وتعليق طه الحاجر.
القاهرة، دار المعارف، ذخائر العرب، ١٩٧١م.
- البيان والتبيين، تحقيق وشرح عبد السلام هارون القاهرة، مكتبة الخانجي،
الطبعة الخامسة، ١٩٨٥م. أربعة أجزاء في مجلدين.
- الحيوان، تحقيق وشرح عبد السلام هارون
بيروت، دار إحياء التراث العربي. الطبعة الثالثة سبعة أجزاء
- رسائل الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام هارون
القاهرة، مكتبة الخانجي، ١٩٦٥م جزآن
الجمعي، محمد بن سلام: طبقات فحول الشعراء، تحقيق وشرح محمود محمد
شاکر القاهرة، دار المعارف، ذخائر العرب، ١٩٥٢م
حلمي خليل: المولد في العربية. بيروت، دار النهضة العربية، ١٩٨٥م.
ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد: المقدمة بيروت، دار إحياء التراث
العربي، بدون تاريخ.
الزبيدي، أبو بكر محمد بن الحسن: لحن العوام، تحقيق رمضان عبد التواب.
القاهرة، مكتبة دار العروبة، الطبعة الأولى، ١٩٦٤م
طه الحاجر: الجاحظ حياته وآثاره القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٣م.
عبد السلام المسدي: التفكير اللساني في الحضارة العربية. تونس، الدار
العربية للكتاب، ١٩٨١م
فاطمة محجوب: دراسات في علم اللغة القاهرة، دار النهضة العربية،
١٩٧٦م.
فك، يوهان: العربية. دراسة في اللغة واللهجات والأساليب ترجمة وتعليق

رمضان عبيد التواب القاهرة مكتبه الخانجي. ١٩٨٨م
ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم: الشعر والشعراء، شرح وتحقيق
أحمد محمد شاكر القاهرة دار المعارف، الجزء الأول سنة ١٩٦٦م. والجزء
الثاني سنة ١٩٦٧م
محمود السمران: اللغة والمجتمع، رأى ومنهج. الإسكندرية، دار المعارف،
الطبعة الثانية، ١٩٦٣م
ابن منظور، جمال الدين محمد مكرم الأنصاري: لسان العرب. القاهرة. الدار
المصرية للتأليف والترجمة طبعة مصورة عن طبعة بولاق، بدون تاريخ.
ابن نياتة، جمال الدين محمد: شرح العيون في شرح رسالة ابن زيدون. تحقيق
محمد أبو الفضل إبراهيم. القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٤م.
ياقوت الحموي: معجم الأدباء. القاهرة، مطبعة هندية، ١٩٣٠م. الجزء
السادس.

٢- المراجع الأجنبية:

- Crystal, David (1974) Linguistics. Pelican Books
Ducrot and Todorov (1981) Encyclopedic Dictionary of the
Science of Language, Translated by Catherine Porter Blackwell,
London.,
Hartmann and Stork (1973) Dictionary of Language Linguistics
Applied Science Publishers, London.
Hudson R.A. (1980) Sociolinguistics. Cambridge University
Press U.K.
IVIC, Milka (1970) Trends in Linguistics. Translated by Muriel
Heppell.
Mauton, Paris (2).ed.
O'Connor, J.D. (1974) Phonetics. Penguin Books
Prid and Holmes (ED) (1976) Sociolinguistics. Selected
Readings. Penguin Education.
Robins R.H. (1967) A Short History of Linguistics. Longman
London.
Trudgil, Peter (1985) Sociolinguistics. An Introduction and
Society. Penguin Books.
Wardhaugh, Ronald (1988) An Introduction to Sociolinguistics,
Blackwell, Oxford.

الفصل الخامس

عربية الأندلس

دراسة في البنية اللغوية والاجتماعية لأهل الأندلس

فرغ اللغويون المحدثون في الشرق والغرب على السواء من تقرير أمر الصلة بين اللغة والمجتمع وقرر هؤلاء فيما قرروا صدد هذه العلاقة أن اللغة ليست مجرد وسيلة للتعبير عن الفكر والنفس وإنما إحدى وظائف اللغة أنها حلقة في سلسلة النشاط الإنساني الاجتماعي، ففي أحضان المجتمع تكونت اللغة، وتوجد اللغة عندما يشعر الناس بالحاجة إلى التوصل والتفاهم، فاللغة أكثر وسائل الاتصال مرونة وقدرة من الإشارة وغيرها من وسائل الاتصال الإنساني الأخرى.

والمجتمع الإنساني عبارة عن نسق مكون من الدين والحضارة والعادات والتقاليد والنظم السياسية والاجتماعية الأخرى، واللغة هي الوسيلة لتيسير التبادل المادي والفكري في المجتمع، ولأن المجتمع من أخص صفاته أنه لا يثبت على حال، فكذلك اللغة التي تسايرها لا تثبت على حال هي الأخرى، بل تتغير وقد تختلف باختلاف النظم الاجتماعية، ولا شك أن الدين من أقوى هذه العوامل وأعماقها أثراً في حياة اللغة.

وتشبه الحضارة اللغة في أن كلا منهما نادراً ما تنفلق على نفسها، فالضرورات التي قد تلجئ حضارة ما للتأثر بحضارة أخرى هي بعينها التي تدفع لغة للتأثر بأخرى مجاورة لها أو دخيلة عليها، والحضارات تتصارع واللغات أيضاً تتصارع وقد يحدث هذا الصراع عن طريق اتصال مباشر بين اللغتين وأحياناً عن طريق غير مباشر، وتختلف طبيعة الصراع الذي ينشأ بين لغتين فأحياناً يكون سليماً يقوم على تبادل المنافع الحضارية كالدين والعلم والفن، وأحياناً يكون عنيفاً بغرض الفتح

الأخرى، وغير ذلك، وقد يحدث الانتقال عن طريق الفتح أو الغزو أو الاستعمار أو غير ذلك فتشتبك اللغات في صراع ينتهى إما بأن تنتصر إحداها على الأخرى فتصبح لغة السكان أصيلهم وذييلهم أو تعيشاً معاً جنباً إلى جنب، وهنا تدخل عوامل كثيرة لحسم هذا الصراع مثل الحضارة الراقية في مقابل الحضارة المنحطة، كثرة العدد ضد قلة العدد، وغنى عن البيان أن أى أنتصار للغة على أخرى لا يحدث إلا بعد أمد طويل قد يبلغ أحياناً بضعة قرون.

وقد تعرضت اللغة العربية لكل أنواع هذه الصراعات انتصرت في الكثير منها وهزمت في القليل، وكانت الأندلس إحدى ساحات هذا الصراع بما احتوت عليه من لغات وأجناس.

وهذا البحث هو محاولة لتتبع هذا الصراع بين العربية واللغات الأخرى في المجتمع الأندلسي بعد الفتح الإسلامي وفي إطار البيئة الاجتماعية واللغوية لهذا المجتمع، وما طرأ على العربية من تغير لغوي من آثار هذا الصراع.

ولكى يتحقق ذلك قسمت هذا البحث إلى قسمين أساسيين:
الأول: درست فيه اللغة والمجتمع في الأندلس وقسمته إلى موضوعات ثلاثة هي:

- ١ - اللغة العربية والمجتمع في الأندلس قبل الفتح الإسلامي.
- ٢ - اللغة والمجتمع في الأندلس بعد الفتح الإسلامي.
- ٣ - تعريب الأندلس.

أما القسم الثانى فقد تناولت فيه أهم الملامح التى طرأت على العربية خلال ثمانية قرون من الزمان عاشتها فى الأندلس، وقد قسمته إلى أربعة أقسام تناولت فى القسم الأول منها التغيرات الصوتية وفى الثانى التغيرات الصرفية وفى الثالث التغيرات النحوية وأخيراً التغيرات الدلالية

أولاً: اللغة العربية والمجتمع فى الأندلس

١ - اللغة والمجتمع فى الأندلس قبل الفتح الإسلامى .

إسبانيا كما سماها الأغرقي، أو إسبانيا كما أطلق عليها الرومان، أو فاندالوسيا كما دعاها القوط، أو الأندلس كما أجمع مؤرخو العرب على تسميتها، هى شبه جزيرة تقع فى الجنوب الغربى من القارة الأوروبية، وتتصل بها عن طريق جبال شاهقة وعرة، ذات ممرات ملتوية ضيقة سماها العرب، «الأبواب».

وفى وسط شبه الجزيرة هضبة كبرى تنحدر نحو الشرق مطلة على البحر المتوسط وتنحدر هذه الهضبة نحو الغرب مطلة على المحيط الأطلسى، كما تتصل من الجنوب بالبحر المتوسط عن طريق مضيق أطلق عليه بعد الفتح الإسلامى حتى اليوم اسم: «مضيق جبل طارق»، وتمتد وسط هذه الهضبة سلسلة من الجبال تصل ما بين الشرق والغرب بها أنهار كثيرة بعضها يصب فى المحيط وبعضها يصب فى البحر المتوسط وعلى ضفاف بعض هذه الأنهار ومصباتها تقع المدن الكبرى مثل: قرطبة، وطليطلة، وإشبيلية، وغرناطة، وبرشلونة، وبلنسية، ودانية، ومارسية، والمرية.

وكان لاختلاف التضاريس وتنوعها على هذا النحو أثر واضح فى اختلاف المناخ، فهو فى الجبال بارد، وفى الوديان والسهول دافئ، وفى الشرق مناخ البحر المتوسط، واختلاف التضاريس والمناخ اختلفت أيضاً مظاهر الحياة من نبات وحيوان فمناطق الجبال بها غابات وفى سفوحها مراعى ووديان وسهول بها زروع وبساتين، وفى أحواض الأنهار حدائق الأنهار حدائق وحقول.

وتأثرت حياة السكان بكل هذا فالذين يسكنون الجبال عاشوا حياة أهل الجبال بقسوتها ووعورتها، ومن يعيشون فى السفوح والسهول تأثروا بما يتأثر به أهل البوادي، وحيث المدن نجد سكاناً متحضرين وفى

الجبـال والهضاب نجد رعاة^(١).

وهذا الاختلاف فى المكان والمناخ والسكان رافقه منذ أقدم العصور اختلاف فى العناصر والأجناس البشرية التى كونت المجتمع الأندلسى على مر العصور، فكان الأيبيريون من سكنها، وهم قبائل من الغال والبسك، ثم وقد إليها الفينيقيون فى القرن العاشر قبل الميلاد للتجارة، ثم ما لبثوا أن أقاموا بشواطئها الجنوبية، وأسسوا على البحر المتوسط مدينة «مالقه» وعلى المحيط مدينة «قادس»، ثم جاء من بعدهم الإغريق فى القرن الخامس قبل الميلاد، وأقاموا بشواطئها الشرقية والشمالية وأسسوا بها مدينة برشلونه، وبعد نحو قرنين جاء القرطاجيون وأسسوا فى شرقها مدينة قرطاجنه، واستولت روما عليها فى أواسط القرن الثانى قبل الميلاد، وكان جيشهم الفاتح خليطاً من شعوب وأجناس أوروبية مختلفة، وأشاعت فيها روما حضارتها ولغتها، حتى إذا تنصرت أدخلتها معها فى النصرانية، وظلت خاضعة لها حتى أقبل القرن الخامس الميلادى وأقبلت معه غارات المتبريرين من قبائل أوروبا، الوندال ثم القوط الذين كانوا يحكمون البلاد عند الفتح الإسلامى^(٢).

وكان هؤلاء القوط أقلية، وكانوا يختلفون عن السكان الأصليين فى اللغة والدين والعادات والتقاليد، إذ كانوا يتكلمون لغة جرمانية الأصل، بينما كان السكان الأصليون يتكلمون لغة رومانية أو لاتينية عامية، استقرت على ألسنتهم بعد الغزو الرومانى، كما أن القوط كانوا يعتنقون مذهباً مسيحياً لا يسلم بالوهية المسيح ولا يجعلون للعدراء فى عقيدتهم مكاناً علياً، كما كان يفعل أهل البلاد الكاثوليك وأصبحت اللغة اللاتينية هى اللغة الرسمية للبلاد.

(١) حول وصف القدماء لبيئة الأندلس وجبالها وهضابها وهوائها وخبراتها ومدنها أنظر على سبيل المثال ما كتبه المقرئ: نفح الطيب ١ / ١٢٢ - ١٢٤، وأنظر د. شوقى ضيف: تاريخ الأدب العربى (الأندلس) ٧ / ١٣ وما بعدها.

(٢) د. حسين مؤنس فجر الأندلس ص ٢ وأنظر أيضاً د. شرقى ضيف المرجع السابق ٧ / ١٤ - ١٥.

وكان من المتوقع بعد هذا التحول فى الدين واللغة أن تنصهر الفوارق العرقية والدينية واللغوية فى المجتمع الأندلسى قبل الفتح، ولكن عوامل ومؤثرات كثيرة عرقية واجتماعية حالت دون ذلك وإن ظلت اللغة اللاتينية هى لغة الثقافة والعلوم، فى الوقت الذى ظل فيه عامة الناس يتكلمون هذه العامة اللاتينية التى دخلها عدد غير قليل من الكلمات من لغة القوط ذات الأصل الجرمانى^(١).

وكان المجتمع عند الفتح الإسلامى (٩٢هـ / ٧١١م) يتألف من خمس طبقات هى: النبلاء، ورجال الدين، والأحرار، والعبيد، ثم اليهود الذين أتاح لهم القوط قبل اعتناقهم الكاثوليكية قدراً من الحرية لإدارة شؤونهم، ولكن بعد اعتناق القوط للكاثوليكية ساموهم سوء العذاب ولذلك رأى اليهود فى الفتح الإسلامى مخلصاً ونصيراً أو كما هى عاداتهم انضوا تحت لواء القوى المنتصر.

أما النبلاء فكان معظمهم من القوط، وكانوا يؤلفون مع رجال الدين الطبقة العليا من المجتمع بما حازوا من سلطان وأراض وضياع، وكانت تفصلهم عن طبقة الأحرار هوة واسعة فى حين كان عامة السكان فى الريف من القنان والعبيد وكانوا يشتغلون بالزراعة ويسخرون فى الجيش، وفى المدن كانوا يشتغلون بالحرف اليدوية، وفى جميع الأحوال كان الجميع فى الريف والمدن يعانون من أوضاع اجتماعية واقتصادية فى غاية السوء.

ولكن هذه الأوضاع الدينية واللغوية والاجتماعية ما لبث أن تغيرت واختلقت بعد الفتح الإسلامى واستقرار العرب فى ربوع الأندلس.

٢ - اللغة والمجتمع فى الأندلس بعد الفتح الإسلامى

كان للسياسة الحكيمة التى اتبعها المسلمون فى الفتح عامة وفى فتح الأندلس خاصة أثرها البعيد فى تغيير التركيب الاجتماعى واللغوى فى

(١) د. حسين مؤنس المرجع السابق ص ٩، وأنظر أيضاً ألبير حبيب مطلق، الحركة اللغوية فى الأندلس ص ١٩.

حياة الأندلس، فقد أدخل مبدأ التسامح واحترام العقائد الذي طبقه المسلمون وخاصة إزاء اليهود والنصارى، أدخل في نفوس أهل البلاد كثيراً من الاطمئنان والثقة في نوايا الفاتحين الجدد، وينوه المستشرق دوزي Dozy بذلك في حديثه عن الفتح الإسلامي قائلاً:

«لم يكن حال النصارى في ظل الحكم الإسلامي مما يدعو إلى الشكوى بالنسبة لما كانوا عليه من قبل، أضف إلى ذلك أن العرب كانوا يتحلون بكثير من التسامح، فلم يرهقوا أحداً في شؤون الدين ولم ينس النصارى للعرب هذا الفضل بل حمدوا للفاتحين تسامحهم وعدلهم وأثروا حكمهم على حكم الجرمان والفرنج»^(١)،

والحق أن المسلمين قدموا لأهل الأندلس عيشة الفتح الإسلامي وبعد استقرارهم نعمتين لم تعرفهما البلاد إبان حكم القوط أو غيرهم من الأمم التي تعاقبت على حكم إسبانيا.

أما الأولى: فنعمة التسامح والحرية الدينية، وأما الثانية: فنعمة الضرائب العادلة التي تُفرض طبقاً لحدود وأصول معينة، وكانت طرق جبايتها تقترن في معظم الأحوال باللين والرفق، كما لم تكن تُفرض على النساء والأطفال والشيوخ، وكان يُراعى في التقدير والتحصيل، أن يخرج هؤلاء الذميون - قبل كل شيء - من غلة أرضهم ما يكفي لتعهد معابدهم وكنائسهم ومرافقهم ومؤنهم.

وكان من نتائج ذلك أن اختلفت صورة المجتمع الأندلسي بعد مضي مراحل الفتح الإسلامي واستقرار المسلمين في الأندلس^(٢) ومن ثم أصبح المجتمع الأندلسي يتألف من عناصر مختلفة هي:

١ - العرب:

عندما عزم موسى بن نصير على فتح الأندلس، أقر مولاه طارق بن

(1) Dozy, His. des Musalmano de l'espagn, A, P. 41 - 43.

نقلاً عن محمد عبد الله عنان، مواقف حاسمة في تاريخ الإسلام ص ٢٠ - ٢١
(٢) حول مراحل الفتح انظر على سبيل المثال من المصادر القديمة: المقرئ، نفع الطيب / ١
٢١٤ وما بعدها، ومن المراجع الحديثة انظر: د. حسين مؤنس، المرجع السابق ص ٥٢ - ١١٢،
د. السيد عبد العزيز سالم، تاريخ المسلمين واثارهم في الأندلس ص ٥١ - ٩

زياد على جيش قوامه سبعة آلاف رجل كلهم من البربر، إلا ثلاثمائة كانوا من العرب، وكان البربر حديثي العهد بالإسلام وباللغة العربية ولكنهم كانوا مقاتلين أشداء، وتجمع المسلمون عند جبل Calpe والذي عُرف بعد ذلك - وحتى اليوم - باسم جبل طارق، وكان سكان الأندلس ساخطين على حكم القوط، فأنعش دخول جيش طارق آمالهم في الخلاص من عسف القوط وظلمهم، واتخذ طارق من الجزيرة الخضراء رأس جسر يعبر منه إلى بقية مدن الأندلس وأقاليمها، وسمع القوط بانتصار المسلمين الأول في الجزيرة الخضراء فاستعدوا بجيشهم وعتادهم لمواجهة جيش المسلمين، فكتب طارق إلى موسى بن نصير يستمده، فأرسل إليه مدداً من خمسة آلاف من المسلمين أغلبهم من البربر أيضاً، والتقى الجيشان قرب مدينة «شدونة» فانهزم جيش القوط هزيمة منكرة في رمضان سنة ٩٢هـ وفر أفرادهم وقواده من وجه طارق.

وأحدث انتصار طارق على القوط دويماً هائلاً، وتسامع الناس من أهل «العدوة» بالمغرب بالفتح وكثرة الغنائم، فأقبلوا من كل حذب وصوب وركبوا البحر قاصدين جيش طارق للانضمام إليه، فذب الهلع في قلوب أهل الأندلس من هذه الجموع الزاحفة من البربر والعرب فارتفعوا إلى الحصون والقلاع وتهاربوا من السهل ولحقوا بالجبال كما يقول المقرئ^(١).

تضخم جيش طارق وازداد ممن عبر إليه من أهل «العدوة»، ففرقه إلى وحدات مقاتلة أناط بكل منها مهمة فتح مدينة من الأندلس مثل قرطبة ومالقة والبيرة^(٢). واتجه هو بمعظم جيشه إلى طليطلة دار مملكة القوط فوجدها خالية، قد فر عنها أهلها وحاميتها من جيش القوط ولم يبق منها إلا قلة من اليهود، فاستبقاهم فيها وترك معهم بعض رجاله ثم مضى يطارد فلول الحامية، في الوقت الذي أخذت وحداته المقاتلة في فتح مدن الأندلس الواحدة تلو الأخرى، وبعد أن استولى على العاصمة توغل في

(١) نفح الطيب ١ / ٢٤٣.

(٢) د. السيد عبد العزيز سالم تاريخ المسلمين وآثارهم في الأندلس ص ٨٢.

قلب الأندلس، وكل ذلك فى أمد قصير مما أجهد جنوده فى الوقت الذى أخذت فيه المقاومة القوطية تتجمع فى أنحاء مختلفة من البلاد.

وهب موسى بن نصير لدعم الفتح واستكمالها فى جيش من العرب قوامه اثنا عشر ألفاً من اليمنية أطلق عليهم اسم «الطلعة الأولى» ثم كانت طلعة أخرى تضم عشرة آلاف من أهل الشام القيسية، وأطلق على الذين استقروا من الطلعة الأولى اسم (البلديين) تمييزاً لهم عن المهاجرين الشاميين الجدد وكان معظم هؤلاء البلديين من اليمنية^(١).

ثم توالى هجرة العرب إلى الأندلس، يقول المقرئ:

«اعلم أنه لما استقر قدم أهل الأندلس بالأندلس، وتنام الفتح صرف أهل الشام وغيرهم من العرب وساداتهم همهم إلى الحلول بها، فنزل بها جراثيم من العرب وساداتهم جماعات أورثوها أعقابهم»^(٢) وبذلك أخذت البلاد تموج بمن وفد عليها من العرب، وكانت جماعات من اليمنية تفوق جماعات العدنانية عدداً وقوة لأنهم «الأكثر بالأندلس والملك فيهم راسخ إلا ما كان من خلفاء بنى أمية»^(٣).

وكانت المنازل التى نزلها العرب فى سائر أنحاء الأندلس تتميز بأنها من أخصب مناطق البلاد وأطيبها ومن ثم اختلطوا بالأهل وعاشروهم وتزوج بعضهم من نساء غير عربيات، فنشأ جيل من هذا الزواج هم المولدون^(٤).

وهكذا كون العرب فى هذه البقاع مراكز قوية للعروبة، والعربية أخذت تزداد قوة واتساعاً مع الزمان، كما كانوا نواة لطبقة عليا جديدة غالبية على عرب الأندلس حتى نهاية دولة الإسلام.

(١) د. السيد عبد العزيز سالم. تاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس ص ١٢٠.
(٢) نفع الطيب ١ / ٢٧١ وما بعدها، وانظر أيضاً فجر الأندلس ص ٣٨٦ وتاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس ص ١١٩.
(٣) نفع الطيب ١ / ٢٧٤.
(٤) لمزيد من التفاصيل حول القبائل العربية فى الأندلس ومنازلهم وعلاقاتهم بأهل البلاد انظر على سبيل المثال نفع الطيب ١ / ٢٧١ - ٢٧٩، فجر الأندلس ص ٣٧١ وما بعدها، تاريخ المسلمين وآثارهم بالأندلس ص ١٢١ وما بعدها.

أحرز البربر قصب السبق فى فتح الأندلس، فهم الذين خاضوا مع قائدهم طارق بن زياد المعركة الفاصلة مع القوط بواى «لكة» عام ٩٢٢هـ، وهى المعركة التى حددت مصير الفتح بعد ذلك، وما كادت أبناء هذا التنصر تصل إلى المغرب حتى هُرعت أعداد أخرى منهم إلى الأندلس طلباً للغنائم، والاستقرار فى هذه البلاد الغنية، وظلت بلاد المغرب مصدراً للهجرات البربرية حتى قيام دولة بنى أمية فى الأندلس، وقد استقر هؤلاء البربر فى المناطق الجبلية، التى كانت تشبه المناطق التى عاشوا بها من قبيل فى المغرب^(١).

ويبدو أن سوء معاملة العرب للبربر، أو استئثارهم بالأرض الخصبة دونهم، أو لأن البربر أنفسهم كانوا يشعرون بأنهم أحق من العرب بالبلاد التى فتحوها قبلهم، أو لكل هذه الأسباب أو بعضها، قد أوغر صدور البربر على العرب فتحالفوا مع عرب الأندلس «البلديين» ضد «الشامية» وقاموا بثورة على عرب الشمال وجنوبه ثم تعددت ثوراتهم بعد ذلك بين كل حين وآخر^(٢).

غير أن بنى أمية اختصوا البربر بعنايتهم واتخذوا من بعضهم قواداً ووزراء لهم، بل تولى بعضهم القضاء^(٣)، كما كان لهم دور واضح فى الحضارة الإسلامية بالأندلس، إذ برز منهم عدد من الشعراء والعلماء منهم عباس بن فرناس (ت ٢٧٤هـ) ولعل من أبرز أدوارهم وأجلها قيامهم بالدعوة إلى الإسلام، والجهاد فى سبيل نشره فى ربوع الأندلس، وقد ساعدتهم على ذلك اختلاطهم الوثيق بأهل البلاد، مما جعل الطابع البربرى ظاهرة واضحة فى الأندلس حتى وقتنا هذا^(٤).

(١) فجر الأندلس ص ٣٨٨.

(٢) تاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس ص ١٢٢ - ١٢٤.

(٣) انظر الحشنى، قضاة قرطبة ص ١١ - ١١٢.

(٤) تاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس ص ١٢٢ - ١٢٤.

وكانوا ينتمون إلى أصول شتى بعضهم من البربر أو الفرس أو الروم، وبعضهم من أصول عربية، وكان من أبرزهم فى الأندلس هؤلاء الذين ارتبطوا بالولاء مع بنى أمية بعد الفتح الإسلامى، وزادت أعدادهم زيادة عظيمة بعد سقوط الدولة الأموية فى المشرق، كما دخل فى ولاء البيت الأموى عدد كبير من أهل الأندلس وقد اعتمد عليهم عبد الرحمن الداخل كثيراً فى إرساء دعائم حكمه، وكذلك فعل بنو أمية من بعده، فقلدوهم مناصب الدولة، فكان منهم الوزراء والقواد والقضاة والكتاب^(١) وكان منهم ابن شهيد (ت ٤٠٦هـ) صاحب رسالة التوابع والزوابع، وابن حزم (ت ٤٥٦هـ) وغيرهم كثير.

٤ - المولدون :

شغل رجال العرب والبربر بالفتح وكانوا قد تركوا نساءهم خلفهم، وعندما استقر بهم المقام فى أرض الأندلس، جاؤوا أهل البلاد وصاهروهم، واتسعت رقعة الإسلام بالمصاهرة والجوار، كما اتسعت من قبل بالدعوة، ومن ثم امتزجت دماء الفاتحين بدماء أهل البلاد من هذه المصاهرة، ونشأ منها جيل جديد من آباء مسلمين عرب أو بربر عرفوا فى تاريخ الأندلس باسم المولدين، وقد احتفظ كثير من المولدين بأسمائهم القديمة^(٢).

ومع أن هؤلاء المولدين كانوا يدينون بالإسلام ويتكلمون العربية، ويتخذون نوع الحياة التى يحياها المسلمون، إلا أنهم لم يفقدوا ميراثهم القديم وشخصيتهم التى امتزجت بعادات المسلمين وتقاليدهم بحيث أصبحوا فئة مميزة فى المجتمع الأندلسى.

وقد تألفت من هؤلاء المولدين جماعات كبيرة فى مدن الأندلس الهامة مثل « طليطلة » التى كانت مركزاً من أهم مراكزها، وقد ظهر ذلك فى ميولهم الانفصالية عن سلطان قرطبة فى ثوراتهم المتعددة وتعصبهم لميراثهم القديم، رغم كونهم مسلمين فتحالفوا مع نصارى الأندلس ضد المسلمين عندما ضعفت الدولة.

(١) انظر الخشنى، قضاة قرطبة ص ١١ - ١٢.

(٢) تاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس ص ١٢٣ - ١٢٤.

وهم السكان الأصليون الذين بقوا على نصرانيتهم، وكان يطلق - أحياناً - «عجم الذمة» أما من أسلم منهم فقد أطلق عليهم «المسالمة» أو «الأسالملة» وأما من بقوا على دينهم فهم «ذمة» أو «معاهدة» أو «المعاهدون»^(١).

وكانوا يؤلفون معظم سكان البلاد في السنوات الأولى التي أعقبت الفتح، ولكن مع الزمن أخذت أعدادهم تتناقص شيئاً فشيئاً، بينما أخذ عدد المسالمة يزداد يوماً بعد يوم، وكانوا يتكلمون العربية، كما سئرى فيما بعد، وقد عوملوا من المسلمين منذ الفتح معاملة طيبة، فتمتعوا بحرية دينية واسعة من حيث إقامة شعائر دينهم، وأقرهم المسلمون على أموالهم ودينهم ما داموا على الطاعة، يؤدّون ما عليهم من الأموال، كما ظلوا يفصلون في أقضيّتهم وفقاً للقانون القوطي القديم، كما ظلت علاقاتهم بكنائسهم وقساوستهم على ما كانت عليه قبل الفتح، وكان لهم قاض ينفصل في منازعاتهم يعرف باسم «قاضى العجم»^(٢).

وهكذا كان على هذا القاضى المسلم أن يكون عالماً بالقانون القوطى والشريعة الإسلامية.

على هذا النحو طبق المسلمون في الأندلس سياسة التسامح الدينى مع أهل الذمة من النصارى، وما لبثت هذه السياسة أن أثّرت وأمدت الأندلس برجال منهم قاموا بدور هام في تاريخ الإسلام في الأندلس، كما تبع منهم عدد من المترجمين الذين كانوا يجيدون اللغتين العربية واللاتينية فترجموا كثيراً من الكتب العربية وبذلك كانوا حلقة اتصال هامة بين الثقافتين العربية والأوروبية.

٦- اليهود :

كان موقف دولة القوط من اليهود هو موقف العداء والكراهية والاضطهاد،

(١) د حسين مؤنس، فجر الأندلس ص ٤٢٠ - ٤٢٤.

(٢) د عبد العزيز سالم، المرجع السابق ص ١٣١ - ١٣٢.

مع كثرتهم فى أسبانيا، حتى إننا نجد مدناً كاملة يسكنها اليهود فى أواخر العصر القوطى^(١١) ونتيجة لاضطهاد القوط لهم، رحبوا بالفتح الإسلامى أو بخبرتهم القديمة فى الارتباط بالدول الكبرى ومعرفتهم سلفاً بأن العرب هم المنتصرون فى هذا الصراع، وسرعان ما أخذوا يساعدون المسلمين بكشفهم عن عورات البلاد، وكان من الطبيعى أن يكافئهم المسلمون على ذلك، فاتخذوا منهم حراساً لما يفتحونه من المدن الأندلسية، إلى جانب الحرس من المسلمين كما فعل طارق بن زياد عند فتحه لطليطلة، وأشرنا إليه من قبل، ولقد لقى اليهود من المسلمين بعد ذلك تسامحاً مطلقاً، سواء خلال عصر الولاة أو بعده، فكانت لهم بيعهم وصلواتهم ورجال دينهم يمارسون فيها شعائرهم التى حرّمها القوط عليهم، وحاولوا تنصيرهم قسراً.

ومن ثم كانت الأندلس خلال الحكم الإسلامى جنة اليهود التى لم يجدوا مثلها على الأرض فى عصر من عصور حياتهم، فبلغ بعضهم الوزارة وتولى بعضهم مناصب كبرى فى دولة المسلمين، بل إن حركة بعث اللغة العبرية والأدب العبرى بدأت فى الأندلس تحت سمع وبصر المسلمين، وبموافقتهم وتحت رعايتهم، وكان اليهود لهذا كله أسرع الفئات إلى التعريب فاتخذوا من العربية لساناً بجوار العبرية، وبذلك انفتحت لهم حركة فكرية وعلمية ولغوية غذتها اللغة العربية.

فى قرطبة ظهر شيخ نحاة اليهود على الإطلاق مروان بن جناح، الذى ألف بالعبرية كتاباً فى النحو العبرى اقتفى فيه أثر نحاة العربية وأطلق على هذا الكتاب اسم «اللمع»، كما ألف معجماً عربياً للكتاب المقدس سماه «الأصول» وكلها أسماء لكتب عربية قديمة، بل لقد ظهر منهم شعراء وكتاب مثل يهودا اللاوى، وابن جبيرول وإبراهيم بن عزرا، والحريرى الذى ألف مقامات باللغة العبرية على غرار مقامات الحريرى العربية.

كما ظهر منهم فوج من الفلاسفة والعلماء والمترجمين مثل ابن تبون الذى ترجم كثيراً من آثار الفكر العربى إلى العبرية كما أخذ بعض

(١١) د حسين مؤنس، المرجع السابق ص ٥٢١

شعراتهم أوزان الشعر العربي وأدخلوها في شعورهم العبرى ، بل صاغ بعضهم على أوزان الموشحات الأندلسية شعراً محاكين في ذلك أساتذتهم من الشعراء العرب^(١).

تلك هي صورة المجتمع الأندلسي بعد استقرار الفتح: خليط من أجناس، وأعراق ولغات مختلفة، وهي صورة قد تبدو عسيرة على التصور، غير أن، هذا كله أحيط بإطار عام من الإسلام واللغة العربية، وانتهى إلى الانصهار في هذا الإطار، وقد علل أبو بكر الزبيدي (ت ٣٧٩ هـ) صاحب، كتاب «لحن عوام أهل الأندلس» لذلك من الناحية اللغوية تعليلاً عاماً لا يخص عربية الأندلس وحدها وإنما يتصل بالعربية في البلدان المفتوحة بصورة عامة فقال: «لم تزل العرب في جاهليتها وصدر إسلامها تبدع في النطق على سجيته وتتكلم على السليقة حتى فتحت المدائن والأمصار ودوت الدواوين، فاختلط العربي بالنبطي، والحجازي بالفارسي، ودخل الدين أخلاط الأمم وسواقط البلدان فوقع الخلل في الكلام وبدأ اللحن على السنة العوام»^(٢).

وملاحظة الزبيدي هذه إذا كانت صادقة على البلاد المفتوحة جميعاً فهي أصدق ما تكون على أرض الأندلس، إذ اختلطت فيها أجناس وعناصر بشرية مختلفة تتطلع كلها إلى العرب والعربية إما بدوافع صادقة من الإيمان بالإسلام أو بمصالح مادية كانت في أيدي العرب ، وأبو بكر الزبيدي في هذا الكتاب - كما سنرى فيما بعد - يعرض لما وقع على ألسنة المتكلمين باللغة العربية من أخطاء في النطق والكتابة حتى امتد ذلك من العامة إلى الخاصة وكل ذلك بتأثير هذه الأجناس من أصحاب اللغات المختلفة، الذين ضمهم المجتمع الإسلامي في الأندلس يستوى في ذلك البربر أو العرب أو المولدون أو اليهود أو أهل البلاد الأصليون الذين كانوا يتكلمون لغة تخالف العربية في الأصل الأرومة.

(١) د حسن ظاظا، الساميون ولغاتهم ص ٩٩ - ١٠٠ .

(٢) الزبيدي، لحن العوام، المقدمة.

ولكن رغم هذه الصورة العسيرة على التصور فإننا نستطيع أن نرصد الأوضاع اللغوية فى الأندلس على النحو التالى

١ - عندما فتح العرب الأندلس ودخلت العربية لأول مرة إلى مناطق لم يكن للعرب أو اللغة العربية بها اتصال من قبل ، وذلك على العكس من المناطق التى كانت تحيط بالجزيرة العربية سواء قبل الإسلام أو بعده ، إذ كان العرب يختلطون بصورة أو بأخرى بشعوب المنطقة المحيطة بهم سواء فى فارس أو العراق أو مصر أو الشام ، يدل على ذلك من الناحية اللغوية الخالصة وقوع ألفاظ وكلمات من بعض لغات المناطق المحيطة بالعرب فى اللغة العربية فيما عرف عند علماء العربية القدماء ، بالمعرب والذخيل.^(١١)

٢ - كان العرب الذين اشتركوا فى فتح الأندلس يتكلمون العربية لغتهم الأصلية ولكنهم فى الوقت نفسه كانوا ينتمون لقبائل مختلفة لها لهجات خاصة قد تقترب من الفصحى أو تبعد عنها ، وإن غلبت اللهجات اليمنية على ما عداها ولذلك كانت اللغة المنطوقة Spoken Language تختلف وتتنوع تنوعاً مفهوماً للجميع فى الوقت الذى كانت فيه اللغة المكتوبة Wirren Language تكاد تلتزم بمستوى واحد لا يتغير

٣ - حمل البربر الذين كانت لهم السابقة فى فتح الأندلس ، لغتهم البربرية معهم بجوار اللغة العربية ، التى كانت بالنسبة لهم لغة الدين لا لغة الحياة اليومية ، إذ كانوا يتحدثون البربرية فيما بينهم وإن كان تفاهمهم مع العرب بالعربية أمراً طبيعياً منذ أن أسلموا ، أى أنهم كانوا ممن يطلقون عليهم علماء اللغة اليوم من أصحاب الازدواج اللغوى Bilingual يستوى فى ذلك الأفراد والجماعات التى تستخدم فى حياتها لغتين فى آن واحد^(١٢)

٤ - كان اليهود قبل الفتح الإسلامى للأندلس يستعملون اللغة العربية

(١١) انظر كتابا المولد فى 'العربية ط نايه ص ٩ ١ ١٤١

(١٢) راجع Hartmann & Stork Dict of Language and ling P 27

فى طقوسهم الدينية، وطبقاً لسياستهم المعروفة عبر التاريخ فى الارتباط بالأمم القوية الغالبة، كانوا من أسرع الفئات الاجتماعية فى الأندلس تعريباً، لكنهم لم يتخلوا عن لغتهم، العبرية، بل نشأت حركة إحياء واسعة فى عصر ملوك الطوائف لإحياء اللغة العبرية، وجعلها لغة ثقافة وأدب وكتابة ونجحوا فى ذلك لكن العربية كانت لغة الحياة بسبب سببهم بجوار العبرية، أى أنهم أيضاً كانوا من أصحاب الازدواج اللغوى.

٥ - لغة أهل البلاد الأصلية وخاصة الذين بقوا منهم على نصرانيتهم وعاشوا فى كنف سلطان المسلمين، وهى اللغة التى وصفها بعض المؤرخين بأنها كانت لاتينية عامية أو رومانية دخلها عدد غير قليل من ألفاظ اللغة القوطية ذات الأصل الجرمانى، وهى اللغة التى أطلق عليها العرب «العجمية» أو «عجمية أهل الأندلس».

تلك هى الصورة العامة للأوضاع اللغوية فى الأندلس بما لها من صلة بفئات المجتمع المختلفة ولغاتهم التى تنتمى واحدة منها إلى العائلة السامية التى انحدرت منها العربية هى اللغة العبرية بينما كانت اللغات الأخرى من عائلات لغوية مختلفة بعضه ينتمى إلى العائلة الهندية الأوروبية مثل اللاتينية واللاتينية العامية لغة أهل البلاد، ثم اللغة البربرية وهى تنتمى إلى اللغات الحامية، ومن ثم فإن الصراع الذى نشب بين هذه اللغات من ناحية، واللغة العربية من ناحية أخرى، خاصة على مستوى اللغة المنطوقة، كان صراعاً لا بد أنه استغرق زمناً ليس باليسير.

فهل سادت العربية ألسنة الناس جميعاً؟ أم زاحمتها فى ذلك لغة من هذه اللغات التى كانت منتشرة على ألسنة الناس خاصة هذه اللاتينية العامية؟ وهل ظلت العربية تنطق بخصائصها النطقية التى كانت عليها أم اعترها التغيير والتطور، وهل نشأت لهجات عربية أخرى نتيجة لهذا الصراع كانت هى الوسيلة بين الفاتحين وأصحاب البلاد الأصليين؟

كل هذه الأسئلة وغيرها سنحاول الإجابة عنها فى القسم الثالث فى حديثنا عن تعريب الأندلس.

٣ - تعريب الأندلس

لم تكن تجربة اللغة العربية في الصراع اللغوي بينها وبين اللغات الأخرى في الأندلس هي التجربة الأولى في حياة هذه اللغة، بل سبقتها تجارب أخرى في العراق والشام ومصر طوال القرن الأول الهجري، غير أن الحياة اللغوية في الأندلس، كانت أكثر تعقيداً من تلك التي وجدتتها العربية في البلدان الأخرى، فلم يكن صراع العربية في مصر مثلاً إلا مع لغة واحدة، هي اللغة القبطية ومثل ذلك أو قريباً منه في الشام أو العراق خاصة بين العربية والفارسية، وبعض اللغات من العائلة السامية التي تنتمي إليها العربية، وكان عدد المتكلمين بها ضئيلاً، كما كانت تجربة العربية المكتوبة أيسر بكثير من تجاربها مع اللغات المنطوقة التي احتكت بها بعد خروجها من الجزيرة العربية، عقب الفتح الإسلامي، إذ كانت العربية المكتوبة استقرت على نظام ثابت في الكتابة، فضلاً عن أن اللغة العربية المكتوبة أكثر ثباتاً واستقراراً من اللغة المنطوقة، يضاف إلى هذا أن العربية المكتوبة استمدت سلطانها من الدين والحكم والسياسة والعلوم والفنون والآداب، ومن ثم تحصنت بأقلام الكتاب والشعراء والعلماء، في الوقت الذي كانت العربية المنطوقة تخوض على ألسنة المتكلمين بها من غير العرب صراعاً شديداً من أجل الاحتفاظ بخصائصها النطقية.

ولذلك كان انتشار العربية المكتوبة أيسر بكثير من المنطوقة، التي واجهت ميراثاً لغوياً خاصة في الأندلس شديد التعقيد، ومع ذلك لم تخل العربية المكتوبة من التصحيف والتحريف، وقد فطن أبو بكر الزبيدي (ت ٤٧٩هـ) إلى كل هذا فيما يتصل بالصراع اللغوي في الأندلس فقال: إن لحن عامة الأندلس مختلف عن لحن عامة المشرق، وإن كتب اللحن التي وضعها علماء المشرق لا تصور اللحن في بيئة الأندلس وانتهى إلى ضرورة وضع كتاب عن لحن عوام أهل الأندلس ليذكر فيه ما لم يذكره علماء المشرق، مما أفسدته العامة عندنا فأحالوا لفظه ووضعوه في غير موضعه، وتابعهم في ذلك الكثرة من الخاصة حتى ضمنت الشعراء أشعارهم، واستعمله جلة الكتاب وعليه الخدمة في رسائلهم وتلاقوا به في حافلهم^(١).

(١) انظر الزبيدي. لحن العوام ص ٦ - ٨

ومعنى هذا أن الزبىدى قد شعر بالتغير الذى أصاب العربية فى بيئة الأندلس، وهى تختلف عما أصابها فى المشرق، وهو ما تشبهه وقائع الصراع اللغوى بين العربية واللغات الأخرى التى وجدت فى الأندلس.

وقد مررنا من قبل أن الأندلس كانت توج بأجناس ولغات منها الأوروبى من الغال والبسك والإغريق والرومان والفاندال، والقوط، ومنها الآسيوى من الفينيقيين والقرطاجنيين، واليهود، كما نزلها مع فتح العرب، قحطانيون مضربون، ونزلها معهم بربر كثيرون من أفريقية وجلب الأمويون معهم الكثير من الموالى من أجناس شتى، واستقبلت الأندلس الفتح العربى بلغة رومانية أو عامية لاتينية.

وبعض هذه اللغات كانت لغة ذات حضارة وبعضها كان لقبائل متبررة، وكان على العربية أن تواجه هذا السيل من اللغات وبقياء الحضارات الوثنية، وبعض الديانات السماوية، وكان المسلمون لا يملكون إلا الدين والعربية وحضارة كانت ما زالت فى طور التكوين قشلت فى علوم القرآن والحديث وبعض العلوم الأخرى حديثة النشأة فتلك رسالتهم الأولى.

وكان من الطبيعى أن ينشر العرب الإسلام، وكان من الطبيعى أيضاً أن يقبل الناس على تعلم العربية حتى يحسنوا أداء شعائر الإسلام وتلاوة القرآن، بل لعلهم دفعوا بعض أبنائهم إلى هذا التعلم، ومن ثم بدأ الصراع على السنة الناس بين لغة الحياة اليومية التى اكتسبوها سليقة، وبين تلك اللغة التى ينبغى عليهم تعلمها إما من أجل الدين الذى آمنوا به، وإما من أجل التعامل مع الحكام الجدد لبلادهم.

يقول منذت بدال «إن اللغة التى كان يتكلمها أهل أيبيريا قبل القرن الحادى عشر الميلادى، لا يمكن معرفتها إلا على وجه التقريب، نظراً لقلة الأصول التى يعتمد عليها وكل ما يمكن قوله: إنها كانت تضم ألفاظاً قليلة من لغة القوط أما بقيتها فكانت لهجات مختلفة من اللاتينية العامية "Latin vulgar"»^(١) وهذه اللغة هى التى أطلق عليها العرب

(١) د. حسين مؤنس، فجر الأندلس هامش ص ١٤٧.

العجمية أو عجمية أهل الأندلس كما أشرت من قبل أو « اللطينية » كما كان يسميها ابن حزم (ت ٤٥٦) (١).

ويقول المقرئ فى نفح الطيب « مع أن كلام أهل الأندلس الشائع فى الخواص والعوام كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية، حتى لو أن شخصاً سمع كلام الشلوينى (٢) أبى على المشار إليه بعلم النحو فى عصرنا، الذى غربت تصانيفه وشرقت، وهو يقرئ درسه لضحك بملء فيه من شدة التحريف الذى فى لسانه، والخاص منهم إذا تكلم بالإعراب وأخر يجرى على قوانين النحو استثقلوه واستبردوه، ولكن ذلك مراعى عندهم فى القراءات والمخاطبات بالرسائل وعلم الأدب والنظم والنثر » (٣).

من ملاحظة بدال Pidal السابقة وما أشار إليه المقرئ فى النص السابق نستطيع أن نستنتج الحقائق الآتية:

١ - كانت هناك لغة لاتينية عامية أو اللطينية، كما أسماها ابن حزم يتكلم بها عامة أهل الأندلس، وهى التى أطلق عليها العرب عجمية أهل الأندلس.

٢ - كانت هناك لهجة عربية على درجة كبيرة من التحريف حتى أن كبار علماء النحو فى الأندلس فى عصر المقرئ، لم يكن بقادر على التخلص منها حتى وهو يلقى دروسه فى علم النحو.

٣ - أن لغة الكتابة الديوانية أو الفنية الأدبية، كانت تراعى فيها أوضاع العربية الصحيحة. وهذه الملاحظات تؤكد ما أشرنا إليه من قبل عن الفرق بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة من حيث التطور والتغير، ولكن هل معنى هذا أن اللغة المنطوقة فى الأندلس كانت تتألف من مستويين هما: هذه اللغة اللاتينية العامية مقابل لغة عامية عربية الأصل أم أن

(١) د. حسين مؤنس فجر الأندلس ص ٣٣٧.

(٢) هو عمر بن عبد الله الأزدي الأندلسي الأشبيلي النحوي المعروف بالشلوينى كان إماماً فى النحو.

(٣) انظر المقرئ: نفح الطيب ١ / ٢٠٦.

هذه العامية العربية كانت نتيجة الاختلاط بين هذه اللاتينية والعربية،
التي كان يتكلم بها الفاتحون من العرب في مناطق أخرى بالأندلس؟

إن شواهد الصراع اللغوي الذي دخلته العربية مع اللغات الأخرى في
مناطق أخرى غير الأندلس خاصة في العراق والشام تدل على أن هناك
لغة ثابتة نشأت على السنة غير العرب ممن حاولوا التكلم بالعربية، ففي
القرن الأول الهجري كانت الطبقة الحاكمة عربية الأصل عاشت في البيئة
الأصلية للعربية في الحجاز ومع انتقال الخلافة من المدينة إلى الكوفة ثم
إلى دمشق، كانت العربية الفصحى هي السائدة في أواسط هذه الطبقة
بل لقد حرص بنو أمية على التمسك بها تمسكاً شديداً في مواجهة اللحن
الذي يبدأ يتسرب إلى الطبقات الأخرى.

وكانت الطبقة الوسطى تتكون غالباً من القبائل العربية والجند
المسلمين الذين اشتركوا في الفتح واستقر بهم المقام في البلاد المفتوحة
وكانوا عادة لا يختلطون بأهل البلاد المفتوحة، لكنهم ما لبثوا مع بداية
القرن الثاني الهجري أن اختلطوا بالسكان الأصليين، وكانوا يتكلمون
العربية بشكل عام، أما السكان الأصليون فكانوا يتكلمون لغاتهم
الأصلية لكن المصالح الاقتصادية والاجتماعية أخذت تتعقد وتتشابك
بين الطبقات الحاكمة ممثلة في الولاة وحكام الأقاليم والموظفين من العرب
ورعاياهم من الفلاحين والعمال والأجزاء من أهل البلاد، ومن ثم أخذ هذا
الحاجز اللغوي القائم على التعصب للعرب والعربية يسقط شيئاً فشيئاً
وبدأت تظهر لغة عملية للتحدث اليومية بين أفراد الجيش العربي
المتعاونين معه من سكان الأمصار المفتوحة.

ولعل قصة تاجر الدواب الخرساني تعكس جانباً من هذه اللغة، فقد
أحضر هذا التاجر بضاعته من الدواب لبيعها للحجاج بن يوسف الثقفي
والى العراق من قبل بنى أمية فقال له الحجاج عندما رأى الدواب هزيلة
ضعيفة أتبيع هذه الدواب المعيبة لجند السلطان، فقال التاجر «شريكنا
في هوازها وشريكنا في مداينها وكما تجيء تكون» فقال الحجاج: ما
تقول وبلك؟ فقال بعض من اعتاد سماع الخطأ وكلام العلوج بالعربية

حتى صار يفهم مثل ذلك، إنه يقول: شركاؤنا بالأهواز وبالمدائن يبعثون إلينا بهذه الدواب فنحن نبيعها على وجوهها^(١)

والملاحظ من هذه القصة أن الحجاج لم يستطع فهم ما قاله التاجر الخرساني دون ترجمة ممن يفهم هذه اللهجة ويتعامل مع تلك العناصر البشرية الجديدة على العربي من خلال هذا المستوى اللغوي الذي يستعملونه في حياتهم اليومية وخاصة في تعاملهم مع العرب.

ويقول المستشرق الألماني يوهان فك، إن هذه اللهجة نشأت بالضرورة لتسهيل التفاهم في البلاد المفتوح بين العرب وهؤلاء الذين يتعاملون معهم من الخدم والعبيد والطهاة والتجار وغيرهم، وهو يشبه هذا المستوى اللغوي باللهجات التي نشأت في العصر الحديث من اللغة الإنجليزية ولغات أفريقيا والشرق الأقصى والتي أطلق عليها مصطلح Pidgin English^(٢).

وهذا ما حدث في الأندلس بين العربية من ناحية، وعجمية أهل الأندلس أو اللاتينية العامة من ناحية أخرى ولكن أين اللغة البربرية من هذا الصراع، وهي اللغة التي كانت تعيش جنبا إلى جنب مع العربية قبل فتح الأندلس في المغرب.

يبدو أن الصراع بين العربية والعجمية كان هو المسيطر على هذا الصراع المتعدد الأطراف ولا يستبعد أن تكون البربرية قد اشتركت فيه، غير، أن عدداً غير يسير من هؤلاء البربر كان قد التقط العربية وأصبح قادراً على استخدامها على الأقل مع الفاتحين من العرب في الأندلس وفي المغرب، قبيل ذلك، يضاف إلى هذا أن البربر كانوا من المسلمين المجاهدين أي أنهم رغم لغتهم ينتمون بالدين إلى العرب، وهذا الاحتمال يجعل من اللغة البربرية طرفاً ضعيفاً في هذا الصراع لأنه كان بين لغتين مختلفتين ودينين مختلفين أيضاً، الإسلام والنصرانية.

(١) انظر، الجاحظ: البيان والتبيين، ١ / ١٦١ - ١٦٢.

(٢) يوهان فك، العربية ص ٩، (وهذا المصطلح يدل على لهجة إنجليزية محكرة من القيود اللغوية التي يجرى بها التفاهم بين الإنجليز، وسكان المستعمرات وكلمة Pidgin محرفة عن كلمة Business الإنجليزية، ومازالت هذه اللغة مستعملة حتى اليوم في بعض مناطق آسيا وأفريقيا).

فإذا صح كل هذا فى أن الصراع كان أساساً بين العربية وعجمية أهل الأندلس وقد يكون للبربرية حظ ولو ضئيل فى هذا الصراع الذى انتهى إلى وجود لغة أخرى، أو مستوى لغوى آخر غير العربية الفصحى وغير العجمية وبالقطع غير البربرية ويتمثل هذا المستوى فى عربية عامية جديدة وكانت هذه اللغة العربية هى لغة الحديث اليومى فى الطرقات والأسواق والمحافل العامة فى الأندلس، وبطبيعة الحال فإن هذه اللهجة لم تنتج من تأثير العجمية بل دخلتها ألفاظ وعبارات من هذه اللغة وربما أيضاً من اللغة البربرية وكل هذا تمدنا به تجربة العربية فى المشرق كما أشرنا إليها من قبل وطبيعة الصراع اللغوى بين اللغات المختلفة بل ربما غزت هذه العامية العجمية الأندلسية فدخلت فيها ألفاظ عربية كثيرة ولا شك أن هذا الصراع قد استغرق زمناً طويلاً، ولعل السؤال الذى يتبادر إلى الذهن متى ظهرت هذه اللهجة العربية العامية؟ وهل حلت محل عجمية أهل الأندلس وقضت عليها؟ وإذا لم يكن الأمر على هذا النحو؟ فأين ذهبت العجمية بعد أن سيطرت هذه العامية العربية على حياة الناس فى الأندلس؟

أما عن الزمن الذى استغرقه هذا الصراع فمن المستحيل أن نحدد بدقة بدايته أو نهايته، نظراً لطبيعة هذا الصراع والقوانين التى تحكمه، فهناك صراع بين لغتين أو أكثر كالذى نحن بصده الآن، وهناك صراع داخل اللغة الواحدة بين القوة المحافظة التى تريد إبقاء اللغة كما هى دون تطور أو تغير والقوة التطورية التى تدفع اللغة إلى التطور والتغير، وكلا النوعين يحتاج إلى وقت طويل دون أن تنتصر إحدى اللغتين على الأخرى، وقد تنتصر إحداها بحيث تقضى على الثانية بعد أمد طويل، يدل على ذلك الصراع الذى نشب بين اللغة العربية واللغة القبطية فى مصر الذى استغرق ما يقرب من قرنين من الزمان حتى قضت العربية على القبطية.

نحن نعلم أن العرب دخلوا الأندلس عام ٩٢ هـ وبطبيعة الحال لم يبدأ الصراع بين العربية والعجمية مع بداية الصراع العسكرى بين جيش الفاتحين والقوط، وأغلب الظن أنه لم يبدأ إلا بعد أن استقر الأمر للعرب العربية، واختلط جند العرب من القبائل العربية وغيرها من البربر بأهل

الأندلس، ومن ثم أخذ الصراع مجراه الطبيعي حتى وصل إلى مداه واستقرت الحياة اللغوية على هذه العامية العربية وهي تقوم بوظيفتها الاجتماعية في الحياة اليومية لأهل الأندلس جميعاً العربي وغير العربي، الفاتحون وأبناء البلاد الأصليين، وقد نجد أثراً لهذه العامية في اللحن الذي وقع على السنة الخاصة من الناس كما أشرنا من قبل وكما سنرى فيما بعد، غير أننا قد نجد دليلاً أقوى من ذلك وأوضح في ظهور فنين أصيلين من فنون القول في الأندلس هما: الموشح والزجل

وسبيلنا إلى إثبات وجود هذه اللغة العامية أن نتوقف عند جزء من الموشحة هو ما اصطلح على تسميته بـ «الخرجة» أو القفل الأخير من الموشحة، ويذهب عدد من الدارسين لهذا الفن إلى أن ظهور الموشحات بأوزانها الخاصة يرجع إلى القرن الثالث الهجري^(١)

كان الوشاح يأخذ اللفظ العامي أو العجمي ويسميه «المركز» ويضع عليه الموشح وقد أطلق عليه مصطلح «الخرجة» وهي عند الوشاحين أهم جزء من أجزاء الموشح فمقامها عندهم، مقام مطلع القصيدة عند شعراء العربية، وكانت اللغة التي كتبت بها هذه الخرجات تختلف عن اللغة التي كتب بها الموشح، فالموشحة كالشعر يكتب بلغة عربية فصيحة يراعى فيه الأصول والقواعد إلا الخرجة فإنها تكتب بلغة عامية ملحونة وأحياناً بلغة عجمية، وكثير من خرجات الموشحات التي وصلت أيضاً إلينا كتبت بالعامية العربية في لغة بسيطة وتلقائية كأنها كلام عادي مما يقع على ألسنة الناس في الحياة اليومية^(٢) ويبدو ذلك واضحاً إذا ما قارنا بين لغة الموشح واللغة التي كتبت بها الخرجات وإليك أمثلة منها:

- ١ - بسْ نُقَدِّرْ نراك اليوم مُرْ أَرْجِعْ لغير اليوم
- ٢ - حبيب أنت جاري، دارك بجانب داري، وتَهْجُرْجِي
- ٣ - يا ريت يا رب هذا الحبيب اجمعني ما عُ

(١) انظر د. عبد العزيز الأهواني الزجل في الأندلس ص ٧ وانظر بصاً: شوفي صف

المرجع السابق ص ١٤٧

(٢) المرجع السابق ص ٤، انظر أيضاً: شوفي صف المرجع السابق ص ١٤٨ ١٤٩

٤ -- ألا تستحي قمشى مع الحاسدين، وتتركنى وحدى
٥ -- على حبيبي خطر ببالك أنى بغيرك شغلت بالى
وقد تبلغ الخرجة من بساطة اللغة وتلقائيتها حداً يجعلها منتزعة من
الحياة مثال ذلك:

١ -- محبوبى سافر صبرونى

٢ -- سافر حبيب وما ودعتو

يا ووحش قلبى فى الليل إذ أفكرتو^(١)

ولسنا فى حاجة إلى تحليل لغوى يثبت عامية هذه الخرجات، إذ هى
تتحدث بلغتها عن نفسها، وتحدد انتماءها إلى مستوى العامية العربية
التي نتحدث عنها، ومع ذلك سنعود إليها بالتحليل فى القسم الثانى
من هذا البحث، وقد يدعم عاميتها قول ابن سناء الملك فى كتابه «دار
الطراز» من أن الخارجة أكثر ما تجعل على السنة الصبيان والنسوان
والسكرى والسكران، ولا بد فى البيت الذى قبل الخرجة من «قال» أو
«قلت» أو «غنى» أو «غُنِّيْتُ» أو «غُنْتُ»^(٢) أى أن هذه الخرجات
تنتمى إلى اللغة المنطوقة لا المكتوبة، مما يجرى على السنة الناس، لا
تلك التي وجدوها فى بطون الكتب، غير أن الدارسين لفن الموشح قالوا
أيضاً إن بجوار هذه الخرجة العربية العامية هناك خرجات أخرى مكتوبة
بلغة أهل الأندلس أى بعجمية أهل الأندلس مثال ذلك:

١ - كتال مى ما ألمه كركرى ما ألمه

وترجمتها: من الذى سأل روحى؟ من تريد يا روحى^(٣)

٢ - ميو سيدى إبراهيم يا نوا دلج

فأنت ميب دى نخت

إن نون شنون كارش بيريم تيب

غر مى آوب، لقرت.

(١) د شوقي ضيف، تاريخ الأدب العربى ص ١٤٨ - ١٤٩.

(٢) د عبد العزيز الأهوانى، الزجل فى الأندلس ص ١٩.

(٣) د عبد العزيز الأهوانى، الزجل فى الأندلس ص ٢١.

وترجمتها: يا سيدى إبراهيم يا صاحب الاسم العذب، أقبل إلىّ فى المساء، فإن لم ترد جئت إليك، ولكن أين أجذك^(١).

وهذه الخرجات رغم لغتها العجمية إلا أنها لا تكاد تختلف فى معانيها عن الخرجات العامية، وقد يدل وجودها هذا على أن عجمية أهل الأندلس عاشت بجوار العربية العامية، وتأثرت بها تأثراً شديداً وأن الوشاحين من العرب كانوا يعرفون هذه اللغة ويستعملونها فى موشحاتهم رغم أنهم اشترطوا كما رأينا من قبل أن الخرجة فى الموشح ينبغى أن تكون عامية ملحونة.

يقول الدكتور شوقى ضيف مفسراً وجود هذا النمط من الخرجات المكتوبة باللاتينية العامية أو بالعجمية «إنّ ما تحمله الخرجة أحياناً من مجون زائد عن الحد قد يقال على لسان امرأة كان السبب فى استخدام الوشاح الأندلسى أحياناً للخرجات الرومانسية فراراً من التصريح بألفاظ مفحشة نابية... هو الباعث على وجود الخرجات العجمية فى بعض الموشحات»^(٢) أى أن الوشاح كان يلجأ إلى هذا النمط عند الضرورة ولم تكن جزءاً من لغة الموشح الذى اشترطوا فى خرجته أن تكون عامية ملحونة.

وهذا يدل من ناحية أخرى على أن الوشاحين كانوا يعرفون هذه اللغة لكن درجة شيوعها فى الموشحات التى وصلت إلينا - قليلة بالنسبة للخرجات العامية - هذا عن الخرجة فى الموشح الفصيح فماذا عن الزجل؟ لعل الأمر فيما يتصل بلغة الزجل أهون بكثير من الموشح فالأزجال مكتوبة بلغة عربية عامية، ولا نجد فيها ما وجدناه فى الموشح من خرجات عامية كثيرة وخرجات عجمية قليلة، وإنما لغته خالصة للعامية العربية بل إن ابن قزمان (ت ٥٥٤هـ) زعيم الزجالين فى عصره يعيب على الزجالين قبله بأن لغتهم ليست عامية وبأن الأعراب قد يغلب على بعض أزجالهم ويفخر بأنه جرد أزجاله من الأعراب تجريد السيف من القراب^(٣).

(١) المرجع السابق ص ٤٨.

(٢) تاريخ الأدب العربى (الأندلس) ٧ / ١٤٨ - ١٤٩.

(٣) د. الأهوانى، الزجل الأندلسى ص ٥٢ - ٥٥.

ومعنى هذا أن الزجل لم يأخذ صورته الفنية ومقوماته اللغوية التى وضعها ابن قزمان إلا فى القرن الخامس الهجرى أى فى عصر ابن قزمان ومعنى هذا أيضاً أن نشأة الزجل كانت متأخرة على الأقل عن الموشع بقرنين كاملين أو يزيد قليلاً، فإذا كان الموشع قد ظهر فى القرن الثالث الهجرى كما أشرنا من قبل، والزجل فى أواخر القرن الخامس أو أوائل السادس، فمعنى هذا أن العامية العربية التى نحن بصدها فى الأندلس، قد استقرت أوضاعها اللغوية التى وجدناها عليها فى الخرجات وفى الموشع، وهى أوضاع تنبئ عن النضج والاستقرار وليست كعربية صاحب الدوايب التى أشرنا إليها من قبل، ثم ظهر الزجل بعد ذلك بقرنين، أى أن هذه العامية العربية لم تكتف بالذبوع والانتشار بين أهل الأندلس من العرب وغير العرب، بل انشأت لها فناً خاصاً وهو ما يتفق وطبيعة الأشياء، إذ لم يكن من المتصور أن ينشأ الزجل وهذه اللغة ما زالت بعد فى طور التكوين، فإذا وجدت فى الموشع فى القرن الثالث ثم استوت لغة ذات قن فى القرن الخامس، فمعنى ذلك أنها كانت لغة منطوقة مستخدمة على الأقل قبل القرن الثالث، ومن ثم يمكن القول بأن هذه العامية العربية فى الأندلس كانت وسيلة اتصال يتكلمها أبناء المجتمع الأندلسى من عرب وغير عرب مع نهاية القرن الثانى الهجرى على الأقل، إن لم يكن قبل ذلك وهذه المدة الزمنية هى التى استغرقتها العربية فى العراق والشام ومصر حتى تغلبت على غيرها من اللغات الأخرى وإن لم تقض عليها إلا بعد ذلك بقرن آخر.

لكننا نجد أن عجمية أهل الأندلس كانت تستعمل فى خرجات الموشع بعد القرن الثالث، فهل معنى هذا أن العربية لم تقض على هذه اللاتينية التى كان يتكلم بها أهل الأندلس وأنها عاشت بجوار هذه العربية العامية، قد يكون ذلك، ولكن قوانين الصراع اللغوى قد تقول غير ذلك.

فمن المعروف طبقاً لهذه القوانين أن اللغتين المتصارعتين إذا تساوتا فى درجة التحضر وعدد المتكلمين بها، لم تستطع إحداهما أن تتغلب على الأخرى كما أشرنا من قبل، أما إذا كانت إحداهما ذات حضارة والأخرى

أقل حضارة، وعدد المتكلمين بكل منهما متساو، فإن اللغة ذات الحضارة هي التى تتغلب وقد كانت هذه اللهجة اللاتينية العامية التى يتكلم بها مسيحيو أهل الأندلس لغة فقيرة فقراً شديداً، فلم تكن لها حضارة ظاهرة أو أدب رفيع^(١) بعكس العربية التى دخلت إلى الأندلس وخلفها ميراث حضارى جاهلى من الشعر والنثر ثم العلوم الشرعية والتاريخية وغيرها من المعارف والعلوم مما نشأ وتطور طوال القرن الأول الهجرى فى العراق ومصر والشام.

وأغلب الظن أن العربية لم تستطع أن تقضى على هذه اللاتينية العامية قضاءً مبرماً، وما غير أن ما حدّ من انتشارها وجعلها تتراجع سببان:

الأول: أن كثيراً من أهل الأندلس من النصارى الذين كانوا يتكلمون بهذه اللاتينية العامية قد دخلوا الإسلام، لما لمسوه من تسامح المسلمين وعدم إكراههم على اعتناقه، ومن ثم سعوا إلى تعلم العربية لغة الدين الجديد.

الثانى: أن حركة إقبال الناس على اتخاذ العربية لساناً، لهم سواء من أسلم منهم أو لم يسلم، كانت فيما يبدو حركة واسعة وشديدة بلغت ذورتها فى القرن الثالث الهجرى خاصة بين جيل المولدين، حتى أن الروايات تنسب إلى الفارو بطريك قرطبة شكوى مريرة من أبناء جلدته على اهتمامهم الشديد بالثقافة العربية والأدب العربى حتى نسوا لغتهم الأصلية^(٢).

وسواء كانت هذه الرواية صحيحة أم غير صحيحة، فإن لها دلالتها غير المباشرة، لا على اتساع نفوذ العربية الفصحى فحسب، بل على أن لغة الحياة اليومية أيضاً أصبحت عربية، ممثلة فى هذه اللهجة العربية العامية، وأن عجمية أهل الأندلس قد انزوت بعيداً عن الحياة فى الأندلس، ومعنى هذا أن العربية الفصحى فى المساجد والدواوين وأروقة الحكم وفى الثقافة والأدب قد سادت، فى حين سيطرت أختها العامية على لغة الحياة اليومية، مما جعل هذه اللاتينية العامية التى كان يتكلمها أهل الأندلس تنحصر

(١) شوقى ضيف، المرجع السابق ١٢٩.

(٢) شوقى ضيف ص ١٣٢.

وتراجع إلى الإمارات المسيحية في الشمال، وربما في صورة جيوب وجزر لغوية معزولة، وسط بحر العربية الفصحى، وأختها العامية، ولعل هذا يفسر لنا استعمال بعض الوشاحين لهذه الخرجات التي كتبت باللغة العجمية في موشحات بالعربية الفصحى كما يفسر لنا أيضاً بعض الروايات التي ذكرها المؤرخون على أن بعض العرب كانوا يعرفون عجمية أهل الأندلس^(١).

فقد ذكر الخشنى (ت ٣٧١هـ) أن بعض قضاة قرطبة من العرب، كان يعرف هذه اللاتينية العامية. وهذه الأخبار التي ذكرها الخشنى لا تدل على أن هذه اللغة كانت شائعة بين العرب بحيث يستخدموها في حياتهم اليومية، وإنما تدل على أن بعض العرب كان يعرف هذه اللغة ويفهمها ولكنه لا يستخدمها في حياته اليومية، كما تدل على أن القاضي الذي ذكره الخشنى عندما فهم ما يريد الرجل الذي صاح عليه، لم يرد عليه بنفسه، وإنما قال لمن حوله ممن يستخدمون هذه اللغة قولوا له بالعجمية^(٢) أى أنه كان يفهم اللغة ولكنه لا يستخدمها، وهو أمر شائع عند كثير من الناس الذين يفهمون لغة ما، ولكنهم لا يستطيعون استخدامها، كما يدل على أن هذه اللغة لم تكن شائعة بين العرب على النحو الذي ظنه بعض المستشرقين ورتبوا عليه نتائج غير صحيحة^(٣).

وأقصى ما يمكن أن نستخلصه من هذه الروايات أن العربية العامية كانت سائدة بجوار هذه اللهجة اللاتينية العامية التي قد يعرفها بعض العرب ولكن لا يستخدمونها في حياتهم اليومية، ومعنى هذا أنها لم تكن على هذه الدرجة من الشيوع على الأقل منذ القرن الثالث الهجرى.

وأهل الأندلس في هذا، مثل غيرهم من الشعوب الإسلامية التي دخلتها العربية مع الفتح الإسلامى، حيث نجد أن الجماعات المثقفة فيها كانت، تتمسك بالفصحى، وتتمثل أدبها وحضارتها وتشارك في الحياة الثقافية والعلمية بهذه اللغة الفصحى، وفى الوقت نفسه تستخدم مستوى

(١) قضاة قرطبة ص ٦٤.

(٢) قضاة قرطبة ص ٦٤.

(٣) د. شوقي ضيف المرجع السابق ص ١٣٠ - ١٣١.

لغويًا آخر هو العامية الدارجة، مثلها في ذلك مثل العامية من حولها حيث نجد أن هذا المستوى العامي يحمل خصائص لغوية شبه ثابتة بين هذه الشعوب، من حيث إسقاط الإعراب، أو تغيير حركات الكلمة أو دلالتها وقد تنتقل بعض كلمات هذه اللغة العامية وتراكيبها إلى الفصحى، ولا يجد بعض الكتاب أو الشعراء حرجاً في استخدامها، مما جعل بعض علماء اللغة في الأندلس يرصدون هذه التغيرات في كتب لحن العامية حتى يتجنب الكتاب والشعراء استخدامها، وكتاب أبي بكر الزبيدي كما سئرى في القسم الثاني من هذا البحث خير شاهد على ذلك، وهذه العامية العربية هي التي نظم بها الزجالون زجلهم وهو تراث عربي أندلسي ضخم لا يتفوق عليه إلا ما أنتجته العربية الفصحى من تراث هائل ثقافي وأدبي وعلمي وفلسفي.

ومن هذا كله نخلص إلى أن الحياة اللغوية في الأندلس قد استقرت خلال ثمانية قرون كاملة في ظل الإسلام على مستويات لغوية واضحة تتشمل فيما يأتي:

١ - العربية الفصحى : منطوقة أو مكتوبة في الدين والحكم والثقافة والأدب والعلوم والفنون، يستوى في ذلك من أهل الأندلس من أسلم منهم أو من لم يسلم، والدليل على هذا؛ اليهود الذين تعربوا بالكامل، وغيرهم من النصاري الذين شاركوا في هذه الحياة العلمية والثقافية والأدبية، والسياسية وأنتجت لنا هذه اللغة فناً عربياً أندلسياً هو الموشح.

٢ - العامية العربية الأندلسية : وهي لغة الحياة اليومية يستخدمها الجميع على الأقل منذ القرن الثالث الهجري، وصورتها الراقية التي أنتجت لنا فناً عربياً أندلسياً هو الزجل.

٣ - عجمية أهل الأندلس : كما أطلق عليها العرب أو اللاتينية العامية أو الرومانسية، هي لغة أهل البلاد قبل الفتح والتي تراجعت إلى الإمارات المسيحية في الشمال، وربما انحصرت في الأندلس في صورة جيوب وجزر لغوية معزولة وسط محيط واسع من العريبتين الفصحى والعامية، وتأثرت كثيراً بالعربية كما تأثرت من قبل بالقوطية فدخلتها

ألفاظ غير قليلة من العربية بطبيعة الحال نشأت عن هذا الصراع اللغوي بين العربية واللغات الأخرى في الأندلس تغيرات لغوية صوتية وصرفية ونحوية ودلالية رصدها بعض علماء اللغة سواء على مستوى الفصحى أو العامية بحيث يمكن أن نستنتج منها بعض ملامح العربية كما نطق بها أهل الأندلس، وهو ما سنتناوله في القسم الثاني من هذا البحث.

ثانياً: الملامح اللغوية لعربية الأندلس

كان انتشار العربية المكتوبة وسيطرتها على الحياة الدينية والعلمية والثقافية في الأندلس أيسر بكثير من انتشار العربية المنطوقة كما أشرنا من قبل، ومع ذلك لم تخلُ هذه العربية المكتوبة من التغيرات التي ظهرت في صورة أخطاء في الكتابة وقع فيها بعض الكتاب بتأثير من العربية العامية التي كانت شائعة على ألسنة المتكلمين بالعربية من العرب وغيرهم من أهل الأندلس، غير أن نسبة التغيرات التي ظهرت في العربية المكتوبة أقل بكثير من تلك التي ظهرت في العربية المنطوقة، وكان هذا التغير الكثير في النطق والقليل في الكتابة، يعكس مظاهر الحياة اللغوية في الأندلس، يطبع هذه التغيرات اللغوية بطابع خاص يجعلها تختلف عن التغيرات التي أصابت العربية على ألسنة الناطقين بها في المشرق العربي.

وهو ما فطن إليه أبو بكر الزبيدي الأندلسي (ت ٣٧٩هـ) مؤلف كتاب «لحن العوام» أي عوام أهل الأندلس حين قال: إن لحن عامة الأندلس يختلف عن لحن عامة أهل المشرق، وإن كتب اللحن التي ألفها علماء المشرق لا تصور اللحن في بيئة الأندلس ولذلك ألف كتابه هذا ليسجل فيه ما لم يذكره علماء المشرق «مما أفسدته العامة عندنا فأحالوا لفظه ووضعوه في غير موضعه، وتابعهم في ذلك الخاصة حتى وقع في شعر الشعراء واستعمله بعض الكتاب في رسائلهم وتلاقوا به في محافلهم»^(١).

(١) انظر الكتاب ص ٦ - ٨.

ومعنى هذا أن الزبيدي يسجل لنا فى هذا الكتاب مظاهر التغير التى طرأت على العربية المكتوبة والمنطوقة كما سمعها فى الأندلس فى القرن الرابع الهجرى بعد أن استقرت الحياة اللغوية فى الأندلس على هذه المستويات اللغوية التى أشرنا إليها من قبل.

ومصطلح «اللحن» الذى يستخدمه الزبيدي وغيره من علماء العربية فى المشرق والمغرب قديماً، مصطلح يدل على الخروج على أوضاع العربية الفصحى كما نطق بها العرب الخالص بالسليقة قبل الفتح الإسلامى، واختلاط العرب بغيرهم من الأمم الناطقة بغير اللسان العربى، وكانت المعيارية Prescriptivism أى الحكم على الاستعمال اللغوى بالصواب أو الخطأ، هو منهج هؤلاء العلماء الغالب عندما يسجلون ما اختلف من نطق الشعوب غير العربية التى اتخذت من العربية لساناً بعد انتشارها فى البلاد المفتوحة، كانوا يرون فى أى تغير لغوى خطأ ولحناً.

وترجع هذه الأحكام إلى تصورهم غير العلمى أو الموضوعى لحقيقة التغير اللغوية وعلاقة اللهجات باللغة المشتركة، فأصحاب كل لغة أو لهجة سواء العربية أو غيرها من اللغات، يراعون دائماً مستوى صوابياً اجتماعياً خاصاً عندما يتكلمون، هذا المستوى يختلف باختلاف المجتمعات الناطقة بلغة ما أو لهجة ما، وكان المستوى الصوابى الذى يحتكم إليه هؤلاء، يختلف باختلاف المجتمعات، ومع ذلك فقد كان لهؤلاء لهجات خاصة معروفة ومشهورة ومن ثم سجل لنا هؤلاء العلماء التغيرات التى أصابت هذه العربية الفصحى أو اللغة المشتركة التى كان ينطق بها العرب الخالص قبل الإسلام من النواحي الصوتية والصرفية والنحوية والدالية ولم يكن تسجيلهم هذا كاملاً بل اقتصر على الشائع المتداول منها، أو ما سمعوه بأنفسهم كما فعل أبو بكر الزبيدي فى كتابه لحن عوام أهل الأندلس ومن ثم كان لهم فى ذلك موقفان واضحان، الأول، إنهم كانوا وصفين Descriptive حينما كانوا يصفون التغيرات اللغوية كما وقعت، أما فى الموقف الثانى فكانوا معياريين Prescriptive حينما كانوا يردّون هذه التغيرات إلى المستوى الصوابى للفصحى، أو اللغة المشتركة التى كان يستخدمها العرب قبل الإسلام.

أما عن مفهوم العامة أو الخاصة فى كتبهم، فهو مفهوم متداخل مضطرب^(١). غير أن أبا بكر الزيدى كان واضحاً، فهو ينطلق من وصف التغيرات التى وقعت على ألسنة الناس المتكلمين بالعامة العربية فى الأندلس، ثم تسربت هذه التغيرات إلى لغة بعض الكتاب والشعراء وهو ما نص عليه صراحة فى مقدمة كتابه وأشرنا إليه من قبل.

ويؤكد ذلك أيضاً حديث ابن حزم عن بعض خصائص هذه العامة العربية الأندلسية فيقول إن العامة قد بدلت بعض ألفاظ العربية تبديلاً، وهو فى البعد عن أصل تلك الكلمة - أى فى اللغة الفصحى - كأنه لغة أخرى، فهم ينطقون الكلمات:

١ -- العنبُ ← العنب.

٢ -- السوطُ ← أسطوط.

٣ -- ثلاثة دنانير ← ثلثلدا^(٢).

كما يشير ابن حزم أيضاً إلى اختلاف هذه العامة من بلدة إلى أخرى فى الأندلس أحياناً فيقول: «ونحن نجد من سمع لغة أهل فحص البلوط - وهى على بُعد ليلة واحدة من قرطبة - كاد أن يقول إنها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة»، ثم يعلل لهذا الاختلاف نتيجة لعوامل لغوية واجتماعية بقوله «فإنه بمجاورة أهل البلدة بأمة أخرى تتبدل لغتها تبديلاً لا يخفى على من يتأمله»^(٣).

وفيما يلى سنعتمد فى دراسة الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية لعربية أهل الأندلس على ما سمعه ودونه أبو بكر الزيدى فى كتابه لحن العوام^(٤).

(١) راجع: عبد العزيز مطر، لحن العامة، ص ٣٥ - ٤٠.

(٢) الإحكام ١/ ٣٠، وما قبل السهم يشير إلى النطق العربى الفصحى، أما ما بعده فيشير إلى نطق أهل الأندلس.

(٣) الإحكام، ١/ ٣١ - ٣٢.

(٤) حقق هذا الكتاب ونشره د. رمضان عبد التواب عام ١٩٦٤، ودرس مخطوطة الكتاب من الناحية اللغوية د. عبد العزيز مطر ضمن دراسته لبعض كتب لحن العامة ونشر هذه الدراسة عام ١٩٦٧، وقد أفادت من دراسته تلك فى هذا القسم من البحث (انظر الكتاب ص ٩٠ - ٩٢) غير أننى سأعتمد على النسخة التى حققها ونشرها رمضان عبد التواب وهى التى أشرت إليها فى هوامش هذا البحث من قبل.

١ - المستوى الصوتي :

تتألف أصوات أى لغة من نوعين من الأصوات، الأصوات الصامتة Consonants والأصوات الصائتة Vowels وهى تختلف فيما بينها من حيث طبيعتها النطقية والسمعية، والأصوات الصامتة فى اللغة العربية هى جميع الأصوات ما عدا ستة أصواتهى الصائتة، وتنقسم إلى صوائت قصيرة Short Vowels، وهى الفتحة والضمة والكسرة، وصوائت طويلة Long Vowels وهى الألف فى مثل « قال »، الياء فى مثل « قيل » والواو فى مثل « بكور »، أى أن الهمزة والباء والتاء والشاء... إلخ فى اللغة العربية هى الصوامت، فى مقابل الصوائت القصيرة والطويلة التى أشرنا إليها^(١).

وغالباً ما يصيب التغير فى النطق كلا النوعى من هذه الأصوات غير أن هذا التغير يختلف نظراً لطبيعة كل نوع منها، فالصوامت مثلاً تتغير غالباً عن طريق إحلال صوت محل صوت آخر يشبهه أو يقترب منه فى النطق، سواء كان من ينطق بهذا ابن اللغة Native Speaker أو أجنبى عنها، وغالباً ما ينقل الصوت إلى صوت قريب منه فى لغته أو يبدله بصوت آخر مثال ذلك تحويل أو نطق الصاد فى العربية سيناً أو زايماً، والقاف همزة، كما فى العامية المصرية، أما الصوائت فقد تتغير بتحويل الصائت القصير إلى صائت طويل أو العكس، أو إبدال الفتحة بكسرة، وغير ذلك من التغيرات التى سنعرض لها فيما بعد من خلال ما سجله أبو بكر الزبيدى عن لحن عوام أهل الأندلس.

ويطلق علماء اللغة المعاصرون على هذه الأصوات جميعاً الصوامت منها والصوائت مصطلح « الفونيم Phoneme »، والعلم الذى يدرس هذه الفونيمات وما يطرأ عليها من تغيرات قد تؤدى أحياناً إلى اختلاف المعنى علم: « الفنولوجيا Phonology »^(٢).

(١) راجع. حلمى خليل. مقدمة لدراسة اللغة ص ٢١٤ - ٢٣

(٢) حلمى خليل. مقدمة لدراسة اللغة ص ٢٢٤

وقد سمع الزبيدي من المتكلمين بالفصحى أو العامية فى الأندلس كثيراً من هذا التغيرات، بعضها لم يؤد إلى اختلاف المعنى والآخر غير معانى الكلمات والعلّة الغالبة على هذه التغيرات الفونولوجية فى عربية الأندلس هى تقارب مخارج بعض الأصوات أو اشتراكها فى المخارج والصفات، أو لأن بعض هذه الأصوات لا توجد فى اللغة الأصلية للمتكلمين بالعربية فى الأندلس، أو غير ذلك من أسباب لغوية واجتماعية تتصل باللغة أحياناً، وهو ما يميز عربية أهل الأندلس عن غيرها من اللهجات العربية الأخرى، وفيما يلى سنتناول هذه التغيرات ونعلل لها على النحو الآتى:

أولاً: الصوامت Consonants

لعل أهم ما يميز الصوامت عن الصوائت أن الصوامت لها موضع نطق أو مخرج Point of Articulation بالإضافة إلى صفات أخرى مثل الاحتكاك أو الانفجار أو الإطباق... الخ^(١).

ووقع الإبدال بين الصوامت المختلفة أمر شائع فى اللغات واللهجات، وقد لاحظ علماء العربية القدماء هذه الظاهرة وعللوا لها، كما درسها علماء اللغة المعاصرون واستخرجوا من هذه الدراسة قوانين عامة تخضع لها عملية الإبدال وتختلف الأسباب التى تدعو المتكلم أحياناً بلغة ما إلى الإبدال لكنها قد تتحدد فى كثير من اللغات بالنظر إلى تجاوز الأصوات أو غير ذلك من الأسباب كما سنرى فيما بعد، وقد وقع التغير فى عربية أهل الأندلس فى الصوامت والصوائت معاً فى كلمة واحدة، أو فى الصوامت وحدها، أو فى الصوائت وحدها، وسنحاول فيما يأتى تفسير ذلك من خلال أمثلة مما نطق به الأندلسيون:

١ - الإبدال بين الأصوات الشفوية (ب) و (م) :

الباء صوت شفوى انفجارى مجهور، والميم صوت شفوى مجهور أغن، أى أن هذين الفونيمين فى اللغة العربية يشتركان فى المخرج أو موضع

(١) حلمى خليل، المرجع السابق ص ٢٢٤

موضع النطق فهي سنية انفجارية مجهورة، أى أن كلاً من الصوتين يشترك فى موضع النطق ويختلفان فى الصفة فالتاء مرققة والطاء مفخمة وكثيراً ما نسمع فى اللهجة المصرية ما ترقق فيها الطاء، فتحول إلى تاء خاصة على السنة أهل المدن مثل القاهرة والاسكندرية والنساء منهم خاصة.

وعلى هذا النحو نطق أهل الأندلس «كُسُط» لنوع من البخور: «كُسْتُ» بإبدال الطاء تاءً والصواب هو النطق الأول^(١).

وفى نطاق هذا النوع من الصوامت نجد الإبدال يحدث أيضاً بين صوتي [ط] و [د]، والطاء كما رأينا من قبل صوت سنى انفجاري مجهور، أما الدال فهي صوت سنى انفجاري مجهور أيضاً أى متحدان فى المخرج والصفة غير أنهما يختلفان فى أن الطاء مطبقة والدال مرققة.

ولهذا القرب نطق العامة من أهل الأندلس كلمة «جُحْتُب» وهو اسم لدوبيه تألف الماء، نطوقها «جُحُطِب» بإبدال الدال طاءً، والصواب هو النطق الأول^(٢) كما قالوا «قُنْفُط» بدلاً من «قنقد» الحيوان المعروف^(٣).

٥ - الإبدال بين الأصوات الأسنانية اللثوية: (د) و (ذ) :

تتفق الدال والذال فى صورة الكتابة وتختلفان فقط فى إعجام الدال ولذلك فإن احتمال وقوع التصحيف بينهما راجح، غير أن الإبدال - قد يقع بينهما من الناحية الصوتية، فالدال، كما عرفنا من قبل - صوت سنى انفجاري مجهور، أما الذال فهي تنطق مما بين ثنايا احتكاكي مجهور، وتنطق أحياناً مع بعض الانفجار، أى أن الصوتين يشتركان فى المخرج والانفجار وهو ما يفسر نطق العامة فى الأندلس لكلمة «جَرْدَ» بالذال لمرض الدابة فى عرقوبها، فيبدلون الذال دالاً وينطق «جرد» والنطق الأول هو الصواب^(٤)، كما ينطقون «تَدْعَدْع» البناء أى تدافع فيبدلون الذال دالاً وينطقنها «تَدْعَدْع»^(٥).

(١) المصدر السابق ص ٩١.

(٢) لحن العوام، مقدمة المؤلف، ص ٨ ص ٥٩ - ٦٠.

(٣) لحن العوام، ص ٦١.

(٤) لحن العوام، ص ٩٦.

(٥) لحن العوام، ص ١٣٩.

٦ - الإبدال بين أصوات (ر) و (ل) و (ن) :

لاحظ الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ) كما لاحظ علماء اللغة والأصوات في العصر الحديث أن هذه الأصوات الثلاثة ترتبط فيما بينها بعلاقة خاصة، فهي من أكثر الأصوات شيوعاً في العربية وفي اللغات الأخرى أيضاً، وهي تشبه من حيث صفاتها ونطقها الأصوات الصائتة Vowels ولذلك كثيراً ما يحل الواحد منها محل الآخر، أى تتبادل فيما بينها^(١) من هذا النوع من الإبدال ما وقع في لغة أهل الأندلس في قولهم «قَسْطال» باللام بدلاً من «قسطار» بالراء للرجل الذي يميز الجيد من الزائف من الدراهم^(٢) والثاني هو الصواب، كما نطقوا «قَرَسْطُون» أى الميزان العظيم «قَلَسْطُون» أبدلت الراء لاماً والصواب الأول^(٣).

كما يقولون في الإبدال بين اللام والنون «زوال» اسم حبة تكون في الحنطة والصواب «زؤان»^(٤) بالنون مع الهمزة التي يخففونها والتخفيف سمة غالبية على نطقهم كما سنرى فيما بعد.

وفي الإبدال بين النون والميم يقولون لنوع من الديدان «حُلْزوم» بالميم والصواب «حُلْزُون» بالنون^(٥).

٧ - الإبدال بين (س) و (ص) :

السين والصاد يتبادلان فيما بينهما كثيراً في العربية الفصحى لأنهما من مخرج واحد ولهما صفات واحدة، غير أن الإطباق في الصاد يميز بينهما، ولذلك سُمع عن العرب أن كلمة «الصقر» الطائر المعروف تنطق أحياناً «السقر» بالسين وفي القرآن الكريم تقرأ كلمة «السرّاط» بالسين كما تقرأ بالصاد أيضاً «الصرّاط».

وكل هذا يفسر لنا نطق العامة من أهل الأندلس لكلمة «جص» إذ

(١) انظر حلمي خليل، التفكير الصوتي عند الخليل، ص ٥٢.

(٢) لحن العوام، ص ٧١.

(٣) المصدر السابق، ص ٧٢.

(٤) المصدر السابق ص ١٦٨.

(٥) المصدر السابق، ص ١٩٢.

ينطقونها «جيس» بإبدال الصاد سيناً مع إضافة الباء^(١) كما نطقوا «صابور» وهو شئ يُثقلُ به المركب في الماء «سابور» بالسین^(٢).

٨ - الإبدال بين (ج) و(د) :

وذلك في قولهم «الدشيش» لما يطحن من البر وغيره، والصواب «الجشيش» أبدلوا الجيم دالاً^(٣) كما في لهجة بعض أهل صعيد مصر حينما ينطقون كلمة الجيش «الديش» مع إمالة الفتحة نحو الكسر، ومثل ذلك اسم مدينة جرجا ينطقونها «داردا»، وذلك لأن الجيم والدال من مخرجين قريبين، وصوت الجيم صوت مركب ويسمع في بعض لهجات اليمن مثل الجيم القاهرية ويقال أن هذه لغة القحطانية، أما العدنانية فينطقونها كما جاءت في القرآن الكريم، وهي صوت يشترك فيه أكثر من عضو من أعضاء النطق فهو كما وصفه علماء اللغة صوت لغوى حنكى احتكاكى انفجارى مجهور^(٤) ويبدو أن ذلك هو السبب في إبدالها بالدال لقرب المخرج ولصعوبة النطق بها.

٩ - الإبدال بين (ق) و(ك) :

القاف صوت لهُوى انفجارى مهموس مطبق، والكاف أقرب الأصوات مخرجاً من القاف فهى من أقصى الحنك وانفجارية ومهموسة أيضاً والصفة الفارقة بين القاف والكاف هي أن القاف مطبقة والكاف مرققة ولذلك نجدُها في بعض لهجات أهل فلسطين يبدلونُها بالكاف في مثل «قال» ينطقون «كال» لولا سياق الكلام لتداخلت دلالتها مع الفعل كال من الكيل وغالباً ما يحدث الإبدال بين القاف والكاف بإبدال الأولى بالثانية لأن الإطباق في القاف يحتاج إلى جهد أكبر ويبدو أن هذا ما وقع في لغة العامة من أهل الأندلس.

يقولون في «حُق» إناء توضع فيه الحلى والعطور «حُكّة» بإبدال القاف

(١) المصدر السابق، ص ١٤٤.

(٢) لحن العوام، ص ١٩٣.

(٣) المصدر السابق، ص ٢٠.

(٤) حلمى خليل، مقدمة لدراسة اللغة ص ٢١٩.

كافاً مع التاء التى تظهر كهاء للتوقف عن النطق عندها، كما يبدلون ضمة القاف فتحة على الكاف^(١).

وينطقون كلمة «تَرْقُوة» أى العظم المشرف على الصدر «تَرْكُوة» بإبدال القاف كافاً^(٢) غير أن الزبيدي يذكر أمثلة أخرى مخالفة لذلك يبدلون فيها الكاف قافاً مثال ذلك عندما ينطقون كلمة «كَبَر» اسم نبات ينبت فى القيعان وأسافل الجبال، ينطقونها «قُبَار» أى إبدال الكاف قافاً مع تحويل الحركة القصيرة التى على الباء فى «كَبَر» بعد تشديدها إلى حركة طويلة وتغير فتحة الكاف ضمة على القاف^(٣) وكل هذه التغيرات فى الصوائت من القصر إلى الطول مع تطويل الصامت أيضاً الباء يمكنهم من نطق الكاف المطبقة.

كذلك يقولون لخادم الرّحى «مقّاس» والصواب «مكّاس»^(٤) كما ينطقون «كُوب» «قَبُّ» بإبدال الكاف قافاً^(٥) وربما كان ينطق على هذا النحو بعض المتفاحسين ليغيروا بين نطقهم ونطق العامة^(٦).

١٠ - الإبدال بين (خ) و(غ) :

الخاء صوت حنكى قصى احتكاكى مهموس، والغين صوت حنكى قصى احتكاكى مجهور، أى موضع النطق واحد وكلاهما احتكاكى، وما يفرق بينهما هو الهمس مع الخاء والجهر مع الغين لذلك يحدث الإبدال بينهما أى أن نطق الغين خاء هو تحويل الجهر فيها إلى الهمس والعكس فى نطق الخاء.

وهو ما يفسر قول عامة الأندلس للركاب من الجدل «خَرَز» بالخاء بدلاً من «غَرَز» بالغين^(٧).

(١) لحن العوام، ص ٦٨.

(٢) المصدر السابق ص ١٣٢ - ١٣٣.

(٣) المصدر السابق، ص ٤٣.

(٤) المصدر السابق ص ١٧٠.

(٥) المصدر السابق، ص ١٨٦.

(٦) عبد العزيز مطر، لحن العامة، ص ٢٣٩.

(٧) عبد العزيز مطر، لحن العامة، ص ٢٣٩.

صوت العين حلقى احتكاكى مجهور، أما الهمزة فهو صوت حنجورى انفجارى مجهور، ومخرج الهمزة الحقيقى ليس من الحنجرة وإنما نسبت إليها فقط أما موضع نطقها ومخرجها فمن بين الوترين الصوتيين Vocal cords.

ومن المعروف أن أبناء اللغات الأخرى التى تخلو من صوت العين يصعب عليهم نطق هذا الصوت، وغالباً ما يتحولون به إلى أقرب الأصوات إليه فى لغتهم فيما يشبه الهمزة العربية أو قريباً منها.

وقد نقل الزبيدى قول عامة أهل الأندلس قولهم: «مفقوع العين» والصواب «مفقوء» بالهمزة من فقأت عينه و«أنطاء» فى «انطاع» جمع «نطع».

على هذا النحو رأينا أن الإبدال يقع على السنة أهل الأندلس كما يقع على السنة غيرهم من أصحاب اللهجات العربية حتى اليوم والقانون العام الذى يحكم هذا الإبدال هو قانون الجهد الأقل أو التماس السهولة والتخفيف وهو خصيصة من خصائص العاميات من حيث الفرار من النطق الأصعب إلى الأسهل، ولذلك نجد أن حركات الإعراب تختفى من معظم العاميات العربية طبقاً لذلك كما سنرى فيما بعد.

نتقل بعد ذلك إلى الشق الثانى من الأصوات العربية وهو:

ثانياً، الصوائت Vowel :

الصفة المميزة لنطق الصوائت تقوم على شكل ممر الهواء المفتوح فيما فوق الحنجرة وهذا الممر يكون صندوقاً من الرنين يغير من الطبيعة السمعية للصوت الناتج عن ذبذبة الوترين الصوتيين، فالأشكال المختلفة التى يتخذها هذا الممر تغير من وقع الصوت فى الأذن ولذلك نسمع أصواتاً متميزة، وبناء على ذلك حدد علماء اللغة الصوت الصائت بأنه صوت مجهور لا يسمع عند إنتاجه احتكاك أو انفجار ولا يحدث له اعتراض من أعضاء النطق، واللسان والشفقتان هما العضوان الأساسيان للذنان لهما دخل كبير فى تلوين الصوت Coloring^(١).

(١) حلمى خليل، مقدمة لدراسة اللغة، ص ٢٢١.

والصوائت فى اللغة العربية هى: الفتحة والضمة والكسرة وهى تمثل
الصوائت القصيرة Short Vowels أما الصوائت الطويلة فهى التى أطلق
عليها علماء العربية القدماء أصوات المد واللين، والصوائت الطويلة Long
Vowels هى الألف فى مثل باع والياء فى مثل بيع، والواو فى يبيعون.
وأهم ما يلاحظ على نطق الصوائت فى عربية الأندلس كما وصفها
الزبيدى فى كتابه لحن العوام ما يأتى:

١ - ميل الناطقين بالعربية من أهل الأندلس إلى إطالة الصوائت
القصيرة، فتحول الفتحة إلى ألف، والضمة إلى واو، والكسرة إلى ياء.

مثال فى إطالة الفتحة:

ينطقون: عَرَّعَر - عَرَّعَار، بَرَّوَق - بَرَّوَأق، كَبَّر - قَبَّار - قدوم -
قادوم، وغير ذلك كثير.

ومن أمثلة إطالة الضمة:

ينطقون: عَشَّ الطائر - عوش، ولبان - لويان.

ومن أمثلة إطالة الكسرة قولهم: الطَّرَاز - الطَّيرَاز، التلاد - التيلاد،
والثمار - الثيمار، الطَّحال - الطيحال، والإكاف - الإيكاف.

وقد أولعت العامة فى الأندلس بإقحام الياء فى مثل ذلك كما يقول
الزبيدى، وأحياناً ينطقون بعكس هذه الظاهرة، أى تقصير الصائت الطويل،
وهو قليل: ماعدا - معدا.

٢ - تحريك وسط الاسم الثلاثى الساكن فى حالة الوقوف بالفتحة إن
كان على وزن فَعْل مثال ذلك: أمر وقَصُرَ ورَمَلُ وسَمَنَ ويَقْلُ.

٣ - التخلص من الصائت الطويل المركب (ai)Diphthong فى مثل الغيرة
والقيح والميتة إلى كسرة طويلة مثل الغيرة والميتة.

٤ - إمالة الفتحة نحو الكسرة فى مثل حُبَّار - حُبَّير.

٥ - الميل إلى الإنسجام الصوتى بين الصوائت الطويلة Vowel Harmony

وذلك حين ينطقون صيغة مفعَل بكسر الميم وفتح العين تتحول إلى مَفْعَل بفتحها طلباً للانسجام الصوتي بين الصوائت.

ومن أمثلة ذلك قولهم مقود، منجم - مَفْنَعَة ومَخْدَة، ومَزْرَعَة ومَطْرَد والصواب فيها جميعاً كسر الميم.

وكذلك يُعزى إلى ذلك أيضاً قولهم:

منكب - أو منكب، وnergis - نرجس، لون مُشرب - مشرب ورجل مُقعد - مقعد.

ومن ذلك أيضاً قولهم: قرنفل - قُرْنفل، السِّكران - اليكران - خَيْرْزان، بسطام - بَسْطام^(١).

٢ - المستوى الصرفي؛

ويتصل بالتطور في صيغ الكلمات وأوزانها سواء كانت فعلاً أو اسماً حيث ينطقون ببعضها على غير طريقة العرب في الكلام:

١ - فيقولون فيما كان من الأفعال الثلاثية المعتلة على مثال ما لم يُسم فاعله، بالحاق الألف فيبنونه على «أفعل» نحو:

أبيع الثوب، وأقيم على الرجل، وأضيف، وأدير به، وأسير به والصواب في هذا إسقاط الهمزة أي بيع الثوب، وضيف الرجل، ودير به، وقيم عليه وسير به.

فإذا أخبرت عن نفسك أنه فُعلَ ذلك بك قلت: بُعْتُ وخُفْتُ والعامّة تقول: أبعتُ، وأخفْتُ^(٢).

٢ - صيغة اسم الآلة «مفعَل» تطورت عندهم إلى مَفْعَل كما أشرنا في الحديث عن الانسجام الصوتي.

٣ - يخلطون في اسم الفاعل بين ما كان من الفعل الثلاثي وما كان من الفعل الرباعي فيقولون:

(١) انظر د. عبد العزيز مطر، لحن العامة ص ١٠٨ - ١٠٩.

(٢) الزبيدي، لحن العوام ص ٢٠٤ - ٢٠٥، وانظر أيضاً د. عبد العزيز مطر لحن العامة

ص ١٠٨.

أنت مُعزِم على كذا، والصواب عازم، وتاجر مُريح ومُخسر والصواب رابح وخاسر.

وعكس ذلك فى قولهم: يا غايث المستغيثين والصواب مغيث، ودابة طايقة، والصواب مطيقة.

وفى اسم المفعول يحدث ذلك أيضاً فيقولون مبطول اليد، والصواب مُبطل، وموسوع عليه، والصواب مُوسع عليه.

٤ - الخلط بين صيغتى اسم الفاعل واسم المفعول أحياناً، يقولون: مذهول العقل، ومخمول، ويوم مهول، والصواب: ذاهل وخامل وهائل.

٥ - يوجد فى عربية الأندلس صيغة من صيغ الجمع لا توجد فى اللغة العربية، وهى صيغة «أفعله» بفتح الهمزة والعين.

يقولون: أجنة فى جمع جنان، الجنة أو الحديقة، كما يقولون: أقفزه جمع قفيز، وهى صيغة انفرد بها أهل الأندلس وليست من صيغ الجمع فى العربية.

٦ - الجمع على وزن فعّلان بكسر الفاء، أو فُعّلان بضم الفاء، ويفرقون بينه وبين المفرد بالتاء.

ومثال ذلك قولهم: ذبان وذبانة، وصبيان وصبيانة، وأدمان وإدمانة، ومصران ومصرانة.

والصواب فى كل هذا: ذُبانة وصُوبة وأدمان، وذلك وجدت مفردات جديدة فى عامية الأندلس لا نجدها فى العربية الفصحى^(١).

٣ - المستوى النحوى؛

يصيب التغير اللغة صوتياً وصرفياً ونحويّاً ودلالياً، غير أن علماء اللغة قد لاحظوا أن هذا التغير يختلف باختلاف المستويات اللغوية لا من حيث طبيعته فحسب بل من حيث درجة التغير والشيوع.

(١) الزبيدى، لحن العوام ٣١ - ٣٥ وانظر أيضاً عبد العزيز مطر. لحن العامة ص ٩٩

ولعلنا قد لاحظنا مما سبق - أن هذا التغير على المستوى الصوتى وقد أصاب، مساحة واسعة فى أصوات العربية؛ الصوامت منها والصوائت، ومثل ذلك على المستوى الدلالى كما سنرى فيما بعد.

فى حين وجدناه على المستوى الصرفى أقل من ذلك، وانحسر فى عدد من الصيغ والأوزان وقد يؤدى أحياناً - كما رأينا فى عربية الأندلس - إلى خالق صيغ جديدة.

أما عن المستوى النحوى فالتغير عادة ما يكون بطيئاً، ذلك لأن تخلق اللغة عن طريقها فى التركيب بصورة مطردة قد يؤدى فى النهاية إلى موتها، ولعل هذا يفسر قلة عدد الملاحظات التى ذكرها الزبيدي فى كتابه لحن العوام حول التراكيب النحوية أو تراكيب بعض الجمل.

ويفسر علماء اللغة السرعة التى يحدث بها التغير على المستوى الصوتى بأن المتكلمين بأى لغة يميلون بصورة عامة إلى توخى السهولة واليسر فى النطق، وهو قانون عام يحكم معظم اللغات لذلك يطرأ كثير من التغير على المستوى الصوتى أسرع منه على المستويين الصرفى والنحوى، أما المستوى الدلالى فيشترك مع المستوى الصوتى فى سرعة التطور والتغير، وإذا جاز لنا أن نقول إن لكل لغة شخصية، فشخصية اللغة تظهر على المستويين الصرفى والنحوى بصورة أدق، ولذلك لا تفرط اللغة فيهما إلا بعد صراع طويل ويكون ذلك إذا حدث إيذاناً بموتها.

وفيما يتصل ببعض التغيرات النحوية نجد فى عربية الأندلس تراكيب مثل:

١ - يقولون: «هذه صنعة ذاته» و «هو مباين لذاته» وهى جمل أو عبارات وقعت على السنة طبقة من العلماء والفقهاء فى الأندلس، كما لاحظ الزبيدي ومع ذلك يرى علماء العربية القدماء فيها خروجاً على أوضاع العربية الفصحى، إذ لا يجوز أن تلحق أداة التعريف أى الألف واللام لفظ «ذو» أو «ذات»، سواء فى حالة الأفراد أو التثنية أو الجمع، كما لا تضافان أيضاً إلى المضمرات، وإنما تقع دائماً مضافة إلى الاسم الظاهر.

فلا يقال فى العربية الفصحى: «الذو» ولا «الذوان» ولا «الذات» ولا «الذوات» ولا «ذوك» ولا «ذوه» ولا «ذواتها»، ومن ثم لا يصح أن تقول «مررت بذاتك» أو «ذاته» وينسب الزيدى هذا الخروج على أوضاع الفصحى، إلى أهل الكلام وأكثر المحدثين من الشعراء والكتاب والفقهاء وأهل النظر، ولكن بعض هذه الاستعمالات لا زالت حتى الآن تجرى على السنة بعض المثقفين والفلاسفة والصواب أن تقول «ذو المال» و «ذات النطاقين»^(١).

٢ - يقولون «اللهم صل على محمد وآله» ولا تستعمل «آل» مضافة إلى المضمرة وإنما إلى الظاهر، وما زالت تُسمع أيضاً حتى اليوم، والصواب: «اللهم صل على محمد وعلى آل محمد»^(٢).

٣ - ويقولون «وهبت فلانا مالاً» والصواب: «وهبت لفلان مالاً»؛ لأن الفعل (وهب) لا يتعدى إلا بحرف الجر، وهو فى ذلك بمنزلة مررت^(٣).

٤ - ويقولون «نحو أخفش» و«شعر أخطل» والصواب «نحو الأخفش» و«شعر الأخطل»؛ إذ لا يجوز طبقاً لأوضاع العربية الفصحى حذف الألف واللام من هذه الأسماء، ولا من أمثالها، لأنها صفات لقوم معروفين، ويقول الزيدى إن بعض العامة قد أولعت بذلك وكذلك كثير من الخاصة^(٤).

٥ - ويقولون: «أتيت فى الأيام» و«قعدت فى هو المكان»، والصواب «أتيت تلك الأيام» و«قعدت فى ذلك المكان»، لأن هذه المواضع فى مثل هذا التركيب ليست مواضع الضمائر، إلا إذا أكدت بها؛ حيث تقع للمجرور والمنصوب، مثال ذلك تقول «رأيت هو» و «مررت بك أنت»^(٥).

٦ - ويقولون للأمر الذى يشك فيه «ما أشك» لأن ما نافية للشك، والقائل يريد أن يقول إنه «يشك» فاختلف المعنى وناقض الواقع، والصواب «أشك» والنفى «ما أشك»^(٦).

(١) الزيدى، لحن العوام ص ١٢ - ١٤

(٢) المصدر السابق ص ٢٥٢

(٣) المصدر السابق ص ١

(٤) لحن العوام، ص ٢٥٢

(٥) المصدر السابق ص ٢٥٢

(٦) المصدر السابق ص ٥٢٧

٧ -- يقولون: «ما رأيته مُذْ أَوَّلْ أَمْسِ» يقصدون اليوم الذى قبل أمس، والصواب «ما رأيته مُذْ أَوَّلْ أَمْسِ» والعرب تقول: «ما رأيته مذ أمس» فإن لم تراه يوماً تقول «ما رأيته من أول من أمس»^(١).

٨ -- يقولن «سَيِّمًا أخوك» فيسقطون (لا)، والصواب: لا سيما، ويقول الزبيدي إن جماعة من الكتّاب والشعراء والأدباء يفعلون ذلك كثيراً^(٢).

وقد لاحظ د. عبد العزيز الأهوانى فى دراسته القيمة عن الزجل فى الأندلس أن عامية الزجل تقدم بعض الملامح اللغوية للتراكيب النحوية اختص بها هذا الفن ولكنها تصور أيضاً جوانب من لغة العامة فى الأندلس، مثال ذلك:

١ - الفعل كان يدخل أحياناً على الفعل المضارع التالى له فينحتون منهما فعلاً «كيقول» أى (كان يقول).

٢ - أداة النداء «يا» تستعمل لغير النداء فى الزجل ويبدو أنها كذلك فى العامية الأندلسية حيث تفارق معنى النداء، فتكون طرفاً للدلالة على الحال: مثال ذلك «يا أنا تائب» أى «أنا تائب حقاً» وهى فى الأسبانية ما زالت بهذا المعنى حتى اليوم (ya).

٣ - تستعمل (يدّ) بتشديد الدال أو تسكينها لتؤدى معنى «أيضاً» فى بعض الحالات، ومن الظروف المستخدمة فى الزجل «ذاب» و «داب» بدون إعجام ومعناها «الآن».

ولننظر «عاد» فى قولهم «لم أفعل هذا عاد» أى لم أفعله بعد، أو كما يقول الزبيدي هى بمعنى «الآن»، والصواب «لم أفعل هذا بعد» لأن عاد اسم قنبيلة^(٣).

ويبدو أن استعمال عامية الأندلس يشبه استعمال عامية صعيد مصر للفظ «عاد» فى بعض التراكيب، كما تستعمل كلمة «بحال» فى عامية الأندلس بمعنى «مثل» أو «شبه» وكذلك لفظ «بحل».

(١) المصدر السابق، ص ٢٦

(٢) المصدر السابق، ٢٧٨

(٣) لحن العوام، ص ٨٣.

٤ - تساوى عامية الأندلس بين المذكر والمؤنث فى صيغة فعل الأمر فيستخدمون مثلاً الفعل «قُلْ» للجنسين، كما يستخدمون الفعل المضارع «نقول» بمعنى «أقول» أى إبدال الهمزة نوناً^(١).

ولا شك أن الزجل الأندلسى يحتاج إلى دراسة لغوية مفردة تلقى مزيداً من الضوء على عامية أهل الأندلس وخصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

٤ - المستوى الدلائى :

تطورت دلالة الكلمات فى عربية الأندلس تطوراً واسعاً، نتيجة لأوضاع لغوية واجتماعية وبيئية انفردت بها الأندلس عن بقية البلدان التى دخلتها العربية، ولذلك استعمل أهلها كثيراً من الكلمات العربية بدلالات أخرى غير تلك التى استعملت بها فى العربية الفصحى، وهو ما لاحظته الزبيدى وأشار إليه فى موضع خاص من كتابه تحت عنوان «ما وضعته العامة فى غير موضوعه»^(٢).

ويفسر هذا التغير الدلائى فى الكلمات التى استعملها الأندلسيون قوانين عامة تخضع لها اللغات استنبطها علماء اللغة وهى:

١ - تخصيص المعنى :

وذلك عندما تكون دلالة اللفظ عامة مثل «الصوم» فمعناه العام «المنع» مطلقاً سواء عن الطعام أو الشراب أو غيره، ولكن الشريعة الإسلامية خصصت هذا المعنى بالصيام فى شهر رمضان عن الطعام والشراب من الفجر حتى غروب الشمس.

وقد استعمل القرآن الكريم الدلالتين معاً فى مواضع مختلفة، فقال على لسان مريم ﴿إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْماً فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيّاً﴾^(٣) أى

(١) د. عبد العزيز الأهوانى، الزجل فى الأندلس، المقدمة ص (ز - ط).

(٢) لحن العوام ص ٦٦ وما بعدها.

(٣) مريم، ٢٦.

الامتناع عن الكلام أما بالمعنى الخاص فكان فى قوله تعالى: ﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ﴾ (١) وطبقاً لهذا القانون استعمل العامة من أهل الأندلس كلمات كثيرة منها على سبيل المثال:

يقولون «الوادى» للنهر خاصة، والوادى كل بطن مطمئن من الأرض، وربما استقر فيه الماء ويطلقون اسم «الأس» خاصة على الريحان، الريحان أعم إنه يدل على كل نبت طيب الريح كالورد والنُّعْج والنَّام، ويخصون اسم «اللحاف» للغطاء يكون على الأسرة واللحاف كل ما التحف به من ثوب أو رداء أو كساء، وفى العامية المصرية هو ما يغطى به النائم.

ويقولون لضرب من سباع الطير: «صقر»، والصقر كل ما صاد من سباع الطير كالشواهدين والبزاة، ويطلقون لفظ «الخمار» على ما تغطى به المرأة رأسها من شقاق الحرير خاصة، والخمار يشمل كل ما غطت به المرأة رأسها من ثوب أو غيره، ويقولون «بحر» لما كان ملحاً خاصة والبحر للعذاب والمالح، ويقولون للثوب من الوشى: «حلة»، والحلة للإزار والرداء معاً يقولون لكف الإنسان إلى معصمة يد. واليد اسم جامع للأصابع والكف والذراع، ويستعملون لفظ «الإسكاف» للخرز خاصة وكل صناع عند العرب إسكاف، وهناك أمثلة أخرى كثيرة فى الكتاب على هذه الظاهرة (٢).

٢ - تعميم المعنى؛

وهو عكس القانون الأول، وذلك عندما تكون دلالة الكلمة خاصة ويستعملها المتكلمون باللغة فى الدلالة على معنى عام، مثال ذلك فى العربية الفصحى كلمة «البأس» التى تدل على الحرب خاصة، ولكن الاستعمال بعد ذلك وسع المعنى وعممه فأصبح يدل على كل شدة أو كما نقول نحن اليوم «ورد» الورد نوع خاص من الزهور، لكننا نعممه على جميع الزهور.

(١) البقرة: ١٨٣

(٢) لحن العوام ص ٢٤٠ - ٢٤٢، ٢٤٦ - ٢٤٧، ومواضع أخرى وانظر أيضاً د. عبد

العزیز مظهر. لحن العامة ص ١١

وبناء على ذلك استعمل عامة أهل الأندلس الكلمات التالية بعد تعميم دلالتها وكان لها فى العربية معنى خاص، من ذلك مثلاً:
(الاستحمام) يطلقونه على ما كان بالماء الحار أو البارد، والاستحمام خاص بالماء الحار، وهكذا نفعل فى العامية المصرية.

ويعممون دلالة عجز عن الشئ فيعبرون به وإن كان المرء يستطيع القيام به، والعجز خاص بحالة الضعف عن الشئ وعدم القدرة عليه، والصواب فى حالة الاستطاعة أن يقال (كسل).

ويعممون دلالة «الباع» بحيث يشمل أوسع الخطأ وهو خاص بما بين يدى الإنسان^(١).

٣ - نقل المعنى أو تحويله :

ويحدث ذلك بسبب من العلاقات المجازية أو المشابهة، وينشأ ذلك خلال الاستعمال فى عصر واحد أو بالمقارنة بين عصر وعصر فى الاستعمال، مثال ذلك كلمة «المذيع» فى العربية القديمة تدل على: «الرجل لا يكتف سرّاً» يقال هو «رجل مذياع»، ونحن الآن نستخدمها للدلالة على «الراديو» والعلاقة هى المشابهة، وكذلك كلمة «القطار»، قديماً كانت تدل على الإبل الواحد منها يسير وراء الآخر، وهى الآن تطلق على قطار السكك الحديدية للتشابه بين قطار الإبل وعربات القطار.

وفى هذا المجال استعمل عامة أهل الأندلس الكثير من الكلمات منها:
يقولون للحزام: «قلادة»، القلادة العقد الذى يوضع فى العنق، ويقولون «بنيقة» للقطعة من الشقاق بجانب القميص، والبنيقة لبنة القميص التى بها الأزرار، ويقولون للذى يقلع عن الشراب فيصاب بالصداع: «مشمول»، والشمل هو السكر، أما الذى يعتون به فهو فى العربية الفصحى «الخمار»، وإذا أصاب الرجل فهو «مخمور».

(٢) د عبد العزيز مطر. المرجع السابق، ص ١١ - ٢٣٨

ويسمون المطر «شتاء»، ويقولون يوم شات، و«الشتاء» فصل من فصول السنة كالصيف والخريف، وفي عامية الإسكندرية يقولون أيضاً للمطر «شتاء» ويقولون للدينار من الذهب «مثقال» و«المثقال» زنة الشيء الذي يشغل به، ويقولون للبيت المحصن «بلاط» والبلاط الحجارة المفروشة، ويقولون لعود الشراع «صار»، والصارى هو الملاح، ويقولون «أسطوانة» للبيت الذي يشرع منه إلى الفناء، والاسطوانة السارية، ويقولون للكمشى «إجاص» والإجاص ضرب من المشمش، ويقولون «سانية» للخشب الذي تديره الدابة لتخرج الماء من البئر، والسانية الدابة التى تسنو، ويقولون «الدبران» للذباب يلسع والدبران اسم الذنانير، ويقولون لعقب الرجل «كعب» والكعب هو العظم الناتئ فى مفصل القدم من الساحة.

هذه هى أهم الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية للعربية فى الأندلس ومنها نستطيع أن نتمثل التغير اللغوى الذى حدث لدواع لغوية تنشأ من طبيعة البنية اللغوية كما فى إبدال بعض الأصوات، ومنها ما ينشأ نتيجة لقانون عام يحكم المتكلمين بلغة ما مثل قانون السهولة واليسر، أو كما قال الخليل وتلميذه سيبويه التماس الخفة، غير أن هناك استعمالات تتميز بها عربية الأندلس، وربما بتأثير اللغات الأخرى التى احتكت بها.

أما على المستوى النحوى رغم قلة عدد الأمثلة التى نقلها لنا الزبيدى، فإن تحليل الزجل الأندلسى تحليلاً لغوياً، قد يكشف لنا عن كثير من خصائص العامية العربية فى الأندلس.

المصادر والمراجع

١ - المصادر والمراجع العربية:

- ألبير حبيب مطلق - الحركة اللغوية فى الأندلس حتى نهاية عصر ملوك الطوائف، بيروت المكتبة العصرية، ١٩٦٧م.
- الزبيدي، أبو بكر محمد بن الحسن - لحن العوام، تحقيق د. رمضان عبد التواب، القاهرة، مكتبة دار العروبة، طبعة أولى ١٩٦٤م.
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب - البيان والتبيين، شرح وتحقيق عبد السلام هارون، القاهرة، مكتبة الخانجي، ط ٣، ١٩٦٨م.
- ابن حزم، أبو محمد على - الإحكام فى أصول الأحكام، تحقيق أحمد محمد شاكر - القاهرة، ١٣٤٨هـ.
- زكريا عناني-الموشحات الأندلسية-الكويت، سلسلة عالم المعرفة، رقم (٣) ١٩٨٠م.
- حسن ظا - الساميون ولغاتهم، دار المعارف، ١٩٧١م.
- حسن مؤنس - فجر الأندلس، القاهرة، الشركة العربية للطباعة والنشر، ط أولى، ١٩٥٩م.
- حلمى خليل - التفكير الصوتى عند الخليل - الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٨م.
- مقدمة لدراسة علم اللغة، ديبى، دار العلم ١٩٨٩.
- الحشنى، أبو عبد الله بن هارث بن أسد القرواني، قضاة قرطبة - القاهرة، الدار المصرية للتأليف والترجمة، ١٩٦٦م.
- السيد عبد العزيز سالم، تاريخ المسلمين وآثارهم فى الأندلس - لبنان، دار المعارف، ١٩٦٦.
- عبد العزيز الأهواني - الزجل فى الأندلس - القاهرة، معهد الدراسات العربية، ١٩٥٧م.
- عبد العزيز مطر - لحن العامة - القاهرة، دار الكاتب المصرى، ١٩٦٧م.

المقرى، أحمد بن محمد-نفح الطيب فى غصن الأندلس الرطيب، تحقيق محمد
محيى الدين عبد الحميد القاهرة، المكتبة التجارية الكبرى، ط أولى ١٩٤٩م.
يوهان فك - العربية، ترجمة د. عبد الحليم النجار - القاهرة، مطبعة دار
الكاتب العربى ١٩٥١م.

٢- المراجع الأجنبية:

- Lyons, John - Introduction to the theoretical Linguistics (Cambridge 1971).
- Sturtevant, E. H. Linguistic change, Chicago 1961.

الفصل السادس

علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق

بين النظر والتطبيق

مقدمة

تنوعت جهود الشدياق^(١) في ميدان الدراسة اللغوية بين نقد لآراء

(١) ولد الشدياق واسمه فارس بن يوسف بن منصور في قرية «عشقرت» ببلنجان، وقد اختلف الباحثون في سنة ولادته، فهي عند بعضهم ١٨٠٥م (د. محمد أحمد خلف الله) ويجعلها بعضهم سنة ١٨٠٤م (جورجي زيدان وأستاذنا المرحوم محمد خلف الله أحمد) وقد ولد الشدياق لأبوين مسيحيين وظل على مسيحيته مارونيا ثم بروتستانتيا حتى سنة ١٨٥٧م حين أعلن إسلامه وغير اسمه إلى أحمد فارس الشدياق، وقد أعلن إسلامه في تونس، وكنى بأبي العباس وقد نزع الشدياق في شبابه إلى مصر عام ١٨٢٥م واتصل برفاعة الطهطاوي (ت ١٨٧٣م) فافسح له مكاناً في تحرير جريدة الوقائع المصرية وهياً له فرصة الاتصال ببعض علماء اللغة والأدب في مصر. وفي عام ١٨٣٤م سافر إلى مالطة في صحبة بعض المبشرين حيث اشتغل بالمسائل الدينية وتدرّس اللغة العربية ثم سافر إلى إنجلترا للعمل في ترجمة الكتاب المقدس وتردد بين لندن وباريس، ثم زار تونس حيث أعلن إسلامه وقضى المرحلة الأخيرة من حياته متنقلاً بين تونس والقسطنطينية.

وفي عام ١٩٦٠م أنشأ جريدة الجوانب وحقق في إدارتها وتحريرها نجاحاً كبيراً دام لمدة ربع قرن تقريباً حيث ذاع صيتها، وفي هذه الجريدة تمثلت آراء الشدياق العلمية والسياسية والاجتماعية وكانت وقاته عام ١٨٨٧م.

حول حياة الشدياق وآثاره وثقافته وآرائه انظر:

أولاً: ما أورده من معلومات حول حياته وأسفاره في:

١ - الساق على الساق (١٨٥٢م)

٢ - الراسطة إلى معرفة أحوال مالطة (١٨٦٦).

٣ - كشف المخيا عن فنون أوربا (١٨٦٦م).

ثانياً: ما كُتب حول سيرته وأعماله مثل:

١ - جورجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية ٢٣٥ - ٢٣٦.

٢ - د. محمد أحمد خلف الله، أحمد فارس الشدياق وآراؤه اللغوية والأدبية (١٩٥٥م).

٣ - الأستاذ المرحوم محمد خلف الله أحمد، معالم التطور الحديث في العربية وآدائها ص ١١٢ - ١١٩.

٤ - د. خالد الكركي، الانجليز في أدب أحمد فارس الشدياق، بحث منشور في أعمال

الملتقى الدولي حول الأدب المقارن عند العرب، الجزائر - عنابة في الفترة من ١٤ - ١٩ مايو ١٩٨٢ - ص ٢٥٩ - ٣٢١.

علماء اللغة القدماء ووضع أبحاث ودراسات حول المعاجم العربية وتنمية اللغة ومشكلاتها بشكل عام، ففي كتابه «الجاسوس على القاموس» نراه يتجه إلى القاموس المحيط للفيروزابادى (ت ٨١٧هـ) متخذاً منه نموذجاً للمعاجم العربية القديمة التى كانت بما حوته من مادة لغوية من أسباب وصم العربية بالتخلف عن متابعة التطور الحضارى الحديث ومن ثم تفضيل اللغات والمعاجم الأجنبية عليها لملاحقتها لهذا التطور.

وكان القاموس المحيط - وما يزال - من أشهر المعاجم العربية القديمة وقد هاجمه الشدياق ليبين أن القصور ناتج عن وضع المعاجم وطريقة تأليفها لا من اللغة وخصائصها، وقد توصل بهذا النقد إلى الدعوة لوضع معجم عربى حديث يسهل الرجوع إليه والبحث فيه، وكان من أهم ما نادى به فى هذا الصدد، ألا يقتصر المعجم العربى على المفردات العربية القديمة وحدها بل يُضاف إليها ما استعمله العلماء والكتاب والشعراء بعد عصور الاحتجاج، يقول فى مقدمة كتابه الجاسوس «أجبت أن أبين فى هذا الكتاب من الأسباب ما يخص أهل العربية فى عصرنا هذا على تأليف كتاب فى اللغة يكون سهل الترتيب واضح التعاريف شاملاً للألفاظ التى استعملها الأدباء والكتاب وكل من اشتهر بالتأليف»^(١).

وهذه الدعوة من الشدياق إلى إعادة النظر فى المعاجم العربية مادة وترتيباً دعوة لها ما يبررها فى عصر الشدياق - وما زالت حتى يومنا هذا - أما أسبابها فى عصره فيوضحها لنا بقوله «فإن هذا اللسان قد تضوع نشره.. إلا أن السنة الأجانب زاحمته فى هذا العصر... لأن ترتيب كتب لغاتهم أسهل، والوصول إليها أعجل، ولا سيما أنها قليلة المشتقات وليس فى تعريف ألفاظها كبير اختلاف فى الروايات، أما من

(١) الجاسوس ص ٣.

يتعاطون منا التجارة ويحملون عبء الإمارة، فإنهم يزعمون أن اللغة العربية لا تصلح في هذا الزمان لهاتين الخطتين فلا بد من الاستعانة بكلام الأجانب»^(١)

لذلك يرى ضرورة تنمية الثروة اللفظية وإعادة ترتيبها حتى يسهل استعمالها يقول «ومن ثم مست الحاجة إلى زيادة تفصيل لمفردات لغتنا ومركباتها وتبين لأصولها من متفرعاتها وإقرار لأفعالها من مشتقاتها»^(٢).

وهذا الشعور بتخلف العربية عن مسايرة التطور الحضارى وحاجتها إلى النمو اللغوى يبدو لنا بصورة أوضح فيما كتبه فى جريدة الجوائب تحت عنوان «فى فوائد سر الليال» ونشر هذه المقالة وغيرها من مقالاته مجموعة فى كتاب أسماه «كنز الرغائب فى منتخبات الجوائب» وفى هذه المقالة يقول: «لا شك فى أن مفردات اللغة العربية غير تامة بالنظر إلى ما استحدث بعد العرب من الفنون والصنائع مما لم يكن يخطر ببال الأولين وهو غير شين على العربية إذ لا يحتمل أن واضع اللغة يضع أسماء لمسميات غير موجودة، وإنما المشين علينا الآن فى أن نستعير هذه الأسماء من اللغات الأجنبية مع قدرتنا على صوغها من لغتنا»^(٣).

وهكذا نجد أن جانباً هاماً من جهود الشدياق اللغوية كان موجهاً إلى قضية المعجم العربى مادة وترتيبها وشرحاً أى بعبارة أخرى نستطيع أن ندرس ما أسهم به فى هذا الميدان من خلال موضوعات ثلاثة تتصل بعلم المعاجم وهى:

١ - المعنى المعجمى.

٢ - فن صناعة المعجم.

(١) المصدر السابق نفس الصفحة.

(٢) المصدر السابق نفس الصفحة.

(٣) كنز الرغائب ١ / ٢٠٢.

٣ - تنمية المادة المعجمية.

ولكن هذه الموضوعات تتصل أيضاً بثلاث فروع انبثقت من علم اللغة الحديث وهى:

١ - علم الدلالة Semantics

٢ - علم المفردات Vocabulary

٣ - علم المعاجم Lexicology

أما علم الدلالة، فهو كما يعرفه علماء اللغة العلم الذى يدرس المعنى سواء على مستوى الكلمة المفردة أو التركيب وتنتهى هذه الدراسة غالباً بوضع نظريات علمية فى دراسة المعنى، تختلف من مدرسة لغوية إلى أخرى^(١).

غير أن بعض علماء المعاجم المعاصرين يُعرفون علم الدلالة بأنه ذلك الفرع من علم اللغة الذى يدرس المعنى المعجمى Lexical Meaing^(٢) أى أن علماء المعاجم ينظرون إلى علم الدلالة على أنه يختص بدراسة المفردات ودلالاتها دون النظريات المختلفة التى قد يتطرق إليها علماء اللغة عند دراستهم للدلالة، ويؤكد ذلك ما يشعر به بعض علماء المعاجم اليوم من وجود هوة عميقة تفصل بين النظريات الدلالية الحديثة، والدراسة المعجمية وتطبيقاتها التى ما زالت حتى الآن تعتمد على تقاليد راسخة، ولكن هذا الشعور لا يحول دون اعترافهم بأهمية الاطلاع على

(١) حول اختلاف المدارس اللغوية الحديثة والمعاصرة فى نظرية المعنى انظر:

1 - Lyons, John, Semantics, Vol, I, II London, 1979.

2 - Leech Geoffrey, Semantics. Pelican Books, London, 1976.

وباللغة العربية أنظر:

١ - د. محمود السمران، علم اللغة ص ٢٨٣ - ٣٤١.

٢ - د. كمال بشر، دراسات فى علم اللغة ص ١٢١ - ١٨٤.

٣ - د. أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الكويت، ١٩٨٢.

(2) Zgusia, Ladislev, Manual of Lexiegraphy P 28.

النظريات الحديثة فى علم الدلالة، لمعرفة طبيعة الدلالة اللغوية وماهيتها وجهاتها المختلفة، والعلاقات الدلالية التى تربط المفردات بعضها ببعض، إلا أنهم فى الوقت نفسه يترددون كثيراً فى الاعتماد على النظريات غير المؤكدة - كما يقولون - للدراسات الحديثة والمعاصرة التى تدور حول طبيعة الدلالة، لأنهم يرون أن هذه النظريات أوسع من الحدود التى ينبغى على المعجميين العمل فيها^(١).

أما علم المفردات Vocabulary فهو علم يدرس المفردات بما لها من صلة بمجالات محددة مثل:

١ - حصيلة المفردات التى يتصرف فيها المتكلم أو الكاتب أو الشاعر.

٢ - مقدار الثروة اللفظية فى لغة أو لهجة معينة.

٣ - مجموعة المصطلحات التى تستخدم فى دائرة علمية أو فنية محددة.

٤ - إحصاء ومقارنتها بالمفردات المستعملة فى عدة لغات أو لهجات طبقاً لحاجة المتكلمين بها.

٥ - أنواع المعاجم المستعملة فى كل لغة وطرق تصنيفها.

٦ - حصر وإحصاء الألفاظ المقترضة من اللغات الأخرى داخل لغة معينة^(٢).

وغالباً ما يستخدم هذا العلم إحصاء الكلمات Word Count للوصول إلى نتائج أكثر دقة، غير أن الكلمات تختلف أثناء الاستعمال من حيث النشاط والركود ولذلك يفرق هذا العلم بين نوعين من المفردات هما:

(2) Zgusta, Op. cit., P. 19.

(1) Hartmann and stork, Dict of Lang and Ling. P. 251.

وذلك لكى يميز بين المفردات التى يستعملها المتكلم عادة، وتلك التى يستطيع إدراك معناها ولكنه لا يستعملها، كما قامت أيضاً فى نطاق هذا العلم محاولات لعمل مجموعات من الكلمات تتصل فيما بينها بفكرة محددة أو تعبر عن جوانب ثابتة فى الحياة الإنسانية لا تتغير أو تختلف مثل المفردات الدالة على خلق الإنسان أو القرابة أو الألوان فيما يطلق عليه علم الدلالة الحقول الدلالية Semantics Field^(١) ويتمثل ذلك فى الرسائل اللغوية الأولى التى جمعها رواه اللغة فى العربية، كما يتمثل على مستوى المعاجم العربية فى معجم المخصص لابن سيدة (ت ٤٥٨هـ) مع اختلاف فى الأسس والأصول النظرية بين العرب وعلماء اللغة فى العصر الحديث.

ومعنى هذا أن علم المفردات وإن انفرد بموضوعات خاصة فهو يضم كذلك موضوعات ودراسات وثيقة الصلة بعلم الدلالة.

أما علم المعاجم Lexicology فهو فرع من فروع علم اللغة يقوم بتصنيف ودراسة مفردات أى لغة بالإضافة إلى شرح معناها أو دلالتها. المعجمية Lexical Meaning استعداداً لعمل المعجم، وهنا لا بد أن نفرق بين هذا العلم والفرع التطبيقي له أى علم صناعة المعاجم Lexicography الذى يختص بفن صناعة المعجم والأصول التى تقوم عليها أنواع المعاجم ونظم ترتيب المفردات وشرحها داخل المعجم^(٢) ومعنى هذا أن علم المعاجم هو علم نظرى يدرس المعنى المعجمى وما يتصل به من جهات الدلالة وعلاقتها فى حين أن فن صناعة المعجم هو علم تطبيقي يختص بصناعة

(2) Leech, OP. cit., P. 232.

(3) Zgausta, Op. cit., P. 21, P. 74 - 89.

المعجم ولكن بعض علماء اللغة يستعملون مصطلح علم المعاجم - Lexie-cography للدلالة على الفرعين معاً.

وهكذا نجد أن بين هذه الفروع من علم اللغة أعنى علم الدلالة وعلم المفردات وعلم المعاجم، صلات وثيقة وموضوعات مشتركة.

فإذا نظرنا فى ضوء ذلك إلى الموضوعات التى شغلت الشدياق فيما يتصل بالمعجم العربى وأشرنا إليها من قبل وهى دراسة المعنى المعجمى وفن صناعة المعاجم من حيث مادتها وترتيبها وشرحها وتنمية الثروة اللفظية أو مادة المعجم العربى - وجدنا أن هذه الموضوعات الثلاثة تتصل بهذه الفروع الثلاثة من علم اللغة والتى ذكرناها آنفاً.

فشرح دلالة المفردات يتصل بدراسة المعنى المعجمى وترتيبها يتصل بفن صناعة المعاجم كما تتصل دراسة المعنى بعلم الدلالة وتنمية الثروة اللفظية ومادة المعجم تتصل بعلم المفردات من ناحية ويعلم الدلالة من ناحية أخرى كما أن أنواع المعجم ومادته يتصلان بعلم المعاجم وعلم المفردات ولذلك سوف نقسم هذا البحث إلى ثلاثة أقسام أساسية وهى:

١ - الشدياق ودراسة المعنى المعجمى.

٢ - الشدياق وفن صناعة المعجم.

٣ - الشدياق وتنمية مادة المعجم العربى.

وقد يلى سنحاول أن نتناول كل قسم من هذه الأقسام بالدراسة من خلال ما كتبه الشدياق وذلك فى ضوء ما توصل إليه علماء اللغة فى العصر الحديث من نتائج وما أذاعوه من آراء ولعل على بذلك أكون قد أسهمت فى الكشف عن جهد معجمى لعالم من علماء المعاجم العربية أحب اللغة العربية ووجد ارتياحاً غريباً كما يقول منذ نعومة أظافره لقراءة الكلام الفصيح وإمعان النظر فيه.

١ - الشدياق ودراسة المعنى المعجمي

علم المعاجم النظرى Lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذى يدرس المعنى المعجمي Lexical Meaning ، ويرى علماء المعاجم أن هذه الدراسة تأتى فى مقدمة الأمور التى يهتم بها المعجمي ، لأن كثيراً من قراراته تتوقف ، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة على فهمه لطبيعة هذا المعنى والطريقة التى يتعامل بها معه فى المعجم^(١).

ويتفق علماء اللغة المحدثون ومعهم علماء المعاجم على أن المعنى المعجمي - إذا حللناه - يتألف من عناصر متعددة يمكن حصرها فى ثلاثة عناصر أساسية هى:

١ - ما تشير إليه الكلمة (الدلالة الأصلية) Denotation

٢ - ما تتضمنه الكلمة من دلالات غير الدلالة الأصلية (الدلالة الهامشية) Connotation.

٣ - درجة التطابق بين العنصرين الأول والثاني Rang of Application^(٢).

وقبل أن نتناول كل عنصر من هذه العناصر لا بد أن نفرق أولاً بين مجموعتين من الكلمات وهما:

١ - المجموعة الأولى وتمثل فى الكلمات التى بينها وبين دلالتها المعجمية علاقة طبيعية وهو ما يطلق عليه علماء العربية القدماء «حكاية الصوت»^(٣) ويطلق عليها علماء اللغة وعلماء المعاجم حديثاً الكلمات

(1) Zgusta, OP. Cit., P. 21.

(2) Ibid., P. 27.

Lyons, OP. Cit, Vol. I, P. 206.

وانظر أيضاً:

(٣) انظر الشعالبي ، فقه اللغة ص ١٦٧ . حيث يقدم نماذج من هذه الكلمات

ذات الجرس المعبر Echo - Words أو Onomatopoeic Words^(١) مثل
الخرير والنشيش والصليل والخضم والقضم فى العربية، وهذه المجموعة
تمثل عادة كمية ضئيلة من الألفاظ فى كل لغة.

٢ - المجموعة الثانية وهى التى تمثل أكبر قدر من الكلمات فى معظم
اللغات وهى التى ترتبط بدلالاتها ارتباطاً رمزياً اصطلاحياً.

وهذا النوع الثانى من الكلمات هو ما يهتم به علماء المعاجم أكثر من
غيره، لأنه يشكل الجزء الأكبر والأهم من متن اللغة، وهو أيضاً المتداول
على ألسنة المتكلمين بأى لغة تشير كل كلمة من هذه المجموعة الثانية
غالباً إلى شئ موجود فى العالم الخارج عن اللغة Extralinguistic World
أو إلى مفهوم أو فكرة تتخذ من الكلمة رمزاً لها.

فإذا تجاوزنا عن المناقشات الفلسفية والنظرية التى يخوض فيها
علماء اللغة المعاصرون^(٢) وتصورنا مثلاً أن المرء إذا ما احتاج إلى
الحديث عن شئ ما بلا كلمات تدل عليه فمن الضروري أن يوجد هذا
الشئ معه أو يعمل على احضاره أمام السامع لكى يشير إليه أى أنه
يستعيز عن الكلمات بالإشارة إلى الأشياء، فإذا تيسر ذلك - وهو
غير متيسر دائماً من الناحية العملية - فإن الصعوبة تتحول إلى
استحالة عندما يتحدث الإنسان من المعانى المجردة والمفاهيم غير المادية
مثل الحرية والحق والعدل والسلام، ولذلك استعاض الإنسان عن تلك
المشقة بوسيلة أبسط وأكثر مرونة، وذلك فى مرحلة من التاريخ لا يعرف
العلم عنها شيئاً عندما اكتشف أنه عن طريق إحداث بعض الأصوات من
خلال أعضاء ليست للنطق أصلاً ولكنه طوعها لذلك، كى يستحضر
الأشياء مادية كانت أو غير مادية وكذا يتصل بغيره من الناس ويقيم
حياة اجتماعية قائمة على التفاهم المتبادل.

(1) Hartmann and stork, OP, Cit., P. 158.
Lyons Op. Cit., Vol. I. PP. 206 - 216.

(٢) راجع:

وهنا نجد أن الكلمات - على الأقل من الناحية النظرية - كانت تشير في الأصل إلى أشياء حسية فكان الاسم الذي يطلق على شئ ما شاهداً على وجود هذا الشئ ولهذا نجد في كثير من اللغات القديمة تعبيرات باقية من هذه الفترة المبكرة في حياة الإنسان، كقولهم في اللغة البابلية إذا ما أرادوا التعبير عن مفهوم عبارة « كل شئ » قالوا « كل ما له اسم يسمى به » وكناية عن الهلاك والبوار كانوا يقولون « لم يعد له اسم »^(١).

فإذا كان الاسم في لغة الإنسان القديم قد اقترن دائماً بوجود المسمى فلا عجب إذا من أن نجد أن الكلمات في الأصل كانت تدل على أشياء محسوسة أى أصبح لكل كلمة معادل يتمثل في الأشياء هو ما أطلق عليه علماء المعاجم Denotation ، أى ما تشير إليه الكلمة أصلاً وهو العنصر الأول من عناصر المعنى المعجمي أى الدلالة الأصلية الحسية للكلمة، ولكن لا بد من الإشارة في هذا الصدد إلى أن جانب النسبية لا بد أن يؤخذ في الحسبان، أى أن ما تشير إليه الكلمة سواء كان مادياً أو غير مادي هو غالباً عبارة عن تصور المتكلم باللغة عن هذا الشئ في ذهنه هو، وليس كما هو في الخارج، أو بعبارة أدق هو التصور الذي يقف بين الكلمة والحقيقة ومن هنا تصبح الكلمة رمزاً للأشياء وليست هي عين الأشياء^(٢).

وعندما بدأ الإنسان يتطلع إلى آفاق أوسع من المحسوسات إلى المعقولات والمجردات وارتبطت الكلمات بتجارب شعورية ونفسية، نقلت كثير من الكلمات من الدلالة الحسية إلى دلالات معنوية. فالشك أصله الوخز ، والعقل أصله الربط ، والشر أصله من شرار ، النار والعقيدة من العقد، والشرع أصله الاتجاه إلى الماء... الخ، ومن ثم أصبحت الكلمات ترمز إلى أكثر من معنى بجانب الدلالة الأصلية ، وهو ما يمثل العنصر

(١) د حسن ظاظا كلام العرب ص ٤٢

(2) Zgusta. Op Cit P 32

الثاني، من عناصر المعنى المعجمي في بعض جوانبه، فالدلالة المتضمنة أو الهامشية Connotation عبارة عن تلك الدلالات التي ترتبط بالدلالة الأصلية أي تلك الدلالة التي تستدعيها وتوحى بها الدلالة الأصلية في ذهن المتكلم بلغة ما.

فقى لسان العرب مثلاً نجد ابن منظور (ت ٧١١هـ) يشرح الدلالة الأصلية لكلمة «ثعلب» من حيث هو حيوان معروف كما يقول، ولكنه يضيف إلى الكلمة أيضاً الاحتيال والمراوغة ومن هذا المعنى يقال تَثْعَلِبُ الرجل إذا أشبه الثعلب في الاحتيال^(١) وهو المعنى الهامشي للكلمة ومثل ذلك أيضاً عندما تقول: «مات فلان» و«توفي فلان» حيث نجد في الفعل «توفي» دلالات هامشية: نية إسلامية لانجدها في الفعل «مات»، وأهم خصيصة من خصائص الدلالة الهامشية أنها متعددة وغير ثابتة بل قد تختلف من شخص إلى آخر من أبناء اللغة الواحدة، ولذلك استغل علماء النفس هذا الجانب الشخصي من الدلالة في التحليل النفسي.

أما العنصر الثالث والأخير من عناصر المعنى المعجمي فهو يتحمل في درجة التطابق Rang of Application بين الدلالة الأصلية Denotation والدلالات الهامشية Connotation وهو عنصر غير متحقق في ذات الكلمات وإنما تصوره علماء اللغة لكي يفصل في قضايا الترادف والمشارك اللفظي والأضداد، أي في العلاقات الدلالية بين الكلمات فمثلاً كلمة «الماهية» وكلمة «الأجر» بينهما علاقة دلالية فكل منهما تشير إلى ما يتسلمه المرء من نقود لقاء عمله، ومع ذلك فبينهما فرق يكمن في درجة التطابق حيث تستعمل الأولى للدلالة على ما يتسلمه الموظفون مع نهاية كل شهر، في حين تدل كلمة «أجر» على الأجر اليومي أو الأسبوعي

(١) لسان العرب مادة ث ع ل ب.

للعمال ومن فى حكمهم، ومعنى هذا أن هناك فرقاً بين الكلمتين، وإن ظن بعض الناس أنهما مترادفان، ودرجة التطابق هى التى تفرق بينهما. المعنى المعجمى للكلمة إذن يشمل هذه العناصر الثلاثة معاً، وهذه العناصر معاً ترمز إليها وحدات صوتية نسميها الكلمات، وهى تعبر عن تصور عام لهذا المعنى، وقد يتطور هذا التصور بتطور حياة الإنسان ويبقى الرمز كما هو، ومن ثم يتطور المعنى المعجمى وما يرتبط به من عناصر ولذلك يرى علماء المعاجم أن أبرز خصيصة من خصائص المعنى أنه عام ومتعدد وغير ثابت، مما يبين لنا الصعوبات التى يتعرض لها المعجمى عند شرح الدلالة داخل المعجم وتركز هذه الصعوبات فى تحديده للمعانى المعجمية للكلمات بدقة.

فإذا حاولنا البحث عن تصور الشدياق على ضوء ذلك لماهية المعنى المعجمى وحقيقة وجدناه شديد الإيمان بنظرية «حكاية الصوت» أى محاكاة اللغة لأصوات الطبيعة وهى نظرية قديمة قدم البحث فى اللغة نادى بها علماء اللغة وغير علماء اللغة^(١) وقد أشار ابن جنى (ت ٣٩٢هـ) إلى هذه النظرية بقوله «وذهب بعضهم إلى أن أصل اللغة كلها من الأصوات المسموعات كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وشحيج الحمار ونعيق الغراب وصهيل الفرس ونزيب الطيبى ونحو ذلك ثم ولدت اللغات عن ذلك فيما بعد وهذا عندى وجه صالح ومتقبل»^(٢).

ولكن الشدياق يتوسع فى هذه النظرية ويتخذ منها أساساً لشرح المعنى المعجمى لكلمات اللغة العربية ويحاول أن يرد هذا المعنى والمعانى الأخرى التى تدور حولها المشتقات إلى هذا الصوت أو ذاك من أصوات الطبيعة يقول «أتى رأيت أن معظم اللغة مأخوذ من حكاية الصوت أو حكاية صفة

(١) راجع: Robins A Short History of Linguistics, P. 18.

(٢) ابن جنى، الخصائص، ١/ ٤٦ - ٤٧.

وأن حكاية الصوت تأتي من المضاعف نحو دَبَّ ودَفَّ ودَقَّ وهَزَّ وفرَّ، فإذا أرادوا الزيادة في المعنى ضاعفوا الحروف فقالوا دَبَّدَبَ ودَقَّدَقَ وهَزَّهَزَّ... فلما بنوه هكذا احتاجوا إلى التسكين، وظهور هذا السر في الماضي المضاعف أكثر منه في المصادر^(١).

وللذلك اتخذ من الفعل المضاعف أصلاً لأنه الصيغة التي تتحقق بها حكاية الصوت مثل دَبَّدَبَ وزَلَّزَلَ وقرَّقرَّ وهَزَّهَزَّ... الخ، ويمضي الشدياق في تصويره لهذه القيم الدلالية للأصوات عندما يقرر ما قرره من قبل الخليل بن أحمد (ت ١٧٥هـ)، وسيبويه (ت ١٨٠هـ) أن لكل صوت مفرد قيمة دلالية خاصة به، وقد جمع ابن جنى أقوال الخليل وسيبويه وزاد عليها في باب عقده في الخصائص بعنوان «باب في إمساس الألفاظ أشباه المعاني» يقول «اعلم أن هذا موضع شريف لطيف وقد نبه عليه الخليل وسيبويه وتلقته الجماعة بالقبول والاعتراف بصحته قال الخليل كأنهم توهموا في صوت الجندب استطالة ومدا فقالوا سر وتوهموا في صوت البازي تقطيعاً فقالوا صرَّصرَّ وقال سيبويه في المصادر التي جاءت على الفعلان أنها تأتي للاضطراب والحركة نحو الغليان والغثيان ووجدت أنا من هذا الحديث أشياء كثيرة على سمت ما حداه ومنهاج ما مثلاه وذلك أنك تجد المصادر الرباعية المضعفة تأتي للتكرير نحو الرعزعة والقلقلة والصلصلة»^(٢).

وفي موضع آخر يقول «فأما مقابلة الألفاظ بما يشاكل أصواتها من الأحداث فباب عظيم واسع ومنهج متلب عند عارفيه مأموم، وذلك أنهم كثيراً ما يجعلون أصوات الحروف على سمت الأحداث المعبر عنها فيعدلونها بها ويحتذونها عليها، وذلك أكثر مما تقدره وأضعاف ما نستشعره. من ذلك قولهم خضم وقضم فالخضم لأكل الرطب كالبطيخ

(١) سر الليال ص ٢٢.

(٢) الخصائص ص ١٥٢ - ١٥٣.

والقثاء وما كان نحوها من المأكول الرطب، والقضم للصلب اليابس...
فاختاروا الحاء لرخاوتها للرطب والقاف لصلابتها لليابس حذوا لمسموع
الأصوات على محسوس الأحداث»^(١).

وعمضى الشدياق مع هذه الأمثلة وغيرها حتى يحولها إلى قانون عام
يحكم به على حروف اللغة العربية يقول «إن كل حرف يختص بمعنى من
المعاني دون غيره، وهو من أسرار اللغة العربية التي قل من تنبه لها...
فمن خصائص حرف الحاء السعة والانتبساط نحو الابتجاح والبداح والبراح
والأبطح والجح والرحح والروح والسفوح والانسياح إلى آخر الباب ويلحق
به ألفاظ كثيرة خفية الاتصال لا تدرك إلا بامعان النظر نحو الاسحاح
والتسريح والسماحة... ومن خصائص حرف الدال اللين والنعومة نحو
الراخدة والقيد والتأد والشعد والتوهد والتمهد والخود والأملود إلى آخر
الباب»^(٢).

ولكنه يجد أن حرف الدال قد يدخل في بناء ألفاظ تدل على الشدة
والقوة مما يخالف ما ذهب إليه من دلالة على اللين والنعومة فيقول
«وربما عدكوا في بعض الحروف أي راعوا فيها الاكثار من النقيض فإن
حرف الدال يشتمل أيضاً على ألفاظ كثيرة تدل على الصلابة والقوة
والشدة وذلك نحو التأدد والتأكد والتأييد والجلعد والجلمود والسلخد
والعجرد والعريد... إلى آخره»^(٣) ومع ذلك يمضى مع نظريته فيرى أن
من خصائص حرف الميم القطع والاستئصال والكسر، ومن خصائص حرف
الهاء الحلق والغفلة وعلى هذا الأساس أقام كتابه «منتهى العجب في
خصائص لغة العرب»^(٤).

(١) المصدر السابق ٢ / ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) الساق على الساق ص ٦٥ - ٦٦.

(٣) المصدر السابق ص ٦٦.

(٤) المصدر السابق ص ٦٥.

ولكى تكتمل نظرية الشدياق حول المعنى المعجمى من حيث هو «حكاية الصوت» عول الشدياق على فكرة التقلب التى اصطنعها الخليل بن أحمد فى حصر المستعمل والمهمل من الكلمات العربية^(١) والتى تقوم على فكرة رياضية تتصل بنظرية الاحتمالات، هى الفكرة التى طورها ابن جنى فيما بعد وأطلق عليها مصطلح «الاشتقاق الأكبر» يقول «هذا باب القول على الفصل بين الكلام والقول وتقدم أمام القول على الفرق بينهما طرفا من ذكر أحوال تصاريفها واشتقاقهما مع تقلب حروفها فإن هذا موضع يتجاوز قدر الاشتقاق ويعلوه إلى ما فوقه وستراه فتجده طريقا غريبا ومسلكاً من هذه اللغة الشريفة عجبياً، فإن معنى (ق و ل) أين وجدت وكيف وقعت مع تقديم بعض حروفها على بعض وتأخره عنه إنما هو للخفوف والحركة وجهات تراكيبها الست مستعملة لم يهمل شئ منها»^(٢).

وفكرة إتصال تقاليب الجذر (ق و ل) بمعنى معجمى واحد هى فكرة ابن جنى أما التقاليب للوصول إلى ما استعملته العرب وما أهملته إنما هى للخليل بن أحمد، وهى الفكرة التى حاول الشدياق أن يوظفها فى محاولة لوضع إطار عام لنظريته يقول «ولا يكاد الثلاثى يأتى حكاية صوت إلا وكان مقلوبه وما يجانسه كذلك»^(٣) ومثل للتقلب بالفعلين دَقَّ، قَدَّ وما يجانسه فيمثل له بالأفعال قَسَّ، قَصَّ، قَطَّ^(٤) ثم يلتزم بالمضاعف أصلاً لأنه يستجيب إلى فكرة التقلب مع حكاية الصوت يقول: وقد التزمت أن أزيد على المضاعف المختلف من عدة أوجه فما يظهر فى بادئ الرأى أنه متقلب من وجه واحد ليكون الأسلوب مطرداً،

(٣) راجع كتاب العين ص ٦٦.

(٤) ابن جنى، الخصائص ١ / ٥.

(١) سر الليال ص ١٢.

(٢) المصدر السابق نفس الصفحة وانظر أيضاً ص ٤٦ حيث يفصل القول فى حب ومقلوبها

بح و ص ٥٤ فى حب: تنوبها بخ و ص ٦٣ فى عب ومقلوبها بع و ص ٧٢ فى غب ويغ.

وذلك مثل فثقه وفدغه وفدخه وفلغه وفلقه وثلقه وثدغه وهدغه وهمغه
ووشفه فاني جعلت فثغه من فث وفدغه من فد ، فإن وقع شيء بخلافه فهو
سهو والكمال لله وحده» (١).

ولكى تستقيم له نظرية أن المعنى المعجمي هو الأصل في الأسماء
والصفات كما استقامت له في الأفعال يفرق الشدياق بين الفعل والاسم
من حيث أن الأصل في كل منها حكاية الصوت أيضاً فيقول «إن الفعل
في الأصل كالاسم في كونه يوقف عليه بالسكون قبل اتصاله بفاعله
فإذا اتصل بفاعله فتح وتقرير ذلك أن الواضع لما وضع قَدْ ودَضِقْ ودَفْ
لم يقصد بهما في أول الأمر أن تكون فعلاً ولا اسماً بل مجرد حكاية
لصوت توهمه بقطع النظر عن أى شيء آخر، فلما وصل دق بفاعله قال دَقَّ
الرجلُ ولما أراد تخصيصه بأن يكون اسماً قال دَقَّ الرجلُ ولهذا كثيراً ما
نرى صيغة الاسم والفعل في هذا الباب واحدة» (٢).

وفي موضع آخر يوضح العلاقة بين الصفات وحكاية الصوت فيقول
«وأما حكاية الصفة فهي نظم حروف يتوهم الناظم فيها أنها تدل على
صفة شيء باعتبار ما في تلك الحروف من اللين والترخيم أو الشدة
والتفخيم كقولهم مثلاً شيء مُنَمَّم أى مزخرف .. وهى ململم أى مدور
مضموم مجتمع وقولهم حينجاب لرخاوة الشيء المضطرب .. وكقولهم امرأة
رجاجة أى يترجرج عليها لحمها وربما التبتت هنا حكاية الصفة بحكاية
الصوت .. نحو السُّلْسَل للماء العذب أو البارد ، والسُّلْس للمسهل
اللين ... والوسوسة لحديث النفس، والهمس للصوت الخفى» (٣) وهو هنا لا
يستند إلى القيمة الدلالية للصوت فحسب، وإنما إلى الصفات الصوتية
أيضاً من حيث الشدة واللين والتفخيم والترقيق.

(١) سر الليال ص ٢٢.

(٢) المصدر السابق نفس الصفحة.

(٣) المصدر السابق ص ٣١.

أما من حيث ترتيب المشنقات داخل المادة فقد ابتدأ بالمضاعف لأنه الأصل في رأيه الأجوف الواوى ثم اليائى ثم المهموز، فإذا لم يجد المضاعف ذكر الأجوف، وإذا لم يكن الأجوف ذكر المهموز، كما استخدم أيضاً رموز القاموس المحيط وهى : ع = موضع د = بلد ، ه = بلده ، م = معروف ، ج = جمع ، ج ج = جمع الجمع^(١).

وهكذا وضع الشدياق نظريته في المعنى المعجمي لمفردات اللغة العربية ثم وضعها موضع التجريب من خلال معجمه، «سر الليال» وذلك وفق الأصول والمبادئ الآتية:

- ١ - أن أصل المعنى المعجمي هو حكاية الصوت الطبيعي.
- ٢ - أن للحروف قيمة دلالية خاصة تختلف من حرف إلى حرف.
- ٣ - أن الأصل في بنية الكلمة العربية هو المضاعف أو مقلوبه أو ما زيد عليه.

وهو لا يكتفى بتطبيق نظريته تلك على اللغة العربية وحدها بل يحاول أن يدلل على أنها نظرية عامة تستجيب لها اللغات الأخرى، فهو يرى أن اللغات الانجليزية والفرنسية والتركية واليونانية والفارسية وغيرها فيها ما يشبه حكاية الصوت في العربية^(٢) وهو يرى في ذلك ظاهرة طبيعية يقول: «وكلمة كانت اللغة مبنية على هذا المبنى الطبيعي كانت للنفس أشوق، وبالطبع أعلق»^(٣) وأن «زيادة حرف على المضاعف أليق بحكمة الواضع في التفنن من نقصه إذ لو جعلت السالم أصلاً لزم العدول عنه من الكمال إلى النقصان»^(٤).

(١) المصدر السابق ص ٦٠٧.

(٢) سر الليال ص ٢٤.

(٣) المصدر السابق ص ٢٥.

(٤) المصدر السابق نفس الصفحة.

ولكن عند تطبيق النظرية على مادة المعجم العربى لا تستقيم له دائماً فهو كما رأينا يتخذ من حكاية الصوت نواة للمعنى المعجمى والتي تتحقق فى المضاعف ومقلوبه وما يزيد عليه ثم يحاول رد جميع المشتقات إلى هذه الدلالة الأصلية على أساس أن الدلالات الحسية تأتى قبل الدلالات المجردة وهو يعتمد على مادة معجمية غزيرة جمعها من المعاجم العربية وبخاصة من القاموس المحيط فنراه مثلاً فى مادة (أ ب) يقول.

«وعندى أن أول هذه المعانى: أبُّ الشئ حركة، وهو حكاية صوت ونحوه هَبُّ وهَفُّ لحركة الريح وَخَبُّ لعدو الفرس وَحَفُّ لصوت ركضه. وَقَبُّ لصوت ناب الفحل، وَعَبُّ لصوت جرع الماء وأبُّ للسير أى تهباً من معنى الحركة، ونحو عَبًّا المتاع والأمر هَيَّأَ. وجاء أيضاً أَهَبُّ للأمر وتَأَهَّبَ أى استعد، ومن هذا المعنى قيل أب هزم بحملة وإلى وطنه اشتاق، جاء الوب التهيؤ للحملة فى الحرب. ونحو أب ابه وحم حمة وأمته وعمته، والأبُّ الكلاً من معنى القصد، ولك أن تقول أنه من معنى الحركة المقرونة بالاشتياق. إذ هو عند العرب شئ أعظم ما يتشوق إليه... ومن معنى القصد والاشتياق جاء أيضاً الاياب بمعنى الماء، وهو بالفارسية أحد قطرى اللفظ العربى أعنى آب، وأما اطلاقه على السراب فمن تسميه المكروه بما يستحب كقولهم نام أى بات» (١).

على هذا النحو يمتضى الشدياق فى بقية مواد معجمة يحاول بالتأويل تارة وبالاقتراض تارة أخرى أن يرجع بعض المواد والمشتقات إلى هذا الأصل أو ذاك مما يدل على حكاية الصوت، ولكنه أحياناً يعجز عن ذلك ففى مادة حب يحاول جاهداً ربط المعنى المعجمى بدلالة الصوت فلا يجد سبيلاً إلى ذلك فيقول «فى هذه المادة ربك شاق وتخليط لا يطاق» (٢).

(١) المصدر السابق ص ٣٢.

(٢) المصدر السابق ص ٣٨.

ثم يقول «وعندى أن أول المعانى حبه وأحبه ذلك فيه أوجه: أحدهما أن ترجع به إلى معنى أبّ أى اشتاق والثانى أن يكون من حبة القلب... والثالث أن يكون من معنى حباب الماء أى معظمه.. والرابع من حبة الحنطة ونحوها»^(١).

وعلى الرغم من الجهد الضخم الذى بذله الشدياق فى إعداد معجمه «سر اللبال» وفق نظرية حكاية الصوت فإنه وقع فريسة النظريات التى كانت تبحث فى نشأة اللغة وأصلها والتى سيطرت على الفكر اللغوى فى القرن التاسع عشر^(٢) وكانت نظرية محاكاة أصوات الطبيعة من أوسع النظريات انتشاراً حينئذ ولا شك أن وجود هذه النظرية فى التراث اللغوى العربى قد قوى من إيمان الشدياق بها، ويبدو أنها كانت واسعة الانتشار أيضاً حتى أنها أخذت تردد فى تراث المعتزلة الذين اشتهروا بالاحتكام إلى العقل ومنطقه، يروى السيوطى (ت ٩١١هـ) أن عباد بن سليمان السيمرى من المعتزلة كان يرى أن بين اللفظ ومدلوله مناسبة طبيعية حاملة للمواضع أن يضع هذه اللفظة أو تلك ازاء هذا المعنى أو ذاك، وكان يقول أنه يعرف معنى اللفظ من أصواته فسئل ما يسمى «اذغاغ» وهو بالفارسية الحجر فقال أجد فيه يساً شديداً وأراه الحجر^(٣).

ولكن هذه النظرية تسلحت عند الأوربيين بآراء فلسفية وكان العالم الألمانى هررد Herder من أشد المدافعين عنها^(٤) وكان الدليل اللغوى الوحيد الذى قدمه أصحاب هذه النظرية سواء فى الشرق أو الغرب هو وجود مجموعة من الكلمات التى أشرنا إليها من قبل والتى أطلق عليها

(١) المصدر السابق ص ٣٨ - ٣٩.

(٢) راجع «فندريس»، اللفة ص ص ٢٩ - ٤٢، وانظر أيضاً:

Robins, Op. Cit., P. 149.

(٣) السيوطى، الزهر ١/ ٤٧.

(4) Robins Op. Cit., P. 151 - 153

فالكلمة فى أبسط تعريف لها عبارة عن مجموعة من الفونيمات بينهما علاقة، تقابل وبينها وبين الفونيمات فى كلمة أخرى علاقة تبادل، ومعنى هذا أن القيمة الحقيقية للفونيم هى قيمة تبادلية وتقابلية ولا معنى له فى نفسه.

قالنون فى الفعل (نام) هى فونيم يشترك مع الفونيمات الأخرى فى تحديد المدلول الاصطلاحي لهذا الفعل وفى ذات الوقت يجعل هذا الفعل مختلفاً عن فعل مثل (قام) أو (صام) وتتضح هذه القيمة إذا ما استبدلنا أحد فونيمات الفعل بآخر كأن تستبدل فونيم الكاف فى (قام) بفونيم العين، فيصبح الفعل (عام) ويستوى فى ذلك الصوامت Consonants أو الصوائت Vowels فاسم الفاعل من غير الثلاثى يفرق بينه وبين اسم المفعول بفونيم واحد هو الكسرة فى الأول والفتحة فى الثانى مثل مُرْسِل ومُرْسَل ومعنى هذا أن فونيم الغين فى غم وغمم وغمد وغمر وغمس وغمض وغمط وغمل وغنم ليس له قيمة دلالية خاصة أى يدل على الستر والتغطية كما ذهب الشدياق^(١) وإذا كان هذا هو المعنى المعجمى لهذه الكلمات التى تشترك فيه وتحقق فيها جميعاً فليس الفضل فى ذلك لوجود الغين فيها جميعاً وإنما فى اشتراك هذا الفونيم مع غيره من الفونيمات الأخرى بحيث يصبح لكل كلمة منها دلالة تختلف عن الأخرى فى إظهار معنى الستر والتغطية وإلا صح استعمال كل منها مكان الأخرى فى سياق واحد فنقول مثلاً غمده بالماء وغمره بالسيف وهو فرق دلالى، يرجع إلى مكونات كل كلمة على حدة.

ومع ذلك فإن الفونيمات بما هى أصوات لها سمات وملامح صوتية مميزة مثل الجهر والهمس والشدة والرخاوة وغير ذلك من الصفات، إلا أن هذه الصفات والملامح الصوتية ليس لها معنى أيضاً، وإنما هى خصائص

(١) سر اللبالي ص ٢٧.

صوتية تميز كل فونيم عن الآخر وهذا لا يمنع من أن تتشابه عدة فونيمات في عدة لغات، ولكنها مع غيرها لا يمكن أن تؤدي إلى تشابه المعنى أيضاً كما ذهب إلى ذلك الشدياق.

يضاف إلى هذا أن العلاقة بين الصوت والمعنى هي علاقة رمزية اعتبارية Arbitrariness^(١) وهذه العلاقة الرمزية هي المسئولة عن تحريك الدلالات الهامشية Connotation فيما أشرنا إليه سلفاً، بجانب الإشارة إلى المعنى المعجمي للكلمة من حيث أن الرمز بالنسبة للكلمة ما هو إلا نوع من الإشارات العقلية التي يمكن نطقها وهي تعمل كما يعمل أى رمز آخر من حيث استدعاء الصورة أو المفهوم، وبذلك لا تكون الكلمة مجرد تقليد أو حكاية صوت الطبيعة وإنما هي بالنسبة لابن اللغة رمز لأشياء وتصورات وخبرات لا يمكن أن تتمثل في أصواتها بأى حال.

غير أن القارئ لكتاب الشدياق «سر الليال» وهو يمثل الجانب التطبيقي لنظريته في المعنى المعجمي لا يستطيع أن يملك نفسه من الإعجاب بالجهد الدؤوب الذى بذله الرجل فى إعداد هذا المحجم وجمع مادته لكي يخرج نظريته من حيز النظر إلى حيز التطبيق ولعل الفترة التاريخية التى عاشها هذا المعجمي مسئولة إلى حد كبير عن توجيه جهده هذه الوجهة التى كشف علم اللغة قناع الوهم عنها ولكن يبقى للشدياق جهد قل أن نلقاه فى عمل المعاجم اليوم والذى يظهر جلياً فى تصويره الدقيق لفن صناعة المعاجم وهو ما سنتناوله فى القسم الثانى من هذا البحث.

(2) Ducrot and Todrov, Op. Cit., PP. 130 - 133.

٢ - الشدياق وفن صناعة المعجم

فن صناعة المعاجم Lexicography وهو الفرع التطبيقي لعلم المعاجم Lexicology وموضوع هذا الفن هو المبادئ والأصول التي تقوم عليها صناعة المعاجم من حيث جمع المادة وترتيب المداخل Entries والمشتقات وشرحها وذلك في ضوء المعجم المراد وضعه وحجمه والهدف منه^(١).

وفن صناعة المعجم من الفنون العريقة في التراث العربي، فأول معجم عرفته اللغة العربية هو معجم «العين» للخليل بن أحمد (ت ١٧٥هـ) قد مضى على وضعه أكثر من ألف عام، ثم توالى بعده التأليف في المعاجم العربية، فظهرت أنواع من المعاجم مختلفة الترتيب والحجم والهدف، وقد حاول كثير من المحدثين - عرب ومستشرقين - دراسة المعاجم العربية من حيث نشأتها وتطورها وأنواعها والمدارس المختلفة التي تعاورت على صانعتها^(٢) بل لقد امتد أثر المعاجم العربية وفن صانعتها إلى المعاجم الأوربية وتأثرت بها^(٣) ولكن دراسة أحمد فارس الشدياق لهذه المعاجم وبخاصة دراسته «للقاموس المحيط» تعد إحدى العلامات البارزة في تاريخ دراسة المعجم العربي، فقد عكف الشدياق على هذا القاموس قراءة وفحصاً حتى كاد يستظهره ومن ثم درسه دراسة دقيقة جمع فيها كثيراً

(١) راجع - Zgusta, Op. Cit., P. 198 - 217.

والنظر أيضاً د. حسن ظاظا. كلام العرب ص ١٢٤ - ١٢٨.

(٢) حول نشأة المعجم العربي وتطوره، انظر الدراسة القيمة التي كتبها الدكتور حسين نصار في جيزنين كبيرين بعنوان: «المعجم العربي نشأته وتطوره» القاهرة، مطبعة مصر، ط الثانية ١٩٦٨، ومن أهم الدراسات التي قامت حول المعاجم العربية دراسة المستشرق الانجليزى جون هايود. انظر مقدمة كتابه: Haywood, A abic Lexicography, Leiden, 1965.

- Haywood, Op. Cit., PP. 127 - 131.

(٣) انظر:

والنظر أيضاً كتابنا، مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، بيروت، دار النهضة العربية،

١٩٩٨.

من الكتب التى دارت حوله شارحة ومحشية وناقدة، وكانت ثمرة هذه الدراسة كتابه «الجاسوس على القاموس» الذى يعد كما يقول د. حسين نصار من أحسن الكتب التى نقدت القاموس المحيط^(١) وفى ثنايا هذا النقد تعرض الشدياق للمعاجم العربية عامة، مما جعل كتابه الجاسوس يتجاوز حدود نقد القاموس إلى دراسة المعاجم العربية الأخرى ونقدها، فجاء الكتاب موسوعة غنية بالمعلومات عن المعاجم العربية وأصحابها وخصائصها وعيوبها.

وفى هذا الكتاب تظهر موهبة الشدياق الحقيقية وعلمه الواسع بالتراث اللغوى العربى، كما يظهر تصوره لما ينبغى أن يكون عليه المعجم العربى وهو عندما يكتب فى هذا الفن يكتب فى الحقيقة من موقع الخبير المتمرس بالمعاجم وأنواعها وطرق وضعها سواء فى العربية أو فى غيرها من اللغات، وهذه الخبرة هى بعض ثمار معاناته وعمله فى الترجمة الذى دفعه إلى الاطلاع على كثير من المعاجم فى اللغات الأخرى التى يترجم عنها أو ينقل إليها وتصور بعض عباراته هذه المعاناه بقوله «أقول لك الحق ولا أكتمه عنك هو أنى أكره الترجمة من كلام العجم فاكتب هذه الفصول تخلصاً من عذاب الترجمة»^(٢).

ولكن تصور الشدياق لعلم المعاجم بشقيه النظرى والتطبيقى نجده موزعاً بين كتابيه «الجاسوس» و «سر الليال» الذى أعاد فيه تلخيص نقده للقاموس كما شرح فيه نظريته فى المعنى المعجمى كما أشرنا إلى ذلك فى القسم الأول من هذا البحث، فإذا استثنينا مقدمة كتابه «سر الليال» وجدنا هذا الكتاب يخلص إلى فن صناعة المعجم كما تصوره الشدياق بالإضافة إلى ملاحظاته النظرية التى أودعها نقده للقاموس

(١) د. حسين نصار، المرجع السابق، ص ١ / ٣، ٢ / ٦١٥ - ٦١٧

(٢) كنز الوغائب ١ / ١

المحيط. في كتابه الجاسوس، لذلك كثيراً ما كان يشير إلى سر الليال في الجاسوس^(١).

ومنذ الوهلة الأولى في نقده للقاموس المحيط نراه يتخذ من تصوره لما ينبغي أن يكون عليه المعجم معياراً للحكم على هذا المعجم وغيره من المعاجم العربية بقول «وبعد، فإنني لما رأيت في تعاريف القاموس للأمام القلخسى مجد الدين الفيروزابادي قصوراً وإبهاماً وإيجازاً وإيهاماً وترتيب الأفعال ومشتقاتها فيه محوج إلى تعب في المراجعة ونصب في المطالعة والناس راوون فيه راضون عنه أحببت أن أبين في هذا الكتاب من الأسباب ما يخص أهل العربية في عصرنا هذا على تأليف كتاب في اللغة يكون سهل الترتيب واضح التعاريف شاملاً للألفاظ التي استعملها الأدباء، والكتاب وكل من اشتهر بالتأليف سهل المجتبي داني الفوائد بين العبارة وفي المقاصد»^(٢).

ومعنى هذا أن العناصر التي يرى الشدياق ضرورة توافرها في المعجم العربي المنشود تتمثل فيما يلي:

١ - الشمول أي أن يكون المعجم شاملاً لألفاظ العربية في عصورها المختلفة كما تتمثل في لغة الكتاب والشعراء وكل من اشتهر بالتأليف وليست مقصورة على عصر دون عصر.

٢ - سهولة ترتيب مواد المعجم ومشتقاته.

٣ - وضوح تعريف وشرح المعنى المعجمي.

وعلى هدى من هذه المبادئ. والأصول أخذ الشدياق في نقد القاموس المحيط خاصة، والمعاجم العربية عامة.

(١) انظر الجاسوس ص ٨٦.

(٢) الجاسوس ص ٢ - ٣.

وعلى الرغم من أن الشدياق كان حريصاً - كما يقول - على القصد فى النقد^(١) فإن انتقاداته للقاموس امتدت حتى بلغت أربعة وعشرين نقداً^(٢) تمثل فى مجموعها مادة كتابة الجاسوس، ثم أعاد تلخيصها تلخيصاً وافياً فى مقدمة كتابه «سر الليال» كما أشرنا من قبل.

ومن هذا التلخيص يتبين لنا أن مآخذ الشدياق على المعاجم العربية وفى مقدمتها القاموس المحيط تتمثل فيما يلى:

١ - عدم اشتمال المعجم العربى على مادة لغوية تمثل أطوار اللغة العربية وعصورها المختلفة.

٢ - الإبهام وعدم الوضوح فى شرح المعنى المعجمى.

٣ - سوء ترتيب المشتقات داخل المادة الواحدة وعدم ذكر أصل المشتقات على رأس المادة.

ولكنه آثر أن يفصل ويفرّع فأخذ يذكر أمثلة لأخطاء كثيرة وقع فيها صاحب القاموس المحيط وغيره من أصحاب المعاجم العربية، ولكن هذه الأخطاء تتصل فى النهاية بواحد من الأمور الثلاثة السابقة.

غير أنه يعطى لمبدأ ترتيب المشتقات داخل المادة أهمية واضحة لأن عملية الترتيب عنده يتحقق بها غرضان هاما هما:

١ - سرعة الوصول إلى المعنى المراد.

٢ - الوقوف على سر الوضع فى العربية وبيان خصائصها^(٣).

فإذا تجاوزنا عن مسألة «سر الوضع» هذه لأنها ليست من مهام المعاجم أو أهدافها، وجدنا أن اهتمام الشدياق ينصب على أربعة مبادئ

(١) المصدر السابق ص ٦

(٢) المصدر السابق ص ٧ - ٨

(٣) المصدر السابق ص ٢٧

أو موضوعات أساسية في فن صناعة المعاجم، بل هي محور اهتمام هذا الفن وأصوله وهي:

١ - مادة المعجم.

٢ - ترتيب المداخل.

٣ - ترتيب المشتقات داخل كل مادة.

٤ - شرح المعنى المعجمي^(١).

وهي موضوعات تداخلت وتوزعت في كتابات الشدياق المختلفة حتى داخل كتابيه «الجاسوس» و«سر الليال» وفيما يلي سنتناول كل موضوع منها وفق الترتيب المشار إليه.

أولاً - مادة المعجم:

ونقصد بمادة المعجم الألفاظ التي يقوم المعجمي بجمعها وترتيبها وشرح دلالاتها، وهذه المادة تختلف من معجم إلى معجم تبعاً للغرض الذي يوضع من أجله ولذلك تعددت أنواع المعاجم واختلفت باختلاف مادتها والهدف منها فهناك المعاجم الموسوعية Encyclopedic Dictionaries والمعاجم اللغوية Linguistic Dictionaries والمعاجم التاريخية الاشتقاقية Historical and Etymological والمعاجم الوصفية (الآنية) Synchronic والمعاجم الخاصة والعامة التي قد تناول دائرة محددة من الاستعمالات أو دائر عامة والمعاجم الأحادية اللغة Monolingual والمعاجم الثنائية اللغة Bilingual والمعاجم الموضوعية أو معاجم المعاني^(٢).

ويرى أستاذنا الدكتور حسن ظا أن المعجم الثنائي اللغة هو أول

- Zgusta, Op. Cit., P. 240.

(2) Ibid., PP. 198 - 213.

وانظر أيضاً د. حسن ظا «كلام العرب» ص ١٢٤ - ١٢٧.

المعاجم ظهوراً في تاريخ الإنسانية إذ الأصل أن المتكلم بلغته القومية لا يحتاج إلى شرح لفظ أو بيان معنى كلمة ما، وإنما قد يحتاج إلى معرفة معنى لفظ في لغة غير لغته القومية، ولذلك كان المعجم الثنائي اللغة من أقدم المعاجم التي عشر عليها في الحضارات القديمة وبخاصة في الحضارتين السومرية والأكادية^(١). ثم يأتي بعد ذلك سبب آخر للتفكير في وضع المعجم الاحادي اللغة، أي المعاجم التي تشرح دلالات اللغة القومية لأبنائها وخاصة بالنسبة للاستعمالات النادرة أو الغريبة داخل اللغة القومية، لأن اللغة عادة ما تورث من جيل إلى جيل كما يورث بقية التراث الفكري والحضاري لهذه اللغة، وخلال المسيرة الطويلة التي قد تقطعها لغة ما، يحدث أن تختفي بعض الكلمات من الاستعمال أو من ذاكرة المتكلمين بهذه اللغة لأسباب كثيرة، وعندما يطلع الأبناء علي ما خلفه الآباء يجدون ألفاظاً من هذا النوع لا يفهمون مدلولها، ولذلك تدعو الحاجة إلى وضع معجم يشرح مثل هذه الألفاظ، يضاف إلى ذلك أن ذاكرة ابن اللغة لا تستوعب إلا عدداً محدوداً من مفردات الشروة اللفظية فليس غريباً أن يصادف عند السماع أو القراءة كلمات مستعملة في لغته لا يعرف معناها بدقة ووضوح.

ومعنى هذا أن الوظيفة الأساسية للمعجم كانت في الأصل وظيفة دعت إليها حاجات عملية وهي إما لبيان مقابل لفظه من لغة بلفظة في لغة أخرى، أو شرح دلالة لفظه في اللغة القومية ولم يكن مبدأ «حفظ اللغة» هو الدافع الأول لوضع المعاجم، ولكن تصور علماء اللغة العربية القدماء غلب وظيفة «الحفظ» على وظيفة «الاستعمال» لأسباب تاريخية ولغوية تتلخص في مبدأ تنقية اللغة العربية صوتياً وصرفياً ونحوياً ومعجمياً مما أصابها على ألسنة المتكلمين بها من غير العرب سواء ممن

(١) د حسن ظاها المرجع السابق ص ١٢٣

دخلوا الإسلام عشية الفتح الإسلامي وتطلعوا إلى لغة الدين الجديد أو ممن ظلوا على دينهم وتطلعوا إلى لغة السلطة الجديدة، ولذلك حرص علماء المعاجم العربية تطبيقاً لمبدأ التنقية على أن تكون مادة المعجم العربى من الألفاظ عربية إعرابية أى مما استعمله العرب الخالص دون غيرهم، ومن ثم أهدروا كل استعمال لم تنطق به العرب الخالص فى الحواضر إلى نهاية القرن الثانى الهجرى وفى البوادر إلى نهاية القرن الرابع فيما عرف عند علماء العربية بالاحتجاج^(١).

ولكن المتتبع لتطور اللغة العربية يلحظ أن هذه اللغة قد بلغت مع نهاية القرن الرابع الهجرى قمة نموها فى الوقت الذى بلغت فيه الحضارة الإسلامية من علوم وفنون وآداب ذروتها، وكانت العربية طوال هذه القرون تواكب التطور الحضارى وتسير معه جنباً إلى جنب رغم الرقابة الصارمة التى فرضها علماء اللغة، فخلفت ثورة هائلة من الألفاظ والمصطلحات فى شتى نواحي الحياة من علوم سياسية وفكرية ومال وإدارة وتجارة ناهيك بالفنون القولية والتشكيلية وبناء على ذلك نستطيع أن نقسم مفردات اللغة العربية إلى مجموعتين كبيرتين:

١ - المجموعة الأولى وتتمثل فى المفردات العربية البدوية المتمثلة فى لغة الشعر الجاهلى والتى جمعها الرواة فى صورة رسائل لغوية ذات موضوعات محددة مثل الرسائل التى جمعت عن المفردات المتصلة بالحيوان والنبات والحشرات وخلق الإنسان والمفردات النادرة وغريب القرآن والحديث ولغات القرآن وغيرها^(٢) وكل ذلك يمثل الرصيد الكلاسيكى للعربية كما كانت تستعمل فى العصر الجاهلى وصدر الإسلام.

(١) حول آثار هذه النظرية على مادة المعجم العربى انظر:

حنلى خليل، المولد فى العربية ص ١٦٨ - ١٨٠ ط. الثانية.

(٢) راجع د. ن. نصار، المعجم العربى نشأته وتطوره ص ٣٩ وما بعدها.

٢ - المجموعة الثانية وتتمثل فى المفردات والمصطلحات العلمية والحضارية التى أخذت تظهر مع تطور الحياة العربية من البداوة إلى الحضارة وشاعت فى بيئات العامة والخاصة على السواء.

ولكن عندما بدأ علماء المعاجم فى تنظيم هذه المادة اللغوية الضخمة سيطر على أذهانهم مبدأ تنقية اللغة ومن ثم أنصب جهدهم على جمع وتنظيم المجموعة الأولى من المفردات ولعل تسمية الجوهري (ت ٣٩٣هـ) معجمه بالصحيح أثر باق من آثار سيطرة هذا المبدأ.

وبذلك أخذ اللغويون وعلماء المعاجم موقفاً ثابتاً من المجموعة الثانية من المفردات التى كانت تمثل فى الحقيقة الجزء الحى من اللغة كما كانت تمثل جزءاً غير يسير من الثروة اللفظية فى العربية وكان الإتجاه السائد بينهم هو استبعاد هذه المفردات من معاجمهم باعتبار أنها ألفاظ لم يستعملها العرب الخالص وليس مما استعملته العرب ولم يشذ سوى صاحب القاموس المحيط الذى حاول إدخال بعض هذه الألفاظ فى معجمه ولكنه لم يسلم من أسنة النقد، وهكذا أصبحت المعاجم العربية القديمة لا تمثل حقيقة النمو اللغوى الذى بلغته العربية وإذا حدث وتسربت بعض الألفاظ من النوع الثانى إلى المعاجم طاردها الرقابة بكلمة «مولد» أو «ليست من كلام العرب» ومن ثم أصبح مدار النقد المعجمى القديم وبعض الحديث فى البيئات التقليدية، يدور فيما يتصل عادة بمادة المعجم العربى حول أصالة الكلمات أو عدم أصالتها.

وقد ظل الأمر على هذا المنوال حتى مطلع العصر الحديث عندما أحس المتكلمون بالعربية بأن المعجم اللغوى العربى لا يمثل اللغة التى يستخدمونها، كما أن اتصالهم بالحضارة الغربية الحديثة ورغبتهم فى مسايرتها فى العلوم والفنون والآداب والمأكول والملبس والأدوات وغيرها أشعرتهم بحاجتهم إلى معجم جديد يدفع عنهم هذا الفيض من الكلمات الأجنبية الذى أخذ يغزو العربية فى صورة هذه الحضارة الحديثة، ولذلك

أخذوا ينظرون إلى المفردات العربية نظرة جديدة تجاوزت حدود الزمان والمكان والجنس التي تحكمت فى مادة المعجم العربى القديم فشملت تلك النظرة المفردات العربية كلها بحثاً عن استعمالات عربية أو مولدة تؤدى عنهم جوانب من هذه الحضارة الوافدة.

وكان الشدياق واحداً من الرواد الذين رفضوا الحدود والقيود التي وضعها علماء العربية القدماء على مادة المعجم باسم الاحتجاج وحفظ اللغة ومن ثم نظر إلى المادة التي ينبغى أن يضمها المعجم نظرة شاملة ورأى أن المعجم ينبغى أيضاً أن يعد اللغة للاستعمال لا الحفظ فقط يقول: «اعلم هداك الله ووفقك لما ارتضاه، أنى كنت نويت أن اجعل مكان هذه الخاتمة نقداً يشتمل على ما فات صاحب القاموس من الألفاظ اللغوية الإصطلاحية الفصيحة وكنت جمعت منها نحو خمسة كراريس مع مقدمة وازنت فيها بين العرب العاربة والعرب المولدين والغرض من ذلك الاحتجاج بكلام هؤلاء إذ كانوا متضلعين من العربية كجرير والفرزدق والأخطل وشار بن برد وميهار الديلمى وأبى نواس وأبى تمام والبحترى والمتنبى وأبى فراس وأضرابهم وأقامت عدة بيانات من جملتها أن المولدين راعوا حق اللغة والتزموا قواعدها أكثر من العرب فى الجاهلية لأنهم اعتقدوا أن اللغة وسيلة إلى فهم التنزيل والحديث الشريف، فبالغوا فى ضبطها ما أمكن، وهذا الأمر لم يخطر ببال العرب قط فإذا كان المولدون قد جاءوا شيئاً مخالفاً للأصول والقواعد فإنما كان لعدم وقوفهم على نص فيه» أو لأنهم كانوا قادرين على تخريبه، بخلاف العرب العاربة فإنهم خالقوا تلك الأصول لعدم المبالاه ولهذا قيل ما جاز للعرب المتقدمين لم يجز للمتأخرين» (١).

والشدياق هنا يؤكد بصورة ما ما سبق أن قاله ابن جنى فى باب عقده

فى الخصائص عن أغلاط العرب لأنهم ليست لهم أصول يرجعون إليها ولا قوانين يعتصمون بها وإنما تهجم بهم طباعهم على ما ينطقون به فزاعوا عن القصد^(١) إلا أن الشدياق يتوسع فى هذا بحيث يخرج به عن حدود مخالفة القواعد الصرفية والنحوية التى وقع فيها العرب العارية - كما يزعم - لكى يعطى المولدين حق الوضع على مستوى المفردات لأن لهم قوانين تعصمهم من الخطأ يقول «أما قول العلماء أن كلام المولدين المفردات لا يحتج به فإنهم لم يبينوا معنى المولدين فغاية ما قالوه فى المولد أنه عربى غير محض، فإن كان المراد بذلك أنه الذى نشأ بعد الإسلام، فهو محض تعنت لأن من هؤلاء المولدين من عاش قبل أن يعرف التأليف فى اللغة فكيف يحكم على كلامهم بأنه لم يكن عربياً صحيحاً من دون كتب اللغة»^(٢).

والشدياق يشعر هنا بالخلط الذى وقع فيه القدماء بين المولدين من حيث هم جماعة بشرية وبين التوليد من حيث هو ظاهرة فى كل اللغات تتصل بالتطور اللغوى، خاصة على مستوى المفردات ودلالاتها ولذلك فإن الأحكام التى أصدرها القدماء على بعض الاستعمالات لم تكن أحكاماً دقيقة لعدم وجود مصادر بين أيديهم لمعرفة المولد من غيره، واللوم فى ذلك يقع على رواد اللغة فى القرن الأول - كما يرى الشدياق - لأن جمعهم لمفرداتها لم يكن مستقصياً «كان يجب على أهل القرن

(١) الخصائص ٣ / ٢٧٣ وابن جنى والشدياق قد جانبهما الصواب فى هذا الحكم لأن القواعد والقوانين تابعة لاستعمالات ابن اللغة وليس العكس، ولذلك قال بعض علماء اللغة المحدثين أن كتاب النحو قد يصبح غير صالح للاستعمال فور الانتهاء من تأليفه لأن اللغة لا تنتظر النحوى حتى يضع قواعد ليتكلم الناس تبعاً لها، ومثل ذلك قالوا أيضاً فى المعجم الذى يستغرق إعدادُه أعواماً طويلة ومن ثم قد تتغير كثير من الألفاظ والدلالات وخاصة فى عصرنا الحاضر التى تلعب فيه الإذاعة المسموعة والمرئية والصحف والمجلات دوراً خطيراً فى حركة الشروة اللفظية ولذلك لا بد أن تكون هناك متابعة دائمة لاستعمالات أبناء اللغة وتلك مهمة الجامع اللغوية وغيرها من الهيئات المعنية بشئون اللغة.

(٢) الجاسوس ص ٥٢٠.

الأول عقب تشيد أركان الإسلام أن يقصدوا العرب فى البادية ويستقروا قبائلهم قبيلة قبيلة وشعوبهم شعباً شعباً ويدونوا عنهم لغاتهم بالضبط والاتقان والترتيب» (١).

التوثيق إذن وعدم دقة الجمع والخلط بين المولد والدين هو السبب الأول لرفض الشدياق لنظرية الاحتجاج.

أما السبب الثانى الذى رفض من أجله الشدياق هذه النظرية وما ترتب عليها من آثار فى مادة المعجم العربى فهو كما يقول:

«أنه لا يمكن أن يخطر ببال عاقل منصف أن الشاعر البليغ من هذه الطبقة (يقصد طبقة المولدين من الشعراء) يخترع ألفاظاً ليس لها أصل فى العربية... على أنه لو كان أحد من المولدين ألف كتاباً فى اللغة لقبل لا محالة، فليس من الإنصاف أن تقبل روايته فى اللغة ويرد كلامه فى الشعر» (٢).

وهكذا يرى أن لغة الكتاب والشعراء والعلماء، أى لغة الحضارة لها الحق فى الدخول إلى حرم المعجم العربى على قدم المساواة مع لغة الشعر الجاهلى وصدر الإسلام، وهى نظرة تنبع من إدراك لطبيعة التطور اللغوى، لأن المفردات الجديدة التى عرفها الكتاب والشعراء والعلماء إنما وجدت لعدم وجود مرادف أو مقابل لها فى اللغة أو كما يقول «فصارت من هذا القبيل جزءاً ضرورياً منها، كيف لا والذين اصطلحوا عليها كانوا أئمة ورعين فلو لم يروا لزوماً ما تداولوها» (٣).

وكان شعور الشدياق بضرورة إدخال هذه المفردات التى جرت فى حياة العربية وخاصة فى عصور ازدهارها فى العصر العباسى نابعاً من وعى

(١) المصدر السابق ص ٥٢١.

(٢) المصدر السابق ص.

(٣) الجاسوس ص ٣٤٥.

بحاجة مادة المعجم العربى إلى الشمول لكى تستجيب للمقتضيات الفكرية والحضارية التى شاهدها فى أوربا وانعكست فى المعاجم اللغوية التى اطلع عليها ولم يقف جهد الشدياق فى هذا الصدد عند حدود الدعوة النظرية بل اتخذ خطوات عملية فى هذا السبيل فقام بوضع العديد من الألفاظ التى رأى أن العربية تحتاج إليها فى التعبير عن بعض مظاهر الحضارة الحديثة، كما سنرى ذلك فى القسم الثالث والأخير من هذا البحث.

ثانياً - ترتيب المداخل :

المدخل Entry هو عبارة عن الوحدة اللغوية التى ستوضع تحتها بقية الوحدات اللغوية الأخرى أو المشتقات^(١) وهو فى اللغة العربية واللغات الاشتقاقية يتكون غالباً من الأصوات التى تكون البنية الأساسية الثابتة للكلمات المشتقات أى الجذر Root وهو غالباً ما يتكون فى اللغة العربية واللغات السامية من أصوات صامتة Consonants أما فى غير العربية فقد يتكون من صوامت وصوائت Vowls.

وغالباً ما تلتزم المعاجم بالترتيب الالفبائى Alphabetical Sequence سواء على مستوى المدخل الواحد أو على مستوى مداخل المعجم كلها^(٢)، ولكن المعاجم العربية شهدت أنواعاً وطرقاً أخرى من ترتيب المدخل غير هذا الترتيب.

ولكى يحدد الشدياق الطريقة المثلى فى ترتيب المداخل يأخذ فى دراسة طرق الترتيب المختلفة التى ابتدعها علماء المعاجم العربية على مر العصور مبيناً مميزات كل طريقة وعيوبها فبدأ أولاً بمدرسة الترتيب المخرجى وهى المدرسة التى وضع أصولها الخليل بن أحمد (ت ١٧٥هـ)

(1) Zgusta, Op. Cit., P, 240.

(2) Ibid, P. 280.

فى كتاب «العين» حينما رتب المداخل تبعاً لمخارجها من جهاز للنطق
مبتدئاً بأقصاها مخرجاً فى الحلق وهو صوت العين - كما تصور -
ومتتبعاً بما يخرج من الشفتين وهو الميم فاستقام له ترتيب أصوات
العربية أو الصوامت على النحو التالى:

ع خ هـ غ - ق ك - ح ش ض - ص س ز - ط ر ت - ظ ذ ث - ر ل
ن - ف ب م، ثم حروف المد واللين أو الحركات الطويلة أ و ي^(١).

وقد أخذ الخليل من هذا الترتيب المخرجى أساساً لترتيب المداخل أولاً،
ثم على مستوى المدخل الواحد ثم على مستوى المعجم، ولذلك قسم
معجمه إلى كتب، جمع مادة كل كتاب منها تحت حرف من هذه الحروف
حسب ترتيبها السابق، وسمى كل كتاب باسم الحرف الذى يبدأ به فبدأ
بكتاب العين ثم الحاء ثم كتاب الهاء وهكذا وتحت كل مدخل بدأ
بالتثنائى ثم الثلاثى الصحيح ثم الثلاثى المعتل ثم اللفيف ثم الرباعى
والخماسى مع مقلوباتها^(٢).

وقد مثل الشدياق لهذه المدرسة بعد كتاب العين بمعجم «الجمهرة» لابن
دريد (ت ٣٢١ هـ) ويحكم على هذه المدرسة بأن البحث فى معاجمها
صعب جداً لأنك إذا أردت أن تبحث مثلاً عن لفظة «رغب» لم تدر هل
هى الأصل فتبحث عنها فى الراء أو مقلوبه عن «قرب» فتبحث عنها فى
القاف، أو عن «برق»، وما بين هذه الحروف مسافة بعيدة ثم يقول بعد ذلك
وكّل منها عسر المهلك ومنهل وعر المسلك كأن واضعها شرع للناس مورداً
عذياً وجلاهم عنه، وارتاد لهم مرتعاً قريباً ومنعهم منه، قد آخر وقدم،
وقصد أن يعرب فأعجم فرق الذهن بين الثنائى والمضاعف والمقلوب، وبعد
الفكر باللفيف والمعتل والرباعى والخماسى فضاع المطلوب. وليس لذلك
سبب إلا سوء الترتيب وتخليط التفصيل والتبويب^(٣).

(١) الجاسوس ص ١٣.

وانظر أيضاً كتاب العين ص ٦٥.

(٢) راجع كتاب العين ص ٤٥.

(٣) الجاسوس ص ٢٠.

ثم ينتقل بعد ذلك إلى ترتيب المداخل حسب أوائلها وأواخرها ومثل لهذا الاتجاه بصحاح الجوهرى (ت ٣٩٣هـ) وهو رأس المدرسة ثم اللسان لابن منظور (ت ٧١١هـ) ثم القاموس المحيط للفيروزابادى (ت ٨٠٧هـ) فيرى أن هذا الترتيب «مسهل للمطلوب وخصوصاً جمع القوافى إلا أنه فاصل لتناسق معانيها وموار لأسرار وضعها ومبانيها... وفيه مع ذلك اجحاف باحرف الكلمة»^(١).

ثم ينتهى إلى مدرسة الترتيب الإلف بائى ومثل لها بأساس البلاغة للزمخشرى (ت ٥٣٨هـ) والمصباح المنير للفيومى (ت ٧٧٠هـ) وهذه المدرسة عنده أفضل المدارس الثلاث ترتيباً يقول «الأولى عندى ترتيب الأساس للزمخشرى والمصباح للفيومى، أعنى مراعاة أوائل الألفاظ، دون أواخرها.. فهذا النسق أعنى ترتيب الكلام من دون مراعاة أواخره هو الذى يظهر حكمه وضع الواضع»^(٢).

وحكمة الواضع عند الشدياق - كما رأينا من قبل - تتمثل فى حكاية الصوت، ولكنه يقدم سبباً آخر لتفضيله الترتيب الألفبائى لأن معظم معاجم اللغات الأخرى تلتزم هذا الترتيب يقول «وعلى هذا النسق رتب اليونانيون والرومانيون والسريان والإفرنج كتب لغتهم فإن نسق حروف الهجاء عندهم الألف الباء»^(٣).

وهكذا يختار الشدياق الترتيب الألفبائى بعد دراسة لطرق ترتيب المعاجم العربية والأجنبية ومن ثم يلتزم فى عمله التطبيقى فى «سر الليال» بهذا الترتيب.

ثالثاً - ترتيب المشتقات؛

ويتمثل فى وضع الكلمات والمشتقات تحت المدخل أيها يأتى أولاً

(١) الجاسوس ٢٦.

(٢) المصدر السابق ٢٦ - ٢٧.

(٣) المصدر السابق ص ٢٥.

وأيهما يأتى ثانياً، وإذا كانت المعاجم العربية القديمة قد اختلفت فى ترتيب المداخل على النحو الذى عرض له الشدياق وعرضنا له، فإن الاختلاف بل الاضطراب أو تشتت المشتقات - كما يقول الشدياق -^(١) تحت المدخل الواحد، كان أشد وأعظم بحيث يصعب على الباحث أن يجد منهجاً واضحاً اتبعه علماء المعاجم القدماء فى سرد الكلمات والمشتقات داخل المادة الواحدة فقد، يبدأ المعجمى بعد المدخل يذكر الفعل أو الاسم أو الصفة، وقد يبدأ بالأفعال الرباعية قبل الثلاثية وقد يقدم المجاز على الحقيقة وقد يتكرر ذكر المشتق فى أكثر من موضع، وقد يختلط المتعدى بالآزم، وقد يأتى الجمع قبل المفرد، وقد تذكر الكلمات المعربة والدخيلة فى مداخل مستقلة وأحياناً تذكر مع المداخل العربية الأصل.

ويبدو أن هذا الداء قديم يرجع إلى الطريقة والمنهج اللذين تم بهما جمع مادة المعجم فلم يسلم منه معجم، وهو ما لحظه الشدياق، كما لحظه كل من تصدى لدراسة المعاجم العربية^(٢) غير أن الشدياق كان أشدهم استقصاء لهذا الخلل يقول:

«إن من أعظم الخلل وأشهر الزلل فى كتب اللغة جميعها قديماً وحديثاً مطوالبها ومختصرها متونها وشروحها وتعليقاتها وحواشيتها، خلط الأفعال الثلاثية بالأفعال الرباعية والخماسية والسداسية، وخلط مشتقاتها، فرمى رأيت فيها الفعل الخماسى والسداسى قبل الثنائى والرباعى، أو رأيت أحد معانى الفعل فى أول المادة وباقى معانيه فى آخرها، وفى مادة «عرض» التى هى فى القاموس أكثر المواد اشتقاقاً وتشعباً ذكر الجوهري المعارضة التى بمعنى المقابلة بعد المعارضة التى بمعنى المجانية بثلاثة وثلاثين سطرًا وصاحب القاموس أورد^(٣)، احتمال

(١) المصدر السابق ص ٢٧٥.

(٢) انظر د. حسين نصار، المعجم العربى نشأته وتطوره ٢ / ٧٤٧ وما بعدها.

وانظر: Haywood, Op. Cit., P. 82.

(٣) يقصد أورد فى مادة ح م ل.

الصنعة أى تقليدها فى أول المادة ثم احتمل أى اشترى الحميل للشئ المحمول من بلد إلى بلد فى آخرها وبينها أكثر من ثلاثين سطرًا، والشارح أورد فى تاج العروس اختلاج بمعنى تحرك بعد اختلاج بمعنى نكح بنحو ستة وخمسين سطرًا»^(١) وبناء على ذلك الاضطراب فى تنسيق الكلمات يقدم الشدياق نصحه لمستعملى المعاجم العربية يقول «ولهذا أنصح مطالعى كتب اللغة أن لا يقتصروا على فهم اللفظ فى موضع واحد بل لهم أن يطالعوا المادة من أولها إلى آخرها، لا جرم أن هذا التخليط والتشويس فى ذكر الألفاظ ليذهب بصبر المطالع ويحرمه من الفوز بالمطلوب فيعود حائرًا وبائرًا»^(٢).

ولأن المعجم ليس لحفظ اللغة بل لاستعمالها فإن الشدياق يفرق بين الجمع والترتيب من أجل وضع المعجم والجمع بلا هدف أو الترتيب يقول «إن من مستلزمات الجمع أى جمع كان، الترتيب والنظام ووضع كل شئ فى محله»^(٣) وانطلاقاً من هذا الفهم لفلسفة الترتيب يقترح الشدياق الالتزام بطريقة الصرفين فى ترتيب المشتقات وذلك على النحو التالى:

١ - وضع الفعل الثلاثى ومشتقاته فى أول المادة بعد المدخل.

٢ - وضع الفعل الرباعى ومشتقاته فى وسطها.

٣ - وضع الخماسى والسداسى ومشتقاتها فى آخرها.

ولا بأس - كما يقول - من استخدام الأرقام حيال المواد الغزيرة المشتقات فيوضع رقم «٣» مقابل الفعل الثلاثى ورقم «٤» قبالة الفعل الرباعى وهكذا^(٤).

(١) الجاسوس ص ١٠.

(٢) المصدر السابق نفس الصفحة.

(٣) المصدر السابق ص ١١.

(٤) المصدر السابق نفس الصفحة.

وعندما يقترح الشدياق وضع الفعل سواء كان ثلاثياً أو رباعياً أو أكثر من ذلك في أول المادة يعطى أولوية الدلالات الحسية على الدلالات غير الحسية، أو المجردة، وهو بذلك يفسر معنى ما يقصده من اتخاذ ترتيب الصرفين الذى قد يفهم منه أن المصدر يأتى أولاً إذ هو أصل المشتقات عند البصريين فى حين يرى الكوفيون أن الفعل هو أصل المشتقات^(١) وهذا الخلاف هو أحد الأسباب التى أدت إلى سوء الترتيب وتشتيت المشتقات داخل المادة، لذلك حرص على الشدياق على تفسير ما يقصده بتقديم الفعل، إذ الفعل عنده ليس أصلاً للمشتقات، وإنما يمثل الأصل الحسى أو المعنى المعجمى للمادة، ويظهر ذلك بوضوح عندما بدأ فى عرض نظريته فى أصل المعنى المعجمى يقول «إن الأمور المعنوية أو العقلية مأخوذة من الأشياء الحسية وذلك موجود فى جميع اللغات، لأن الحواس الظاهرة هى التى تبعث الحواس الباطنة على التفكير والتخيل... فالعقل مأخوذ من عقلت البعير والحكمة من حكمة اللجام والذكاء لتوقد الذهن من ذكاء النار»^(٢).

ولكن هل معنى تقدم الحسى على المعنوى وتقدم الفعل على الأسم وهو الترتيب الذى يراه الشدياق، أنه كان يعتقد - كما أعتقد الكوفيون من قبل - أن الفعل أصل المشتقات ومن ثم حرص على وضعه فى صدر المادة؟

الحقيقة أن الشدياق عندما أخذ فى تطبيق مبدأ ترتيب المشتقات داخل المادة فى معجمه «سر الليال» بدأ بالأصل الشئى وفق نظريته فى أصل المعنى المعجمى فجعل المدخل لهذا الأصل رمزاً لهذا المعنى وهو ما يرجح أن الشدياق لم يكن يؤمن بأن المصدر أصل أو حتى الفعل وإنما كان يرى

(١) راجع الانبارى، الإتصاف فى مسائل الخلاف ١ / ١٢٩ - ١٣٧.

(٢) سر الليال ص ١١.

أن الجذر أو المدخل هو الذى يرمز إلى المعنى المعجمى ولذلك حرص على بيان ترتيب الجذور أو المداخل فأشار إلى أنه بدأ بالمضاعف ثم الأجوف الواوى ثم اليائى ثم بالمهموز^(١) أما السبب الذى جعله يبدأ بالمضاعف فهو إيمانه بحكاية الصوت».

ومعنى هذا أن تصور الشدياق لترتيب المشتقات قائم على مبدأ أن الجذر هو المدخل الطبيعى الذى يرتب ترتيباً ألف بائياً على مستوى المعجم ثم ترتيب المشتقات داخل المادة من حيث البدء بالمعنى الحسى المتمثل فى الفعل ويؤكد ذلك كثرة استخدام الشدياق للجذر فى الإشارة إلى المشتقات التى كان يناقش فيها صاحب القاموس^(٢) ومعنى هذا أيضاً أن استخدام الشدياق يحل بذلك الخلاف الذى نشب بين علماء العربية القدماء حول أصل المشتقات وبناء على ذلك فإن المصدر عند الشدياق يأتى فى الترتيب بعد الأفعال، أى أن المصدر مشتق لأن صيغته هى إحدى الصيغ التى يتقلب عليها الجذر، وكذلك يتعين أن يكون الفعل الماضى مشتقاً ومتصرفاً وليس أصلاً للمشتقات وبذلك يكون الشدياق قد «رد كل فرع إلى أصله ونسق معانى المادة نسقاً يبين مأخذها وعلاقتها ومناسبتها»^(٣).

رابعاً - شرح المعنى المعجمى :

يستخدم الشدياق مصطلح «التعريف» ليبدل به على شرح المعنى المعجمى، كما يستخدم مصطلح «الإبهام» لدلالة على غموض الشرح ولكن هذا المصطلح الأخير كثيراً ما يدل عنده على أمرين:

١ - الإبهام فى التعريف أى الشرح، ويقصد به غموض شرح المفردات

(١) المصدر السابق ص ٦٧

(٢) انظر على سبيل المثال، المصدر السابق، صفحات ١٣، ١٤، ١٥

(٣) المصدر السابق ص ١٣

سواء في عبارة المعجمي نفسه أو نتيجة لاستخدامه لألفاظ تحتاج هي نفسها إلى شرح، فيما يطلق عليه الشدياق الشرح الدوري أو التسلسلي.

٢ - الخطأ في ذكر المشتقات أو عدم ترتيبها أو ذكر بعضها دون

بعض.

وحول هذين الأمرين يدور معظم نقد الشدياق حيث يقدم نماذج وأمثلة متعددة على هذا الإبهام، ذلك لأنه يرى - ويتفق معه في ذلك علماء المعاجم - أن الشرح أو التعريف هو مهمة المعجم الأولي التي وُضِع من أجلها ومن ثم لا بد أن يكون دقيقاً واضحاً لا لبس ولا غموض فيه أي كما يقول الشدياق «ينبغي أن يكون المعجم واضح التعاريف»^(١) وإلا انتفت وظيفة المعجم الأولي، من حيث هو المصدر الذي يعتمد عليه في معرفة الدلالات.

وبناء على هذا الفهم لوظيفة الشرح يتتبع الشدياق بالتفصيل مظاهر الغموض المختلفة التي وجدها في المعاجم العربية القديمة، وهو بهذا تتبع يشير بطريق غير مباشر إلى ما ينبغي أن يكون عليه شرح المعجم لدلالات المقردات والكلمات، وعلى الرغم من أن علماء المعاجم حديثاً يرون أن شرح المعنى المعجمي من أشق المهام التي يقوم بها المعجمي وأكثرها دقة^(٣)، إلا أننا نستطيع من خلال الملاحظات التي ذكرها الشدياق أن نتعشل الشرح الأمثل للمعنى كما تصوره الشدياق هو ما تتوافر فيه الشروط الآتية:

(٣) انظر على سبيل المثال، الجاسوس، النقد الثالث ص ١٨٨ - ٢١٣. والنقد الثالث عشر

ص ٢٠٣.

وانظر ملخصاً وافياً لكل ما أخذه الشدياق على القاموس المحيط والمعاجم العربية من غموض الشرح وأنواعه في سر الليال ص ١٣ - ٢١.

(١) مقدمة الجاسوس ص ٢ - ٣.

وانظر أيضاً: Zgusta, Op, Cit., P. 21, P, 252 - 254.

١ - احكام ضبط نطق الكلمة على مثال أو بالنص على حركاتها لأن
عدم الضبط قد يؤدي إلى لبس الدلالة.

٢ - ذكر الشائع المشهور من المعانى دون المهجور.

٣ - ذكر المعانى الأصلية قبل المعانى المجازية.

٤ - عدم استخدام كلمات لم يسبق شرحها فى تعريف المعنى.

٥ - عدم استخدام التعريف الدورى أو التسلسلى مثل «باحة الدار
ساحتها، وساحة الدار باحتها».

٦ - عدم تشتيت المعنى فيما يتصل بالثلاثى ومزيده.

٧ - الإلتزام بذكر معنى المفرد أولاً ثم الجمع بصورة مطردة.

٨ - التمييز بين دلالة الفعل الذى يتعدى بنفسه والفعل الذى يتعدى
بالحرف.

٩ - التمييز بين الأفعال والصفات والأسماء.

١٠ - التقليل من ذكر الشواهد إلا مع الكلمات النادرة الإستعمال.

وقد استفاد المعجميون العرب من انتقادات الشدياق للمعاجم العربية
القديمة وخاصة فيما يتصل بشرح المعنى المعجمى فحاول كثير منهم وضع
معاجم عربية حديثة خالية من هذه العيوب ملتزمة بالشرح الأمثل الذى
تصوره الشدياق^(١).

(١) راجع مقدمة المعجم الوسيط ص ١٣ - ١٥

وانظر أيضاً: د. حسين صدر، المعجم العربى نشأته وتطوره ص ٧٧ ٧٧٤

٣ - الشدلياق وتنمية المادة المعجمية

لعل المعجمي، دون بقية علماء اللغة، هو القادر حقاً على معرفة طبيعة الثروة اللفظية في إطار اللغة التي يعمل من خلالها، فالمعجم في نهاية الأمر هو صورة لحضارة الأمة، تتطور مادته بتطور الحضارة التي تستخدم هذه المادة اللفظية ممثلة في الثروة اللفظية، وهذا التأثير المتبادل بين تطور حياة أمة من الأمم والثروة اللفظية التي في معاجمها، نراه واضحاً في اللغات التي عاشت قروناً طويلة وتعاقبت عليها حضارات متعددة مثل اللغة العربية، فقد درجت هذه اللغة مع أسلافنا منذ قديم الزمان وسابرتهم في حضارتهم اتسعت فيه ونمت لكل ما أرادوها عليه ولكن المادة المعجمية الموجودة في المعاجم العربية القديمة لا تعكس هذا التطور في الثروة اللفظية، إنما أراد لها المعجميون واللغويون القدماء أن تقف عند حدود زمانية ومكانية لا تتخطها فأصبح المعجم القديم لا يعكس هذه الحضارة التي تقلبت فيها العربية.

وفجأة وجدت العربية نفسها أمام حضارة أخرى ذات ألوان مختلفة لم تنبت في أرضها أو بيئتها، بحيث تخرج وعليها طابع هذه اللغة ووسمها، وقد انحدرت هذه الحضارة منذ مطلع العصر الحديث بأسمائها وألفاظها الاعجمية بحيث عجزت المادة العربية المعجمية، أو الثروة اللفظية عن التصدي لها بمفردات عربية، تعبر عن هذه العلوم والفنون الحديثة. ويصور ذلك أصدق تصوير ما كتبه إبراهيم اليازجي (ت ١٩٠٦م) عام ١٩٠٠م في مجلة «الضياء» مطالباً بتنمية اللغة العربية يقول: «إذا نظرنا إلى حال الأمة في هذا القرن وما انتشر فيها من التمدن الغربي، وجدنا أنها قد أقضت إلى حال انتقلت فيها عن أفقها دفعة واحدة، وهجمت على تمدن قجائى قد نبت في غير أرضها. فوجدت بين أيديها من أنواع الملابس والمفرش والماعون وأدوات الترف والزينة ومصطلحات العلم والتجارة

والصناعة والسياسة وفنون الأحاديث والتصورات وغير ذلك، ما هو مباين لما عندها، وأصبح الكاتب فيها مضطراً إلى وضع مئات بل آلاف من الأسماء التي لا يجادلها رديفاً في لسانه.. فإذا لم نبادر إلى سن طرق يمكن بها وضع ألفاظ لهذه المستحدثات أو سبك ألفاظها في قالب عربي لا تتشوه به هيئة اللغة لم نلبث أن نرى الأقلام قد تقيدت عن الكتابة في هذه الأمور للبتة أو أصبح أكثر اللغة أعجماً^(١).

ولذا كلن الشعور السائد أمام هذا الفيض الأعجمي هو عجز اللغة عن الوفاء بمطالب العلوم والفنون الحديثة، وقد شاعت هذه المقالة شيوعاً جعل الشدياق يتصدى للدفاع عن العربية محاولات اثبات قدرتها على مسايرة الحياة والتطور، ولكن دفاع الشدياق كان يتجاوز أحياناً العلم وموضوعيته إلى نوع من العشق الذي لا يرى في المعشوق غير الكمال المطلق^(٢) ولكنه رغم ذلك يشخص الداء فيرى أن القصور ليس في اللغة وإنما في أبنائها قديماً ومحدثين.

أما القديماً فلا تهم قد سارعوا إلى رد بعض الألفاظ العربية الأصل - في رأيه - إلى اللغات الأجنبية دون تحقيق أو تمحيص^(٣) وأما المحدثون فلا تهم ينهالكون على اللغات الأجنبية يتحدثون بها ويتعاملون من خلالها حتى زاحمت اللسان العربي، فكادت تجلى عنه أهله وتحجب عنهم ظله^(٤).

وعلى الرغم من إيمان الشدياق بكمال اللغة العربية وأفضليتها على

(١) انظر مجلة الضياء، ابريل عام ١٩٠٤م ص ٤٤٩ - ٤٥٠

(٢) انظر على سبيل المثال حديثه عن العربية وكمالها وأفضليتها على كل اللغات في:

١ - سر الليال ص ٢ - ٣

٢ - كنز الرغائب ١ / ٥

(٣) كنز الرغائب ١ / ١٩

(٤) الجلاسوس ص ٣

اللغات الأخرى، فإنه كان يعرف أيضاً أن اللغة ظاهرة اجتماعية وأنها لم تنشأ دفعة واحدة وإنما تنمو وتتطور مثل سائر الظواهر الاجتماعية الأخرى يقول «إن اللغة كغيرها من الصنائع والموضوعات البشرية لا يحدث شئ منها تماماً كاملاً من أول وهلة ولكن على التدريج» (١). ومن هذا الإيمان بالنمو والتطور يقر الشدياق حق المتكلمين بالعربية فى تنمية الشروة اللفظية بوضع كلمات جديدة وضمها إلى المادة المعجمية وبهذا النمو تستطيع العربية أن تعبر عن حاجات وأشياء وأفكار لم تكن موجودة من قبل، هو ما صنعه علماء العصر العباسى شريطة أن يكون هذا الوضع على سنن العربية فى صوغ الألفاظ يقول: «لو أن العرب الأولين شاهدوا البواخر وسكك الحديد وأسلاك التلغراف والغاز والبوسطة ونحو ذلك مما اخترعه الإفرنج لوضعوا له أسماء خاصة ناصة فهم على ذلك غير ملومين، وإنما اللوم علينا حالة كوننا قد ورثنا لغتهم وشاهدنا هذه الأمور بأعيننا ولم ننتبه لوضع أسماء لها على النسق الذى ألفه العرب فى الاختصار والإيجاز، أفيظن أحد أن لفظة المشير والسفير والوالى والمتصرف والمدبر ومجلس الشورى لا ينبغى أن تعد من الألفاظ العربية لأنها لم تكون معروفة للدولة العباسية، فإذا برأ أحد تلك الدولة لعدم اتخاذها هذه الألفاظ إذ الحاجة لم تمس إليها لم يكن له أن يلوم دولة أخرى على اتخاذها مع وجود الحاجة فقس عليها غيرها» (٢).

وبرغم أن العربية قد عرفت والى والمتصرف فى العصر العباسى، إلا أن ملاحظة الشدياق تبقى لها أهميتها من حيث هى أقرار بأن اللغة ملك للمتكلمين بها ومن حقهم التصرف فيها وفق احتياجاتهم وهى فكرة تختلف عما استقر عليه الفكر اللغوى عند أصحاب المعاجم القدماء

(١) مر الليال ص ٢٥.

(٢) كنز الرغائب ١ / ٢٠٥.

الذين آمنوا بأن المعجم ما هو إلا خزانة لحفظ اللغة التى استعملها العرب الخلف فى العصر الجاهلى وصدر الإسلام وكل ما زاد على ذلك فهو من كلام المولدين الذين لا يعتد بعريبتهم، لا يسمح لها بدخول حرم المعاجم اللغوية، إذا تسربت كلمة وصمت بأنها من غير كلام العرب أو مولده أو محدثه أو غير ذلك من مصطلحات، تحذر من استخدام هذه الكلمات أكثر من التنبيه على مجرد اختلافها عن العربية القديمة، ولذلك نرى الشدياق يلح على أهمية الاعتداد بكلام المولدين والاعتراف به من حيث هو جزء من الاستعمال كما انتهت إليه العربية فى عصورهم^(١) ولذلك أيضاً كانت قضية تنمية المادة المعجمية من بين هموم الشدياق اللغوية التى حاول عن طريقها حل جزء من أزمة اللغة فى مواجهة الحضارة الحديثة ومن ثم كتب كثيراً عن الطرق والوسائل اللغوية التى يمكن بواسطتها القيام بهذه التنمية بل لقد شرع فى وضع ألفاظ جديدة من خلال كتاباته حتى تحل محل الألفاظ الأعجمية التى كان كثير الشكوى من تسربها إلى العربية.

ومن خلال كتابات الشدياق حول ذلك، نستطيع أن نرصد الطرق التى اعتمدها فى إمداد العربية بحاجتها من الألفاظ فيما يلى:

١ - التوليد: وذلك عن طريق تغيير دلالات بعض الكلمات القديمة إلى دلالات أخرى مثل الهاتف للتليفون والمذياع للراديو والسيارة للاتومبيل والبرق للتلغراف وقد استغل الشدياق هذه الوسيلة فى وضع كثير من الكلمات الجديدة بثها فى مؤلفاته مثل «الواسطة فى معرفة أحوال مالطة» و«كشف المخبا عن فنون أوربا» كما سنرى من بعض الأمثلة التى سنذكرها فيما بعد.

٢ - الاشتقاق: وكان الشدياق يراه وسيلة أخرى من وسائل تنمية

(١) راجع الجاسوس ٥٢

المادة المعجمية فصيح اسم الآلة واسم المكان وغيرها من الصيغ والأوزان العربية قادرة على امداد اللغة بكلمات جديدة من خلال أصول عربية وفى ذلك يقول:

«إن أكثر هذه الأسماء (يقصد الأعجمية) هو من قبيل اسم المكان أو الآلة، وصوغ اسم المكان أو الآلة فى العربية مطرد من كل الأفعال ثلاثى؛ فما الحاجة إلى أن نقول فبيته أو كارهة ولا نقول معمل أو مصنع أو نقول بيسارستان ولا نقول مستشفى أو نقول ديوان ولا نقول مأمور أو نقول اسطراب ولا نقول منظر» (١).

ومعنى هذا أن الشدياق يرى فى الاشتقاق وسيلة من وسائل تنمية مادة المعجم العربى ينبغى أن نستغل بدلاً من استعمال الألفاظ الأجنبية ولكن الاشتقاق كما نعلم تحكمه علاقة عضوية بالصيغ والأوزان حتى إننا لا نكاد نظفر بكلمات جديدة إلا فى حدود الصيغ المعروفة ولكن هذا الجسود الظاهرى يعوضه أحياناً دلالة الصيغة الواحدة على معان متعددة فمثلاً وزن «فعليل» قد يدل أصلاً على الصفة الثابتة مثل كريم وبخيل ورشيف وخبير، ولكنه قد يدل أيضاً على الصوت مثل زثير وعويل ووزن «فعلال» يدل على مصادر مثل قتال وسباق ولكنه أيضاً يدل على آلات وأدوات مثل إناء وحزام وشعار وديسار ورداء وغطاء، كما يدل أيضاً على جمع فعيل مثل كرام وطوال وهكذا. وكل هذا يعطى هذه الصيغ التى قد تبدو لنا ثابتة ومحددة نوعاً من التجدد والحيوية ينبغى أن تستغل فى وضع ألفاظ جديدة، يضاف إلى ذلك استغلال الصيغ الجديدة التى قد تظهر على ألسنة المتكلمين مثل الصيغة الناشئة من إضافة الألف والنون مع باء النسب مثل روحانى وجسمانى وهى صيغة جديدة لم تضاف بعد إلى صيغ العربية وكذلك صيغة المصدر الصناعى التى أمدت العربية

بكثير من الألفاظ والكلمات وهى صيغة جديدة لم تعرفها العربية القديمة إلا نادراً.

وبذلك يكون الاشتقاق سواء بصيغة القديمة المعروفة ذات الدلالات المتعددة أو بصيغة الجديدة وسيلة متجددة لامتداد المعجم العربى بمادة جديدة.

٣ - النحت :

وهو وسيلة أخرى يحتفل بها الشدياق ويعول عليها كثيراً فى إمداد المعجم العربى بمادة لغوية جديدة من الكلمات والمصطلحات يقول: « وهناك وجه آخر فى العربية يصوغ ألفاظ تسد مسد الألفاظ الأعجمية التى اضطرننا إليها وهو باب النحت... وكيفما كان الأمر فإن النحت طريقة حسنة تكثر بها مواد اللغة وتتسع أساليبها ولها نظير فى اللغة اليونانية وسائر اللغات الأفرنجية، وهى التى كثرت مواد لغتهم وأحوجتنا إلى الأخذ منهم، فقولنا الجغرافيا والفلسفة والجوتمريا والجولوجيا، كلها ألفاظ يونانية مركبة ولولا هذا التركيب لما كان للغة اليونانية فضل على غيرها بشئ، وهى أن فضلت لغات الأفرنج لا تفضل لغتنا لأن الألفاظ البسيطة عندنا أكثر من المركبة وهى أفضل ما لم يحوج الضرورة إلى التركيب أو النحت وحينئذ يعمد إليه»^(١).

ونلاحظ أيضاً أن الشدياق لم يفرق بين التركيب والنحت واعتبرهما شيئاً واحداً فالنحت فى العربية هو جنس من الاختصار عرفته منذ العصر الجاهلى فى قولهم عبدرى وعبقس وعبشمى وغير ذلك من الألفاظ التى رواها الرواه حيث ينحتون من كلمتين أو أكثر كلمة واحدة وهو بلا شك نتيجة من نتائج كثرة استعمال كلمتين أو أكثر معاً^(٢). أما التركيب فهو

(١) كنز الرغائب ١ / ٢٠٣ - ٢٠٤.

(٢) راجع السيوطى، الزهر ١ / ٤٨٢.

قائم على السوابق Prefixes واللواحق Suffixes وغالباً ما تبقى السوابق أو اللواحق دون نقصان وحتى إذا ركب من كلمتين كلمة واحدة، يبقى كل منهما غالباً كما هي دون نقصان أيضاً مثل قولنا فى العربية حيوان «برمائى».

ومع ذلك فإن الأمثلة القليلة التى قدمها الشدياق للنحت تدل على أنه كان يرى أن هذه الوسيلة لا تصلح إلا فى لغة العلوم ولوضع المصطلحات العلمية فقط، وهو ما انتهى إليه مجمع اللغة العربية بعد دراسة النحت كوسيلة من وسائل النمو اللغوى حيث وضع شروطاً لا بد أن تتوافر فى الكلمات المنحوتة وهى:

- ١ - ألا يكون اللفظ المنحوت نابياً فى الجرس عن سليقة العربية.
 - ٢ - أن يكون المنحوت على وزن عربى نطق به العرب على قدر الامكان.
 - ٣ - أن تؤدى الكلمة المنحوتة حاجات اللغة من أفراد وتشنية ونسب وإعراب.
- ولذلك اتخذ المجمع قراره بجواز النحت فى لغة العلوم عند الضرورة مع مراعاة طبيعة العربية فى ذلك^(١).

٤ - التعريب:

لا يخفى الشدياق فى كتاباته ضيقه الشديد بالكلمات المعربة والدخيلة ونفوره منها، والمقارنة التى عقدها فى إحدى مقالاته^(٢) بين اللغات الانجليزية والفرنسية والعربية تبين حقيقة فهمه لظاهرة الاقتراض اللغوى، كما أن سيطرة مبدأ أفضلية اللغة العربية أو أفضلية اللغة

(١) راجع مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية فى مصر ٦ / ٣.

(٢) انظر كتابه، ص ١ / ٤.

المقرضة، حال بينه وبين النظر الموضوعى لهذه الظاهرة، فاللغات تقتض من بعضها البعض نتيجة لاحتياجات فكرية وحضارية وليس لمجرد التشديق باللفظ الأجنبي، الاقتراض بهذا المعنى قانون عام عرفته كل اللغات قديماً وحديثاً، عرفته العربية في العصر الجاهلي وفي العصر العباسي وفي العصر الحديث، كما عرفته اللغات الأخرى التي اتصلت بالعربية واقتضت منها آلاف الكلمات مثل الفارسية والتركية بل وبعض اللغات الأوربية الحديثة فيما يتصل بالحضارة الإسلامية وعلمومها وبعض الفلسفات الإسلامية وغير ذلك.

فالعربية ليست أفضل من الإنجليزية أو الفرنسية إذا استعملت الانجليزية كلمة Understand أو استعملت الفرنسية كلمة Comprendre للدلالة على الفعل « يفهم » في العربية لأن هذه الألفاظ التي اصطلح عليها الإفرنج كما يرى الشدياق خالية المعنى^(١) ومع ذلك فإن كثرة المعرب والدخيل لا شك نذير خطر لا بد من التصدي له خاصة، إذا استشرى في غير ضرورة علمية أو تقنية.

وببدو أن الشدياق استشعر هذا الخطر على العربية لذلك نراه يهيب برفاة الطهطاوى وزملائه من محررى « روضة المدارس » لكى يستخدموا النحت أفضل من التعريب يقول:

« إن اللغة العربية أحسن اللغات صيغاً وأساليب وأتمها وأكملها نسقاً وتأليفاً مع توسيع النحت عند اقتضاء الضرورة، كان لنا أن نرجو من الأساتذة الكرام الذين يحررون بروضة المدارس أن يتواطئوا من هذا الباب أى باب النحت على ألفاظ تغنينا عن الألفاظ الأعجمية التي أحوجتنا إلى استعمالها وذلك نحو الكومسيون والكونستيتوتسيون والقرنقراس وما أشبه ذلك.. فالمرجو إذا من همه كتاب الروضة ولا سيما العالم

(١) المرجع السابق نفس الصفحة.

الشهير عزتلو رفاعة بك أن يريحونا من الألفاظ العجمية أراحهم الله وأغناهم من التعريب الذي هو أشد عذاباً على من عاناه»^(١).

وهكذا نجد أن الشدياق كان يشعر شعوراً قوياً بحاجة المادة المعجمية في اللغة العربية إلى النمو ولا سيما في عصره الذي واجهت فيه العربية لأول مرة حضارة لم تنبت في أرضها كما واكب قدوم الشدياق إلى مصر حركة واسعة في الترجمة وخاصة في ميادين العلوم كالطب والهندسة واشتغل هو بالترجمة فترجم العديد من المقالات عن الإنجليزية والفرنسية وكانت هذه المقالات تتصل بجوانب الحضارة الحديثة التي تتطلب مصطلحات وكلمات لم تعرفها العربية من قبل، فقد، امتلأت جريدة «الجوائب» بمقالات عن البخار واختراع الباخرة وإبرة المغناطيسية والبالونات والأقمار الصناعية والسياسة والاجتماع وكلها موضوعات لم تعرفها العربية ولذلك أعطى الشدياق لنفسه حرية وضع كثير من الألفاظ والتراكيب للدلالة على أشياء أو أفكار لم تعرفها الحضارة العربية.

وختاماً لهذا البحث نقدم طائفة من الكلمات التي وضعها الشدياق والتقطنها من كتابيه «الواسطة في أحوال مالطة» وكشف المخبا عن فنون أوروبا» وقد نشرها معاً في مطبعة الجوائب عام ١٢٩٩هـ والكتابان يصوران رحلة الشدياق إلى أوروبا واحتكاكه بمظاهر الحضارة الأوروبية الحديثة.

أولاً - الألفاظ :

المخدع	:	مكان حفظ المأكولات
اليدل	:	داء المفاصل
القاعدة	:	العاصمة
العواجل	:	السيارات والعربات

(١) كنز الرغائب / ١ / ٢٥٠.

المصادر والمراجع العربية والأجنبية

أولاً - المصادر والمراجع العربية

(أ) مؤلفات الشافعي :

- ١ - الجاسوس على القاموس، التسططينية، مطبعة الجوائب، ١٢٩٩هـ.
- ٢ - الساق على الساق فيما هو الفارق، بيروت، دار مكتب الحياة، بدون تاريخ.
- ٣ - سر الليال في القلب والإبدال، والإستانة، المطبعة العامرة السلطانية، ١٢٨٤هـ.
- ٤ - كنز الرغائب في منتخبات الجوائب، الإستانة، مطبعة الإستانة العليا، ١٢٨٨هـ.
- ٥ - الواسطة في معرفة أحوال مالطة وكشف المخبا عن فنون أوربا، القسطنطينية، مطبعة الجوائب، الطبعة الثانية ١٢٨٨هـ.

(ب) كتب أخرى :

- ١ - ابن جنى، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تحقيق محمد على النجار، القاهرة، مطبعة دار الكتب المصرية، الجزء الأول، ١٩٥٢، الثاني ١٩٥٥، الثالث ٩٥٦.
- ٢ - ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا، الصحابي، تحقيق السيد صقر، القاهرة، مكتبة عيسى البابي الحلبي، ١٩٧٧.
- ٣ - ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، القاهرة، مطبعة بولاق الأميرية، الطبعة الأولى، ١٣٠٠هـ.
- ٤ - أحمد مختار عمر، (دكتور)، علم الدلالة، الكويت، مكتب دار العروة للنشر والتوزيع، ١٩٨٢م.
- ٥ - الإنباري، كمال الدين عبد الرحمن بن محمد، الإنصاف في مسائل الخلاف، تحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد، القاهرة، المكتبة التجارية، الطبعة الثانية، ١٩٥٥م.
- ٦ - الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل، فقه اللغة وسر العربية، مصر، المطبعة الأدبية، الطبعة الأولى، ١٣١٧هـ.
- ٧ - جورجى زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، القاهرة، دار الهلال، الجزء الرابع، بدون تاريخ.

- ٨ - حسن ظا (دكتور)، كلام العرب، الإسكندرية، مطبعة المصري ١٩٧١.
- ٩ - حسين نصار (دكتور)، المعجم العربى نشأته وتطوره، القاهرة، مكتبة مصر، الطبعة الثانية ١٩٦٨.
- ١٠ - حلمى خليل (دكتور)، المولد فى العربية، بيروت دار النهضة العربية، الطبعة الثانية، ١٩٨٥.
- ١١ - حلمى خليل (دكتور)، الكلمة، دراسة لغوية معجمية، الإسكندرية، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٠م.
- ١٢ - خالد الكركى (دكتور)، الانجليز فى أدب أحمد فارس الشدياق، بحث منشور فى أعمال الملتقى الدولى حول الأدب المقارن عند العرب، الجزائر ديوان المطبوعات الجامعية، ١٩٨٣.
- ١٣ - الخليل بن أحمد الفراهيدى، كتاب العين، تحقيق د. عبد الله درويش، بغداد، مطبعة العافى ١٩٦٧.
- ١٤ - السيوطى، جلال الدين عبد الرحمن. المزهرة فى علوم اللغة وأنواعها، تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين، القاهرة، دار إحياء الكتب العربية، بدون تاريخ.
- ١٥ - فنشريس، ج، اللغة ترجمة عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٥٠م.
- ١٦ - كمال بشر (دكتور)، دراسات فى علم اللغة القاهرة، دار المعارف، الطبعة الثانية، ١٩٧١م.
- ١٧ - محمد أحمد خلف الله (دكتور)، أحمد فارس الشدياق وآراؤه اللغوية والأدبية، القاهرة، معهد الدراسات العربية العالمية، ١٩٥٥م.
- ١٨ - محمد خلف الله أحمد، معالم التطور الحديث فى اللغة العربية وآدابها القاهرة، دار إحياء الكتب العربية، ١٩٦١م.
- ١٩ - محمد خلف الله وشوقى أمين، مجموعة القراءات العلمية لمجمع اللغة العربية، القاهرة المطابع الأميرية، ١٩٦٣م.
- ٢٠ - محمود السمران (دكتور)، علم اللغة، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٢.
- (ج) الدوريات:
- مجلة الضياء، المجلد الثانى، ١٩٠٠م.

ثانياً - المراجع الأجنبية

- 1 - Ducrot, Oswald and Tzvetan Todorv.
Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language United Kingdom, 1981.
- 2 - Hartmann, R. and Stork, F.
Dictionary of Language and Linguistics, London 1972.
- 3 - Haywood, John.
Arabic Lexicography, Leiden, 1965.
- 4 - Leech, Geoffery,
Semantics, Pelican Book, London, 1976.
- 5 - Lyons, John, Semantics, Cambridge University Press. London, 1977.
- 6 - Robins, R. H.
A Short History of Linguistics, Longman, London, 1967.
- 7 - Zgusta, Ladislav.
Manual of Lexicography Monton, The Hage Paris, 1971.

للطباعة والنشر
الفنية

٤٨ ش جودة - رأس التين - الإسكندرية

تليفون : ٤٨٠٣٢٥٠ - ٤٨٣٥٩٢٦